

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1642

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME I642

1991

I. Nos. 28216-28225
II. No. 1058

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 8 July 1991 to 24 July 1991*

	<i>Page</i>
No. 28216. Australia and China:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 17 November 1988.....	3
No. 28217. Australia and Mexico:	
Treaty on extradition. Signed at Canberra on 22 June 1990.....	95
No. 28218. Australia and Republic of Korea:	
Treaty on extradition. Signed at Seoul on 5 September 1990.....	141
No. 28219. Australia and Fiji:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Canberra on 15 October 1990.....	185
No. 28220. Australia and India:	
Agreement on development cooperation. Signed at Canberra on 25 October 1990 ..	249
No. 28221. Australia and France:	
Agreement concerning collaboration on defence research and technology. Signed at Canberra on 17 December 1990	271

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1642

1991

I. N^{os} 28216-28225
II. N^o 1058

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 8 juillet 1991 au 24 juillet 1991*

	<i>Pages</i>
N^o 28216. Australie et Chine :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 17 novembre 1988	3
N^o 28217. Australie et Mexique :	
Traité d'extradition. Signé à Canberra le 22 juin 1990	95
N^o 28218. Australie et République de Corée :	
Traité d'extradition. Signé à Séoul le 5 septembre 1990	141
N^o 28219. Australie et Fidji :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Canberra le 15 octobre 1990	185
N^o 28220. Australie et Inde :	
Accord en matière de coopération pour le développement. Signé à Canberra le 25 octobre 1990	249
N^o 28221. Australie et France :	
Accord relatif à la coopération en matière de recherche et de technologie de défense. Signé à Canberra le 17 décembre 1990.....	271

	<i>Page</i>
No. 28222. Australia and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements applying to certain nuclear transfers between Sweden and third countries. Stockholm, 15 January 1991	287
No. 28223. Australia and United States of America:	
Agreement concerning NAVSTAR global positioning system. Signed at Washington on 7 February 1991	299
No. 28224. Australia and New Zealand:	
Agreement concerning cooperation in defence logistics support. Signed at Wellington on 11 April 1991	325
No. 28225. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and France:	
Agreement concerning air services (with annex and related letter). Signed at Hong Kong on 20 August 1990	351

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 1 June 1991 to 24 July 1991

No. 1058. United Nations (United Nations Development Programme) and World Meteorological Organization:	
Executing Agency Agreement. Signed at Geneva on 11 June 1991 and at New York on 15 July 1991	387
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick, and Shipwrecked Members of the Armed Forces at Sea. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva on 12 August 1949:	
Accessions by Maldives	410

	<i>Pages</i>
N° 28222. Australie et Suède :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dispositions applicables à certains transferts nucléaires entre la Suède et des pays tiers. Stockholm, 15 janvier 1991	287
N° 28223. Australie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au système mondial de localisation NAVSTAR. Signé à Washington le 7 février 1991	299
N° 28224. Australie et Nouvelle-Zélande :	
Accord concernant la coopération en matière d'appui logistique à la défense. Signé à Wellington le 11 avril 1991	325
N° 28225. Hong-Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni et France :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre connexe). Signé à Hong-Kong le 20 août 1990	351

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1^{er} juin 1991 au 24 juillet 1991

N° 1058. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement et Organisation météorologique mondiale :	
Accord en qualité d'agent d'exécution. Signé à Genève le 11 juin 1991 et à New York le 15 juillet 1991	387
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève le 12 août 1949 :	
Adhésions des Maldives	410

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Application by Italy of Regulations Nos. 65 and 77 annexed to the above-mentioned Agreement.....	412
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague, on 5 October 1961:	
Accession by Panama	413
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Second optional Protocol to the above-mentioned Covenant, aiming at the abolition of the death penalty. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1989	414
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Ratification by Iraq	472
No. 17512. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Australia.....	473
No. 17513. Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Adopted at Geneva on 8 June 1977:	
Ratification by Australia.....	476
No. 17949. Convention relating to the distribution of programme-carrying signals transmitted by satellite. Done at Brussels on 21 May 1974:	
Accession by Greece.....	477
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by the Netherlands.....	478
Objections by the Netherlands to reservations made by various countries upon accession.....	479

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à motenr. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Application par l'Italie des Règlements n ^{os} 65 et 77 annexés à l'Accord susmentionné.....	412
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye, le 5 octobre 1961 :	
Adhésion du Panama.....	413
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte susmentionné, visant à abolir la peine de mort. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 15 décembre 1989.....	414
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Ratification de l'Iraq	472
N° 17512. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications de l'Australie.....	475
N° 17513. Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Adopté à Genève le 8 juin 1977 :	
Ratifications de l'Australie.....	476
N° 17949. Convention concernant la distribution de signaux porteurs de programmes transmis par satellite. Faite à Bruxelles le 21 mai 1974 :	
Adhésion de la Grèce	477
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification des Pays-Bas.....	481
Objections des Pays-Bas aux réserves formulées par divers pays lors de l'adhésion ...	482

	<i>Page</i>
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Acceptance by Canada of the accession of Belize	484
Accession by Mexico	484
Acceptances by the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of New Zealand	484
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	485
No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:	
No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:	
Withdrawals by Czechoslovakia of reservation made upon ratification.....	486
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Ratification by Cyprus.....	487
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by the Philippines	488
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Ratification by the Philippines.....	489
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Ratifications by Sri Lanka and Denmark	490
Accession by Myanmar	490
No. 27627. United Nations Convention against illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratifications by Venezuela, Brazil and Sweden.....	496
Accession by Nepal.....	498

	<i>Pages</i>
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Conclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Acceptation par le Canada de l'adhésion du Belize	484
Adhésion du Mexique	484
Acceptations par les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande	484
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	485
N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :	
N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :	
Retrait par la Tchécoslovaquie de réserve formulée lors de la ratification.....	486
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Ratification de Chypre.....	487
N° 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion des Philippines.....	488
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification des Philippines.....	489
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Ratifications de Sri Lanka et du Danemark	493
Adhésion du Myanmar	493
N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratifications du Venezuela, du Brésil et de la Suède.....	496
Adhésion du Népal.....	498

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 8 July 1991 to 24 July 1991

Nos. 28216 to 28225

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 8 juillet 1991 au 24 juillet 1991

Nos 28216 à 28225

No. 28216

**AUSTRALIA
and
CHINA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Canberra on 17 November 1988**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
CHINE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Canberra le 17 novembre 1988**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistrée par l'Australie le 8 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

The Government of Australia and the Government of the
People's Republic of China,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion with
respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of
one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2
Taxes Covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall
apply are:

- (a) in Australia:
the income tax, and the resource rent tax in
respect of offshore projects relating to

¹ Came into force on 28 December 1990, the date of the last of the notifications (of 28 February 1989 and 28 December 1990) by which the Contracting Parties informed each other that the last of such things had been done as were necessary to give it the force of law in Australia and in China, in accordance with article 27.

exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia;

- (b) in China:
the income tax imposed under the laws of the People's Republic of China.

2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws within a reasonable period of time after such changes.

ARTICLE 3

General Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
- (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and

- (vi) the Coral Sea Islands Territory, and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this sub-paragraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
- (b) the term "China" means the People's Republic of China and, when used in a geographical sense, it means all the territory of the People's Republic of China, including its territorial sea, in which the laws relating to Chinese tax apply, and any area beyond its territorial sea, within which the People's Republic of China has sovereign rights of exploration for and exploitation of resources of the seabed and its subsoil and superjacent water resources in accordance with international law;
- (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Australia or China, the Governments of which have concluded this Agreement;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise

- carried on by a resident of the other Contracting State, as the context requires;
- (g) the term "tax" means Australian tax or Chinese tax, as the context requires;
 - (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (i) the term "Chinese tax" means tax imposed by China, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of China, the State Taxation Administration or its authorised representative.

2. In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Chinese tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purpose of this Agreement, the term "resident", in relation to a Contracting State, means a

person who is fully liable to tax therein by reason of being a resident of that State under the tax law of that State.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
- (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's economic and personal relations are the closer.

4. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management or head office is situated. However, where such a person has its place of effective management in a Contracting State and its head office in the other Contracting State, the person shall be deemed to be a resident solely of that other State.

5. If a company has become a resident of a Contracting State for the principal purpose of enjoying benefits under this Agreement, that company shall not be entitled to any of the benefits of Articles 10, 11 and 12.

6. Where by reason of the provisions of paragraph (1) a company is a resident of Australia and, under a tax agreement between China and a third country, is also a resident of that third country, the company shall not be considered to be a resident of Australia for the purposes of enjoying benefits under this Agreement.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- (g) a farm or forest.

3. The term "permanent establishment" likewise encompasses:

- (a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory activities in connection therewith, but only where that site or project or those activities continue for a period of more than six months;
- (b) the furnishing of services, including consultancy services, in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where those activities continue (for the same or a connected project) within the first-mentioned Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period; and
- (c) a structure, installation, drilling rig, ship or other equipment used for the exploration for or exploitation of natural resources, or in activities connected with that exploration or exploitation, but only if so used continuously, or those activities continue, for a period of more than three months.

4. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or
- (b) the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent

status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, it will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Real Property

1. Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.
2. In this Article, the term "real property":
 - (a) in the case of Australia, shall have the meaning which it has under the laws of Australia, and shall also include:
 - (i) a lease of land and any other interest in or over land;
 - (ii) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or other places of

extraction or exploitation of natural resources;

- (b) in the case of China, shall have the meaning which it has under the laws of China, and shall also include:
 - (i) property accessory to immovable property and livestock and equipment used in agriculture and forestry;
 - (ii) rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply; and
 - (iii) usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, mineral deposits, sources and other natural resources; and
- (c) shall not include ships or aircraft.

3. Any interest, right or property referred to in any of the sub-paragraphs of paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, mineral deposits, oil or gas wells, quarries or natural resources, as the case may be, are situated.

4. The provisions of paragraph (1) shall apply to income from the direct use, letting or use in any other form of real property.

5. The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, in accordance with the law relating to tax in the Contracting State in which the permanent establishment is situated, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. No such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent

establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of paragraphs (1) to (4), the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the profits to be attributed to a permanent establishment in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine those profits, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on profits from insurance with non-residents provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

9. Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or indirectly through one or more trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee has, in accordance with the principles of Article 5, a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in that other State by that resident through a permanent establishment situated therein and the resident's share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from operations of ships confined solely to places in that other State.
3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships confined solely to places in that State.
5. Nothing in this Agreement shall affect the operation of the Agreement between the Government of Australia and the Government of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation of Income and Revenues Derived by Air Transport Enterprises from International Air Transport signed at Beijing on 22 November 1985.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1454, No. 1-24670.

ARTICLE 9
Associated Enterprises

1. Where :

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions apply between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to apply between independent enterprises dealing wholly independently with each other, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the profits to be attributed to an enterprise, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions applying between the two enterprises had been those which might have been expected to apply between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other for this purpose.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends which are paid by a company which is a resident of a Contracting State and which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights participating in profits and not relating to debt-claims, as well as other income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are beneficially owned by a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to tax even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest of which a resident of the other Contracting State is the beneficial owner, may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. The term "interest" in this Article means interest from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular income from Government securities or from bonds or debentures, and all other income that is assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.
4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting

State, a political subdivision or a local authority of that State or a person who, by reason of the provisions of paragraph (1) of Article 4, is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the arrangement under which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties which arise in a Contracting State and which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of

that Contracting State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, commercial or scientific equipment;
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial know-how or information;
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in sub-paragraph (a), any such equipment as is mentioned in sub-paragraph (b) or any such know-how or information as is mentioned in sub-paragraph (c);
- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or
 - (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) giving up, wholly or partly, a right relating to the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being

a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State, a political subdivision or local authority of that State or a person who, by reason of the provisions of paragraph (1) of Article 4, is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case,

the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13
Alienation of Property

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property referred to in Article 6 and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Income or gains from the alienation of property, other than real property referred to in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertains to a fixed base available to a resident of the first-mentioned State in that other State for the purpose of performing independent personal services, including income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Income or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property other than real property referred to in Article 6 pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

4. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property in the other Contracting State of a kind referred to in Article 6, may be taxed in that other State.

5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs (1), (2), (3) and (4) apply.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in one of the following circumstances, when the income may also be taxed in the other Contracting State:

- (a) if the individual has a fixed base regularly available to him or her in the other Contracting State for the purpose of performing his or her activities; in such a case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) if the individual's stay in the other Contracting State is for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive period of 12 months; in such a case, only so much of the income as is derived from his or her activities

performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially those performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any consecutive period of 12 months;

- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

ARTICLE 16
Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a person who is a resident of a Contracting State in the person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17
Artistes and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by residents of a Contracting State as entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such exercised in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), income derived by entertainers who are residents of a Contracting State from their activities as such exercised in the other Contracting State under a plan of cultural exchange between the Governments of the Contracting States shall be exempt from tax in that other Contracting State.

ARTICLE 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, and payments made to a resident of that State under the social security system of the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that Contracting State.

- (b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that other State who:
- (i) is a citizen or national of that other State; or
 - (ii) did not become a resident of that other State solely for the purpose of rendering the services.
2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- (b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen or national of, that other State.
3. The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Articles 15, 16, 17 or 18, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Professors and Teachers

1. Where a professor or teacher who is a resident of a Contracting State visits the other Contracting State for

a period not exceeding two years for the purpose of teaching or carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution in that other State, any remuneration the person receives for such teaching, advanced study or research shall be exempt from tax in that other State to the extent to which that remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the first-mentioned State.

2. This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Students and Trainees

1. Where a student or trainee, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his or her education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of his or her maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration not covered by paragraph (1), a student or trainee described in paragraph (1) shall, in addition, be entitled during his or her education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he or she is visiting.

ARTICLE 22

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph (1) shall not apply to income other than income from real property as defined in paragraph (2) of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 23

Methods of Elimination of Double Taxation

1. In China, double taxation shall be eliminated as follows :
 - (a) Where a resident of China derives income from Australia, the amount of tax on that income

payable in Australia in accordance with the provisions of this Agreement may be credited against the Chinese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of the Chinese tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of China.

- (b) Where the income derived from Australia is a dividend paid by a company which is a resident of Australia to a company which is a resident of China and which owns not less than 10 per cent of the shares of the company paying the dividend, the credit shall take into account the tax paid to Australia by the company paying the dividend in respect of its income.

2. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Chinese tax paid under the law of China and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in China shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

3. Where a company which is a resident of China and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the first-mentioned company, the credit referred to in paragraph (2) shall include the Chinese tax paid by that first-mentioned company in respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

4. For the purpose of paragraphs (2) and (3), Chinese tax paid shall include an amount equivalent to the amount of any Chinese tax forgone.

5. In paragraph (4), the term "Chinese tax forgone" means, subject to paragraph (6), an amount which, under the law of China relating to Chinese tax and in accordance with this Agreement, would have been payable as Chinese tax on income but for an exemption from, or reduction of, Chinese tax on that income in accordance with:

- (a) Articles 5 and 6 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment and Article 3 of the Detailed Rules and Regulations for the Implementation of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Joint Ventures with Chinese and Foreign Investment;
- (b) Articles 4 and 5 of the Income Tax Law of the People's Republic of China concerning Foreign Enterprises;
- (c) Articles I, II, III, IV and X of Part I, Articles I, II, III and IV of Part II and Articles I, II and III of Part III of the interim provisions of the State Council of the People's Republic of China on reduction in or exemption from enterprise income tax and the consolidated industrial and commercial tax for special economic zones and fourteen coastal cities;
- (d) Articles 12 and 19 of the State Council Regulations for the Encouragement of Investment in the Development of Hainan Island;
- (e) Articles 8, 9 and 10 of the State Council Regulations concerning the Encouragement of Foreign Investment; and

- (f) Articles 1,2 and 3 of the interim provisions of the Ministry of Finance of the People's Republic of China regarding (reduction in or exemption from) enterprise income tax and industrial and commercial consolidated tax for encouraging foreign investment in the coastal open economic areas;

insofar as they were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character and any other provision which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which the Treasurer of Australia and the Commissioner of the State Taxation Administration of China agree from time to time in letters exchanged for this purpose to be of a substantially similar character, if that provision has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

6. In the application of paragraph (5) in relation to dividend, interest and royalty income to which Articles 10, 11 and 12 respectively apply, the amount of Chinese tax shall be deemed to be the amount equal to :

- (a) in the case of dividends, 15 per cent of the gross amount of those dividends;
- (b) in the case of interest, 10 per cent of the gross amount of that interest; and
- (c) in the case of royalties, 15 per cent of the gross amount of those royalties, but only where the rate of tax levied under the law of China, other than a provision specified in paragraph (5), is not less than 15 per cent.

7. Paragraphs (4), (5) and (6) shall apply only in relation to income derived in any of the first ten years of income in relation to which this Agreement has effect by virtue of sub-paragraph (a)(ii) of Article 27 and in any later year of income that may be agreed by the Treasurer of Australia and the Commissioner of the State Taxation Administration of China in letters exchanged for this purpose.

8. For the purposes of this Article, profits, income or gains derived by a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Agreement shall be deemed to be income arising from sources in that other State.

ARTICLE 24

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by agreement with the competent authority

of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by agreement any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 25

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Agreement, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement, in particular for the prevention of avoidance or evasion of such taxes. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the

taxes covered by this Agreement and shall be used only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 26

Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 27

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the

diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in China, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

- (a) in Australia:
 - (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (b) in China:
 - in respect of income derived during any taxable year beginning on or after 1 January next following that in which this Agreement enters into force.

ARTICLE 28

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

- (a) in Australia:
- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other Australian tax, in relation to income of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in China:
in relation to income of any taxable year beginning on or after 1 January next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA**
this 17TH day of **NOVEMBER** One thousand nine hundred and eighty-eight in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Paul Keating — Signé par Paul Keating.

² Signed by Qian Qichen — Signé par Qian Qichen.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

澳大利亚政府和中华人民共和国 政府关于对所得避免双重征税 和防止偷漏税的协定

澳大利亚政府和中华人民共和国政府，愿意缔结关于对所得避免双重征税和防止偷漏税的协定，达成协议如下：

第一条 人的范围

本协定适用于缔约国一方或者同时为双方居民的人。

第二条 税种范围

一、本协定适用的现行税种是：

(一) 在澳大利亚：

按照澳大利亚联邦的联邦法律征收的所得税，和对有关勘探开发海洋石油征收的资源租用税。

(二) 在中国：

按照中华人民共和国法律征收的所得税。

二、本协定也适用于本协定签订之日后增加或者代替现行税种的相同或者实质相似的税收。缔约国双方主管当局应将各自税法所作的实质变动，在其变动后的适当时间内通知对方。

第三条 一般定义

一、在本协定中，除上下文另有解释的以外：

（一）“澳大利亚”一语用于地理概念时，不包括除了下述领土以外的其它所有海外领土：

- 1、诺福克岛；
- 2、圣诞岛；
- 3、克克斯（基凌）群岛；
- 4、阿什莫和卡铁尔群岛；
- 5、赫德群岛和麦克唐纳群岛；和
- 6、珊瑚海群岛，

以及包括按照国际法和澳大利亚对大陆架的海底和底土的自然资源进行开发的现行有效法律，为澳大利亚所属的任何区域（包括本项特别列出的领土）；

（二）“中国”一语是指中华人民共和国；用于地理概念时，是指实施有关中国税收法律的所有中华人民共和国

国领土，包括领海，以及根据国际法，中华人民共和国拥有勘探和开发海底和底土资源以及海底以上水域资源的主权权利的领海以外的区域；

（三）“缔约国一方”和“缔约国另一方”的用语，按照上下文，是指由其政府签署本协定的澳大利亚和中国；

（四）“人”一语包括个人、公司和其他团体；

（五）“公司”一语是指法人团体或者在税收上视同公司或法人团体的实体；

（六）“缔约国一方企业”和“缔约国另一方企业”的用语，按照上下文，分别指缔约国一方居民经营的企业和缔约国另一方居民经营的企业；

（七）“税收”一语按照上下文，是指澳大利亚税收或中国税收；

（八）“澳大利亚税收”一语是指按本协定第二条的规定由澳大利亚征收的税收；

（九）“中国税收”一语是指按本协定第二条的规定由中国征收的税收；

(十) “主管当局”一语在澳大利亚方面是指税务局长或其授权的代表；在中国方面是指国家税务局或其授权的代表。

二、在本协定中，“澳大利亚税收”和“中国税收”的用语，不包括按照缔约国任何一方有关第二条规定的本协定适用税种的税法所处罚的罚金和加收的滞纳金。

三、缔约国一方在实施本协定时，对于未经本协定明确定义的用语，除上下文另有解释的以外，应当具有该国适用于本协定的税种的现行法律所规定的含义。

第四条 居 民

一、在本协定中，“居民”一语是指根据有关缔约国一方的税法，由于是该国居民而负有全面纳税义务的人。

二、如果一个人仅由于所得来源于缔约国一方而在该国负有纳税义务，则在本协定中，不应认为其是该缔约国一方的居民。

三、由于本条前述各款的规定，同时为缔约国双方居民的个人，其身份应按以下规则确定：

(一) 应认为是其有永久性住所所在缔约国的居民；

(二) 如果其在缔约国双方同时有或没有永久性住所，应认为是与其个人和经济关系更密切的缔约国的居民。

四、由于第一款的规定，除个人以外，同时为缔约国双方居民的人，应认为是其实际管理机构或总机构所在缔约国的居民。然而，当该人在缔约国一方有实际管理机构，在缔约国另一方有总机构，则该人应仅认为是该缔约国另一方的居民。

五、如果一个公司主要为了根据本协定享受优惠的目的而成为缔约国一方的居民，则该公司不应享受第十条、第十一条和第十二条的优惠。

六、由于第一款的规定，一个公司是澳大利亚的居民，当根据中华人民共和国和第三国的税收协定，也是第三国居民时，该公司不作为澳大利亚的居民按照本协定享受优惠。

第五条 常设机构

一、在本协定中，“常设机构”一语是指企业进行全部或部分营业的固定营业场所。

二、“常设机构”一语特别包括：

- (一) 管理场所；
- (二) 分支机构；
- (三) 办事处；
- (四) 工厂；
- (五) 作业场所；
- (六) 矿场、油井或气井、采石场或者其它开采自然资源的场所；
- (七) 农场或林场。

三、“常设机构”一语还包括：

(一) 建筑工地，建筑、装配或安装工程，或者与其有关的监督管理活动，仅以连续六个月以上的为限；

(二) 缔约国另一方企业通过雇员或者企业雇用的其他人员，在缔约国一方为同一个项目或相关联的项目提供的劳务，包括咨询劳务，仅以在该缔约国一方任何十二个月中连续或累计超过六个月的为限；和

(三) 为勘探或开采自然资源所使用的设施、装置、钻井机、船只或其它设备，或与勘探开采有关的活

动，但仅以上述设备的使用或活动连续三个月以上的为限。

四、仅由于下列原因，不应认为企业设有常设机构：

（一）专为储存、陈列或者交付本企业货物或者商品的目的而使用的设施；

（二）专为储存、陈列或者交付的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（三）专为另一企业加工的目的而保存本企业货物或者商品的库存；

（四）专为本企业采购货物或者商品，或者搜集情报的目的所设的固定营业场所；

（五）专为本企业进行其它准备性或辅助性活动，如做广告或科研的目的所设的固定营业场所。

五、除适用第六款规定的独立代理人以外，当一个人在缔约国一方代表缔约国另一方企业进行下列活动之一的，应认为这个人是该企业在缔约国一方的常设机构：

（一）该人在该缔约国有权并经常行使这种权力代表企业签订合同，除非这个人的活动仅限于为本企业采购货物或商品；或者

(二) 该人在该缔约国为本企业生产或加工属于本企业的货物或商品。

六、缔约国一方企业仅通过按常规经营本身业务的经纪人、一般佣金代理人或者任何其他独立代理人在缔约国另一方进行营业，不应认为在该缔约国另一方设有常设机构。但是如果这个代理人的活动全部或几乎全部代表该企业，不应认为是本款所指的独立代理人。

七、缔约国一方居民公司，控制或被控制于缔约国另一方居民公司或者在该缔约国另一方进行营业的公司（不论是否通过常设机构），此项事实不能据以使任何一方公司构成另一方公司的常设机构。

第六条 不动产所得

一、不动产所得可以在不动产所在缔约国征税。

二、在本条中“不动产”一语：

(一) 在澳大利亚方面，应当具有澳大利亚的法律所规定的含义，并且也应包括：

1、出租土地和任何其它地下或地表的权益；

2、作为开采或有权勘探或开采矿藏、石油或天然气井、采石场或其它勘探开采自然资源的场所的报酬而取得的不固定或固定收入的权利。

(二) 在中国方面，应当具有中国法律所规定的含义。并且也应包括：

1、附属于不动产的财产以及农业和林业所使用的牲畜和设备；

2、有关地产的一般法律规定所适用的权利；和

3、不动产的用益权；以及开采或有权勘探或开采矿藏、水源和其它自然资源取得的不固定或固定收入的权利；和

(三) 不应包括船舶和飞机。

三、上述第二款所涉及的权益、权利或财产，应根据具体情况，以土地、矿藏、石油或天然气井、采石场或自然资源的座落地为所在地。

四、第一款的规定应适用于从直接使用、出租或者任何其它形式使用不动产取得的所得。

五、第一款、第三款和第四款的规定也适用于企业不动产所得和用于进行独立个人劳务的不动产所得。

第七条 营业利润

一、缔约国一方企业的利润应仅在该缔约国征税，但该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业的除外。如果该企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，其利润可以在该缔约国另一方征税，但应仅以属于该常设机构的利润为限。

二、除适用第三款的规定以外，缔约国一方企业通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，应将该常设机构视同在相同或类似情况下从事相同或类似活动的独立分设企业，并同该常设机构所隶属的企业或其它企业完全独立处理，该常设机构可能得到的利润在缔约国各方应归属于该常设机构。

三、确定常设机构的利润时，应当按照常设机构所在缔约国的税法规定，允许扣除其进行营业发生的各项费用（包括行政和一般管理费用），不论其发生于该常设机构所在国或者其它任何地方。常设机构使用专利或者其它权利支付给企业总机构或该企业其它办事处的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及

向其借款所支付的利息，都不作任何扣除（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。同样，在确定常设机构的利润时，也不考虑企业总机构或该企业其它办事处，由于使用专利和其它权利支付给常设机构的特许权使用费、报酬或其它类似款项，具体服务或管理的佣金，以及贷款给该企业总机构或该企业其它办事处所取得的利息（属于偿还代垫实际发生的费用除外）。

四、不应仅由于常设机构为企业采购货物或商品，将利润归属于该常设机构。

五、在第一款至第四款中，除有适当的和充分的理由需要变动外，每年应采用相同的方法确定属于常设机构的利润。

六、当缔约国一方主管当局所得到的情报不足以确定归属于常设机构的利润时，本条规定应不影响该缔约国有关确定归属于常设机构利润的法律的执行，但该法律的执行应在该主管当局得到的情报所允许的情况下，并与本条原则保持一致。

七、利润中如果包括有本协定其它各条单独规定的所得项目时，本条规定不应影响其它各条的规定。

八、本条应不影响缔约国一方关于对非居民从事保险业务获得利润征税法律的执行。但在本协定签署之日，如果缔约国任何一方的现行有关法律发生变动（在次要方面，不影响其总原则的除外），缔约国双方应相互协商对本款作出适当的修改。

九、当：

（一）缔约国一方居民有权享有在缔约国另一方由在税收上属于公司信托团体以外的信托财产受托人经营企业的营业利润的份额，不论该居民直接或间接通过一个或多个财产信托人；以及

（二）按照第五条所规定的原则，对于该企业来说，该受托人应视为在该缔约国另一方设有常设机构，

由受托人经营的该企业，应认为是由该居民通过在该缔约国另一方的常设机构在那里进行经营，其享有的营业利润的份额，应归属于该常设机构。

第八条 海运和空运

一、缔约国一方居民以船舶从事经营取得的利润，应仅在该缔约国征税。

二、虽有第一款的规定，当仅在缔约国另一方各地之间以船舶从事经营，其所得利润可以在该缔约国另一方征税。

三、第一款和第二款的规定也适用于参加合伙经营、联合经营或者参加国际经营机构取得的利润。

四、本条中，以船舶在缔约国一方运送旅客、牲畜、邮件、货物或商品到该缔约国另一地方，其所获得的利润应仅视为在该缔约国各地之间以船舶从事经营所取得的利润。

五、本协定不影响一九八五年十一月二十二日在北京签订的《中华人民共和国政府和澳大利亚政府关于空运企业在国际空运中取得的所得和收入避免双重征税的协定》的执行。

第九条 联属企业

一、当：

（一）缔约国一方企业直接或者间接参与缔约国另一方企业的管理、控制或资本，或者

（二）同一人直接或者间接参与缔约国一方企业和缔约国另一方企业的管理、控制或资本，

在上述任何一种情况下，两个企业之间的商业或财务关系不同于其它完全独立处理的企业之间的关系，因此，本应由其中一个企业取得，但由于这些情况而没有取得的利润，可以计入该企业的利润，并据以征税。

二、本条应不影响缔约国一方有关确定企业利润的法律的执行，包括确定当该缔约国主管当局所得到的情报不足以确定归属于企业所得的法律的执行，但该法律的执行，应在该主管当局得到的情报所允许的情况下，并与本条原则保持一致。

三、缔约国一方将缔约国另一方已征税的企业利润，而这部分利润本应由该缔约国一方企业取得的，包括在该缔约国一方企业的利润内，并且加以征税时，如果这两个企业之间的关系是独立企业之间的关系，该缔约国另一方应对这部分利润所征收的税额加以调整，在确定上述调整时，应对本协定其它规定予以注意，如有必要，缔约国双方主管当局应相互协商。

第十条 股 息

一、缔约国一方居民公司支付的股息，并且该项股息是由缔约国另一方居民受益所有，可以在该缔约国另一方征税。

二、上述股息也可以在支付股息的公司是其居民的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，所征税款不应超过股息总额的百分之十五。

本款规定，应不影响对该公司支付股息前的利润所征收的公司利润税。

三、本条“股息”一语是指从股份或者非债务关系分享利润的权利取得的所得，以及按照分配利润公司是其居民的缔约国法律，视同股份所得同样征税的其它所得。

四、如果股息受益所有人是缔约国一方居民，在支付股息的公司是其居民的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付股息的股份与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、缔约国一方居民公司从缔约国另一方取得利润或所得，该缔约国另一方不得对该公司支付的股息征收任何税收。但该缔约国另一方居民受益所有的股息或者据以支付股息的股份与设在缔约国另一方的常设机构或固定基地有实际联系的除外。对于该公司的未分配的利润，即使支付的股息或未分配的利润全部或部分发生于该缔约国另一方的利润或所得，该缔约国另一方也不得征收任何税收。

第十一条 利 息

一、发生于缔约国一方的利息，并且该项利息是由缔约国另一方居民受益所有，可以在该缔约国另一方征税。

二、上述利息也可以在该利息发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，所征税款不应超过利息总额的百分之十。

三、本条“利息”一语是指从各种债权取得的所得，不论其有无抵押担保或者是否有权分享债务人的利润；特别是从公债、债券或者信用债券取得的所得，以及根据所得发生的缔约国有关税法，从贷款中取得的其它所有的类似所得。

四、如果利息受益所有人是缔约国一方居民，在利息发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过设在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付该利息的债权与该常设机构或者固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款的规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付利息的人为缔约国一方、行政区、或其地方当局或由于第四条第一款的规定是该缔约国居民的人，应认为该利息发生在该缔约国。然而，当支付利息的人不论是否为缔约国一方居民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该利息的债务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种利息，上述利息应认为发生于该常设机构或固定基地所在缔约国。

六、由于支付利息的人与利息受益所有人之间或者他们与其他人之间的特殊关系，就有关债权所支付的利息数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十二条 特许权使用费

一、发生于缔约国一方的特许权使用费，并且该项特许权使用费是由缔约国另一方居民受益所有，可以在该缔约国另一方征税。

二、上述特许权使用费也可以在其发生的缔约国，按照该缔约国的法律征税。但是，所征税款不应超过特许权使用费总额的百分之十。

三、本条“特许权使用费”一语是指下列范围视为报酬的各种款项或除欠的款项，无论是否定期和怎样解释或计算：

（一）使用或有权使用版权、专利、设计、模型、图纸、秘密配方或秘密程序、商标或者其它类似财产或权利；

（二）使用或有权使用工业、商业或科学设备；

（三）提供科学、技术、工业或商业专有技术或情报；

（四）提供任何辅助的或次要的协作，此协作的提供是作为能够使用或享有上述第（一）款中提及的财产或权

利，上述第（二）款提及的设备，或上述第（三）款提及的专有技术或情报的一种手段；

（五）使用或有权使用：

- 1、电影影片；
- 2、电视使用的胶片、磁带；
- 3、无线电广播使用的磁带；或

（六）全部或部分放弃有关使用或提供本款涉及的任何财产或权利的权利。

四、如果特许权使用费受益所有人是缔约国一方居民，在特许权使用费发生的缔约国另一方，通过设在该缔约国另一方的常设机构进行营业或者通过在该缔约国另一方的固定基地从事独立个人劳务，据以支付或赊欠该特许权使用费的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款和第二款规定。在这种情况下，应视具体情况适用第七条或第十四条的规定。

五、如果支付特许权使用费的人是缔约国一方、行政区、或其地方当局或由于第四条第一款的规定是该缔约国居民的人，应认为该特许权使用费发生在该缔约国。然而，当支付特许权使用费的人不论是否为缔约国一方居

民，在缔约国一方设有常设机构或者固定基地，支付该特许权使用费的义务与该常设机构或者固定基地有联系，并由其负担这种特许权使用费，上述特许权使用费应认为发生于该常设机构或者固定基地所在缔约国。

六、由于支付特许权使用费的人与特许权使用费受益所有人之间或他们与其他人之间的特殊关系，就其支付或除欠的特许权使用费数额超出支付人与受益所有人没有上述关系所能同意的数额时，本条规定应仅适用于后来提及的数额。在这种情况下，对该支付或除欠的特许权使用费款项的超出部分，仍应按各缔约国的法律征税，但应对本协定其它规定予以适当注意。

第十三条 财产转让

一、缔约国一方居民转让第六条所述位于缔约国另一方的不动产取得的所得或收益，可以在该缔约国另一方征税。

二、转让缔约国一方企业在缔约国另一方的常设机构营业财产部分的第六条所述不动产以外的财产，或者缔约国一方居民在缔约国另一方从事独立个人劳务的固定基地

的第六条所述不动产以外的财产取得的所得或收益，包括转让常设机构（单独或者随同整个企业）或者固定基地取得的所得或收益，可以在该缔约国另一方征税。

三、转让从事国际运输的船舶或飞机，或者转让属于经营上述船舶、飞机的第六条所述不动产以外的财产取得的所得或收益，应仅在该经营上述船舶或飞机的企业为其居民的缔约国一方征税。

四、缔约国一方居民转让一个公司的股票或类似权益取得的所得或收益，该公司的财产又全部或主要由第六条所述的位于缔约国另一方的不动产所组成，可以在该缔约国另一方征税。

五、本条规定应不影响缔约国一方实施有关转让第一、二、三、四款所述财产以外的财产取得的收益的税收法律。

第十四条 独立个人劳务

一、缔约国一方居民个人由于专业性劳务或者其它类似独立性活动取得的所得，应仅在该缔约国征税。但具有以下情况之一的，可以在缔约国另一方征税：

(一) 该个人在缔约国另一方为从事上述活动设有经常使用的固定基地。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对属于该固定基地的所得征税；或

(二) 该个人在任何连续十二个月期间在缔约国另一方停留连续或累计超过一百八十三天。在这种情况下，该缔约国另一方可以仅对其在该缔约国进行活动取得的所得征税；

二、“专业性劳务”一语特别包括从事独立的科学、文学、艺术、教育或教学活动，以及医师、律师、工程师、建筑师、牙医师和会计师的独立活动。

第十五条 非独立个人劳务

一、除适用第十六条、第十八条、第十九条、第二十条和第二十一条的规定以外，缔约国一方居民个人因受雇取得的薪金、工资和其它类似报酬，除在缔约国另一方从事受雇的活动以外，应仅在该缔约国一方征税。在该缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第一款的规定，缔约国一方居民因在缔约国另一方从事受雇的活动取得的报酬，同时具有以下三个条件的，应仅在缔约国一方征税：

（一）收款人在任何连续的十二个月中在该缔约国另一方停留连续或累计不超过一百八十三天；

（二）该项报酬由并非该缔约国另一方居民的雇主支付或代表该雇主支付；

（三）该项报酬不是由雇主设在该缔约国另一方的常设机构或固定基地所负担。

三、虽有第一款和第二款的规定，在缔约国一方企业经营国际运输的船舶或飞机上从事受雇的活动取得的报酬，应仅在该企业为其居民的缔约国征税。

第十六条 董 事 费

缔约国一方居民作为缔约国另一方居民公司的董事会成员取得的董事费和其它类似款项，可以在该缔约国另一方征税。

第十七条 艺术家和运动员

一、虽有第十四条和第十五条的规定，缔约国一方居民，作为表演家（如戏剧、电影、广播或电视艺术家、音乐家或者作为运动员），在缔约国另一方从事其个人活动取得的所得，可以在该缔约国另一方征税。

二、虽有第七条、第十四条和第十五条的规定，表演家从事其个人活动取得的所得，并非归属表演家本人，而是归属于其他人，可以在该表演家从事其活动的缔约国征税。

三、虽有第一款和第二款的规定，作为缔约国一方居民的表演家在缔约国另一方按照缔约国双方政府的文化交流计划进行活动取得的所得，在该缔约国另一方应予以免税。

第十八条 退休金

除适用第十九条第二款的规定以外，因以前的雇佣关系支付给缔约国一方居民的退休金，以及按缔约国另一方社会保险制度支付给缔约国一方居民的款项，应仅在该缔约国一方征税。

第十九条 政府服务

一、（一）缔约国一方、行政区或其地方当局对履行政府职责向其提供服务的个人支付退休金以外的报酬，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果该项服务是在缔约国另一方提供，而且提供服务的个人是该缔约国另一方居民，并且该居民：

1、是该缔约国公民或国民；或者

2、不是仅由于提供该项服务，而成为该缔约国的居民，

该项报酬，应仅在该缔约国另一方征税。

二、（一）缔约国一方、行政区或其地方当局支付或者从其建立的基金中支付给向其提供服务的个人的退休金，应仅在该缔约国一方征税。

（二）但是，如果提供服务的个人是缔约国另一方居民，并且是其公民或国民的，该项退休金应仅在该缔约国另一方征税。

三、本条第一款和第二款的规定应不适用于向缔约国一方、行政区或其地方当局举办的事业提供服务取得的报

酬和退休金。在这种情况下,应视具体情况适用第十五条、第十六条、第十七条和第十八条的规定。

第二十条 教授和教师

一、缔约国一方居民的教授或教师,为教学、深造或研究的目的,在缔约国另一方的大学、学院、学校或其它教育机构停留不超过两年,该人为教学、深造或研究而收到的款项,应在缔约国另一方免税。其免税范围,应是根据本条的实施,在缔约国一方征税的报酬。

二、教授或教师为指导性研究所接受的报酬,如果该项研究主要是为了某个人或某些人的私人利益所从事,则应不适用本条规定。

第二十一条 学生和实习人员

一、当学生或实习人员,是缔约国一方居民或在紧接前往缔约国另一方之前是该缔约国一方的居民,仅为接受教育或培训的在缔约国另一方暂时停留,对其为维持生活、接受教育或培训的目的,从缔约国另一方境外收到的各种款项,应在缔约国另一方免税。

二、第一款所述学生或实习人员取得不包括在第一款的赠款、奖学金和劳务报酬，在接受教育或培训期间，应与其所停留国居民享受同样的免税、优惠或减税。

第二十二条 其它所得

一、缔约国一方居民取得的各项所得，不论在什么地方发生的，凡本协定上述各条未作规定的，应仅在该缔约国一方征税。

二、第六条第二款规定的不动产所得以外的其它所得，如果所得受益所有人为缔约国一方居民，通过设在缔约国另一方的常设机构在该缔约国另一方进行营业，或者通过设在该缔约国另一方的固定基地在该缔约国另一方从事独立个人劳务，据以支付所得的权利或财产与该常设机构或固定基地有实际联系的，不适用第一款的规定。在这种情况下，应视具体情况分别适用第七条或第十四条的规定。

三、虽有第一款和第二款的规定，缔约国一方居民取得的各项所得，凡本协定上述各条未作规定，而发生在缔约国另一方的，可以在该缔约国另一方征税。

第二十三条 消除双重征税方法

一、在中国，消除双重征税如下：

(一) 中国居民从澳大利亚取得的所得，按照本协定规定在澳大利亚缴纳的税额，可以在对该居民征收的中国税收中抵免。但是，抵免额不应超过对该项所得按照中国税法和规章计算的中国税收数额。

(二) 从澳大利亚取得的所得是澳大利亚居民公司支付给中国居民公司的股息，同时该中国居民公司拥有支付股息公司股份不少于百分之十的，该项抵免应考虑支付该股息公司就该项所得缴纳的澳大利亚税收。

二、除适用澳大利亚现行有效法律，有关在澳大利亚以外国家支付的税收允许从澳大利亚税收中抵免的规定（应不影响其一般原则）以外，根据中国法律并与本协定一致，澳大利亚居民就来源于中国的所得缴纳的中国税收，不论是直接的或通过扣除缴纳的，应允许从就该项所得所应缴纳的澳大利亚税收中抵免。

三、当一个公司在澳大利亚税收上是中国居民，而不是澳大利亚居民，其支付股息给直接或间接控制其公司选

举权股份不少于百分之十的澳大利亚居民公司时，第二款所涉及的抵免，应包括首先提及的公司就支付股息的利润部分所缴纳的中国税收。

四、在第二款和第三款中，所缴纳的中国税收应包括相当于所放弃的中国税收的数额。

五、除适用第六款的规定以外，第四款中“所放弃的中国税收”一语，是指根据中国有关税法并与本协定相一致，本应对所得缴纳的中国税收，由于下列法律规定，而免除或减少的中国税收的数额：

(一)《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法》第五条、第六条和《中华人民共和国中外合资经营企业所得税法施行细则》第三条；

(二)《中华人民共和国外国企业所得税法》第四条和第五条；

(三)《中华人民共和国国务院关于经济特区和沿海十四个港口城市减征、免征企业所得税和工商统一税的暂行规定》的第一部分的第一条、第二条、第三条、第四条、第十条；第二部分的第一条、第二条、第三条、第四条；第三部分的第一条、第二条和第三条；

(四) 《国务院关于鼓励投资开发海南岛的规定》的第十二条和第十九条；

(五) 《国务院关于鼓励外商投资的规定》的第八条、第九条和第十条；

(六) 《中华人民共和国财政部关于沿海经济开放区鼓励外商投资减征、免征企业所得税和工商统一税的暂行规定》的第一条、第二条和第三条。

上述法规在本协定签订后是有效的，并且没有修改，或者仅在次要方面修改而不影响其总的性质，以及澳大利亚财政部长和中国国家税务总局为此类似性质的目的，随时以交换信件所同意承诺的免税或减税的其它规定，如果该规定没有随后修改或仅在次要方面修改而不影响其总的性质。

六、在实施第五款有关第十条、第十一条和第十二条分别适用的股息、利息和特许权使用费所得时，中国税收数额应视为相当于按下列规定支付的数额：

(一) 股息，按股息总额的百分之十五；

(二) 利息，按利息总额的百分之十；

(三) 特许权使用费，按特许权使用费总额的百分之十五，但仅应在根据中国法律，所得税税率，除第五款特别规定以外，不少于百分之十五。

七、第四款、第五款和第六款的规定，应仅适用于由于第二十七条第一款第二项的规定，协定生效后第一个十年的所得年度，以及由澳大利亚财政部长和中国国家税务总局为此目的，以交换信件方式所同意的以后所得年度取得的有关所得。

八、在本条中，根据本协定，在缔约国另一方征税的，由缔约国一方居民取得的利润、所得或收益，应视为来源于该缔约国另一方。

第二十四条 协商程序

一、当一个人认为，缔约国一方或者双方主管当局所采取的措施，导致或将导致对其不符合本协定规定的征税时，可以不考虑各缔约国国内法律的补救办法，将案情提交本人为其居民的缔约国主管当局。该项案情必须在不符合本协定规定的征税措施第一次通知之日起，三年内提出。

二、上述主管当局如果认为所提意见合理，又不能单方面圆满解决时，应设法同缔约国另一方主管当局相互协商解决，以避免不符合本协定规定的征税。达成的协议应予以执行，而不受各缔约国国内法律的时间限制。

三、缔约国双方主管当局应通过协议设法解决在实施本协定时所发生的困难或疑义。

四、缔约国双方主管当局为有效实施本协定规定的目的，可以相互直接联系。

第二十五条 情报交换

一、缔约国双方主管当局应交换为实施本协定的规定所需要的情报，或缔约国双方关于本协定所涉及的税种的国内法律的规定所需要的情报（以根据这些法律征税与本协定不相抵触为限），特别是防止避税或偷漏税的情报。缔约国一方主管当局收到的情报应与根据该国国内法得到的情报用同样的方法作密件处理，仅应告知与本协定所含税种有关的查定、征收、执行、起诉或裁决上诉有关的人员或当局（包括法院和行政管理部门），并应仅为此目的使用。

二、第一款的规定在任何情况下，不应被理解为缔约国一方主管当局有以下义务：

（一）采取与该缔约国或缔约国另一方法律或行政惯例相违背的行政措施；

（二）提供按照该缔约国或缔约国另一方法律或正常行政渠道不能得到的情报；

（三）提供泄露任何贸易、经营、工业、商业、专业秘密、贸易过程的情报或者泄露会违反公共政策的情报。

第二十六条 外交代表和领事官员

本协定应不影响按国际法一般规则或特别协定规定的外交代表或领事官员的税收特权。

第二十七条 生效

本协定应在缔约国双方通过外交途径交换照会，互相通知已完成，为使本协定在澳大利亚和中国生效所必需的最后法律程序之日起生效，本协定视具体情况应有效：

一、在澳大利亚：

(一) 本协定生效后下一历年七月一日或以后非居民取得所得的预提税；

(二) 本协定生效后下一历年七月一日或以后开始所得年度有关的所得的其它澳大利亚税收。

二、在中国：

本协定生效后下一历年一月一日或以后开始的纳税年度取得的所得。

第二十八条 终 止

本协定应长期有效。但缔约国任何一方可以在本协定生效之日起满五年后任何历年六月三十日或以前，通过外交途径书面通知对方终止本协定。在这种情况下，本协定应停止有效：

一、在澳大利亚：

(一) 终止通知发出后下一历年七月一日或以后非居民取得的所得的预提税；

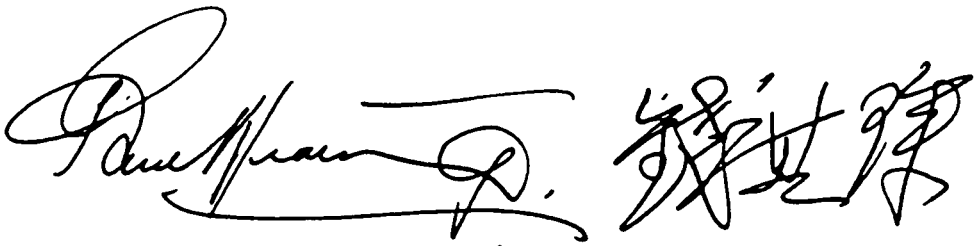
(二) 终止通知发出后下一历年七月一日或以后开始所得年度有关的所得的其它澳大利亚税收。

二、在中国：

终止通知发出后下一历年一月一日或以后开始的纳税年度的有关所得。

下列代表经正式授权，已在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九八八年十一月十七日在堪培拉签订，一式两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。



澳大利亚政府
代 表

中华人民共和国政府
代 表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET
À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts existants qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En Australie : L'impôt sur le revenu et l'impôt de ressources locatives concernant les projets en mer se rapportant à la prospection ou à l'exploitation de ressources pétrolières, perçus au titre de la législation fédérale du Commonwealth d'Australie;

b) En Chine : L'impôt sur le revenu perçu au titre de la législation de la République populaire de Chine.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent, dans un délai raisonnable, les modifications de fonds apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le texte n'impose une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé dans son sens géographique, exclut tous territoires extérieurs sauf :

i) Le territoire de l'île Norfolk;

ii) Le territoire de l'île Christmas;

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1990, date de la dernière des notifications (des 28 février 1989 et 28 décembre 1990) par lesquelles les Parties se sont informées que la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi en Australie et en Chine avait été accomplie, conformément à l'article 27.

- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);
- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald; et
- vi) Le territoire des îles de la mer de Corail,

et englobe toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires énumérés dans les alinéas i à vi inclus) à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi de l'Australie relative à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Chine » désigne la République populaire de Chine et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne l'ensemble du territoire de la République populaire de Chine, y compris sa mer territoriale, auquel la législation fiscale chinoise s'applique, et toute région située en dehors de ses eaux territoriales sur laquelle, conformément au droit international, la République populaire de Chine exerce des droits souverains en matière de prospection et d'exploitation des ressources des fonds marins et du sous-sol du plateau continental ainsi que des ressources en eau surjacentes;

c) Les expressions « Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'Australie ou la Chine, dont les Gouvernements ont conclu la présente Convention;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement, suivant le contexte, une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt chinois;

h) L'expression « impôt australien » désigne tout impôt perçu par l'Australie auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;

i) L'expression « impôt chinois » désigne tout impôt perçu par la Chine auquel la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2;

j) L'expression « autorité compétente » désigne, dans le cas de l'Australie, le Commissioner of Taxation ou son représentant agréé et, dans le cas de la Chine, l'administration fiscale de l'Etat ou son représentant agréé.

2. Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt chinois » ne comprennent pas les pénalités ou intérêts appliqués en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant régissant les impôts auxquels la présente Convention s'applique en vertu de l'article 2.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat régissant les impôts auxquels s'applique la présente Convention.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « résident », en ce qui concerne un Etat contractant, désigne toute personne qui, en vertu de la législation fiscale de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de sa résidence.

2. Une personne n'est pas considérée comme un résident d'un Etat contractant aux fins de la présente Convention si elle est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement au regard du revenu dont la source est dans cet Etat.

3. Lorsque, suivant les dispositions du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants ou dans aucun des deux, elle est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée être résidente seulement de l'Etat contractant où se trouve sa direction effective ou son siège. Toutefois, lorsque la direction effective d'une telle personne se situe dans un Etat contractant et son siège dans l'autre Etat contractant, elle sera réputée être résidente uniquement de cet autre Etat.

5. Si une société est devenue résidente d'un Etat contractant à seule fin de bénéficier des dispositions de la présente Convention, cette société n'est pas recevable à bénéficier des dispositions des articles 10, 11 et 12.

6. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une société résidente de l'Australie est, dans le cadre d'une convention fiscale conclue entre la Chine et un pays tiers, également résidente de ce pays tiers, elle n'est pas considérée comme résidente de l'Australie aux fins de bénéficier des dispositions de la présente Convention.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » d'une entreprise désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Une exploitation agricole ou forestière.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction, un projet de construction, de montage ou d'installation ou des activités de surveillance y afférentes mais seulement lorsque ce chantier, ce projet ou ces activités se poursuivent pendant une période de plus de six mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, dans un Etat contractant par une entreprise de l'autre Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) dans le premier Etat contractant pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de 12 mois; et

c) Une structure, installation, plate-forme de forage, navire ou autre matériel utilisé pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles ou dans le cadre d'activités liées à cette prospection ou exploitation, mais seulement s'ils sont utilisés de façon continue ou si ces activités se poursuivent pendant une période de plus de trois mois.

4. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, telle que la publicité ou la recherche scientifique.

5. Une personne agissant dans un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 du présent article — est considérée comme un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat :

a) Si elle a et exerce habituellement dans cet Etat le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour l'entreprise; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des biens et marchandises appartenant à cette dernière.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont consacrées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de

cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un des Etats contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS DES BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés de biens immobiliers peuvent être imposés par l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » a :

a) Dans le cas de l'Australie, le sens que lui attribue la législation australienne et comprend également :

- i) La location d'un terrain et toute autre participation dans un terrain ou au-dessus d'un terrain;
- ii) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes à titre de redevances pour l'exploitation ou la concession de la prospection ou de l'exploitation de gisements miniers, de puits de pétrole ou de gaz, de carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles;

b) Dans le cas de la Chine, désigne les biens immobiliers conformément à la législation chinoise et comprend également :

- i) Les biens accessoires aux biens immobiliers et le bétail et le matériel utilisé dans les exploitations agricoles et forestières;
- ii) Les droits régis par les dispositions du droit général concernant la propriété foncière;
- iii) L'usufruit des biens immobiliers et le droit de recevoir des paiements variables ou fixes à titre de redevances pour l'exploitation ou le droit de prospection ou d'exploitation de gisements miniers, sources et autres ressources naturelles; et

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Toute participation, droit ou bien visé dans l'un quelconque des alinéas du paragraphe 2 du présent article est réputé être situé là où sont situés le terrain, les gisements miniers, les puits de pétrole ou de gaz, les carrières ou ressources naturelles, selon le cas.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat

contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction, conformément à la législation fiscale de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable, les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais administratifs généraux), soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou de droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes 1 à 4 du présent article, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant la détermination des bénéfices devant être imputés à un établissement stable lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat sont insuffisants pour déterminer ces bénéfices, sous réserve que ladite législation soit appliquée conformément aux principes du présent article, dans la mesure où les renseignements disponibles le permettent.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans les autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par celles du présent article.

8. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices provenant de contrats d'assurances conclus avec des non-résidents, sous réserve que les Etats contractants se consultent en vue de toute modification appropriée au présent paragraphe s'il devait s'avérer que les législations concernées, en vigueur dans les Etats

contractants respectifs, divergent (autrement que sur des points mineurs n'affectant pas leur caractère général).

9. Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant a, soit directement ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs sociétés fiduciaires interposées, le droit de bénéficier du partage des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur judiciaire d'une société fiduciaire autre qu'une société fiduciaire traitée comme société à des fins fiscales; et

b) Au regard de cette entreprise, cet administrateur judiciaire a un établissement durable dans cet autre Etat, conformément aux principes de l'article 5, l'entreprise exploitée par l'administrateur judiciaire est réputée être une entreprise exploitée dans cet autre Etat par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et la part des bénéfices du résident est imputée à cet établissement stable.

Article 8. TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils proviennent de l'exploitation de navires limitée uniquement à cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires de passagers, de bétail, de courrier, de produits ou de marchandises expédiées à l'intérieur d'un Etat contractant pour être déchargés à une autre localité de cet Etat, sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires limitée à ce seul Etat.

5. Aucune disposition de la présente Convention ne fait obstacle à l'application de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République populaire de Chine visant à éviter la double imposition des revenus tirés des transports aériens internationaux, signée à Beijing le 22 novembre 1985¹.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1459, n° I-24670.

et si, dans l'un ou l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières des deux entreprises sont différentes de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pas pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant régissant la détermination des bénéfices devant être imputés à une entreprise, y compris dans les cas où les renseignements dont dispose l'autorité compétente de cet Etat ne suffisent pas pour déterminer les bénéfices imputables à une entreprise, sous réserve que cette législation soit appliquée, dans la mesure du possible, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés en conséquence, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient pu être réalisés par ladite entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises avaient été celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt qu'il a appliqué à ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront, si besoin est, à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut pas dépasser 15 p. 100 du montant brut des dividendes. Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paye les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir

d'impôts sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2. Cependant, ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des titres publics ou des obligations d'emprunts, ainsi que tous les autres revenus assimilés, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant dont ces revenus proviennent, à des revenus provenant de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne qui, aux termes des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut pas dépasser 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne les rémunérations ou crédits, périodiques ou non, quelle que soit leur nature ou leur mode de calcul, versées en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un droit ou d'un bien similaire;

b) L'utilisation ou la concession de l'utilisation de matériel industriel, commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute connaissance ou information mentionnée à l'alinéa *c*;

e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

i) De films cinématographiques;

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou

f) La renonciation, totale ou partielle, d'un droit concernant l'exploitation ou la fourniture de tout bien ou droit visé dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que l'avoir générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou une personne qui, aux termes des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4, est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées ou créditées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et qui, comme stipulé dans ledit article, sont situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers, autres que les biens immobiliers visés à l'article 6, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels revenus ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus ou gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens autres que les biens immobiliers visés à l'article 6 affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui exploite ces navires ou aéronefs est un résident.

4. Les revenus ou gains que tire un résident d'un Etat contractant de l'aliénation d'actions ou intérêts similaires dans une société dont les actifs se composent en totalité ou en partie de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, du type de ceux visés à l'article 6, sont imposables dans cet autre Etat.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application de la législation d'un Etat contractant se rapportant à l'imposition de gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si un résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant toute période consécutive

de 12 mois; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression « profession libérale » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre peut être imposée dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période consécutive de 12 mois;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle (tels qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou qu'un musicien ou en tant que sportif), sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus que les artistes et les athlètes qui sont résidents d'un Etat contractant tirent des activités qu'ils exercent en cette capacité dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'un programme d'échanges culturels convenu entre les gouvernements des Etats contractants sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat contractant.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et les paiements effectués à un résident de cet Etat dans le cadre du régime de sécurité sociale de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

- i) Qui est citoyen ou ressortissant de cet Etat; ou
- ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services en question.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est un citoyen ou un ressortissant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités industrielles ou commerciales exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. En pareil cas, les dispositions des articles 15, 16, 17 ou 18, suivant le cas, sont applicables.

Article 20. ENSEIGNANTS

1. Lorsqu'un enseignant qui est résident d'un des Etats contractants se rend dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans pour y enseigner ou y effectuer des études ou des recherches avancées dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, la rémunération qu'il reçoit pour cet enseignement ou ces études ou recherches avancées est exonérée de l'impôt dans cet autre Etat, dans la mesure où cette rémunération est assujettie à l'impôt dans le premier Etat ou le devient au titre de l'application du présent article.

2. Le présent article ne s'applique pas à la rémunération qu'un enseignant reçoit au titre de travaux de recherche si ces travaux sont effectués principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. En ce qui concerne les bourses et les rémunérations d'un emploi salarié auxquelles ne s'applique pas le paragraphe 1 du présent article, un étudiant ou un stagiaire au sens du paragraphe 1 aura en outre, pendant la durée de ses études ou de sa formation, le droit de bénéficier des mêmes exonérations, dégrèvements ou réductions d'impôts que les résidents de l'Etat dans lequel il séjourne.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Ce sont alors, selon le cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 qui s'appliquent.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 23. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Chine, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Chine perçoit des revenus provenant d'Australie, le montant de l'impôt payable sur ces revenus en Australie conformément aux dispositions de la présente Convention est admis en déduction de l'impôt chinois auquel ledit résident est assujéti. Le montant ainsi déduit ne peut, toutefois, excéder le montant de l'impôt chinois frappant ces revenus tel que calculé conformément à la législation et à la réglementation fiscales de la Chine.

b) Lorsque le revenu provenant d'Australie est un dividende distribué par une société qui est un résident de l'Australie à une société qui est un résident de la Chine qui détient 10 p. 100 au moins des actions de la société payant le dividende, l'impu-

tation tient compte de l'impôt australien que la société qui distribue le dividende doit payer sur ses revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur de temps à autre concernant l'imputation sur l'impôt australien de l'impôt dû dans un territoire situé en dehors de l'Australie (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt chinois qui, conformément à la législation chinoise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, sur les revenus tirés par une personne physique résidente de l'Australie de sources situées en Chine est admis en déduction de tout impôt australien payable sur ces revenus.

3. Lorsqu'une société qui est un résident de la Chine et qui n'est pas un résident de l'Australie aux fins de la législation fiscale australienne verse un dividende à une société qui est un résident de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des actions ouvrant droit de vote dans la première société, la déduction visée au paragraphe 2 du présent article comprend l'impôt chinois payé par cette première société à raison de la part des bénéficiaires générateurs des dividendes.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'impôt chinois payé comprend un montant équivalant au montant de tout impôt chinois auquel il est renoncé.

5. Dans le paragraphe 4 du présent article, l'expression « impôt chinois auquel il est renoncé », désigne, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, un montant qui, aux termes de la législation fiscale chinoise et conformément aux dispositions de la présente Convention, aurait été dû à titre d'impôt chinois sur le revenu n'était une exonération ou une réduction dudit impôt en vertu des dispositions suivantes :

a) Les articles 5 et 6 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises communes constituées avec des investissements chinois et étrangers, et l'article 3 des règles et règlements détaillés d'application de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises communes constituées avec des investissements chinois et étrangers;

b) Les articles 4 et 5 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de la République populaire de Chine concernant les entreprises étrangères;

c) Les articles I, II, III, IV et X de la Partie I, les articles I, II, III et IV de la Partie II et les articles I, II et III de la Partie III des dispositions provisoires prises par le Conseil d'Etat de la République populaire de Chine sur la réduction ou l'exonération de l'impôt sur le revenu des sociétés et de l'impôt industriel et commercial consolidé concernant les zones économiques spéciales et quatorze villes côtières;

d) Les articles 12 et 19 de la réglementation du Conseil d'Etat relative à l'encouragement de l'investissement pour le développement de l'île Hainan;

e) Les articles 8, 9 et 10 de la réglementation du Conseil d'Etat concernant l'encouragement des investissements étrangers; et

f) Les articles 1, 2 et 3 des dispositions provisoires du Ministère des finances de la République populaire de Chine concernant (réduction ou exonération) de l'impôt sur le revenu des sociétés et l'impôt industriel et commercial consolidé pour l'encouragement des investissements étrangers dans les zones économiques côtières ouvertes;

dans la mesure où ils étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiés depuis lors ou n'ont fait l'objet que de modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction à laquelle le Treasurer d'Australie et le Commissaire chargé de l'administration des impôts de la Chine reconnaissent à intervalles, par lettres échangées à cette fin, un caractère sensiblement analogue, si cette disposition n'a pas été modifiée ultérieurement ou n'a fait l'objet que de modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

6. S'agissant de l'application des dispositions du paragraphe 5 du présent article en ce qui concerne les revenus réalisés sous forme de dividendes, intérêts et redevances auxquels s'appliquent respectivement les articles 10, 11 et 12, le montant de l'impôt chinois est réputé être un montant égal à :

- a) Dans le cas des dividendes, 15 p. 100 de leur montant brut;
- b) Dans le cas des intérêts, 10 p. 100 de leur montant brut; et
- c) Dans le cas des redevances, 15 p. 100 de leur montant brut mais seulement lorsque le taux de l'impôt prélevé au terme de la législation chinoise, autre qu'une disposition visée au paragraphe 5 du présent article, n'est pas inférieur à 15 p. 100.

7. Les paragraphes 4, 5 et 6 du présent article ne s'appliquent qu'au revenu réalisé durant les dix premières années de revenu auxquelles s'applique la présente Convention en vertu des dispositions de l'alinéa a, ii de l'article 27 et durant toute année de revenu ultérieure qui pourrait être convenue par le Treasurer d'Australie et le Commissaire de l'administration des impôts de la Chine dans des lettres échangées à cette fin.

8. Aux fins du présent article, les bénéfices, revenus ou gains réalisés par un résident d'un Etat contractant qui sont imposés dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention sont réputés provenir de sources situées dans cet autre Etat.

Article 24. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît justifiée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 25. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, en particulier afin de lutter contre la fraude ou l'évasion fiscale dans le cas de ces impôts. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent pas être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit des gens soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront, en procédant à un échange de notes par la voie diplomatique, que le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et en Chine, selon le cas, a été accompli; une fois entrée en vigueur, la présente Convention s'appliquera :

a) En Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention; et

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, aux revenus perçus durant toute année de revenu à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention :

b) En Chine : En ce qui concerne les revenus ayant leur source au cours de toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 28. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais l'un ou l'autre des Etats contractants peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) En l'Australie :

i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de revenu à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

b) En Chine : En ce qui concerne le revenu de toute année d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra en double exemplaire le 17 novembre 1988, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

PAUL KEATING

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

QIAN QICHEN

No. 28217

**AUSTRALIA
and
MEXICO**

Treaty on extradition. Signed at Canberra on 22 June 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
MEXIQUE**

Traité d'extradition. Signé à Canberra le 22 juin 1990

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE
UNITED MEXICAN STATES

Australia and the United Mexican States,

Aware of the close ties existing between both peoples and desiring to promote greater co-operation between the two countries in all areas of common interest, including the suppression of crime, by concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

Obligation to Extradite

Article 1

The Parties agree to extradite to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, persons against whom criminal proceedings have been initiated or who are wanted for the imposition or enforcement of a judicial sentence involving deprivation of liberty for an extraditable offence.

Extraditable Offences

Article 2

1. For the purposes of this Treaty, extraditable offences are those offences, however named, which

¹ Came into force on 27 March 1991, the date of the last of the notifications (of 25 January and 27 March 1991) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article 28 (1).

are punishable under the laws of both Parties by a penalty no less severe than deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.

2. When the request for extradition relates to a person convicted of such an offence, who is wanted for the enforcement of a sentence of deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of such penalty remains to be served.

3. For the purposes of this Article, in determining whether conduct is an offence against the laws of both Parties and the constituent elements of the offence differ, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account.

4. When the offence has been committed outside the territory of the Requesting State extradition shall be granted when the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. When the law of the Requested Party does not so provide the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty irrespective of when the offence in relation to which extradition is sought was committed, provided that it was an offence under

the laws of both Parties at the time of the acts or omissions constituting the offence and at the time of the making of the request for extradition.

Article 3

Offences which are made extraditable by multilateral conventions to which both States are parties shall also be extraditable offences for the purposes of this Treaty.

Article 4

Extradition shall be granted for offences against laws relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters where the acts or omissions constitute an extraditable offence against the laws of both Parties.

Exceptions to Extradition

Article 5

1. Extradition shall not be granted for offences regarded as political offences by the Requested Party or connected with offences of that nature. For the purposes of this Treaty the murder or other offence against the life, physical integrity or liberty of a Head of State or of Government, or a member of that person's family, shall not be considered a political offence.

2. Extradition shall also not be granted if the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made with the aim of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, nationality or political opinions, or that the person's situation may be prejudiced for any of those reasons.

Article 6

Extradition shall not be granted for an offence which is a military offence only and not an offence under the ordinary criminal law of both Parties.

Article 7

Extradition shall not be granted if final judgment has been passed or the person has been pardoned or granted an amnesty in the Requested State or has served the sentence for the acts or omissions constituting the offence for which extradition is requested.

Article 8

Extradition shall not be granted when criminal proceedings can no longer be instituted by reason of lapse of time or any other cause in accordance with the law of either Party.

Article 9

Extradition shall not be granted if the person sought is liable to be tried by an extraordinary or special tribunal in the territory of the Requesting State, nor for the enforcement of a sentence imposed by such a tribunal.

Article 10

1. Both Parties may refuse extradition of their nationals. The nationality of a person shall be determined at the time of decision on the extradition request.

2. If a Party refuses to extradite a national it shall, at the request of the Requesting Party and to the extent permitted by its law, submit the case to the competent authorities in order that proceedings for prosecution may be initiated in accordance with the laws of that Party. In such cases the documents, reports and objects relating to the offence shall be sent free of charge in the manner provided for in Article 16 and the Requesting Party shall be informed of the decision taken.

Article 11

The Requested Party may refuse extradition when, in accordance with its own laws, its courts

are competent to try the offence for which extradition has been requested.

Article 12

If the person sought has been convicted in that person's absence, extradition shall not be granted unless the Requesting Party gives assurances that the person's defence will be heard and that all rights and opportunities prescribed by its law will be made available to the person.

Article 13

If, according to the laws of the Requesting Party, the offence for which extradition is requested or any other offence for which the person could be detained or tried in accordance with this Treaty is punishable by death, extradition shall only be granted if the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

Article 14

Extradition may also be refused:

- (a) if the offence for which extradition is sought is an offence which carries a

punishment of the kind referred to in Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights;¹ or

- (b) if, in exceptional cases, the Requested Party, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting Party, deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be totally incompatible with humanitarian considerations.

Authentication of Requests

Article 15

1. The request for extradition shall be made in writing through the diplomatic channel.
2. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated, in accordance with the following provisions:
 - (a) in the case of a request made by the United Mexican States, a document is authenticated for the purposes of this Treaty if:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999)

- (i) it purports to be signed or certified by a judicial authority of the United Mexican States, and
 - (ii) it purports to be sealed with an official seal of the United Mexican States.
- (b) in the case of a request made by Australia, a document is authenticated for the purposes of this Treaty if :
- (i) the document is certified by a competent judicial authority of Australia, and
 - (ii) the document is legalized by the Australian Department of Foreign Affairs and Trade and by the Mexican diplomatic or consular representative duly accredited to Australia.

Documentary Requirements

Article 16

1. The following documents, accompanied by a translation into the language of the Requested State, shall be sent with the extradition request:

- (a) a statement of the acts or omissions for which the extradition is requested,

indicating as precisely as possible the time and place of their commission and their legal description;

- (b) the original or authenticated copy of the warrant of arrest, warrant of commitment, conviction or sentence, if imposed, or any other judicial order made under the laws of the Requesting Party which authorizes the arrest of the person and from which the existence of the offence and its commission by the person sought may be reasonably inferred;
- (c) a statement of the basis of the laws relating to the offence or offences which are the subject of the request and a statement of the punishment that may be imposed and the provisions relating to the period of limitation or prescription;
- (d) the details which enable the identity and nationality of the person sought to be established and, whenever possible, information which may help establish the person's location; and
- (e) when a person has been convicted, a statement that it is intended to impose a sentence or, when a sentence has been imposed, the length of that sentence, the

fact that it is immediately enforceable and, if applicable, the period remaining to be served.

2. To the extent permitted by the law of the Requested Party, extradition of a person may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of this Article have not been complied with, provided that the person sought consents to an order for his extradition being made.

Additional Information

Article 17

If the details or documents sent with the request for extradition are insufficient or defective, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the omissions or defects which may be corrected, before the request will be submitted to the judicial authority.

Rule of Speciality

Article 18

A person extradited under this Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the Requesting State for an offence other than that for which extradition has been granted nor be extradited by the Requesting Party to a third State,

for any offence committed prior to the extradition, unless:

- (a) the person has left the territory of the Requesting State after extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) the person has not left the territory of the Requesting State within 60 days after being free to do so; or
- (c) the Requested Party has given its consent to such detention, trial, punishment or to extradition to a third State. The request for the consent of the Requested Party under this Article shall be accompanied by the documents mentioned in Article 16.

2. These provisions shall not apply to offences committed after the extradition.

Provisional Arrest

Article 19

1. In case of urgency, the Requesting Party may apply through the diplomatic channel for the provisional arrest of a person sought. Such an application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of one of the documents

mentioned in paragraph (b) of Article 16 authorising the arrest of the person, a statement of the offence alleged and of the punishment that can be, or has been, imposed for the offence and a summary of the acts or omissions alleged to constitute the offence.

2. An application for provisional arrest may be made by any written means.

3. On receipt of the application referred to in paragraph 1, the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought. The Requesting Party shall be informed of the outcome of its application.

4. The person provisionally arrested may be discharged if on the expiration of 60 days the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 16 or documents requested pursuant to Article 17.

5. The discharge of a person shall not preclude the institution of extradition proceedings if the request and the documents mentioned in Article 16 are subsequently received.

Concurrent Requests

Article 20

If concurrent requests for extradition are received from one of the Parties and other States,

either for the same offence or different offences, the Requested Party shall determine to which of those States extradition shall be granted, having regard to the circumstances, including other treaties under which the Requested Party has obligations, the relative seriousness of the offences, the place of commission of the offences, the dates of the respective requests, the nationality and ordinary place of residence of the person sought and the possibility of later extradition.

Surrender

Article 21

1. The Requested Party shall communicate its decision on the request for extradition to the Requesting Party through the diplomatic channel.
2. If extradition is refused, either totally or partially, reasons shall be given.
3. If extradition is granted, the Parties shall mutually decide on arrangements for the surrender of the person sought. The Requesting Party shall remove the person whose extradition has been granted within 60 days from the date on which that Party receives advice from the Requested Party that the person is available for surrender.

4. If the person sought has not been removed from the Requested State within the period specified, that person shall be released.

Postponement of Surrender

Article 22

1. The Requested Party may, after having made its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person in order to prosecute that person for an offence other than that for which it has granted extradition or, if sentence has already been passed for such an offence, so that the person may serve that sentence in its territory.

2. With the written consent of the person sought, the Requested Party may defer surrender when, for reasons of the health of the person, surrender may endanger that person's life or aggravate his or her condition.

Surrender of Property

Article 23

1. At the request of the Requesting Party, the Requested Party shall secure and deliver, to the extent its laws permit and without prejudice to the rights of third parties, property:

(a) that may serve as evidence; or

(b) which has been obtained as a result of the offence and has been found in the possession of the person sought at the time of that person's arrest, or which has been subsequently found.

2. The property mentioned in paragraph 1 shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered even though the extradition cannot be carried out owing to the death, disappearance or escape of the person sought.

3. The Requested Party may temporarily retain any property mentioned in paragraph 1 if it is the subject of, or required for, proceedings in that State, or it may temporarily surrender it on condition that it be returned free of charge.

4. When the Requested Party or third parties have rights over the property surrendered to the Requesting Party in accordance with the provisions of this Article, such property shall be returned to the Requested Party as soon as possible and free of charge.

Transit

Article 24

1. When a person is to be extradited to a Party from a third State through the territory of the other Party, the Party to which the person is to be

extradited shall request the other Party to permit the transit of that person through its territory.

2. A request for permission to transit shall be made through the diplomatic channel and shall be accompanied by a copy of the resolution granting the extradition.

3. Upon receipt of such a request the Requested Party shall grant the request unless there are reasons of public policy for opposing the request. The Requested Party may also refuse permission to transit if the person is a national of that State.

4. The authorities of the transit State shall be responsible for the custody of the prisoner while that person remains in its territory.

5. The Requesting Party shall re-imburse the transit State for any expenses it incurs in connection with the transit.

Multilateral Obligations

Article 25

Nothing in this Treaty shall affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by both Parties under any multilateral convention.

Applicable Laws

Article 26

The laws of the respective Parties shall be applied to the extent that the provisions of this Treaty do not govern the extradition proceedings.

Expenses

Article 27

The expenses incurred in relation to an extradition in the territory of the Requested Party shall be borne by that Party, except those relating to transport of the person sought which shall be borne by the Requesting Party.

Entry into Force and Termination

Article 28

1. This Treaty shall come into force on the date on which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that their respective domestic requirements for the entry into force have been complied with.

2. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing through the diplomatic channel at any time and it shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which notice is given.

3. On the entry into force of this Treaty the provisions of the Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals between Great Britain and Mexico done at Mexico City on 7 September 1886¹ shall cease to have effect between Australia and Mexico.

4. Requests for extradition made after this Treaty has entered into force shall be governed by its provisions whatever the date of the commission of the offence.

5. Requests for extradition made before this Treaty has entered into force shall continue to be governed by the Treaty referred to in paragraph 3 of this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in two originals at CANBERRA on the twenty-second day of **J**une One Thousand, Nine Hundred and Ninety in English and Spanish each text being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]²

For the United Mexican States:
[Signed — Signé]³

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1253.

² Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

³ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE AUSTRALIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Australia y los Estados Unidos Mexicanos,

CONSCIENTES de los estrechos vínculos existentes entre ambos pueblos y deseosos de promover una mayor cooperación entre los dos países en todas las áreas de interés común, incluyendo la represión del crimen mediante la conclusión de un tratado de extradición,

Han convenido lo siguiente:

Obligación de Extraditar

Artículo 1

Las Partes acuerdan a extraditarse recíprocamente, con sujeción a las disposiciones de este Tratado, a los individuos contra los cuales se haya iniciado un procedimiento penal o sean requeridos para la imposición o ejecución de una sentencia judicial que implique privación de la libertad por un delito que merezca la extradición.

Delitos que darán lugar a la Extradición

Artículo 2

1. Para los propósitos del presente Tratado, los delitos que dan lugar a la extradición son aquéllos

que, independientemente de su denominación, sean punibles según las leyes de ambas Partes con una pena no menos severa que la privación de la libertad cuyo periodo sea de cuando menos un año.

2. Cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona convicta de tal delito, a la que se busca para el cumplimiento de una condena de privación de libertad, se concederá la extradición sólo si le falta por cumplir, por lo menos un periodo de seis meses.

3. Para los efectos del presente Artículo, para determinar si una conducta es delito según las leyes de ambas Partes, y cuando los elementos constitutivos del delito difieran, la totalidad de los actos u omisiones alegados en contra de la persona cuya extradición es solicitada, deberán ser tomados en cuenta.

4. Cuando el delito haya sido cometido fuera del territorio del Estado Requirente se concederá la extradición siempre que las leyes de la Parte Requerida dispongan el castigo por un delito que se cometa fuera de su territorio bajo circunstancias similares. Cuando las leyes de la Parte Requerida no dispongan de tal castigo, la Parte Requerida podrá conceder la extradición a su discreción.

5. Se podrá conceder la extradición, según las disposiciones de este Tratado sin tomar en

consideración cuándo se cometió el delito por el cual se solicita la extradición, siempre que el mismo fuera delito de conformidad con las leyes de ambas Partes al momento en que se realizaron los actos u omisiones que lo constituyan y al momento de efectuar la solicitud de extradición.

Artículo 3

También darán lugar a la extradición, para los propósitos de este Tratado, los delitos que sean causa de extradición incluidos en convenciones multilaterales de las que ambos Estados sean Parte.

Artículo 4

Se concederá la extradición por delitos en contra de las leyes relativas a impuestos, derechos aduanales, control de cambios u otros asuntos fiscales en los que los actos u omisiones constituyan un delito por el cual se conceda la extradición según las leyes de ambas Partes.

Excepciones a la Extradición

Artículo 5

1. La extradición no será concedida por delitos considerados como políticos por la Parte Requerida o

conexos con delitos de esa naturaleza. Para los fines de este Tratado, el homicidio u otro delito contra la vida, la integridad física o la libertad de un Jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia, no será considerado como delito político.

2. Tampoco se concederá la extradición si la Parte Requerida tiene bases sustanciales para suponer que la solicitud de extradición ha sido presentada con el propósito de perseguir o castigar a causa de su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de este individuo pueda ser agravada por estos motivos.

Artículo 6

La extradición no será otorgada por un delito que sea exclusivamente del orden militar y no un delito contemplado por las leyes penales ordinarias de ambas Partes.

Artículo 7

No se concederá la extradición si en el Estado Requerido se ha dictado un fallo definitivo, perdonado a la persona o se le ha concedido

amnistía, o si ha cumplido la sentencia por los actos u omisiones constitutivos del delito por el cual se solicita la extradición.

Artículo 8

No se concederá la extradición cuando ya no sea posible la instanciación de un procedimiento penal en razón de prescripción o cualquier otra causa, de conformidad con las leyes de cualquiera de las Partes.

Artículo 9

No se concederá la extradición cuando la persona solicitada pueda ser sometida a un tribunal extraordinario o especial en el territorio del Estado Requirente, ni para la ejecución de una sentencia impuesta por tribunales que tengan ese carácter.

Artículo 10

1. Ambas Partes podrán denegar la extradición de sus nacionales. La nacionalidad de una persona deberá determinarse en el momento en que se decida sobre la solicitud de extradición.
2. Si una Parte se niega a extraditar a un nacional, a solicitud de la Parte Requirente y en la

medida permitida por sus leyes, deberá someter el caso a las autoridades competentes, a fin de que se puedan iniciar procedimientos para enjuiciar, de conformidad con las leyes de esa Parte. En tales casos, los documentos, informes y objetos relativos a la infracción deberán ser enviados, gratuitamente por la vía prevista en el Artículo 16, y la Parte Requirente será informada de la decisión adoptada.

Artículo 11

La Parte Requerida podrá denegar la extradición cuando, conforme a sus propias leyes, corresponda a sus tribunales conocer el delito por el cual aquélla ha sido solicitada.

Artículo 12

Si la persona reclamada hubiese sido condenada en rebeldía, la extradición no será concedida a menos que la Parte Requirente otorgue seguridades en el sentido de que la defensa de la persona será escuchada y que dispondrá de todos los derechos y oportunidades previstas por sus leyes.

Artículo 13

Si de conformidad con las leyes de la Parte Requirente, el delito por el cual se solicita la

extradición o cualquier otro delito por el que la persona pueda ser detenida o juzgada de acuerdo con este Tratado, es punible con la pena capital, la extradición sólo se concederá si la Parte Requirente da seguridades suficientes, a juicio de la Parte Requerida, de que la pena capital no será ejecutada.

Artículo 14

La extradición también podría ser denegada:

- a) si el delito por el cual se solicita la extradición es de aquellos cuya pena es del tipo a que se refiere el Artículo 7 de la Convención Internacional sobre Derechos Civiles y Políticos; o
- b) en casos excepcionales, si la Parte Requerida, tomando en cuenta la naturaleza de la ofensa y el interés de la Parte Requirente, estima que por las circunstancias personales de la persona reclamada, la extradición sería totalmente incompatible con consideraciones humanitarias.

Legalización de la Solicitud

Artículo 15

1. La solicitud para la extradición deberá ser por escrito y por vía diplomática.

2. Todos los documentos que sustenten la solicitud para la extradición deberán estar legalizados, en base a las siguientes disposiciones:

- a) en caso de que la solicitud sea hecha por los Estados Unidos Mexicanos, el documento será legalizado para los fines de este Tratado si:
 - i) aparece firmado o certificado por una autoridad judicial de los Estados Unidos Mexicanos, y
 - ii) aparece el sello oficial de los Estados Unidos Mexicanos.

- b) en caso de que la solicitud sea hecha por Australia, el documento estará legalizado para los fines de este Tratado si:
 - i) el documento es certificado por una autoridad judicial competente de Australia; y
 - ii) el documento es legalizado por la Secretaria de Relaciones Exteriores y Comercio de Australia y por la representación diplomática o consular mexicana acreditada en Australia.

Requisitos Documentales

Artículo 16

1. Con la solicitud de extradición se enviarán los siguientes documentos acompañados de una traducción en el idioma del Estado requerido:

- a) una declaración de los actos u omisiones por los cuales la extradición se solicita, indicando en la forma más exacta posible el tiempo y lugar de su realización y su tipificación legal;
- b) original o copia certificada de sentencia condenatoria, orden de aprehensión, auto de formal prisión, o cualquier otra resolución judicial que tenga la misma fuerza, según las leyes de la Parte Requiriente, y que autorice la detención de una persona, y de la que se desprenda la existencia del delito y los indicios racionales de su comisión por el reclamado;
- c) una declaración de los fundamentos de las disposiciones legales relativas al delito o delitos de que se trate, penas correspondientes y plazos de prescripción;
- d) datos que permitan establecer la identidad y la nacionalidad del individuo reclamado

y siempre que sea posible, los conductentes a su localización; y

- e) cuando una persona ha sido condenada, una declaración de que se trata de imponer dicha sentencia o cuando una sentencia ha sido impuesta, la duración de dicha sentencia, el hecho de que sea inmediatamente ejecutable y, en caso de que sea aplicable, el periodo que falte por cumplir.

2. En base a lo permitido por las leyes de la Parte Requerida, la extradición de una persona podrá ser otorgada de acuerdo con las disposiciones de este Tratado, a pesar de que no se hayan cumplido los requisitos de este Artículo, siempre y cuando la persona requerida consienta en que se expida una orden para su extradición.

Información Adicional

Artículo 17

Si los datos o documentos enviados con la solicitud de extradición son insuficientes o defectuosos, la Parte Requerida pondrá en conocimiento de la requirente las omisiones o defectos para que puedan ser subsanados antes de que la solicitud se remita a la autoridad judicial.

Regla de la Especialidad

Artículo 18

1. Una persona extraditada conforme al presente Tratado no será detenida, enjuiciada o sancionada en el territorio del Estado Requirente por un delito distinto a aquél por el que se concedió la extradición ni será extraditada por dicha Parte a un Tercer Estado, por delito cometido previo a la extradición, a menos que:

- a) la persona haya abandonado el territorio del Estado Requirente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él;
- b) la persona no haya abandonado el territorio del Estado Requirente dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que haya estado en libertad de hacerlo; o
- c) la Parte Requerida haya dado su consentimiento para que sea detenida, enjuiciada, sancionada o extraditada a un tercer Estado. La solicitud para el consentimiento de la Parte Requerida en base a lo establecido en el presente Artículo se acompañará de los documentos mencionados en el Artículo 16.

2. Estas disposiciones no se aplicarán a delitos cometidos después de la extradición.

Detención Provisional

Artículo 19

1. En caso de urgencia, la Parte Requirente podrá pedir, por la vía diplomática, la detención provisional de una persona reclamada. Dicha solicitud deberá contener una descripción de la persona reclamada, una declaración afirmando que la extradición se solicitará por la vía diplomática, una declaración acerca de la existencia de uno de los documentos aludidos en el párrafo b) del Artículo 16 que autorice la detención de la persona, una declaración sobre el delito y el castigo que pueda imponerse o haya sido impuesto por dicho delito, y un resumen de probables actos u omisiones que constituyan el delito.
2. La solicitud de detención provisional puede ser hecha por cualquier medio escrito.
3. Al recibir la solicitud a que se refiere el párrafo 1, la Parte Requerida deberá tomar las medidas necesarias para asegurar el arresto de la persona reclamada. La Parte Requirente deberá ser informada de los resultados de su solicitud.
4. La persona detenida provisionalmente puede ser liberada si al término de 60 días la Parte Requerida no ha recibido la solicitud de extradición y los documentos mencionados en el Artículo 16 o los documentos solicitados conforme al Artículo 17.

5. La puesta en libertad de una persona no impedirá el ejercicio del procedimiento de la extradición si la solicitud y los documentos mencionados en el Artículo 16 son recibidos posteriormente.

Solicitudes Concurrentes

Artículo 20

Si solicitudes de extradición concurrentes son recibidas de una de las Partes, y otros Estados, ya sea por el mismo delito o por delitos diferentes, la Parte Requerida determinará a cuál de esos Estados se concederá la extradición tomando en cuenta las circunstancias, incluyendo la existencia de otros tratados que obliguen a la Parte Requerida, la gravedad relativa de los delitos, el lugar en que fueron cometidas las infracciones, las fechas de las respectivas solicitudes, la nacionalidad y lugar de residencia de la persona reclamada y la posibilidad de una extradición ulterior.

Entrega

Artículo 21

1. La Parte Requerida comunicará a la Parte Requirente su resolución respecto de la solicitud de extradición, por la vía diplomática.

2. En caso de denegación total o parcial de la extradición las razones deben ser expuestas.

3. Si la extradición es concedida, las Partes deberán convenir sobre las medidas para la entrega de la persona reclamada. La Parte Requirente deberá trasladar a la persona cuya extradición ha sido concedida dentro de los sesenta días siguientes a la fecha en que dicha Parte recibió el aviso de la Parte Requerida de que la persona está disponible para la entrega.

4. Si la persona reclamada no ha sido trasladada del Estado Requerido dentro del periodo establecido, esa persona deberá ser puesta en libertad.

Entrega Diferida

Artículo 22

1. Después de resolver sobre la solicitud de extradición, la Parte Requerida podrá posponer la entrega del individuo a fin de enjuiciar a esa persona por un delito distinto a aquél por el cual fue concedida la extradición o, si ya ha sido condenado, para que esa persona pueda cumplir esa sentencia en su territorio.

2. Con el consentimiento escrito de la persona reclamada, la Parte Requerida podrá diferir la entrega cuando, por razones de salud de la persona, la entrega podría poner en peligro la vida de la persona o agravar su condición.

Entrega de Bienes

Artículo 23

1. A petición de la Parte Requirente, la requerida asegurará y entregará, en la medida en que lo permita su legislación y sin perjuicio de los derechos de terceros, los bienes:

- a) que puedan servir de medios de prueba; o
- b) que fueron obtenidos como resultado del delito y fueron encontrados en poder de la persona reclamada en el momento que dicha persona sea arrestada, o descubiertos posteriormente.

2. Si la Parte Requirente lo solicita los bienes mencionados en el párrafo 1 serán, entregados aunque la extradición no se pueda llevar a cabo por muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada.

3. La Parte Requerida podrá retener temporalmente cualquier bien mencionado en el párrafo 1, si éstos están sujetos o sean solicitados para algún proceso en ese Estado, o entregados temporalmente a condición de que sean devueltos sin costo alguno.

4. Cuando la Parte Requerida o terceros tengan derechos sobre los bienes entregados a la Parte Requirente de conformidad con lo establecido en este

Artículo, tales bienes serán devueltos a la Parte Requerida lo más pronto posible y sin costo alguno.

Tránsito

Artículo 24

1. Cuando una persona vaya a ser extraditada a una Parte por un tercer Estado a través del territorio de la otra Parte, la Parte a la cual la persona será extraditada solicitará a la otra Parte que permita el tránsito a través de su territorio.

2. La solicitud de permiso para tránsito será hecha a través de la vía diplomática y estará acompañada por una copia de la resolución que concede la extradición.

3. Posteriormente a la recepción de tal solicitud, la Parte Requerida concederá la solicitud a menos que existan razones de orden público para rechazar la solicitud. La Parte Requerida podrá también negar el permiso de tránsito si la persona es un nacional de ese Estado.

4. Las autoridades del Estado de tránsito serán responsables de la custodia del prisionero mientras que éste permanezca en su territorio.

5. La Parte solicitante reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que incurra con tal motivo.

Obligaciones Multilaterales

Artículo 25

Nada en este Tratado afectará obligación alguna que haya sido o sea en un futuro contraída por ambas Partes, en el marco de cualquier convención multilateral.

Leyes Aplicables

Artículo 26

Las leyes de cada Parte se aplicarán en lo no dispuesto por este Tratado para procedimientos de extradición.

Gastos

Artículo 27

Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte Requerida serán sufragados por ella, excepto aquéllos relativos al transporte de la persona requerida, los cuales serán sufragados por la Parte Requirente.

Entrada en vigor y Terminación

Artículo 28

1. El presente Tratado entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado por escrito, por la vía diplomática, que sus respectivos

requisitos internos para su entrada en vigor han sido cumplidos.

2. Cada Parte podrá dar por terminado el presente Tratado mediante notificación por escrito, a través de la vía diplomática, en cualquier momento y dejará de surtir efectos a los ciento ochenta días siguientes a aquél en que la notificación fue dada.

3. Al momento de entrada en vigor del presente Tratado, las disposiciones previstas en el Tratado entre la Gran Bretaña y México de Entrega Recíproca de Criminales Fugitivos firmado en la Ciudad de México el 7 de septiembre de 1886, dejará de surtir efectos entre México y Australia.

4. Las solicitudes de extradición hechas después de que el presente Tratado haya entrado en vigor serán regidas por sus disposiciones cualquiera que sea la fecha de comisión del delito.

5. Las solicitudes hechas con anterioridad a la entrada en vigor del presente Tratado serán regidas por lo dispuesto en el Tratado a que se refiere el párrafo 3 de este Artículo.

[EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han suscrito el presente Tratado.]¹

HECHO en dos originales en los idiomas español e inglés igualmente auténticos en la ciudad de Canberra a los veintidos días del mes de Junio del año de mil novecientos noventa.

Por Australia:
[Signed — Signé]²

Por los Estados Unidos Mexicanos:
[Signed — Signé]³

¹ The text between brackets reflects corrections effected by exchange of notes of 26 July and 4 September 1990 — Le texte entre crochets reflète les corrections effectuées par l'échange de lettres des 26 juillet et 4 septembre 1990.

² Signed by Gareth Evans — Signé par Gareth Evans.

³ Signed by Fernando Solana — Signé par Fernando Solana.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

L'Australie et les États-Unis du Mexique,

Considérant les liens étroits qui existent entre les deux peuples et désireux de favoriser une plus grande coopération entre les deux pays dans tous les domaines d'intérêt commun, y compris l'élimination de la criminalité au moyen d'un traité d'extradition,

Sont convenus de ce qui suit :

OBLIGATION D'EXTRADER

Article premier

Chacune des Parties s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, des personnes contre lesquelles des poursuites pénales ont été engagées ou qui sont recherchées ou en vue de l'imposition ou de l'exécution d'une peine privative de liberté en raison d'une infraction passible d'extradition.

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

Article 2

1. Aux fins du présent Traité, donnent lieu à extradition, quelle que soit la manière dont elles sont décrites, les infractions qui, en vertu de la législation des deux Parties, sont au minimum passibles d'une peine privative de liberté d'au moins une année.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne une personne reconnue coupable d'une telle infraction et qui est recherchée en vue de l'exécution d'une peine privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si une période d'au moins six mois d'une telle peine reste à purger.

3. Aux fins du présent article, pour déterminer si une conduite constitue une infraction au regard de la législation des deux Parties alors que les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent, l'ensemble des actes ou omissions retenus contre la personne dont la remise est demandée sont pris en considération.

4. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée si la législation de l'État requis prévoit le châtement d'une infraction commise hors de son territoire dans des circonstances similaires.

5. L'extradition est accordée conformément aux dispositions du présent Traité sans qu'il soit tenu compte du moment auquel l'infraction qui fait l'objet de la demande a été commise, à condition qu'il s'agisse d'une infraction aux termes de la législation des deux Parties au moment où les actes ou omissions qui constituent

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1991, date de la dernière des notifications (des 25 janvier et 27 mars 1991) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

l'infraction ont été commis ainsi qu'au moment où la demande d'extradition est présentée.

Article 3

Les infractions qui donnent lieu à extradition aux termes de conventions multilatérales auxquelles les deux Etats ont souscrit donnent également lieu à extradition en vertu du présent Traité.

Article 4

L'extradition est accordée pour des infractions envers la législation relative à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes ou à d'autres questions touchant aux recettes fiscales, lorsque les actes ou omissions constituent une infraction donnant lieu à extradition au regard de la législation des deux Parties.

CAS D'EXCEPTION

Article 5

1. L'extradition n'est pas accordée lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par l'Etat requis comme étant une infraction à caractère politique ou liée à des infractions de cette nature. Aux fins du présent Traité, le meurtre ou une autre infraction contre la vie, l'intégrité physique ou la liberté d'un chef d'Etat ou de gouvernement, ou un membre de sa famille, ne sont pas considérés comme des infractions à caractère politique.

2. L'extradition est également refusée lorsque la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir une personne en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée par l'une quelconque de ces raisons.

Article 6

L'extradition n'est pas accordée lorsqu'il s'agit d'une infraction à caractère militaire uniquement par opposition à une infraction à la législation pénale des deux Parties.

Article 7

L'extradition n'est pas accordée lorsqu'un jugement sans appel a été rendu ou si la personne a été graciée ou amnistiée dans l'Etat requis ou encore si elle a purgé sa peine pour les actes ou omissions constituant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 8

L'extradition n'est pas accordée lorsque les poursuites pénales ne peuvent être engagées en raison de la prescription ou à tout autre titre en vertu de la législation de l'une ou l'autre des Parties.

Article 9

L'extradition n'est pas accordée lorsque la personne recherchée est exposée à être poursuivie devant une juridiction extraordinaire ou spéciale dans le territoire

de l'Etat requérant; elle n'est pas non plus accordée pour l'exécution d'une peine imposée par une telle juridiction.

Article 10

1. Il est loisible aux deux Parties de refuser l'extradition de leurs ressortissants. La nationalité d'une personne est établie au moment où la décision relative à la demande d'extradition est prise.

2. Lorsqu'une Partie refuse d'extrader l'un de ses ressortissants, elle doit, sur la demande de la Partie requérante et dans la mesure où sa législation l'y autorise, soumettre le cas aux autorités compétentes afin que les poursuites puissent être engagées conformément à la législation de cette Partie. En pareil cas, les pièces, les rapports et les objets relatifs à l'infraction sont communiqués à titre gracieux conformément aux dispositions de l'article 16, et la Partie requérante est informée de la décision qui aura été prise.

Article 11

Il est loisible à la Partie requise de refuser l'extradition lorsque, conformément à sa législation, ses tribunaux sont compétents pour juger l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

Article 12

Lorsqu'une personne recherchée a été reconnue coupable *in absentia*, l'extradition n'est pas accordée à moins que la Partie requérante fournisse l'assurance que les défenseurs de la personne pourront être entendus et qu'elle pourra bénéficier de tous les droits et possibilités prévus par la loi.

Article 13

Si, aux termes de la législation de la Partie requérante, l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou toute autre infraction pour laquelle la personne pourrait être détenue ou poursuivie conformément au présent Traité sont passibles de la peine capitale, l'extradition n'est accordée que si la Partie requérante fournit des assurances jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas infligée.

Article 14

L'extradition peut également être refusée :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est réclamée est une infraction qui entraîne une des peines visées à l'article 7 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques¹; ou

b) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime qu'en raison des circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition serait totalement incompatible avec des considérations humanitaires.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999).

AUTHENTIFICATION DES DEMANDES

Article 15

1. La demande d'extradition est présentée par écrit par la voie diplomatique.

2. Tous les documents présentés à l'appui d'une demande d'extradition doivent être authentifiés conformément aux dispositions suivantes :

a) Lorsqu'il s'agit d'une demande présentée par les Etats-Unis du Mexique, un document est authentifié aux fins du présent Traité si :

- i) Il est présenté comme ayant été signé ou certifié par une autorité judiciaire des Etats-Unis du Mexique; et
- ii) Il est présenté comme étant scellé au moyen d'un sceau officiel des Etats-Unis du Mexique.

b) Lorsqu'il s'agit d'une demande présentée par l'Australie, un document est authentifié aux fins du présent Traité si :

- i) Le document est certifié par une autorité judiciaire compétente de l'Australie; et
- ii) Le document est légalisé par le Département des affaires étrangères et du commerce extérieur de l'Australie et par un agent consulaire ou un représentant diplomatique du Mexique dûment accrédité en Australie.

PIÈCES REQUISES

Article 16

1. Les pièces suivantes, accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis, sont transmises avec la demande d'extradition :

a) Un exposé des actes et omissions retenus pour lesquels l'extradition est demandée, indiquant de façon aussi précise que possible, le lieu et le moment de leur perpétration ainsi que leur description juridique;

b) L'original et une copie authentifiée du mandat d'arrêt, du mandat de dépôt, de la déclaration de culpabilité si elle a été prononcée et de toute autre ordonnance judiciaire rendue en vertu de la législation de la Partie requérante qui autorise l'arrestation de la personne et grâce à laquelle l'existence de l'infraction et sa perpétration par ladite personne peuvent être raisonnablement déduites;

c) Un exposé de la législation applicable à l'infraction ou aux infractions qui font l'objet de la demande ainsi qu'une déclaration concernant la peine qui peut être imposée et les dispositions relatives à la prescription extinctive et à la prescription pénale;

d) Un signalement aussi précis que possible qui permettra d'établir l'identité et la nationalité de la personne recherchée ainsi que, dans la mesure du possible, tous renseignements qui pourraient aider à déterminer le lieu où se trouve la personne; et

e) Lorsqu'une personne a été reconnue coupable, une déclaration indiquant qu'il est envisagé d'imposer une peine ou, lorsqu'une peine a été imposée, une indication de la durée de la peine, la confirmation que le jugement est immédiatement exécutoire et, selon le cas, la durée de la peine qui reste à purger.

2. Dans la mesure autorisée par la législation de l'Etat requis, l'extradition d'une personne peut être accordée conformément aux dispositions du présent Traité

bien que les exigences énoncées au présent article n'aient pas été remplies, sous réserve que la personne recherchée consente à un ordre d'extradition.

COMPLÉMENT D'INFORMATION

Article 17

Si les détails et les pièces transmis avec la demande d'extradition sont insuffisants ou déficients, la partie requise informe la Partie requérante des omissions ou des déficiences qui doivent être corrigées avant la transmission de la demande aux autorités judiciaires.

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

Article 18

Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ou punie sur le territoire de l'Etat requérant au titre d'une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée ou extradée par ledit Etat vers un pays tiers pour une infraction commise avant l'extradition, sauf si :

a) La personne a quitté le territoire de l'Etat requérant pour ensuite y revenir volontairement;

b) La personne n'a pas quitté le territoire de l'Etat requérant dans un délai de 60 jours suivant son élargissement alors qu'elle aurait pu le faire;

c) La partie requise a donné son consentement à la détention, au procès et à la peine imposée ou à l'extradition vers un Etat tiers. La demande visant à obtenir le consentement de la Partie requise aux termes du présent article est accompagnée des pièces visées à l'article 16.

2. Les présentes dispositions ne sont pas applicables aux infractions commises après l'extradition.

ARRESTATION PROVISOIRE

Article 19

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut, par la voie diplomatique, réclamer l'arrestation provisoire d'une personne recherchée. Une telle demande comporte le signalement de la personne recherchée, une déclaration affirmant que l'extradition est en voie d'être demandée par la voie diplomatique, une déclaration confirmant l'existence de l'une des pièces visées au paragraphe *b* de l'article 16 autorisant l'arrestation de la personne, une description de l'infraction dont il s'agit et de la peine qui a été ou qui pourra être prononcée au titre de ladite infraction ainsi qu'un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

2. La demande d'arrestation provisoire est transmise par tout moyen laissant une trace écrite.

3. Sur réception de la demande visée au paragraphe 1, la Partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de la personne recherchée. La Partie requérante est informée du résultat de sa demande.

4. La personne détenue sur la base d'une demande d'arrestation provisoire peut être remise en liberté si la demande d'extradition n'a pas été reçue à l'expiration d'un délai de 60 jours, accompagnée des pièces visées à l'article 16 ou des documents requis aux termes de l'article 17.

5. La mise en liberté de la personne ne s'oppose pas à l'instruction d'une procédure visant à l'extradition si la demande et les pièces visées à l'article 16 sont reçues ultérieurement.

CONCOURS DE DEMANDES

Article 20

Si l'extradition est réclamée concurremment par l'une des Parties et par d'autres Etats, soit pour la même infraction ou pour différentes infractions, l'Etat requis décide auquel de ces Etats l'extradition sera accordée compte tenu des circonstances, y compris l'existence d'autres traités liant l'Etat requis, la gravité des infractions, le lieu où elles ont été commises, les dates respectives des différentes demandes, la nationalité et le lieu de résidence habituelle de la personne recherchée ainsi que la possibilité d'une extradition ultérieure.

REMISE DE L'EXTRADÉ

Article 21

1. La Partie requise fait connaître à la Partie requérante sa décision sur la demande d'extradition par la voie diplomatique.
2. Tout refus total ou partiel de l'extradition est motivé.
3. Lorsque l'extradition est accordée, les Parties conviennent mutuellement des arrangements relatifs à la remise de la personne recherchée. La Partie requérante retire la personne dont l'extradition a été accordée dans un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle ladite Partie a été notifiée par la Partie requise que les conditions sont remplies pour la remise de l'intéressé.
4. Si la personne recherchée n'est pas reconduite dans ledit délai, sa liberté lui est rendue.

REPORT DE LA REMISE

Article 22

1. A la suite de sa décision concernant la demande d'extradition, la Partie requise peut reporter la remise de l'intéressé aux fins de poursuites de celui-ci pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée ou, si le jugement a déjà été rendu, pour ladite infraction, pour lui permettre de purger sa peine sur le territoire de la Partie requise.
2. Sous réserve du consentement écrit de la personne recherchée, la Partie requise peut reporter la remise lorsque, pour des raisons de santé, la remise pourrait mettre en danger la vie de la personne ou aggraver son état de santé.

REMISE D'OBJETS

Article 23

1. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise, dans la mesure où sa législation l'y autorise et sans préjudice aux droits de tiers, veille à obtenir et à remettre des objets qui :

- a) Peuvent servir de pièce à conviction; ou qui

b) Auraient été acquis du fait de l'infraction et trouvés en possession de la personne recherchée au moment de son arrestation ou trouvés ultérieurement.

2. Si la Partie requérante en fait la demande, les objets visés au paragraphe 1 sont remis à cette Partie, même dans le cas où l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne recherchée.

3. La Partie requise peut retenir temporairement les objets visés au paragraphe 1 si ceux-ci font l'objet de poursuites ou sont requis à cette fin dans cet Etat; ils peuvent également être remis temporairement à condition d'être rendus par la suite sans frais.

4. Lorsque la Partie requise ou des tiers possèdent des droits sur les objets remis à la Partie requérante conformément aux dispositions du présent article, ils sont rendus à la Partie requise dès que possible et sans frais.

TRANSIT

Article 24

1. Lorsqu'une personne doit être extradée vers une Partie à partir d'un Etat tiers à travers le territoire de l'autre Partie, la Partie vers laquelle la personne doit être extradée présente une demande à l'autre Partie afin d'obtenir l'autorisation de transit de l'intéressé à travers son territoire.

2. Une demande d'autorisation de transit est transmise par la voie diplomatique accompagnée d'une copie de la pièce accordant l'extradition.

3. Sur réception de la demande, la Partie requise y accède à moins d'avoir des motifs d'ordre public pour s'y opposer. La partie requise peut également refuser la demande de transit lorsque l'intéressé est l'un de ses ressortissants.

4. Les autorités de l'Etat de transit sont responsables de la garde du prisonnier pendant que celui-ci se trouve sur son territoire.

5. La Partie requérante rembourse l'Etat de transit de tous les frais encourus par celui-ci à l'occasion du transit.

OBLIGATIONS MULTILATÉRALES

Article 25

Aucune disposition du présent Traité ne porte atteinte aux obligations présentes ou futures que l'une ou l'autre des parties pourrait assumer en vertu d'une convention multilatérale.

LÉGISLATION APPLICABLE

Article 26

Les législations respectives des Parties s'appliquent dans la mesure où les dispositions du présent Traité ne régissent pas les procédures d'extradition.

FRAIS

Article 27

L'Etat requis assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre d'une extradition, sauf ceux qui concernent le transport de la personne recherchée qui sont pris en charge par la Partie requérante.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Article 28

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique. En pareil cas, le Traité prendra fin cent quatre-vingt jours suivant la date de la notification de dénonciation.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les dispositions du Traité relatif à la remise réciproque des criminels fugitifs conclu entre la Grande-Bretagne et le Mexique le 7 septembre 1886¹ cesseront de s'appliquer entre l'Australie et le Mexique.

4. Les demandes d'extradition présentées après l'entrée en vigueur du présent Traité seront régies par ses dispositions quelle que soit la date de la perpétration de l'infraction.

5. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent Traité continueront à être régies par le Traité visé au paragraphe 3 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Canberra le 22 juin 1990 en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[GARETH EVANS]

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[FERNANDO SOLANA]

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 77, p. 1253 (texte anglais seulement)..

No. 28218

**AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Treaty on extradition. Signed at Seoul on 5 September 1990

Authentic texts: English and Korean.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Traité d'extradition. Signé à Séoul le 5 septembre 1990

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

TREATY¹ ON EXTRADITION BETWEEN AUSTRALIA AND THE
REPUBLIC OF KOREA

Australia and the Republic of Korea,

DESIRING to make more effective the
co-operation of the two countries in the suppression
of crime by concluding a treaty on extradition,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Obligation to Extradite

Each Contracting Party agrees to extradite
to the other, in accordance with the provisions of
this Treaty, any persons who are wanted for
prosecution, trial or for the imposition or execution
of punishment in the territory of the Requesting
Party for an extraditable offence.

Article 2

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty,
extraditable offences are offences however described
which are punishable under the laws of both

¹ Came into force on 16 January 1991, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 24 October and 27 December 1990) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 19 (1).

Contracting Parties by deprivation of liberty for a period of at least one year or by a more severe penalty.

2. Where the request for extradition relates to a person sentenced to deprivation of liberty by a court of the Requesting Party for any extraditable offence, extradition shall be granted only if a period of at least four months of the sentence remains to be served.

3. For the purpose of this Article, in determining whether an offence is an offence against the law of both Contracting Parties:

- (a) it shall not matter whether the laws of the Contracting Parties place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same terminology;
- (b) the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is sought shall be taken into account and it shall not matter whether, under the laws of the Contracting Parties, the constituent elements of the offence differ.

4. Where extradition of a person is sought for an offence against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matter, extradition may not be refused on the ground that the law of the Requested Party does not

impose the same kind of tax or duty or does not contain a tax, duty, customs, or exchange regulation of the same kind as the law of the Requesting Party.

5. Where the offence has been committed outside the territory of the Requesting Party extradition shall be granted where the law of the Requested Party provides for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. Where the law of the Requested Party does not so provide the Requested Party may, in its discretion, grant extradition.

6. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:

- (a) it was an offence in the Requesting Party at the time of the acts or omissions constituting the offence; and
- (b) the acts or omissions alleged would, if they had taken place in the territory of the Requested Party at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law in force in the territory of the Requested Party.

Article 3 Information Required

Extradition shall be granted only if there is sufficient information as would provide reasonable

grounds to suspect, according to the laws of the Requested Party, that the person sought has committed the offence for which extradition is requested or information establishing that the person sought is the person convicted by the courts of the Requesting Party.

Article 4

Exceptions to Extradition

1. Extradition shall not be granted under this Treaty in any of the following circumstances:
 - (a) when the Requested Party determines that the offence for which extradition is requested is a political offence or an offence connected with a political offence. Reference to a political offence shall not include the following offences:
 - (i) the taking or attempted taking of the life or an attack on the person of a Head of State or Head of Government or a member of his or her family;
 - (ii) an offence in respect of which the Contracting Parties have the obligation to establish jurisdiction or extradite by reason of a multilateral international agreement to which they are both parties; and
 - (iii) an offence against the law relating to genocide.

- (b) if there are substantial grounds for believing that a request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person for any reason which would be grounds for refusing extradition under the law of the Requested Party or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) if the person sought may be, or has been, tried or sentenced by an extraordinary or ad hoc tribunal. For the purposes of this sub-paragraph, a constitutionally established and constituted court-martial is not to be regarded as an extraordinary or ad hoc tribunal;
- (d) if final judgment has been passed in the territory of the Requested Party or in a third State upon the person sought in respect of the offence for which the person's extradition is sought;
- (e) when the prosecution or the punishment for the offence for which extradition is requested would be barred by reasons prescribed under the law of either Contracting Party including a law relating to the lapse of time.

2. Extradition may be refused under this Treaty in any of the following circumstances:

- (a) if the offence for which extradition is sought is regarded under the law of the

- Requested Party as having been committed in whole or in part within its territory;
- (b) if a prosecution in respect of the offence for which extradition is sought is pending in the territory of the Requested Party against the person whose extradition is sought;
 - (c) if the competent authorities of the Requested Party have decided to refrain from prosecuting the person for the offence in respect of which extradition is sought;
 - (d) if the offence with which the person sought is charged or of which he is convicted, or any other offence for which he may be detained or tried in accordance with this Treaty, carries the death penalty under the law of the Requesting Party unless that Party undertakes that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out;
 - (e) if, in exceptional cases, the Requested Party while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting Party deems that, because of the personal circumstances of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

3. This Article shall not affect any obligations which have been or shall in the future be assumed by the Contracting Parties under any multilateral Convention.

Article 5
Postponement of Extradition

The Requested Party may postpone the extradition of a person in order to proceed against that person, or so that that person may serve a sentence, for an offence other than an offence constituted by an act or omission for which extradition is sought. In such case the Requested Party shall advise the Requesting Party accordingly.

Article 6
Extradition of Nationals

1. Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals under this Treaty but the executive authority of each Contracting Party shall have the power to deliver them up if, in its discretion, it considers that it is proper to do so.

2. Where a party refuses extradition pursuant to paragraph 1 of this Article it may submit the case to its competent authorities in order that proceedings for the prosecution of the person in respect of all or any of the offences for which extradition has been sought may be taken if that is considered appropriate.

Article 7
Territorial Application

1. For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including air space and territorial waters and vessels registered in that Contracting Party, and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight when the offence is committed.

2. For the purposes of this Article an aircraft shall be considered to be in flight at any time from the moment when all its external doors are closed following embarkation until the moment when any such door is opened for disembarkation.

Article 8
Extradition Procedures and Required Documents

1. The request for extradition shall be made in writing through the diplomatic channel. All documents submitted in support of a request for extradition shall be authenticated in accordance with Article 10.

2. The request for extradition shall be accompanied by:

- (a) documents which describe the identity and, if possible, the nationality of the person sought;
- (b) a statement of the laws describing the essential elements and the designation of the offence;
- (c) a statement of the laws describing the punishment for the offence; and
- (d) a statement of the laws relating to the time limit on the prosecution or the execution of punishment of the offence.

3. When the request for extradition relates to a person who has not yet been found guilty, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person to whom the warrant of arrest refers; and
- (c) a statement of the acts and omissions alleged to constitute the offence such as would provide reasonable grounds to suspect that the person sought has committed the offence for which extradition is requested.

4. When the request for extradition relates to a person found guilty, it shall be accompanied by:

- (a) a copy of the judgment finding guilt imposed by a court of the Requesting Party;
- (b) information establishing that the person sought is the person found guilty;
- (c) (i) if the person found guilty has not been sentenced, a copy of the warrant of arrest and a statement of intention to impose a sentence; or
(ii) if the person found guilty has been sentenced a copy of the sentence imposed and a statement showing to what extent the sentence has not been carried out; and
- (d) a statement of the acts or omissions constituting the offence for which the person was found guilty.

5. All the documents to be presented by the Requesting Party pursuant to the provisions of this Treaty shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party.

Article 9

Additional Information

1. If the Requested Party considers that the information furnished in support of a request for extradition is not sufficient in accordance with this Treaty to enable extradition to be granted, that Party may request that additional information be furnished within such time as it specifies.

2. If the person whose extradition is sought is under arrest and the additional information furnished is not sufficient in accordance with this Treaty or is not received within the time specified, the person may be released from custody. Such release shall not preclude the Requesting Party from making a fresh request for the extradition of the person.

3. Where the person is released from custody in accordance with paragraph 2, the Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as practicable.

Article 10

Authentication of Supporting Documents

1. A document that, in accordance with Article 8, accompanies a request for extradition shall be admitted in evidence, if authenticated, in any extradition proceedings in the territory of the Requested Party.

2. A document is authenticated for the purposes of this Treaty, if:

- (a) it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or other judicial officer in or of the Requesting Party; and
- (b) it purports to be sealed by an official or public seal of the Requesting Party or of a Minister of State, or of a Department or

officer of the Government, of the Requesting Party.

Article 11 Provisional Arrest

1. In case of urgency a Contracting Party may request the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. The application may be transmitted by post or telegraph or by any other means affording a record in writing.
2. The application shall contain a description of the person sought, a statement that extradition is to be requested through the diplomatic channel, a statement of the existence of the relevant document mentioned in paragraph 3 or paragraph 4 of Article 8 authorizing the apprehension of the person, a statement of the punishment that can be imposed or has been imposed for the offence and, if requested by the Requested Party, a concise statement of the acts or omissions alleged to constitute the offence.
3. On receipt of such an application the Requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed and the Requesting Party shall be promptly notified of the result of its request.
4. The person arrested shall be set at liberty if the Requesting Party fails to present the request

for extradition, accompanied by the documents specified in Article 8, within sixty days from the date of arrest, provided that this shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

Article 12 Simplified Extradition

When a person sought advises a court or other competent authority of the Requested Party that the person consents to an order for extradition being made, the Requested Party shall, to the extent permitted under its laws, take all necessary measures to expedite the extradition.

Article 13 Conflicting Requests

1. Where requests are received from two or more States for the extradition of the same person either for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify those States of its decision.

2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested Party shall have regard

to all the relevant circumstances and, in particular, to:

- (a) if the requests relate to different offences, the relative seriousness of those offences;
- (b) the time and place of commission of each offence;
- (c) the respective dates of the requests;
- (d) the nationality of the person sought; and
- (e) the ordinary place of residence of the person.

Article 14 Surrender

1. The Requested Party shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting Party through the diplomatic channel. Reasons shall be given for any complete or partial refusal of a request for extradition.
2. Where extradition of a person for an offence is granted, the person shall be conveyed by the appropriate authorities of the Requested Party to a port or airport in the territory of that Party mutually acceptable to both Contracting Parties.
3. The Requesting Party shall remove the person from the territory of the Requested Party within such

reasonable period as the Requested Party specifies and, if the person is not removed within that period, the Requested Party may set that person at liberty and may refuse extradition for the same offence.

4. If circumstances beyond its control prevent a Contracting Party from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting Party. The two Contracting Parties shall mutually decide upon a new date of surrender or removal, and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

Article 15 Surrender of Property

1. To the extent permitted under the law of the Requested Party and subject to the rights of third parties, which shall be duly respected, all property found in the territory of the Requested Party that has been acquired as a result of the offence or may be required as evidence shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, the above-mentioned property shall, if the Requesting Party so requests, be surrendered to the Requesting Party even if the extradition cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. Where the law of the Requested Party or the rights of third parties so require, any articles so surrendered shall be returned to the Requested Party free of charge if that Party so requests.

Article 16 Rule of Speciality

1. A person who has been extradited under this Treaty shall not be detained, prosecuted or tried for any offence committed before extradition other than that for which extradition has been granted, nor extradited to a third State for any offence, except in any of the following circumstances:

- (a) when that person has left the territory of the Requesting Party after extradition and has voluntarily returned to it;
- (b) when that person has not left the territory of the Requesting Party within forty-five days after being free to do so; or
- (c) when the Requested Party consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 8 and a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent may be given when the offence for which it is requested is extraditable in accordance with the provisions of this Treaty.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to offences committed after the extradition.

Article 17 Transit

1. The right to transport through the territory of one of the Contracting Parties a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel.

2. The request may be refused if reasons of public order are opposed to the transit.

3. Permission for the transit of a person surrendered shall include authorisation for accompanying officials to hold that person in custody or request and obtain assistance from authorities in the State of transit in maintaining custody.

4. Where a person is being held in custody pursuant to paragraph 3 of this Article, the Contracting Party in whose territory the person is being held may direct that the person be released if transportation is not continued within a reasonable time.

5. Authorisation for transit shall not be required when air transport is to be used and no

landing is scheduled in the territory of the Party of transit. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party it may require the other Party to furnish a request for transit as provided in paragraph 1 of this Article. The Party of transit shall detain the person to be transported until the transportation is continued provided that the request is received within 96 hours of the unscheduled landing.

Article 18

Expenses

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for and meet the cost of any proceedings arising out of a request for extradition and shall otherwise represent the interest of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory in the arrest of the person whose extradition is sought, and in the maintenance in custody of the person until surrender to a person nominated by the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall bear the expense incurred in conveying the person from the territory of the Requested Party.

Article 19

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty shall also apply to any offence specified in Article 2 committed before this Treaty enters into force.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at Seoul on the fifth day of September one thousand nine hundred and ninety in the English and Korean languages, both texts being equally authentic,

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Republic of Korea:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael Duffy — Signé par Michael Duffy.

² Signed by Lee Jong Nam — Signé par Lee Jong Nam.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

호주와 대한민국간의 범죄인 인도조약

호주와 대한민국은,

범죄인 인도조약을 체결함으로써 범죄억제에 관한 양국간의 협력을 보다 효과적으로 할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

인 도 의 무

각 계약당사국은 이 조약규정에 따라 인도대상범죄에 대한 청구국 영역안에서의 소추, 재판 또는 형의 선고나 집행을 위하여 수배된 자를 타방 계약당사국에 인도하기로 합의한다.

제 2 조

인도대상범죄

1. 이 조약의 목적상 인도대상범죄는 양 계약당사국의 법률에 의하여, 2년 이하에 불구하고, 1년 이상의 사유형 또는 그 이상의 중형으로 처벌할 수 있는 범죄를 말한다.

2. 인도대상범죄로 인하여 청구국의 법원에서 사유형이 선고된 사에 관한 인도요청인 경우에는 잔여형기가 4개월 이상인 때에만 인도가 허용된다.

3. 본조의 목적상 인도대상범죄가 양 계약당사국의 법률에 위반되는 범죄인사의 여부를 결정함에 있어서는

가. 계약당사국의 법률이 그 범죄를 구성하는 자위 또는 부작위와 같은 범죄의 범위안에 포함시키거나 그 범죄를 같은 죄명으로 규정하는지의 여부는 문제가 되지 아니한다.

나. 인도청구된 자에 대한 자위 또는 부작위의 협의사실은 총체적으로 고려되어야 하며, 계약당사국 법률에 의하여 그 범죄의 구성요건이 상이한지의 여부는 문제가 되지 아니한다.

4. 조세, 관세, 외국환관리 기타 제청에 관한 법률에 위반한 범죄로 인하여 범죄인도가 청구되는 경우에는, 피청구국의 법률이 청구국의 법률과 같은 종류의 조세 또는 관세를 부과하고 있지 아니하거나 같은 종류의 조세, 관세 또는 외국환규정을 포함하고 있지 아니하다는 이유로 인도를 거절할 수 없다.

5. 범죄가 청구국의 영토밖에서 행하여진 때에는 피청구국의 법률이 이와 유사한 상황에서 그 영토밖에서 행하여진 범죄의 처벌을 규정하는 경우에 한하여 범죄인도가 허용된다. 피청구국의 법률에 그와 같이 규정되어 있지 아니한 경우에는 피청구국은 재량에 의하여 범죄인도를 할 수 있다.

6. 다음 각호에 해당하는 범죄에 대하여는 이 조약의 규정에 의하여 범죄인도를 할 수 있다.

가. 당해범죄를 구성하는 자위 또는 부작위가 행하여진 때에 청구국에서 범죄에 해당하는 경우

- 나. 작위 또는 부작위의 혐의사실이 인도청구를 할 당시
 피청구국의 영역안에서 행하여진 경우 당해 작위 또는
 부작위가 피청구국의 영역안에서 시행중인 법률에 위반
 되는 범죄를 구성하는 경우

제 3 조

인도청구에 필요한 자료

범죄인인도는 인도청구된 자가 피청구국의 법률에 의하여 인도청구된
 범죄를 범하였다고 의심할만한 상당한 근거를 제공하는 충분한 자료가
 있는 경우 또는 인도청구된 자가 청구국의 법원에 의하여 유죄판결을 받은
 자라는 사실을 입증하는 자료가 있는 경우에만 허용된다.

제 4 조

인도에 대한 예외

1. 다음 각호의 경우에는 이 조약에 의한 인도를 할 수 없다.

가. 피청구국이 인도청구된 범죄가 정치적범죄 또는 정치적
 범죄와 관련된 범죄라고 판단하는 경우.

다만 다음 각호의 1에 해당하는 범죄는 정치적 범죄에
 포함되지 아니한다.

- (1) 국가원수, 정부수반 또는 그 가족의 생명을 침해
 하는 행위, 그 미수행위 또는 그들의 신체에 대한
 공격행위

(2) 양 계약당사국이 가입한 다사간 조약에 의하여 범죄인에 대한 재판권을 가지거나 범죄인의 인도 의무를 부담하고 있는 범죄

(3) 집단살해에 관한 법률에 위반되는 범죄

나. 범죄인 인도청구가 피청구국의 법률상 인도거부의 근거가 되는 사유로 범죄인을 소수 또는 처벌할 목적으로 행하여졌거나 그의 지위가 그러한 사유로 인하여 불이익을 받을 수 있다고 믿을 만한 상당한 근거가 있는 경우

다. 인도청구된 자가 특별법원 또는 임시법원에 의하여 심리, 선고될 수 있거나 심리, 선고를 받은 경우. 다만 본호의 목적상 헌법에 의하여 설치되고 구성된 군사법원은 특별법원 또는 임시법원으로 간주되지 아니한다.

라. 인도청구된 사의 범죄에 관하여 피청구국의 영역안 또는 제 3국에서 인도청구된 자에 대한 최종판결이 선고된 경우

마. 인도청구된 범죄에 대한 소수 또는 처벌이 시효에 관한 법률을 포함하여 계약당사국중 어느 일방의 법률에 규정되어 있는 이유로 금지되어 있는 경우

2. 다음의 각호의 1에 해당하는 경우에는 이 조약에 의한 인도를 거절할 수 있다.

가. 인도청구된 범죄가 피청구국 법률에 의하여 그 영역안에서 전부 또는 일부가 행하여진 것으로 간주되는 경우

- 나. 인도청구된 범죄에 관한 소추절차가 인도청구된 자에 대하여
외청구국에서 진행중인 경우
- 다. 외청구국의 권한있는 기관이 인도가 청구된 범죄에 관하여
범죄인을 소추하지 아니하기로 결정한 경우
- 라. 인도청구된 사가 혐의를 받고 있거나 유죄확정된 범죄 또는
그 사가 이 조약에 의하여 구금되거나 재판에 반을 수 있는
기타 범죄가 청구국의 법률에 의하여 사형에 해당하는 경우.
다만 청구국이 사형을 선고하지 아니하거나 선고하더라도 집행
하지 아니할 것을 보장하지 아니하는 경우에 한한다.
- 마. 외청구국이 범죄의 성질과 청구국의 이익에 비추어 인도청구된
사의 개인적인 사정으로부터 인하여 인도가 비인도적이라고 간주하는
예외적인 경우

3. 본조는 제야당사국이 모든 다사간조약에 의하여 부담하고 있거나
향후 부담하게 될 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 5 조

인도의 연기

외청구국은 인도가 청구된 자위 또는 부자위에 의하여 구성된 범죄 이외의
다른 범죄에 대하여 소추하거나 형을 집행하기 위하여 범죄인의 인도를 연기할
수 있다. 외청구국은 이러한 경우에 청구국에 적절히 그러한 사항을 통시
하여야 한다.

제 6 조

자국민의 인도

1. 계약당사국중 어느 일방도 이 조약에 의하여 자국민을 인도할 의무를 부담하지 아니한다. 다만 각 계약당사국의 행정기관은 재량범위안에서 자국민을 인도함이 상당하다고 인정하는 경우 그들 인도할 권한을 가진다.

2. 계약당사국은 본조 제 1항의 규정에 의하여 자국민의 인도를 거절하는 경우, 서적하다고 인정되면 인도청구된 범죄의 전부 또는 일부에 관하여 범죄인에 대한 소수절차가 행하여지도록 권한있는 기관에 사건을 제출할 수 있다.

제 7 조

적용대상영역

1. 이 조약의 목적상 계약당사국의 영역은 영공, 영해, 그 계약당사국에 등록된 선박 및 비행중 비행이 행하여진 경우에는 그 계약당사국에 등록된 당해 비행기를 포함하여 그 계약당사국의 관할하에 있는 모든 영역을 포함한다.

2. 본조의 목적상 항공기는 탑승 이후 모든 외부의 문이 닫히는 순간부터 양륙을 위하여 문이 열리는 순간까지 어느 시기에 있어서도 비행중에 있는 것으로 간주된다.

제 8 조

인도절차와 필요서류

1. 인도청구는 외교경로를 통하여 서면으로 행하여져야 한다. 제출되는 모든 인도청구에 관한 근거서류는 세 10조의 규정에 의하여 입증되어야 한다.
2. 인도청구에는 다음의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구된 사의 신원과 가능한 경우 그의 국적을 기재한 서류
 - 나. 당해 범죄의 구성요건 및 죄명을 기재한 법령문
 - 다. 당해 범죄에 대한 형벌을 기재한 법령본
 - 라. 당해 범죄에 대한 공소시효 또는 형의 시효에 관한 법령문
3. 인도청구가 아직 유죄의 판결을 받지 않은 사에 관한 것인 경우에는 다음 각호의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구국의 법관 기타 사법공무원이 발부한 구속영장의 사본
 - 나. 청구된 자가 구속영장에 기재된 자임을 증명하는 자료
 - 다. 인도청구된 자가 인도가 청구된 원인이 되는 범죄를 행하였다고 의심할 상당한 근거를 제공하는 범죄를 구성하는 것으로 추정되는 자위 또는 부작위의 기재
4. 인도청구가 유죄판결을 받은 사에 관한 것인 경우에는 다음 각호의 서류가 첨부되어야 한다.
 - 가. 청구국의 법원이 선고한 유죄판결의 사본

- 나. 청구된 사가 당해 유죄결정을 받은 사인을 증명하는 사본
다. (1) 유죄결정을 받은 자가 선고받지 아니한 경우에는
구속영장의 사본 및 선고를 하였다는 내용의 서면
(2) 유죄결정을 받은 자가 선고를 받은 경우에는 당해 선고의
사본 및 그 선고가 집행되지 아니한 부분을 표시하는
서면
라. 그 사가 유죄결정을 받은 범죄를 구성하는 작위 또는 부사위를
서술하는 서면

5. 이 조약의 규정에 의하여 청구국이 제출하는 모든 서류에는 피청구국의 언어로 된 번역문이 첨부되어야 한다.

제 9 조

추 가 사 료

1. 피청구국이 인도청구를 위하여 제출된 사료가 이 조약에 의하여 범죄인을 인도하기에 불충분하다고 인정하는 경우, 능 피청구국은 소정 기간안에 추가사료를 제출하도록 요구할 수 있다.
2. 인도청구된 범죄인이 구속되어 있고 제출된 추가자료가 이 조약에 의하여 범죄인을 인도하기에 불충분하거나 소정 기간안에 접수되지 아니한 경우 당해 범죄인을 구급에서 석방할 수 있다. 청구국은 범죄인이 석방된 후에라도 당해 범죄인에 대한 새로운 인도청구를 할 수 있다.
3. 피청구국은 제 2항의 규정에 의하여 범죄인이 석방되는 경우 가능한 한 신속히 청구국에 그러한 사실을 통시하여야 한다.

제 10 조

입증서류의 인증

1. 제 8조의 규정에 의하여 인도청구에 첨부된 서류는 인증된 경우에는 피청구국의 영역안에서 모든 인도절차에 관한 증거로 인정된다.
2. 이 조약의 목적상 서류는 다음의 경우에 인증된 것으로 본다.
 - 가. 청구국의 판사, 치안판사 기타 사법공무원에 의하여 서명 또는 확인된 경우
 - 나. 청구국 또는 청구국의 국부장관, 정부 부처 또는 공무원의 공적인 날인이 있는 경우

제 11 조

긴급인도구속

1. 제이당사국은 긴급한 경우 외교경로를 통하여 인도청구서를 송부하기 전에 범죄인에 대한 긴급인도구속을 청구할 수 있다. 이 청구서는 우편, 전신 기타 서면의 기록 제출 수단에 의하여 전달될 수 있다.
2. 제 1항의 규정에 의한 청구서는 청구된 자의 인상, 인도가 외교경로를 통하여 청구된다는 진술, 그 자를 긴급인도구속할 권한을 부여하는 제 8조 제 3항 또는 제 4항에 규정된 관련서류의 존재에 대한 진술, 범죄에 대하여 부과될 수 있거나 또는 부과된 형벌에 대한 진술 및 피청구국에 의하여 요구되는 경우에 범죄를 구성하는 작위 또는 부작위의 형의사실에 대한 간접한 진술을 포함하여야 한다.

3. 피청구국은 제 1항의 규정에 의한 청구서를 수리하는 즉시 청구된 사의 긴급인도구속을 확보하기 위하여 필요한 조치를 취하여야 하며 청구국은 그 청구의 경과를 즉시 통고받는다.

4. 청구국이 범죄인의 긴급인도구속일로부터 60일이내에 제 8조에 규정된 서류를 첨부하여 인도청구를 하지 아니하는 경우 그는 석방되어야 한다. 다만, 인도청구서가 추후에 접수된 경우, 그 규정은 인도청구된 사를 인도하기 위한 절차의 개시를 방해하지 아니한다.

제 12 조

악 식 인 도

청구된 자가 인도명령이 내려지는 것에 동의함을 피청구국의 법원 또는 다른 관계 당국에 통보하는 경우, 피청구국은 사국 법령에 따라 허용된 한도 내에서 범죄인 인도를 촉진하기 위하여 필요한 모든 조치를 취한다.

제 13 조

인도청구의 결합

1. 피청구국은 동일 또는 상이한 범죄에 관하여 동일한 범죄인에 대한 인도청구가 2이상의 국가로부터 접수된 때에는 어느 국가에 범죄인을 인도할 것인가를 결정하여 이를 국가에 그 결정을 통고하여야 한다.

2. 범죄인을 어느 국가에 인도할 것인가를 결정함에 있어서 피청구국은 모든 관련사항, 특히 다음사항을 고려하여야 한다.

가. 인도청구가 상이한 범죄에 관련되는 경우 범죄의 상대적 중요성

- 나. 각 범죄의 발행일시, 장소
- 다. 가가의 인도청구인사
- 라. 청구된 자의 국적
- 마. 청구된 사의 거주지

제 14 조

인 도

1. 피청구국은 인도청구에 대한 결정이 내려지는 즉시 그 사실을 외교 경로를 통하여 청구국에 통고하여야 한다. 인도청구에 대한 전부 또는 일부 거절에 대하여는 그 이유가 제시되어야 한다.

2. 범죄인 인도가 허용된 경우에 범죄인은 피청구국의 해당기관에 의하여 양 계약당사국이 서로 수락할 수 있는 피청구국의 영역안에 있는 항구 또는 공항으로 호송된다.

3. 청구국은 피청구국이 명시하는 합리적인 기간내에 피청구국의 영역으로부터 범죄인을 호송하여야 하며, 동 범죄인을 그 기간안에 호송하지 아니한 경우에 피청구국은 그를 석방할 수 있고 동일한 범죄인인 인도를 거절할 수 있다.

4. 계약당사국이 불가항력으로부터 인하여 범죄인을 인도 또는 호송하지 못한 경우에 그 당사국은 타방 당사국에게 이를 통지하여야 한다. 양 계약 당사국은 인도 또는 퇴거의 새로운 인사에 관하여 공동으로 결정하며 이 경우 제 3항의 규정이 적용된다.

제 15 조

물건의 인도

1. 피청구국의 법률에 의하여 허용된 한도내에서 제3사의 권리를 정당하게 존중할 것을 조건으로 피청구국 영역안에서 발견된 것으로 범죄행위의 결과로 취득되었거나 증거로 요구될 수 있는 모든 물건은 범죄인 인도가 허용되는 경우 청구국이 청구하면 인도되어야 한다.

2. 제 1항의 규정을 조건으로 상기 물건은 청구된 사의 사망 또는 도주에 인하여 범죄인 인도가 행하여질 수 없는 경우에도 청구국의 청구가 있는 때에는 인도되어야 한다.

3. 피청구국의 법률 또는 제 3사의 권리에 의하여 요구되는 경우에 인도된 물건은 피청구국이 요청하는 때에는 무상으로 피청구국에게 반환되어야 한다.

제 16 조

특정성의 원칙

1. 이 조약에 따라 인도된 사는 다음의 경우를 제외하고는 인도가 허용된 범죄이외에 인도이전에 범한 다른 범죄를 이유로 구금, 기소 또는 심리되지 아니하며 어떠한 범죄도 인하여도 제 3국에 인도되지 아니한다.

가. 범죄인이 인도된 후 그 청구국의 영역을 떠났다가 자발적으로 청구국에 재입국한 경우

나. 범죄인이 자유로이 청구국을 떠날 수 있게된 후 45일 이내에 청구국의 영역을 떠나지 아니한 경우

다. 비청구국이 동의하는 경우, 동의 요청서는 제 8조에 규정된 서류 및 인도된 사가 관계법칙에 관하여 행한 진술서의 기록을 첨부하여 제출되어야 한다. 동의는 요청된 범죄가 이 조약의 규정에 따라 인도가능한 경우에 부여될 수 있다.

2. 제 1항의 규정은 범죄인이 인도후에 행한 범죄에는 적용되지 아니한다.

제 17 조

통과

1. 제 3국에 의하여 타방 계약당사국으로 인도된 자를 계약당사국중 일방의 영역을 통과하여 호송할 수 있는 권리는 외교성격을 통한 요청에 의하여 부여된다.

2. 제 1항의 규정에 의한 요청은 공공질서를 이유로 통과에 이의가 제기되는 경우에는 거부될 수 있다.

3. 인도된 자의 통과에 대한 허가는 호송관이 그 자를 구금하거나 구금상태를 유지함에 있어서 통과국의 당국으로부터 지원을 요청하여 획득하는 권한의 부여를 포함한다.

4. 제 3항의 규정에 의하여 범죄인이 구금중에 있는 경우, 사국 영역안에 그가 구금되어 있는 계약당사국은 상당한 시간내에 호송이 계속되지 아니하면 그의 석방을 명할 수 있다.

5. 송중수송이 이용되고 통과당사국의 영역내에 착륙이 예정되지 아니한 경우에는 통과허가가 요구되지 아니한다. 동 통과당사국의 영역안에서 예정되지

아니한 착륙이 발생하는 경우에 그 국가는 타방 당사국에 제 1항에 규정된
 통과요청 제출을 요구할 수가 있다. 통과당사국은 계획되지 아니한 착륙
 으로부터 96시간내에 요청이 접수된 경우 호송이 계속될 때까지 호송될
 사를 구금한다.

제 18 조

비 응

1. 피청구국은 인도청구로부터 발생하는 절차에 필요한 모든 조치를 취하고 그 비용을 부담하며 기타 청구국의 이익을 대표한다.

2. 피청구국은 청구국에 의하여 지정된 사람에게 인도할 때까지 인도청구된 사의 체포와 구금의 유지로 인하여 사국의 영역안에서 발생한 비용을 부담한다.

3. 청구국은 범죄인을 피청구국 영역으로부터 호송하는데 필요한 비용을 부담한다.

제 19 조

발효 및 종료

1. 이 조약은 계약당사국이 조약의 효력발생을 위한 각국의 요청이 충족되었음을 서면으로 상호 통고한 날로부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 이 조약 발효전에 행하여진 제 2조에 규정된 모든 범죄에 대하여도 적용된다.

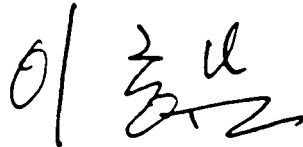
3. 각 계약당사국은 언제든지 다른 계약당사국에 대하여 6원전에 서면통고함으로써 이 조약을 종료시킬 수 있다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그는 가사의 성부로부터 정당한 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

1990년 9월 5일 서울에서 동등히 정본인 영어와 한국어로 2부씩 작성되었다.



호주를 위하여



대한민국을 위하여

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

L'Australie et la République de Corée,
Désireuses de rendre plus efficace la coopération qui existe entre les deux pays
en matière de suppression de la criminalité au moyen d'un Traité d'extradition,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu recherché aux fins de poursuites ou de l'imposition ou de l'exécution d'une peine dans le territoire de la Partie requérante pour une infraction donnant lieu à extradition.

Article 2

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. Aux fins du présent Traité, donne lieu à extradition une infraction qui, quelle que soit la terminologie employée, est passible, en vertu de la législation des deux Parties contractantes, d'une peine de privation de liberté d'une durée d'au moins une année ou d'une peine plus sévère.

2. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu à l'égard duquel une peine de privation de liberté a été prononcée par un tribunal de la Partie requérante pour toute infraction donnant lieu à extradition, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins quatre mois reste à purger.

3. Aux fins du présent article, lorsqu'il s'agit de déterminer si une infraction constitue une infraction aux termes de la législation des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les législations respectives des Parties contractantes classent les actes ou omissions qui constituent l'infraction dans des catégories différentes ou usent d'une terminologie différente pour qualifier l'infraction;

b) L'ensemble des actes ou omissions retenus contre l'individu dont l'extradition est demandée est pris en considération et il n'est pas tenu compte du fait qu'aux termes de la législation des Parties contractantes, les éléments constitutifs de l'infraction diffèrent.

4. Lorsque l'extradition est demandée pour une infraction envers la législation relative aux impôts, aux droits de douane, à la réglementation des changes ou à

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1991, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 24 octobre et 17 décembre 1990), l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

d'autres questions relatives aux recettes fiscales, l'extradition ne peut être refusée simplement en raison du fait que la législation de l'Etat requis n'établit pas le même type d'impôts ou de droits ou ne prévoit pas les mêmes impôts, droits, règlements douaniers et de change que la législation de l'Etat requérant.

5. Lorsque l'infraction a été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition est accordée lorsque la législation de l'Etat requis prévoit une peine pour une infraction commise hors du territoire dudit Etat dans des circonstances similaires. Lorsque la législation de la Partie requise ne le prévoit pas, ladite Partie peut, à son gré, accorder l'extradition.

6. L'extradition peut, aux termes du présent Traité, être accordée pour une infraction, pourvu que :

a) La Partie requérante considérait que les actes ou omissions constituaient une infraction au moment où ils ont été commis; et pourvu que

b) Les actes ou omissions retenus, s'ils avaient été commis sur le territoire de la Partie requise au moment où la demande d'extradition a été présentée, auraient constitué une infraction contre la législation en vigueur dans le territoire de ladite Partie.

Article 3

RENSEIGNEMENTS REQUIS

L'extradition n'est accordée que si les renseignements fournis permettent de croire, conformément à la législation de la Partie requise, que l'individu recherché a commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou que les informations démontrent que ledit individu est effectivement celui qui a été reconnu coupable par les tribunaux de la Partie requérante.

Article 4

CAS D'EXCEPTION

1. Aux termes du présent Traité, l'extradition n'est pas accordée dans les conditions suivantes :

a) Lorsque la Partie requise détermine que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique. Une infraction à caractère politique ne comprend pas les infractions suivantes :

- i) L'assassinat ou la tentative d'assassinat d'un chef d'Etat ou de gouvernement ou d'un membre de sa famille ou une agression contre ces personnes;
- ii) Une infraction pour laquelle les Parties contractantes se sont engagées à établir une juridiction ou à extradier aux termes d'un accord international multilatéral auquel elles sont toutes deux parties; et
- iii) Une infraction au titre d'une loi relative au génocide;

b) Lorsqu'il existe des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux fins de punir un individu pour des motifs qui justifieraient un refus d'extradition en vertu de la législation de la Partie requise, ou que la situation de cet individu risquerait d'être aggravée pour l'une quelconque de ces raisons;

c) Lorsque l'individu recherché a déjà été, ou pourra être, poursuivi ou condamné par une juridiction extraordinaire ou *ad hoc*. Aux fins du présent alinéa, une cour martiale établie et constituée conformément à la constitution n'est pas considérée comme étant une juridiction extraordinaire ou *ad hoc*;

d) Lorsqu'un jugement sans appel a été rendu sur le territoire de l'Etat requis ou dans un Etat tiers à l'égard de l'individu recherché pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;

e) Lorsque la poursuite ou la punition au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée seraient prohibées pour des raisons fondées sur la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes, y compris la législation relative à la prescription.

2. Aux termes du présent Traité, l'extradition peut être refusée pour les raisons suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la législation de la Partie requise comme ayant été entièrement ou partiellement commise;

b) Lorsque des poursuites sont en instance sur le territoire de la Partie requise à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée, au titre de la même infraction;

c) Lorsque les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites à l'encontre de l'individu dont l'extradition est demandée au titre de l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition;

d) Lorsque l'infraction au titre de laquelle l'individu recherché est accusé ou dont il a été reconnu coupable, ou toute autre infraction pour laquelle il peut être détenu ou poursuivi conformément au présent Traité, est passible de la peine capitale aux termes de la législation de la Partie requérante, à moins que celle-ci s'engage à ce que ladite peine ne soit pas imposée ou que, si elle devait l'être, elle ne soit pas exécutée;

e) Lorsque, dans des cas exceptionnels, la Partie requise, tout en tenant compte de la nature de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime qu'étant donné les circonstances personnelles de l'individu recherché, l'extradition s'avérerait incompatible avec des considérations humanitaires.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux obligations déjà assumées ou qui pourraient l'être à l'avenir par les Parties contractantes aux termes d'une convention multilatérale.

Article 5

EXTRADITION DIFFÉRÉE

La Partie requise peut différer l'extradition d'un individu pour lui permettre d'intenter des poursuites contre ledit individu ou pour que celui-ci puisse purger une peine pour une infraction autre qu'une infraction comportant des actes ou omissions pour laquelle l'extradition est demandée. En pareil cas, la Partie requise informe la Partie requérante en conséquence.

Article 6

EXTRADITION DE RESSORTISSANTS

1. Aux termes du présent Traité, aucune des deux Parties contractantes ne peut être contrainte de livrer ses propres ressortissants; toutefois, l'autorité exécutive de chacune desdites Parties peut les livrer si elle estime qu'un tel geste est approprié.

2. Lorsqu'une Partie refuse l'extradition en vertu du paragraphe 1 du présent article, elle peut soumettre le cas à ses autorités compétentes afin que, si cela est considéré souhaitable, les poursuites de l'individu pour toutes ou une quelconque des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée puissent être engagées.

Article 7

APPLICATION TERRITORIALE

1. Aux fins du présent Traité, le territoire d'une Partie contractante comprend la totalité du territoire sous sa juridiction, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales de même que les navires battant son pavillon et les aéronefs immatriculés dans cette Partie contractante, à condition que ledit aéronef se déplaçait en vol au moment de la perpétration de l'infraction.

2. Aux fins du présent article, un aéronef est considéré comme étant en plein vol à n'importe quel moment à partir du moment où toutes ses portes extérieures sont fermées après l'embarquement jusqu'au moment où l'une quelconque de ces portes est ouverte pour le débarquement.

Article 8

PROCÉDURES D'EXTRADITION ET DOCUMENTS REQUIS

1. La demande d'extradition est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique. Tous les documents soumis à l'appui d'une demande d'extradition sont authentifiés conformément aux dispositions de l'article 5.

2. La demande d'extradition est accompagnée des pièces suivantes :

a) Les documents indiquant le signalement et, si possible, la nationalité de l'individu recherché;

b) Une déclaration relative à la législation décrivant les éléments essentiels de l'infraction et sa définition;

c) Une déclaration relative à la législation décrivant la peine appropriée à l'infraction; et

d) Un exposé de la législation relative à la prescription frappant les poursuites ou l'exécution de la peine.

3. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui n'a pas encore été reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du mandat d'arrêt émis par un juge ou un autre agent de justice de la Partie requérante;

b) Des renseignements établissant que l'individu recherché est bien celui auquel le mandat d'arrêt est destiné; et

c) Un exposé des actes et omissions retenus qui constituent l'infraction et qui fournit des raisons sérieuses de croire que l'individu recherché a effectivement commis l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

4. Lorsque la demande d'extradition concerne un individu qui a déjà été reconnu coupable, elle est accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie du jugement constatant la culpabilité rendu par une cour de la Partie requérante;

b) Des renseignements établissant que l'individu recherché est bien celui qui a été reconnu coupable;

c) i) Si l'individu ayant été reconnu coupable n'a pas été condamné à une peine, d'une copie du mandat d'arrêt et d'une déclaration précisant l'intention d'imposer une peine; ou

ii) Si l'individu ayant été reconnu coupable a aussi été condamné à une peine, d'une déclaration établissant la période de la peine qui reste à purger; et

d) Un exposé des actes ou omissions constituant l'infraction pour laquelle l'individu a été reconnu coupable.

5. Tous les documents communiqués par la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'Etat requis.

Article 9

COMPLÉMENT D'INFORMATION

1. Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition sont insuffisantes pour faire droit à la demande conformément au présent Traité, elle peut demander qu'un complément d'information lui soit fourni dans le délai qu'elle fixera.

2. Si l'individu dont l'extradition est recherchée se trouve en détention et que le complément d'information s'avère insuffisant conformément au présent Traité ou qu'il n'a pas été reçu dans les délais prescrits, l'individu peut être remis en liberté. Ladite remise ne s'oppose pas à ce que la Partie requérante introduise une nouvelle demande d'extradition de l'individu.

3. Lorsque l'individu est remis en liberté aux termes du paragraphe 2, la Partie requise en informe la Partie requérante dès que possible.

Article 10

AUTHENTIFICATION DES PIÈCES PRODUITES

1. Toute pièce produite conformément à l'article 8 à l'appui d'une demande d'extradition est admise comme preuve dans toute procédure d'extradition dans l'Etat requis, si elle est dûment authentifiée.

2. Aux termes du présent Traité, une pièce est authentifiée lorsque :

a) Elle se présente comme ayant été signée ou attestée par un juge, un magistrat ou autre agent de justice de la Partie requérante; et

b) Elle se présente comme ayant été authentifiée au moyen du sceau officiel de la Partie requérante ou d'un ministre d'Etat, d'un ministère ou d'un fonctionnaire du Gouvernement de la Partie requérante.

Article 11

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, une Partie contractante peut demander l'arrestation provisoire d'un individu recherché en attendant que soit présentée la demande d'extradition par la voie diplomatique. La demande peut être transmise par la voie postale ou téléphonique ou par tout autre moyen laissant une trace écrite.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte un signalement de l'individu recherché, une déclaration affirmant que l'extradition est demandée par la voie diplomatique, une déclaration indiquant l'existence de l'un des documents visés aux paragraphes 3 ou 4 de l'article 8 autorisant l'arrestation de l'individu, une déclaration indiquant la peine qui a été ou qui peut être prononcée et, si la Partie requise en fait la demande, un bref exposé des actes ou omissions retenus et qui constituent l'infraction.

3. Sur réception de la demande d'arrestation provisoire, la Partie requise prend les dispositions nécessaires en vue d'obtenir l'arrestation de l'individu recherché et il l'informe le plus rapidement possible la Partie requérante des suites données à sa demande.

4. L'individu détenu peut être remis en liberté si la Partie requérante néglige de présenter la demande d'extradition accompagnée des documents visés à l'article 8, dans un délai de soixante jours à compter de la date de l'arrestation, étant entendu que la mise en liberté ne s'oppose pas à l'introduction d'une procédure visant à l'extradition de l'individu recherché si une demande à cet effet est reçue ultérieurement.

Article 12

EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Lorsqu'un individu recherché fait part à un tribunal ou à une autre autorité compétente de la Partie requise qu'il consent à ce qu'un ordre d'extradition soit prononcé à son sujet, la Partie requise prend, dans la mesure autorisée par sa propre législation, toutes les dispositions nécessaires pour accélérer l'extradition.

Article 13

CONCOURS DE DEMANDES

1. En cas de demandes émanant de deux ou de plusieurs Etats en vue de l'extradition du même individu soit pour la même infraction ou des infractions différentes, la Partie requise décide auquel de ces Etats l'individu doit être livré et elle notifie lesdits Etats de sa décision.

2. Pour décider auquel des Etats l'extradition sera accordée, la Partie requise tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment :

- a) Dans le cas de demandes portant sur diverses infractions, du degré de gravité desdites infractions;
- b) De l'époque et du lieu où chacune des infractions a été commise;
- c) Des dates respectives des différentes demandes;
- d) De la nationalité de l'intéressé;
- e) Du lieu de résidence habituelle de l'intéressé.

Article 14

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise fait connaître ladite décision à la Partie requérante par la voie diplomatique. Tout refus d'extrader est motivé.

2. Lorsque l'extradition d'un individu est accordée au titre d'une infraction, ledit individu est remis par les autorités compétentes de la Partie requise à un port ou un aéroport situé sur le territoire de ladite Partie qui soit mutuellement acceptable aux deux Parties contractantes.

3. La partie requérante retire l'intéressé du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable fixé par la Partie requise et, si l'intéressé n'est pas reconduit dans ledit délai, la Partie requise peut alors remettre celui-ci en liberté et refuser l'extradition au titre de la même infraction.

4. En cas de force majeure empêchant la remise ou le retrait de l'individu à extrader, la Partie contractante concernée en informe l'autre Partie. Les deux Parties contractantes conviennent alors d'une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 15

REMISE D'OBJETS

1. Dans la mesure admise par la législation de la Partie requise et sous réserve des droits de tiers qui seront dûment respectés, tous objets trouvés dans la Partie requise qui auraient été acquis du fait de l'infraction ou qui peuvent servir de pièces à conviction sont remis à la Partie requérante, sur sa demande, lorsque l'extradition est accordée.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, si la Partie requérante en fait la demande, les objets visés ci-avant lui sont remis même si l'extradition ne peut avoir lieu en raison du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ou les droits de tiers l'exigent, tous les objets ainsi remis sont restitués sans frais à la Partie requise qui en fait la demande.

Article 16

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. Un individu extradé en vertu du présent Traité ne peut être détenu ou poursuivi au titre de toute infraction commise avant l'extradition autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, ni extradé vers un Etat tiers à quelque titre que ce soit, sauf dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque ledit individu a quitté le territoire de la Partie requérante après l'extradition pour ensuite y revenir volontairement;

b) Lorsque ledit individu n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de quarante-cinq jours après avoir été libre de le faire; ou

c) Lorsque la Partie requise y consent, une demande visant à obtenir ce consentement doit être soumise avec, à l'appui, les pièces visées à l'article 8 ainsi qu'un compte rendu de toute déclaration faite par l'individu extradé concernant l'infraction dont il s'agit. Ledit consentement peut être accordé lorsque l'infraction qui en est l'objet donne lieu à extradition conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux infractions commises après l'extradition.

Article 17

TRANSIT

1. L'autorisation de transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu livré par l'autre Partie contractante à un Etat tiers est accordée à la suite d'une demande transmise par la voie diplomatique.

2. Ladite demande peut être refusée pour des raisons d'ordre public.

3. L'autorisation de transit d'un individu livré comprend soit son accompagnement par des personnes autorisées qui le tiendront sous bonne garde, soit une aide à cet effet de la part des autorités de l'Etat par lequel s'effectue le transit.

4. Lorsqu'un individu est maintenu sous garde en application du paragraphe 3, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'intéressé est gardé peut ordonner sa mise en liberté si son transport ne se poursuit pas dans des délais raisonnables.

5. L'autorisation de transit n'est pas requise lorsqu'il s'agit d'un transport aérien et qu'aucune escale n'est effectuée sur le territoire de la Partie de transit. En cas d'atterrissage non prévu sur le territoire de ladite Partie, l'autre Partie peut être amenée à soumettre une demande de transit conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. La Partie de transit détient l'individu en transit jusqu'à la reprise du transport sous réserve que la demande soit reçue dans un délai de 96 heures à compter de l'atterrissage non prévu.

Article 18

FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires et assume les frais afférents aux procédures résultant de la demande d'extradition; elle représente les intérêts de la Partie requérante à tous égards.

2. La Partie requise assume les frais encourus sur son territoire dans le cadre de l'arrestation de la personne recherchée ainsi que de la détention de celle-ci jusqu'à sa remise à une personne désignée par la Partie requérante.

3. La partie requérante assume les frais de transport de l'individu recherché encourus à partir du territoire de la Partie requise.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité entrera en vigueur dans un délai de trente jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'appliquera également à toute infraction visée à l'article 2 commise avant son entrée en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité à tout moment moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Séoul le 5 septembre 1990, en double exemplaire en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[MICHAEL DUFFY]

Pour la République de Corée :
[LEE JONG NAM]

No. 28219

**AUSTRALIA
and
FIJI**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Canberra on 15 October 1990**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
FIDJI**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Canberra le 15 octobre 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par l'Australie le 8 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FIJI FOR THE AVOID-
ANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

Australia and Fiji,

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of
double taxation and the prevention of fiscal evasion
with respect to taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are
residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

(1) The existing taxes to which this Agreement
shall apply are:

¹ Came into force on 28 December 1990, the date on which the Contracting Parties notified each other that the last of such things had been done as were necessary to give it the force of the law in Australia and in Fiji, in accordance with article 29

(a) in Australia:

the income tax, and the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources, imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia; and

(b) in Fiji:

the income tax (including basic tax and normal tax, the nonresident dividend withholding tax, the interest withholding tax, the royalty withholding tax and the dividend tax) and the land sales tax.

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of the Commonwealth of Australia or the law of Fiji after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in the laws of their respective States relating to the taxes to which the Agreement applies, within a reasonable period of time after those changes.

ARTICLE 3

General Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
- (i) the Territory of Norfolk Island;
 - (ii) the Territory of Christmas Island;
 - (iii) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (iv) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (v) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (vi) the Coral Sea Islands Territory,
- and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
- (b) the term "Fiji" means the Islands of Fiji, including the Island of Rotuma and its dependencies, and includes all areas of water which, consistently with international law, have been, or may after the date of this

Agreement be, designated under the laws of Fiji as areas over which the sovereignty of Fiji may be exercised with respect to the sea, the seabed and its subsoil and the natural resources thereof;

- (c) the terms "Contracting State", "one of the Contracting States" and "other Contracting State" mean Australia or Fiji, as the context requires;
- (d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company for tax purposes;
- (f) the terms "enterprise of one of the Contracting States" and "enterprise of the other Contracting State" mean an enterprise carried on by a resident of Australia or an enterprise carried on by a resident of Fiji, as the context requires;
- (g) the term "tax" means Australian tax or Fiji tax, as the context requires;
- (h) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;

- (i) the term "Fiji tax" means tax imposed by Fiji, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2; and
- (j) the term "competent authority" means, in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner and, in the case of Fiji, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner.

(2) In this Agreement, the terms "Australian tax" and "Fiji tax" do not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies by virtue of Article 2.

(4) In determining, for the purposes of Article 10, 11 or 12, whether dividends, interest or royalties are beneficially owned by a resident of one of the Contracting States, dividends, interest or royalties derived by a trustee during a year of income in respect of which the trustee is subject to tax in that State shall be treated as being beneficially owned by

that trustee to the extent to which, as at the end of the year of income, residents of that State had any interest, whether vested or contingent, in that income and no person other than residents of that State could, by the exercise of a power conferred on any person, obtain such an interest.

ARTICLE 4

Residence

(1) For the purposes of this Agreement, a person is a resident of one of the Contracting States:

(a) in the case of Australia, subject to the provisions of paragraph (2), if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax; and

(b) in the case of Fiji, if the person is a resident of Fiji for the purposes of Fiji tax.

(2) A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

(3) Where by reason of the preceding provisions of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the status of that person

shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which a permanent home is available to the person;
 - (b) if a permanent home is available to the person in both Contracting States, or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which the person has an habitual abode; and
 - (c) if the person has an habitual abode in both Contracting States or does not have an habitual abode in either of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State with which the person's personal and economic relations are the closer.
- (4) In determining for the purposes of paragraph (3) the Contracting State with which an individual's personal and economic relations are the closer, the matters to which regard may be had shall include the citizenship of the individual.
- (5) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the person's status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which it is incorporated or otherwise constituted; and
- (b) if it is not incorporated or otherwise constituted in either of the Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;

- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
 - (g) an agricultural, pastoral or forestry property; and
 - (h) a building site or construction, installation or assembly project which exists for more than six months.
- (3) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment merely by reason of:
- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise; or
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise, such as advertising or scientific research.

(4) An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in one of the Contracting States and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than six months in connection with a building site, or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State;
- (b) substantial equipment is being used or installed in that State by, for or under contract with the enterprise; or
- (c) it furnishes services, including consultancy services, through employees or other personnel engaged by it for such purpose, but only where activities of that nature continue within that State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

(5) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph (6) applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the firstmentioned State if:

- (a) the person has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude

contracts on behalf of the enterprise, unless the person's activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise;

- (b) there is maintained in that State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person habitually fills orders on behalf of the enterprise; or
- (c) in so acting, the person manufactures or processes in that Contracting State for the enterprise goods or merchandise belonging to the enterprise.

(6) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

(7) The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

(8) The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph (5) of Article 11 and paragraph (5) of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of one of the Contracting States, has a permanent establishment in one of the Contracting States.

ARTICLE 6

Income from Real Property

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which the real property is situated.

(2) In this Article, the term "real property", in relation to one of the Contracting States, has the meaning which it has under the laws of that State and also includes:

- (a) a lease of land and any other interest in or over land whether improved or not; and
- (b) a right to receive variable or fixed payments either as consideration for the exploitation of or the right to explore for or exploit, or in respect of the exploitation of, standing timber or any mineral, oil or gas deposits,

quarries or other places of extraction or exploitation of natural resources.

(3) Any interest or right referred to in paragraph (2) shall be regarded as situated where the land, standing timber, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration may take place.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of professional services.

ARTICLE 7

Business Profits

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State, but only so much of them as is attributable to:

- (a) that permanent establishment; or
- (b) sales within that other State of goods or merchandise of the same or a similar kind as

those sold, or other business activities of the same or a similar kind as those carried on, through that permanent establishment, if the sale or the business activities had been made or carried on in that way with a view to avoiding taxation in that other State.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred) and which would be deductible if the permanent establishment were an independent entity which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that

permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(5) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment of an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

(6) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

(7) Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to taxation of profits from insurance with nonresidents provided that, if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character), the Contracting States shall consult with each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

(8) Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trust estates, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust estate other than a trust estate which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in Australia,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated therein and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), such profits may be taxed in the other

Contracting State where they are profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that other State.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall apply in relation to the share of the profits from the operation of ships or aircraft derived by a resident of one of the Contracting States through participation in a pool service, in a joint transport operating organisation or in an international operating agency.

(4) For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise shipped in a Contracting State for discharge at another place in that State shall be treated as profits from operations of ships or aircraft confined solely to places in that State.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

- (1) Where:
- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) If the information available to the competent authority of a Contracting State is inadequate to determine the profits to be attributed to an enterprise, nothing in this Article shall affect the application of any law of that State relating to the determination of the tax liability of a person, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, in accordance with the principles of this Article.

(3) Notwithstanding the provisions of this Article, an enterprise of one of the Contracting States may be taxed by that State as if this Article had not come into effect but, so far as it is

practicable to do so, in accordance with the principles of this Article.

(4) Where profits on which an enterprise of one of the Contracting States has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph (1), (2) or (3), in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

(5) The provisions of paragraph (4) relating to an appropriate adjustment are not applicable after the expiration of six years from the end of the year of assessment or year of tax in respect of which a Contracting State has charged to tax the profits to which the adjustment would relate.

ARTICLE 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 20 per cent of the gross amount of the dividends.

(3) The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident for the purposes of its tax.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed

base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Dividends paid by a company which is a resident of one of the Contracting States, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. Provided that this paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also a resident of Fiji for the purposes of Fiji tax.

(6) Nothing in this Agreement shall be construed as preventing one of the Contracting States from imposing, on the income of a company which is a resident of the other Contracting State, tax in addition to the taxes referred to in Article 2 in relation to the firstmentioned State which are payable by a company which is a resident of the firstmentioned State, provided that any such additional tax shall not exceed 20 per cent of the amount by which the taxable income of the firstmentioned company of a year of income exceeds the tax payable on that taxable income to the firstmentioned State. Any tax payable to one

of the Contracting States on the undistributed profits of a company which is a resident of the other Contracting State shall be calculated as if that company were not liable to the additional tax referred to in this paragraph and had paid dividends of such amount that tax equal to the amount of the additional tax would have been payable on the dividends in accordance with paragraph (2).

ARTICLE 11

Interest

(1) Interest arising in one of the Contracting States, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

(3) The term "interest" in this Article includes interest from Government securities or from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and interest from any other form of indebtedness as well as all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the indebtedness in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled

to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 12

Royalties

(1) Royalties arising in one of the Contracting States, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

(2) Such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

(3) The term "royalties" in this Article means payments or credits, whether periodical or not, and

however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right;
- (b) the use of, or the right to use, any industrial (including agricultural), commercial or scientific equipment;
- (c) the supply of scientific, technical, industrial (including agricultural) or commercial knowledge or information;
- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right of the kinds mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c);
- (e) the use of, or the right to use:
 - (i) motion picture films;
 - (ii) films or video tapes for use in connection with television; or

- (iii) tapes for use in connection with radio broadcasting;
- (f) the supply by a resident of one of the Contracting States of management services in the other Contracting State; or
- (g) total or partial forbearance in respect of the use of a property or right referred to in this paragraph.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of one of the Contracting States, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid or credited is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of one of the Contracting States or not, has in one of

the Contracting States or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by the permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid or credited, having regard to what they are paid or credited for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon by the payer and the person so entitled in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case, the excess part of the amount of the royalties paid or credited shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, but subject to the other provisions of this Agreement.

ARTICLE 13

Alienation of Property

(1) Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of real property as defined in Article 6

and, as provided in that Article, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property as defined in Article 6, that forms part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including income, profits or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

(3) Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property other than real property as defined in Article 6 pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise which operated those ships or aircraft is a resident.

(4) Income, profits or gains derived by a resident of one of the Contracting States from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property as defined in Article 6 in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(5) Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating

to the taxation of profits or gains of a capital nature derived from the alienation of property other than that to which any of paragraphs (1), (2), (3) and (4) apply.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

- (1) Income derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However if such an individual:
- (a) has a fixed base regularly available to the individual in the other Contracting State for the purpose of performing the individual's activities;
 - (b) in a year of income, stays in that other Contracting State for a period or periods aggregating 183 days or more for the purpose of performing the individual's activities; or
 - (c) in a year of income, derives gross remuneration (including expenses reimbursed to or borne on behalf of the individual or the value of any benefit provided in connection with those services or activities) in respect of the individual's activities in

that other State, that is paid by a resident of that other State or is deductible in determining taxable profits of a permanent establishment or a fixed base situated in that other State and that exceeds eight thousand Australian dollars or its equivalent in Fijian dollars,

so much of the income derived by the individual as is attributable to activities so performed may be taxed in that other State.

(2) The Treasurer of Australia and the Minister of Finance of Fiji may agree in letters exchanged for the purpose to variations in the amount specified in subparagraph (1)(c) and any variations so agreed shall have effect according to the tenor of the letters.

(3) The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as in the exercise of independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar

remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 90 days in the year of income of that other State; and
- (b) the remuneration is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of one of the Contracting States may be taxed in that State.

ARTICLE 16

Directors' Fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 17

Entertainers

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes and musicians and athletes) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

(2) Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply to income derived from activities

exercised in one of the Contracting States by entertainers if the visit to that State is wholly or substantially supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision, local authority or statutory body thereof.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

(1) Pensions (other than pensions to which Article 19 applies) and annuities paid to a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.

(2) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

(3) Any alimony or other maintenance payment arising in one of the Contracting States and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

ARTICLE 19

Government Service

(1) Remuneration (including a pension or annuity) paid by one of the Contracting States or a political

subdivision or local authority of that State to any individual in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be taxable only in that State. However, such remuneration, not being a pension or annuity, shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the recipient is a resident of that other State who:

- (a) is a citizen of that State; or
- (b) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply to remuneration, including a pension or annuity, in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by one of the Contracting States or a political subdivision or local authority of that State. In such a case, the provisions of Article 15, 16 or 18, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 20

Professors and Teachers

(1) Remuneration which a professor or teacher who is a resident of one of the Contracting States and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or

carrying out advanced study or research at a university, college, school or other educational institution, receives for those activities shall be taxable only in the firstmentioned State.

(2) This Article shall not apply to remuneration which a professor or teacher receives for conducting research if the research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

ARTICLE 21

Australian Government's Bilateral Aid to Fiji

Notwithstanding anything elsewhere in this Agreement, income derived by any person from the participation in any capacity whatsoever of that person in the Australian Government's Bilateral Aid Program to Fiji shall be exempt from Fiji tax if:

- (a) that person is not a resident of Fiji for the purposes of Fiji tax, or is a resident of Fiji for the purposes of Fiji tax solely for the purpose of such participation; and
- (b) that income is derived from the aid fund and is, or upon the application of this Article will be, subject to tax in Australia.

ARTICLE 22

Students and Trainees

Where a student or trainee, who is a resident of one of the Contracting States or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of his or her education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's or trainee's maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

ARTICLE 23

Income Not Expressly Mentioned

(1) Items of income of a resident of one of the Contracting States which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) However, any such income derived by a resident of one of the Contracting States from sources in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall not apply to income derived by a resident of one of the

Contracting States where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In such a case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

ARTICLE 24

Source of Income

(1) Profits, income or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8 and 10 to 19 and Article 23 may be taxed in the other Contracting State, shall for the purposes of the law, relating to tax, of that other Contracting State be deemed to be income from sources in that other State.

(2) Profits, income or gains derived by a resident of one of the Contracting States which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 19 and Article 23 may be taxed in the other Contracting State, shall for the purposes of Article 25 and of the law, relating to tax, of the firstmentioned State be deemed to be income from sources in the other State.

ARTICLE 25

Elimination of Double Taxation

(1) Subject to any provisions of the law of Fiji which may from time to time be in force and which

relate to the allowance of a credit against Fiji tax of tax paid in a country outside Fiji (which shall not affect the general principle hereof), Australian tax paid under the law of Australia and consistently with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of Fiji from sources in Australia shall be allowed as a credit against Fiji tax payable in respect of that income.

(2)(a) Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle hereof), Fiji tax paid under the law of Fiji and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in Fiji shall be allowed as a credit against Australian tax payable in respect of that income.

(b) Where a company which is a resident of Fiji and is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax pays a dividend to a company which is a resident of Australia and which controls directly or indirectly not less than 10 per cent of the voting power of the firstmentioned company, the credit referred to in paragraph (1) shall include the tax paid by the firstmentioned company in

respect of that portion of its profits out of which the dividend is paid.

(3) For the purposes of paragraph (2), Fiji tax paid shall include an amount equivalent to the amount of any tax forgone which, under the law of Fiji and in accordance with this Agreement, would have been payable as tax on income but for an exemption from, or a reduction of, tax on that income resulting from the operation of:

(a)(i) subsection 8(1) of the Hotels Aid Act 1964 (Cap. 215); or

(ii) paragraph 8(6)(c), paragraph 9(3)(h), subsection 10A(6), paragraph (a), (b), (d) or (f) of subsection 16(2) or subsection 16(4) or (5) of the Income Tax Act 1974,

insofar as those provisions were in force on, and have not been modified since, the date of signature of this Agreement, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption from or reduction of tax which the authorised representatives of the Governments of Australia and Fiji agree in writing to be of a substantially similar character, provided that such provisions are not modified thereafter or are

modified only in minor respects so as not to affect their general character.

(4) The provisions of paragraph (3) shall apply only in relation to income derived in any of the first five years of income in relation to which this Agreement has effect by virtue of subparagraph (a)(ii) of Article 29 and in any later year of income that may be agreed in an exchange of letters for this purpose by the authorised representatives of the Governments of Australia and Fiji.

ARTICLE 26

Mutual Agreement Procedure

(1) Where a person who is a resident of one of the Contracting States considers that the actions of the competent authority of one or both of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with this Agreement, the person may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with this Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of

the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the application of this Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 27

Exchange of Information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or

collection of, enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies and shall be used only for such purposes.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

ARTICLE 28

Diplomatic and Consular Officials

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under

the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

ARTICLE 29

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in Australia and in Fiji, as the case may be, and thereupon this Agreement shall have effect:

(a) in Australia:

- (i) in relation to withholding tax on income that is derived by a nonresident, in respect of income derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) in relation to other Australian tax, in respect of income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(b) in Fiji:

in relation to Fiji tax, in respect of income, profits or gains derived during any income year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force.

ARTICLE 30

Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

(a) in Australia:

- (i) in relation to withholding tax on income that is derived by a nonresident, in respect of income derived on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in relation to other Australian tax, in respect of income, profits or gains of

any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given;

(b) in Fiji:

in relation to Fiji tax, in respect of income, profits or gains derived during any income year beginning on or after 1 January in the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA** this
FIFTEENTH day of **OCTOBER**, One thousand nine
hundred and ninety in the English language.

For Australia:

[Signed]

Hon. P. J. KEATING
Minister of State
for the Treasury
of Australia

For Fiji:

[Signed]

Hon. J. N. KAMIKAMICA
Minister of Finance
and Economic Planning
for the Government
of the Republic of Fiji

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET FIDJI TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

L'Australie et Fidji,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) Les impôts actuels auxquels s'appliquent la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne l'Australie : L'impôt sur le revenu et l'impôt sur les ressources locatives concernant les projets se rapportant à la prospection ou à l'exploitation en mer de ressources pétrolières, relevant de la législation fédérale du Commonwealth d'Australie; et

b) En ce qui concerne Fidji : L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt de base et l'impôt normal, l'impôt retenu à la source sur les dividendes des non-résidents, l'impôt retenu à la source sur les intérêts, l'impôt retenu à la source sur les redevances et l'impôt sur les dividendes) et l'impôt sur les cessions foncières.

2) La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou analogue qui viendraient à s'ajouter ou à se substituer aux impôts existants après la signature de la Convention. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se communiqueront dans un délai raisonnable toutes modifications de fonds apportées à leurs législations en ce qui concerne les impôts faisant l'objet de la présente Convention.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1) Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé dans un sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- i) Le territoire de l'île Norfolk;
- ii) Le territoire de l'île Christmas;
- iii) Le territoire des îles Cocos (Keeling);

¹ Entré en vigueur le 28 décembre 1990, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que la dernière des mesures requises pour lui donner force de loi en Australie et à Fidji avait été accomplie, conformément à l'article 29.

- iv) Le territoire des îles Ashmore et Cartier;
- v) Le territoire des îles Heard et McDonald;
- vi) Le territoire des îles de la Mer de Corail; et

toute zone située en dehors des limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés) à l'égard de laquelle une loi australienne est, conformément au droit international, actuellement en vigueur en ce qui concerne l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles du lit de la mer et du sous-sol du plateau continental;

b) Le terme « Fidji » désigne les îles Fidji, y compris l'île de Rotuma et ses dépendances et toutes les eaux qui, conformément au droit international, ont été ou pourront, après la date de signature de la présente Convention, être désignées comme des régions où, aux termes de la législation de Fidji, la souveraineté de Fidji peut être exercée en ce qui concerne la mer, le fond de la mer et son sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

c) Les expressions « Etat contractant », « un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, l'Australie ou Fidji;

d) Le terme « personne » désigne les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement, selon le contexte, une entreprise exploitée par un résident de l'Australie ou une entreprise exploitée par un résident de Fidji;

g) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt australien ou l'impôt fidjien;

h) L'expression « impôt australien » désigne tout impôt institué par l'Australie auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2;

i) L'expression « impôt fidjien » désigne tout impôt institué par Fidji auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2; et

j) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne Fidji, le Commissioner of Inland Revenue ou son représentant autorisé.

2) Aux fins de la présente Convention, les expressions « impôt australien » et « impôt fidjien » ne comprennent pas tout montant qui constitue une pénalité ou des intérêts perçus conformément à la législation d'un des Etats contractants concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2.

3) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la présente Convention en vertu de l'article 2, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

4) Pour déterminer aux fins des articles 10, 11 et 12 si un résident d'un Etat contractant est le bénéficiaire effectif de dividendes, d'intérêts ou de redevances, les dividendes, les intérêts ou les redevances obtenus par un dépositaire durant une année de revenu au titre desquels ledit dépositaire est assujéti à l'impôt dans cet

Etat contractant, sont considérés comme étant au bénéfice actif de ce dépositaire, dans la mesure où, à la fin de l'année de revenu, des résidents dudit Etat disposaient d'un droit, acquis ou conditionnel, sur ce revenu et qu'aucune personne autre que les résidents dudit Etat ne pouvaient, par l'exercice d'un pouvoir conféré à une personne quelle qu'elle soit, obtenir un tel droit.

Article 4. RÉSIDENCE

1) Aux fins de la présente Convention, une personne est résidente de l'un des Etats contractants :

a) Dans le cas de l'Australie, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, si elle est résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien; et

b) Dans le cas de Fidji, si elle est résidente de Fidji aux fins de l'impôt fidjien.

2) Une personne n'est pas considérée comme résidente d'un Etat contractant aux fins de la présente Convention si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans ledit Etat.

3) Lorsque, suivant les dispositions du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent;

b) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux, elle est considérée comme résidente uniquement de l'Etat permanent où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun des deux, elle est considérée comme résidente uniquement de l'Etat contractant dans lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

4) Pour déterminer aux fins du paragraphe 3 l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits, il est tenu compte notamment de la nationalité de ladite personne.

5) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle a été établie ou autrement constituée; et

b) Si elle est ni établie ni autrement constituée dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

- 2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :
- a) Un siège de direction;
 - b) Une succursale;
 - c) Un bureau;
 - d) Une usine;
 - e) Un atelier;
 - f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
 - g) Une exploitation agricole ou d'élevage ou une exploitation forestière;
 - h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée dépasse six mois.
- 3) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable du seul fait que :
- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'activités qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise, telles que la publicité ou la recherche scientifique.
- 4) Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un des Etats contractants et exercer son activité par l'intermédiaire de cet établissement stable si :
- a) Elle exerce des activités de surveillance dans cet Etat pendant plus de six mois dans le cadre d'un chantier de construction, d'installation ou de montage entrepris dans cet Etat;
 - b) Un outillage important est utilisé ou installé dans cet Etat par ou pour l'entreprise ou en vertu d'un contrat avec l'entreprise; ou
 - c) Des employés ou autre personnel engagés à cette fin assurent la fourniture de services, y compris de services de consultants, mais uniquement lorsque ces activités se poursuivent dans cet Etat pendant une ou des périodes représentant plus de six mois durant toute période de 12 mois.
- 5) Une personne qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 — est considérée comme un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat contractant :
- a) Si elle dispose dans ce premier Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour le compte de l'entreprise;

b) Si elle dispose dans ce premier Etat d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, au moyen duquel elle exécute régulièrement des commandes pour le compte de l'entreprise; ou

c) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet Etat pour l'entreprise des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise.

6) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités de courtier ou d'agent.

7) Le fait qu'une société qui est résidente d'un des Etats contractants contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

8) Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article seront appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise de l'un des Etats contractants dispose d'un établissement stable dans l'un de ces Etats.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus tirés de biens immobiliers peuvent être imposés par l'Etat contractant où sont situés lesdits biens.

2) Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » a, par rapport aux Etats contractants, le sens que lui confère la législation dudit Etat et comprend également :

a) La location d'un terrain et tout autre droit à l'égard d'un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non;

b) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes à titre de redevances pour l'exploitation ou la concession de la prospection ou de l'exploitation de ressources forestières ou de gisements de minerais, de pétrole ou de gaz, de carrières ou autres lieux d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

3) Tout intérêt ou concession mentionné au paragraphe 2 du présent article est considéré comme situé sur les lieux des ressources foncières et forestières, des gisements de minerais, de pétrole ou de gaz, de carrières ou autres ressources naturelles ou sur les lieux de prospection.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise

exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable; ou

b) Aux ventes de biens et marchandises, ou autres activités, d'une nature identique ou analogue à celles effectuées par l'intermédiaire de l'établissement stable dans l'autre Etat, si les ventes ou activités ainsi réalisées ont pour but d'éviter l'imposition dans cet autre Etat.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées par l'entreprise aux fins poursuivies par cet établissement stable (y compris les dépenses de direction ainsi que les frais administratifs généraux ainsi exposés) et qui seraient déductibles si l'établissement stable était une entité indépendante acquittant ces dépenses, qu'elles soient exposées dans l'Etat contractant où il est situé ou ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

5) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable d'une entreprise, aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation de cet Etat relative au calcul de l'impôt d'une personne, sous réserve que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7) Aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation d'un Etat contractant relative à l'imposition des bénéfices provenant de contrats d'assurances conclus avec des non-résidents, sous réserve que les Etats contractants se consultent en vue de toute modification appropriée au présent paragraphe s'il devait s'avérer que les législations concernées, en vigueur dans les Etats contractants respectifs, divergent (autrement que sur des points mineurs n'influant pas sur leur caractère général).

8) Lorsque :

a) Un résident d'un Etat contractant a, soit directement soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs sociétés fiduciaires interposées, le droit de bénéficier d'une part des bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par l'administrateur judiciaire d'une telle société autre qu'une société fiduciaire traitée comme une société aux fins d'imposition; et

b) Au regard de cette entreprise, cet administrateur judiciaire a un établissement stable en Australie conformément aux principes de l'article 5, l'entreprise exploitée par l'administrateur judiciaire est réputée être une entreprise exploitée dans l'autre Etat par ce résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée audit établissement stable.

Article 8. TRANSPORTS MARITIME ET AÉRIEN

1) Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans ledit Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, ces bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant s'ils sont tirés uniquement de l'exploitation de navires et d'aéronefs dans cet autre Etat.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement d'exploitation ou un organisme international d'exploitation.

4) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs, de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés à l'intérieur d'un Etat contractant pour être livrés à un autre endroit dans cet Etat sont considérés comme des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1) Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes opérant de façon totalement indépendante, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Si les renseignements dont dispose l'autorité compétente d'un Etat contractant sont insuffisants pour déterminer les bénéfices à imputer à un établissement stable d'une entreprise, aucune disposition du présent article ne fait obstacle à l'application de la législation de cet Etat relative au calcul de l'impôt d'une personne, sous réserve que cette législation soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3) Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise d'un des Etats contractants peut être imposée par cet Etat comme si ledit article n'était pas entré en vigueur mais, dans la mesure du possible, conformément aux principes énoncés dans ledit article.

4) Lorsque les bénéfices sur lesquels une entreprise d'un des Etats contractants a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu des paragraphes 1, 2 ou 3, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et imposés, en conséquence, dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient pu être réalisés par ladite entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les entreprises avaient été celles qui devraient régir les relations entre des entreprises séparées traitant en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt qu'il a appliqué à ces bénéfices dans le premier Etat. Pour calculer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront, si besoin est, à cette fin.

5) Les dispositions du paragraphe 4 du présent article concernant un ajustement approprié ne sont pas applicables après l'expiration d'un délai de six ans à compter de la fin de l'année de calcul ou de l'année d'imposition au titre de laquelle un Etat contractant a imposé les bénéfices auxquels se rapporte l'ajustement.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident fiscal d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif sont imposables dans cet autre Etat.

2) Ces dividendes sont imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident fiscal, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 20 p. 100 du montant brut des dividendes.

3) Dans le présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions et autres revenus assimilés aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident fiscal.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les dividendes versés par une société résidente de l'un des Etats contractants et dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant, sont exonérés d'impôts dans cet autre Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe située dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dividendes distribués par une société qui est un résident fiscal à la fois de l'Australie et de Fidji.

6) Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant de frapper le revenu d'une société résidente

de l'autre Etat contractant d'un impôt supplémentaire à ceux, visés à l'article 2, qu'il pourrait prélever sur une société résidente du premier Etat, à condition que cet impôt supplémentaire ne dépasse pas 20 p. 100 de la différence entre le revenu imposable de la première société pour une année de perception des revenus et l'impôt qui aurait été dû sur ce revenu au premier Etat mentionné. Tout impôt dû à un Etat contractant sur les bénéfices non distribués d'une société qui est résidente de l'autre Etat contractant sera calculé comme si cette société n'était pas passible de l'impôt supplémentaire visé dans le présent paragraphe et que le montant des dividendes payés par elle l'aurait assujéti à un impôt d'un montant équivalent à celui de l'impôt supplémentaire dû sur les dividendes, conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 11. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Ces intérêts sont imposables dans l'Etat contractant d'où ils émanent, selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3) Dans le présent article, le terme « intérêts » englobe les intérêts de titres publics ou d'obligations, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et les intérêts provenant de créances de toute nature de même que tous autres revenus assimilés à des revenus de prêts financiers, aux termes de la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les intérêts sont réputés émaner d'un Etat contractant lorsque le débiteur est l'Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident fiscal de cet Etat. Cependant, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant ou en dehors des deux Etats contractants un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec des Tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation fiscale de chaque Etat contractant mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Ces redevances sont imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 de leur montant brut.

3) Dans le présent article, le terme « redevances » désigne les paiements ou crédits, périodiques ou non, quelle que soit leur nature ou leur mode de calcul, versés en contrepartie de :

a) L'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'un procédé ou d'une formule de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'un droit ou d'un bien similaire;

b) L'usage, ou la concession de l'usage de matériel industriel (y compris agricole), commercial ou scientifique;

c) La fourniture de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) La fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'application ou la jouissance de tout bien ou droit du type visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b* ou de toute connaissance ou information visée à l'alinéa *c*;

e) L'exploitation ou la concession de l'exploitation :

- i) De films cinématographiques;
- ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision; ou
- iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées;

f) La fourniture, par un résident de l'un des Etats contractants, de services de gestion dans l'autre Etat contractant; ou

g) La renonciation, totale ou partielle, à utiliser un bien ou un droit visé au présent paragraphe.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les redevances — une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet Etat une activité lucrative indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que l'avoir générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans pareils cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) La redevance est réputée produite dans l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou une collectivité locale ou une personne résidente fiscale de cet Etat. Toutefois, si le débiteur de la redevance, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance productrice de la redevance a été contractée et qui supportent la charge de

cette redevance, celle-ci est réputée produite dans l'Etat où sont situés l'établissement stable ou la base fixe.

6) Si, du fait de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire de la redevance ou entre eux et un tiers, le montant de la redevance versée, compte tenu de la créance au titre de laquelle elle est versée, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1) Les revenus, bénéfiques ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés, comme prévu dans ledit article, dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de biens (autres que les biens immobiliers visés à l'article 6) qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, y compris les revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les revenus, bénéfiques ou gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens autres que les biens immobiliers visés à l'article 6 affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui assure cette exploitation est résidente.

4) Les revenus, bénéfiques ou gains tirés par un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation d'actions ou intérêts similaires dans une société dont l'actif se compose, en totalité ou en partie, de biens immobiliers visés à l'article 6 situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

5) Aucune disposition de la présente Convention n'affecte l'application d'une législation d'un Etat contractant sur l'imposition des bénéfices ou gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux auxquels s'appliquent les paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'une personne physique résidente d'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités analogues de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Cependant, si cette personne physique :

a) Dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour ses activités;

b) Durant une année de revenu, séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au titre de ses activités; ou

c) Durant une année de revenu, reçoit une rémunération brute (y compris les dépenses remboursées ou supportées pour le compte de ladite personne ou la valeur de toute prestation fournie dans le cadre de ces services ou activités) au titre de ses activités dans cet autre Etat, qui est payée par un résident de cet autre Etat ou est déductible dans le calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe située dans cet autre Etat et qui excède 8 000 dollars australiens ou un équivalent en dollars de Fidji,

la part des revenus de cette personne physique imputable à ces activités est imposable dans cet autre Etat.

2) Le Treasurer de l'Australie et le Ministre des finances de Fidji peuvent convenir, par un échange de lettres à cette fin, de modifier le montant spécifié à l'alinéa 1, c et toute modification ainsi arrêtée entre en vigueur conformément à la teneur des lettres susmentionnées.

3) L'expression « profession libérale » comprend les services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, le traitement, salaire et autre rémunération similaire qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, la rémunération perçue à ce titre peut être imposée dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, la rémunération qu'une personne physique résidente de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans cet autre Etat n'excède pas 90 jours au total au cours de l'année de perception des revenus dans cet autre Etat; et

b) Si la rémunération est, ou deviendra du fait de l'application du présent article, assujettie à l'imposition dans le premier Etat.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international est imposable dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre d'un conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET ATHLÈTES

1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle (tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, les musiciens et les sportifs) tirent des activités qu'ils exercent personnellement en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou de l'athlète sont exercées.

3) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans l'un des Etats contractants par des artistes ou des athlètes si le séjour dans cet Etat est entièrement ou partiellement financé par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou d'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou organes officiels.

Article 18. PENSIONS ET RENTES

1) Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et rentes payées à un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéance fixe à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3) Les pensions alimentaires ou autres prestations analogues provenant de sources situées dans un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1) Les rémunérations (y compris les pensions et rentes) payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus dans l'exercice de fonctions publiques ne sont imposables que dans cet Etat. Cependant, ces rémunérations, autres que les pensions et les rentes, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet autre Etat et si le bénéficiaire est un résident dudit autre Etat :

- a) Qui est citoyen ou ressortissant de cet Etat; ou
- b) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services en question.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération versée en contrepartie de services rendus dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles exercées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales. Dans pareils cas, les dispositions des articles 15, 16 ou 18, suivant le cas, sont applicables.

Article 20. ENSEIGNANTS

1) Lorsqu'un enseignant qui est résident d'un des Etats contractants se rend dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans pour y enseigner ou y effectuer des études ou des recherches avancées dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, la rémunération qu'il reçoit pour ces activités n'est imposable que dans le premier Etat.

2) Le présent article ne s'applique pas à la rémunération qu'un enseignant reçoit au titre de travaux de recherche si ces travaux sont effectués principalement au profit d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 21. AIDE BILATÉRALE DU GOUVERNEMENT AUSTRALIEN À FIDJI

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qu'une personne tire de sa participation à quelque titre que ce soit au programme d'aide bilatérale du gouvernement australien à Fidji sont exonérés de l'impôt fidjien si :

a) Cette personne n'est pas un résident fiscal de Fidji ou n'est devenue résident fiscal de Fidji aux fins de l'impôt fidjien que pour les besoins de cette participation;

b) Ces revenus proviennent des fonds de l'aide et sont assujettis à l'impôt australien ou le deviendront lors de l'application du présent article.

Article 22. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Lorsqu'un étudiant ou un stagiaire, qui est un résident de l'un des Etats contractants ou qui l'était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat des sommes destinées à couvrir ses frais d'entretien ou d'étude, ces sommes sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 23. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas mentionnés expressément dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Toutefois, si ces revenus sont tirés par l'intéressé de sources situées dans l'autre Etat contractant, ils peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont ils proviennent.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus perçus par un résident de l'un des Etats contractants lorsque ces revenus se rattachent effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. Dans pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 24. SOURCE DES REVENUS

1) Les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8 et 10 à 19 ou 23, sont imposables dans l'autre Etat contractant, sont considérés, aux fins de la législation fiscale de l'autre Etat contrac-

tant, comme des revenus ou des gains provenant de sources situées dans cet autre Etat.

2) Les bénéfiques, revenus ou gains d'un résident d'un des Etats contractants qui, en vertu des articles 6 à 8, 10 à 19 ou 23, sont imposables dans l'autre Etat contractant, sont considérés, aux fins de l'article 25 et de la législation fiscale du premier Etat contractant comme des revenus provenant de sources situées dans l'autre Etat.

Article 25. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1) Sous réserve des dispositions de la législation de Fidji qui peuvent être de temps à autre applicables et qui concernent l'imputation sur l'impôt fidjien de l'impôt acquitté dans un pays autre que Fidji (à condition qu'elles ne portent pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt australien acquitté en vertu de la législation australienne et conformément à la présente Convention, soit directement soit sous forme de retenue à la source, au titre des revenus tirés par un résident fidjien de sources situées en Australie est admis en déduction de l'impôt fidjien dû au titre de ces revenus.

2. a) Sous réserve des dispositions de la législation australienne qui peuvent être de temps à autres applicables et qui concernent l'imputation sur l'impôt australien de l'impôt acquitté dans un pays autre que l'Australie (à condition qu'elles ne portent pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention), l'impôt fidjien acquitté en vertu de la législation fidjienne et conformément à la présente Convention, soit directement soit sous forme de retenue à la source, au titre des revenus tirés par un résident australien de sources situées à Fidji est admis en déduction de l'impôt australien dû au titre de ces revenus.

b) Lorsqu'une société résidente de Fidji et qui n'est pas résidente de l'Australie aux fins de l'impôt australien verse un dividende à une société résidente de l'Australie et qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, la déduction mentionnée au paragraphe 1 du présent article comprend l'impôt acquitté par la première société au titre de la part de ses bénéfiques générateurs du dividende.

3) Aux fins du paragraphe 2 du présent article, l'impôt fidjien acquitté comprend un montant équivalant au montant qui aurait été dû au titre de l'impôt fidjien et conformément à la présente Convention, n'était une exonération ou une réduction d'impôt sur ce revenu en vertu :

a) i) De la sous-section 8.1 de l'ordonnance relative à l'aide à l'hôtellerie de 1964 (chapitre 215); ou

ii) Du paragraphe 8.6 alinéa *c*, du paragraphe 9.3 alinéa *h*, de la sous-section 10A.6, du paragraphe *a*, *b*, *d*, ou *f* de la sous-section 16.2 ou de la sous-section 16.4 ou 5 de la loi relative à l'impôt sur le revenu de 1974,

dans la mesure où ces dispositions étaient en vigueur à la date de la signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées ultérieurement, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général; ou

b) De toute autre disposition qui pourrait ultérieurement accorder une exonération ou une réduction d'impôt à laquelle les représentants agréés des gouvernements australien et fidjien conviendraient, par écrit, de reconnaître un caractère

sensiblement analogue, si cette disposition n'est pas modifiée ultérieurement ou s'il n'y est apporté que des modifications mineures qui n'en altèrent pas le caractère général.

4) Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliquent qu'en ce qui concerne le revenu réalisé durant l'une quelconque des cinq premières années de réalisation du revenu auquel s'applique la présente Convention en vertu de l'alinéa *a*, ii de l'article 29 et durant toute année ultérieure de réalisation du revenu qui pourrait être convenue par un échange de lettres à cette fin par les représentants agréés des gouvernements australien et fidjien.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1) Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par les autorités compétentes de l'un des Etats contractants ou des deux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution appropriée, de régler l'affaire avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent conjointement de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application de la présente Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou les dispositions de leur législation fiscale interne qui ont trait aux impôts faisant l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention. Cet échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements reçus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés dans la présente Convention, ou aux procédures d'exécution, aux poursuites ou aux décisions sur recours connexes, et ne seront utilisés qu'à ces fins.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent, en aucun cas, être interprétées comme imposant à un des Etats contractants l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent pas être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé commercial, ou dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 28. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires résultant des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront, en procédant à un échange de notes par la voie diplomatique, que le dernier des actes nécessaires pour que la présente Convention ait force de loi en Australie et à Fidji, selon le cas, a été accompli; une fois entrée en vigueur, la présente Convention s'appliquera :

a) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de perception des revenus, bénéfiques ou gains à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) A Fidji : Au regard de l'impôt fidjien, aux revenus, bénéfiques ou gains acquis durant toute année de revenu commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou à une date ultérieure.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais l'un ou l'autre des Etats contractants peut, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat contractant, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera d'être applicable :

a) A l'Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à toute année de perception des revenus, bénéfiques ou gains à partir du 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification de dénonciation;

b) A Fidji : Au regard de l'impôt fidjien, aux revenus, bénéfiques ou gains acquis durant toute année de revenu commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou à une date ultérieure.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Canberra, en deux exemplaires, le 15 octobre 1990, en anglais.

Pour l'Australie :

Le Ministre d'Etat au Trésor,

[Signé]

P. J. KEATING

Pour Fidji :

Le Ministre des finances
et de la planification économique,

[Signé]

J. N. KAMIKAMICA

No. 28220

**AUSTRALIA
and
INDIA**

**Agreement on development cooperation. Signed at Canberra
on 25 October 1990**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
INDE**

**Accord en matière de coopération pour le développement.
Signé à Canberra le 25 octobre 1990**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON
DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Government of Australia and the Government of the Republic of India, desiring to strengthen the existing cordial relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Purpose

Both Governments shall co-operate in a Program in support of the developmental needs of India while promoting mutual economic links.

Article 2

Activities of the Program of Development Co-operation

(1) The Program shall be directed to assisting those sectors of the economy of India to which the Government of the Republic of India accords greatest priority and in which the Government of Australia has expertise and comparative advantage, in particular:

- (a) Mining/Energy (Coal and Power)
- (b) Telecommunications
- (c) Railways
- (d) Food Technology/Processing.

¹ Came into force with retroactive effect from 1 July 1990, in accordance with article 19 (1).

- (2) The Program undertaken by the Government of Australia pursuant to this Agreement shall be in support of specific projects and related activities undertaken within such sectors.
- (3) The Program may include the following forms of assistance:
- (a) the sending of missions to India to study and analyze opportunities for Australian assistance;
 - (b) the granting of scholarships to nationals of India for studies in Australia, India or a third country;
 - (c) the assignment of Australian experts, advisers and other specialists to India in connection with project activities;
 - (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development projects in India;
 - (e) any other form of assistance, reportable as Official Development Assistance (ODA) under the OECD Development Assistance Committee (DAC) guidelines as may be determined by the two Governments.

Article 3

Definitions

In this Agreement:

- (a) "Australian personnel" means Australian nationals or permanent residents or other persons who are not nationals or permanent residents of India who are working in India on an activity under this Agreement and whose salaries or other costs are funded from the

contribution of the Government of Australia to the activity;

- (b) "dependant" means the spouse, including the de facto spouse, and dependant minor children of a member of the Australian personnel or any other person recognised by the two Governments as a dependant of a member of the Australian personnel;
- (c) "project" means a self-contained activity based on a mutually approved design and involving the provision of Australian expertise and project supplies;
- (d) "project supplies" means equipment, material, and other goods supplied for the execution of development activities under this Agreement, the cost of which is funded from the contribution of the Government of Australia to the activity;
- (e) "intellectual property" shall include the rights relating to:
 - (i) literary, artistic and scientific works and subject matter (including integrated circuit layouts), usually referred to as copyright;
 - (ii) inventions in all fields of human endeavour, usually referred to as patents;
 - (iii) scientific discoveries;
 - (iv) industrial designs;
 - (v) trademarks, service marks and commercial names and designations (whether registered or not);
 - (vi) protection against unfair competition; and

- (vii) all other rights resulting from intellectual activity in the industrial, scientific, literary or artistic fields including any rights in intellectual activity arising solely or partly by the restraint of breach of confidence;
- (f) "personal and household effects" means equipment and other goods imported by members of the Australian personnel for the personal use of Australian personnel or their dependants; and
- (g) "activity" means any discrete unit of development assistance which may include any one or more of the forms of assistance described in Article 2.

Article 4

Co-ordinating Authorities

- (1) The Australian International Development Assistance Bureau of the Department of Foreign Affairs and Trade shall be the Australian Co-ordinating Authority. The Department of Economic Affairs of the Ministry of Finance shall be the Indian Co-ordinating Authority.
- (2) Subject to the overall responsibility of the Government of the Republic of India for implementation and co-ordination of activities under this Agreement, the two Co-ordinating Authorities shall be responsible for the planning and co-ordination of the Program which function shall include but not be limited to:
 - (a) establishing priorities under the Program;
 - (b) choosing activities for implementation under the Program;

- (c) reviewing and reporting on progress in the Program to the two Governments; and
- (d) recommending to the two Governments any appropriate changes to the Program including budget and future development.

Article 5

Sharing of Costs

- (1) The Government of Australia shall meet costs incurred outside India relating to training, materials, services and equipment as appropriate for each activity, together with payment of salaries, allowances, travel between Australia and the project areas, accommodation and living expenses of all Australian project personnel. These costs incurred outside India shall be on a grant basis. The meeting of other costs shall be at the discretion of the Government of Australia.
- (2) The Government of the Republic of India shall meet all costs incurred in India by the Government of the Republic of India in support of each activity other than those costs which the Government of Australia may consent to meet. Such costs shall normally include salaries and allowances of Indian personnel, materials, services and equipment as appropriate supplied from within India for the activity.

Article 6

Financial Commitments

- (1) The provision by the Government of Australia of the Australian contribution to the Program and to the individual activities within the Program is conditional

upon annual Australian Parliamentary approval of appropriations.

- (2) Program or activity financial disbursement estimates shall be indicative planning figures and not financial commitments.

Article 7

Specific Activities

- (1) In order to give effect to the Program the two Co-ordinating Authorities may enter into arrangements in writing for the purpose of carrying out specific activities.
- (2) Such arrangements shall make particular reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless otherwise stated, apply to such arrangements. Wherever possible, such arrangements shall set out:
- (a) the name and duration of the activity;
 - (b) a description and statement of objectives of the activity;
 - (c) the nominated implementing agencies in both countries;
 - (d) details of the contributions to the activity by the two Governments including:
 - (i) financial contributions;
 - (ii) materials, services and equipment to be supplied;
 - (iii) the numbers and areas of expertise of Australian and Indian personnel to be engaged; and

- (iv) estimated annual budgets;
 - (e) timetable for implementation; and
 - (f) evaluation and review arrangements.
- (3) The two Co-ordinating Authorities may amend and supplement the arrangements for each activity.

Article 8

Project Co-ordinating Committees

- (1) In respect of a project arranged under the Program a Joint Project Co-ordinating Committee shall normally be established to:
- (a) review and report on progress to the two Governments;
 - (b) recommend to the two Governments any appropriate changes in the project including budget and future development; and
 - (c) undertake such other functions as may be set out in arrangements between the Co-ordinating Authorities.
- (2) The Chairman of each Project Co-ordinating Committee shall be appointed by the Indian Co-ordinating Authority. The Committee shall include members appointed by the Indian Co-ordinating Authority and the Australian Co-ordinating Authority.
- (3) Unless mutually arranged otherwise between the two Co-ordinating Authorities, Project Co-ordinating Committees shall meet at least twice a year at mutually acceptable times and places.

Article 9

Evaluation

An evaluation of progress of each project may be made at times arranged between the two Governments. Such an evaluation would be undertaken by a joint review team appointed by the two Governments.

Article 10

Personnel

In order to facilitate the engagement of Australian personnel required to implement the Australian contribution the Government of the Republic of India shall in respect to such personnel:

- (1) grant exemption from income taxes on salaries and allowances;
- (2) grant exemption upon import or export from customs duties, other duties, taxes, levies and other charges of similar nature on personal and household effects of themselves and their dependants declared at their first entry into India;
- (3) assist in clearance through Customs and other import or export controls of the goods mentioned in sub-paragraph (2);
- (4) grant all rights and entitlements accorded to the aid personnel of any other donor country or organisation; and
- (5) expedite the issue of all documentation required for the entry and exit of Australian personnel

and their dependants to and from India and the performance of the work of Australian personnel.

Article 11

Motor Vehicles for Personal use

- (1) Australian personnel assigned to work in India for more than twelve months on an activity under this Agreement may import within the first six months of arrival in India, free from customs duties, other duties, taxes, levies and other charges of a similar nature, a vehicle that conforms to Indian motor vehicle regulations for personal use and use by dependants and may re-export that vehicle free from the above charges at the conclusion of the assignment.
- (2) If the vehicle is sold or otherwise disposed of to non-exempt entities or personnel, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date that the exemption was given and on its entered value at the time of disposal.

Article 12

Australian Project Supplies

- (1) In respect of Australian project supplies the Government of the Republic of India shall
 - (a) be responsible for all formalities of clearance including payment of import duties and other taxes in accordance with the relevant provisions as stipulated in the laws of taxes and duties of India;
 - (b) facilitate movement of such supplies by providing appropriate customs and wharfage facilities in the port closest to the site of the project; and

- (c) provide expeditious transport to the site of the project.
- (2) Australian project supplies shall be available only for the purposes of the project and shall not be withdrawn from that use without the consent of the Australian Co-ordinating Authority.

Article 13

Intellectual Property

- (1) Each Government shall not, without the written approval of the other Government, make any use of or do anything comprised within the intellectual property arising from the implementation of this Agreement or do anything whereby such intellectual property rights could be prejudiced.
- (2) The two Governments shall discuss and jointly determine:
- (a) the equitable allocation of ownership of all intellectual property arising directly or indirectly from collaborative projects under this Agreement;
 - (b) the equitable licensing of such intellectual property; and
 - (c) where it is within their power, the equitable licensing of such other intellectual property as is necessary for the utilisation of the results of the project.
- (3) In fulfilling their obligations under paragraph 2 of this Article, the two Governments shall have regard to relevant considerations, including:
- (a) the intellectual contributions of each country;

- (b) the financial contributions of each country;
- (c) the contribution of intellectual property, materials, research effort and preparatory work of each country;
- (d) the facilities provided by each country; and
- (e) such other considerations as the Governments may mutually determine.

Article 14

Facilitation of Activities

The Government of the Republic of India shall use its best endeavours to facilitate the implementation of activities.

Article 15

Claims

Recognising that activities under this Agreement are being undertaken for the benefit of the people of India, the Government of the Republic of India shall bear all risks associated with operations carried out in pursuance of this Agreement and shall indemnify the Government of Australia in respect of the amount of any claim including legal costs arising from such claim that is brought by third parties against the Government of Australia, its servants or Australian personnel (whether such claim is brought in a court or tribunal in Australia or India or a third country) and shall hold harmless the Government of Australia and Australian personnel in case of any claims resulting from operations under the Agreement.

Article 16

Security

The Government of the Republic of India shall arrange for protective services necessary to ensure the safety of:

- (i) the person and property of the Australian personnel and their dependants; and
- (ii) Australian project supplies.

Article 17

Consultations

- (1) There shall be an annual meeting of senior officials from the two Governments to consider:
 - (a) the direction, composition and contribution of Australian development co-operation to the development of India and to the promotion of mutual economic links;
 - (b) the effectiveness of the administration of development co-operation; and
 - (c) future development co-operation between the two countries.
- (2) The two co-ordinating authorities of both countries may attend the meeting.
- (3) The two Governments shall consult together upon request of either Government regarding any matter relating to the terms of the Agreement and shall endeavour jointly in a spirit of co-operation and

mutual trust to resolve any difficulties or misunderstandings which may arise.

Article 18

Amendments

The Agreement may be amended and supplemented by agreement in writing between the two Governments.

Article 19

Entry into Force and Duration

- (1) This Agreement shall enter into force on 1 July 1990, and shall remain in force for a period of three years from that date.
- (2) If neither Government gives written notice to the other at least six months prior to the expiration of this period of its desire to terminate the Agreement, the Agreement shall be automatically extended for a period of one year and shall thereafter be renewable in the same manner.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **CANBERRA** on this **25TH**
day of **OCTOBER** 1990.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Charles Terrell — Signé par Charles Terrell.

² Signed by D. Subbarao — Signé par D. Subbarao.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE EN MA-
TIÈRE DE COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Inde, désireux de resserrer les relations cordiales qui existent entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Les deux gouvernements coopèrent à un programme visant à répondre aux besoins de l'Inde en matière de développement et à promouvoir leurs rapports économiques mutuels.

Article 2

ACTIVITÉS RELEVANT DU PROGRAMME DE COOPÉRATION
POUR LE DÉVELOPPEMENT

1) Le programme vise à aider les secteurs de l'économie indienne auxquels le Gouvernement de la République de l'Inde accorde l'ordre de priorité le plus élevé et dans lesquels le Gouvernement de l'Australie possède une expertise et un avantage comparatif, notamment les suivants :

- a) Mines et énergie (charbon et électricité);
- b) Télécommunications;
- c) Chemins de fer;
- d) Techniques de transformation pour l'industrie alimentaire.

2) Le programme entrepris par le Gouvernement de l'Australie en vertu du présent Accord appuie des projets spécifiques et des activités assimilées menées dans lesdits secteurs.

3) Le programme peut comprendre les formes suivantes d'aide :

- a) Envoi de missions en Inde en vue d'étudier et d'analyser les possibilités d'aide australienne;
- b) Octroi de bourses permettant à des ressortissants indiens de poursuivre des études en Australie, en Inde ou dans un pays tiers;
- c) Détachement en Inde d'experts, de conseillers et de divers spécialistes australiens dans le cadre d'activités relatives à des projets;
- d) Fourniture des équipements, des matériaux, des biens et des services nécessaires à la bonne exécution de projets de développement en Inde;

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} juillet 1990, conformément au paragraphe 1 de l'article 19.

e) Toute autre forme d'aide dont peuvent convenir les deux gouvernements et qui est définie comme aide publique au développement (APD) aux termes des lignes directrices du Comité d'aide au développement (CAD) de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE).

Article 3

DÉFINITIONS

Dans le présent Accord, on entend par :

a) « Personnel australien » tout ressortissant ou résident permanent de l'Australie ou toute autre personne qui, sans être ressortissant ni résident permanent de l'Inde, collabore en Inde à une activité relevant du présent Accord et dont le traitement et les frais sont financés par la contribution du Gouvernement de l'Australie de ladite activité;

b) « Personne à charge » le conjoint de droit ou de fait et les enfants mineurs à charge d'un membre du personnel australien, ou toute autre personne reconnue par les deux gouvernements comme étant à la charge d'un membre du personnel australien;

c) « Projet » toute activité autonome fondée sur un plan approuvé par l'accord mutuel des Parties et prévoyant la fourniture d'une expertise australienne et l'apport de fournitures australiennes audit projet;

d) « Fournitures australiennes pour les projets » les équipements, les matériels et les autres biens fournis pour l'exécution d'activités de développement en vertu du présent Accord, dont le coût est financé par la contribution du Gouvernement de l'Australie auxdites activités;

e) « Propriété intellectuelle » les droits relatifs :

- i) Aux œuvres et sujets littéraires, artistiques et scientifiques (y compris les plans de circuits intégrés), communément appelés droits d'auteurs;
- ii) Aux inventions dans tous les domaines d'activité humaine, communément appelés brevets;
- iii) Aux découvertes scientifiques;
- iv) Aux dessins industriels;
- v) Aux marques de commerce, marques de services, noms et désignations commerciales (déposés ou non);
- vi) A la protection contre la concurrence déloyale;
- vii) Tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel, scientifique, littéraire ou artistique, y compris tous droits sur une activité intellectuelle résultant en tout ou en partie de la restriction de l'abus de confiance.

f) « Effets personnels et domestiques » les matériels et autres biens importés par des membres du personnel australien à l'usage individuel desdits membres et des personnes à leur charge;

g) « Activité » toute unité discrète d'aide au développement, pouvant comprendre une ou plusieurs des formes d'aide décrites à l'article 2.

Article 4

ORGANISMES DE COORDINATION

1) L'organisme australien de coordination est le Bureau australien de l'aide au développement international du Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur. L'organisme indien de coordination est le Département des affaires économiques du Ministère des finances.

2) Le Gouvernement de la République de l'Inde ayant compétence pour tout ce qui concerne la réalisation et la coordination des activités menées en vertu du présent Accord, les deux organismes de coordination sont chargés de planifier et de planifier le programme, fonctions qui consistent entre autres à :

- a) Etablir les priorités du programme;
- b) Choisir les activités à réaliser au titre du programme;
- c) Examiner l'état d'avancement du programme et faire rapport aux deux gouvernements;
- d) Recommander aux deux gouvernements de modifier le programme en tant que de besoin, notamment en ce qui concerne son budget et son évolution future.

Article 5

PARTICIPATIONS AUX COÛTS

1) Le Gouvernement de l'Australie prend en charge les dépenses engagées en dehors de l'Inde en ce qui concerne la formation, les matériaux, les services et les matériels, en tant que de besoin pour chaque activité, ainsi que le versement des traitements, des indemnités, des frais de déplacement entre l'Australie et l'emplacement de chaque projet, ainsi que les frais de logement et de subsistance de tout le personnel australien des projets. Les coûts exposés en dehors de l'Inde sont financés à titre de don. Les autres coûts sont financés à la discrétion du Gouvernement australien.

2) Le Gouvernement de la République de l'Inde prend en charge tous les coûts qu'il expose en Inde à l'appui de chaque activité, à l'exception des dépenses que le Gouvernement de l'Australie accepte de prendre en charge. Lesdits coûts comprennent normalement les traitements et les indemnités versés au personnel indien, les matériaux, les services et les matériels, fournis à partir de l'Inde, en tant que de besoin pour l'activité considérée.

Article 6

ENGAGEMENTS FINANCIERS

1) L'apport par le Gouvernement de l'Australie de la contribution australienne au programme et aux activités individuelles du programme est assujéti à l'approbation de crédits annuels par le Parlement australien.

2) Les budgets prévisionnels des décaissements au titre du programme et des activités représentent des chiffres indicatifs de planification et non des engagements financiers.

Article 7

ACTIVITÉS SPÉCIFIQUES

1) Les deux organismes de coordination peuvent, afin de donner effet au programme, conclure par écrit des arrangements aux fins de la réalisation d'activités spécifiques.

2) Lesdits arrangements doivent se référer en particulier au présent Accord, aux termes duquel ils sont assujettis, sauf indication contraire. Lesdits arrangements doivent énoncer, autant que possible :

- a) La dénomination et la durée de l'activité;
 - b) La description et l'énoncé des objectifs visés par l'activité;
 - c) L'agent d'exécution désigné dans chaque pays;
 - d) Les apports détaillés des deux gouvernements à l'activité, notamment les suivants :
 - i) Contributions financières;
 - ii) Matériaux, services et matériels à fournir;
 - iii) Effectif et domaines d'expertise des personnels australien et indien à déployer;
 - iv) Budgets prévisionnels annuels;
 - e) Le calendrier de réalisation;
 - f) Les mesures d'évaluation et d'examen.
- 3) Les deux organismes de coordination peuvent modifier et augmenter les arrangements relatifs à chaque activité.

Article 8

COMMISSIONS DE COORDINATION DE PROJETS

1) Une Commission mixte de coordination est normalement créée pour chaque projet organisé au titre du programme, avec mandat de :

- a) Examiner l'état d'avancement du projet et faire rapport aux deux gouvernements;
- b) Recommander aux deux gouvernements de modifier le projet en tant que de besoin, notamment en ce qui concerne son budget et son évolution future;
- c) Assumer toute autre fonction stipulée dans les arrangements conclus par les deux organes de coordination.

2) Le Président de chaque Commission de coordination de projet est désigné par l'organisme indien de coordination. Les membres de la Commission sont nommés par l'organe indien de coordination et par l'organe australien de coordination.

3) A moins que les organes de coordination n'en conviennent autrement d'un commun accord, la Commission de coordination de chaque projet se réunit au moins deux fois par an en un lieu et à une date mutuellement acceptables.

Article 9

EVALUATION

L'état d'avancement de chaque projet peut être évalué aux dates convenues entre les deux gouvernements. Cette évaluation est alors réalisée par une équipe commune d'examen désignée par les deux gouvernements.

Article 10

PERSONNEL

Afin de faciliter le déploiement du personnel australien nécessaire pour mettre en œuvre la contribution australienne, le Gouvernement de la République de l'Inde accorde aux membres dudit personnel :

1) L'exonération de l'impôt sur le revenu à l'égard de leurs traitements et indemnités;

2) La franchise, à l'importation et à l'exportation, des droits de douane et autres droits, taxes, prélèvements et charges du même ordre sur leurs effets personnels et domestiques et ceux de leurs personnes à charge, qui ont été déclarés lors de leur première entrée en Inde;

3) L'aide nécessaire pour le dédouanement et l'accomplissement des autres formalités d'importation et d'exportation des biens mentionnés à l'alinéa 2 ci-dessus;

4) Tous les droits et facilités accordés au personnel d'aide de tout autre pays ou organisation;

5) La priorité pour l'émission de toutes les pièces nécessaires à l'entrée et à la sortie du personnel australien et de leurs personnes à charge, ainsi qu'à l'accomplissement des travaux incombant au personnel australien.

Article 11

VÉHICULES AUTOMOBILES À USAGE PERSONNEL

1) Tout membre du personnel australien affecté à des fonctions en Inde pour une période de plus de douze mois au titre d'une activité relevant du présent Accord peut importer, dans les six mois de son arrivée en Inde, en franchise de droits de douane et autres droits, taxes, prélèvements et charges du même ordre, un véhicule conforme à la réglementation indienne en la matière, pour son usage personnel et pour celui de ses personnes à charge, et il peut réexporter ledit véhicule, à l'expiration de son détachement, en franchise des droits et taxes susmentionnés.

2) Si le véhicule ainsi exporté est revendu ou autrement aliéné à une personne physique ou morale qui n'est pas admise à la franchise, il est alors assujéti au paiement des droits et taxes normalement exigibles, au taux en vigueur à la date où

la franchise a été exercée à l'origine, appliqué à sa valeur déclarée au moment de la cession.

Article 12

FOURNITURES AUSTRALIENNES POUR LES PROJETS

1) S'agissant des fournitures australiennes pour les projets, le Gouvernement de la République de l'Inde :

a) Est chargé de toutes les formalités de dédouanement, y compris le paiement des droits d'entrée et taxes diverses conformément aux dispositions applicables stipulées par la législation indienne en matière fiscale et douanière;

b) Facilite le mouvement desdites fournitures en assurant la disponibilité d'installations appropriées de dédouanement et de déchargement dans le port le plus proche de l'emplacement de chaque projet;

c) Assure avec diligence le transport des fournitures jusqu'à l'emplacement de chaque projet.

2) Les fournitures australiennes pour les projets servent exclusivement à la réalisation des projets et ne peuvent être soustraites à cet usage sans le consentement de l'organisme australien de coordination.

Article 13

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1) Aucun des deux gouvernements ne peut, sauf approbation écrite de l'autre, employer les droits de propriété intellectuelle résultant de la mise en œuvre du présent Accord, ni faire quoi que ce soit dans le cadre desdits droits, ni agir de quelque façon qui porte préjudice à ces droits.

2) Les deux gouvernements examinent et déterminent ensemble :

a) La répartition équitable de tous droits de propriété intellectuelle découlant directement ou indirectement des projets menés en collaboration dans le cadre du présent Accord;

b) La concession équitable desdits droits de propriété intellectuelle;

c) Dans la mesure de leurs compétences, la concession équitable de tous autres droits de propriété intellectuelle nécessaire à l'exploitation des résultats d'un projet.

3) Dans l'accomplissement de leurs obligations au titre de l'alinéa 2 du présent article, les deux gouvernements prennent en compte, entre autres considérations pertinentes :

a) Les apports intellectuels de chaque pays;

b) Les apports financiers de chaque pays;

c) Les apports de chaque pays dans les domaines de la propriété intellectuelle, des matériaux, de la recherche et des travaux préparatoires;

d) Les installations ou facilités fournies par chaque pays;

e) Toute autre considération, du commun accord des deux gouvernements.

Article 14

FACILITATION DES ACTIVITÉS

Le Gouvernement de la République de l'Inde s'efforce de son mieux de faciliter la réalisation des activités.

Article 15

RESPONSABILITÉ CIVILE

Le Gouvernement de la République de l'Inde, conscient que les activités relevant du présent Accord sont entreprises à l'avantage du peuple indien, assume tous les risques associés aux opérations réalisées en application du présent Accord, et s'engage à indemniser le Gouvernement de l'Australie du montant de tous dommages-intérêts, y compris les frais de justice exposés dans le cadre d'une action intentée par des tiers contre le Gouvernement de l'Australie, contre ses fonctionnaires ou contre des membres du personnel australien (devant des tribunaux australiens, indiens ou d'un pays tiers) et à tenir le Gouvernement de l'Australie et les membres du personnel australien indemnes de toute action en dommages-intérêts découlant d'opérations réalisées au titre du présent Accord.

Article 16

SÛRETÉ DES PERSONNES ET DES BIENS

Le Gouvernement de la République de l'Inde organise les services de protection nécessaires pour garantir la sûreté :

- i) Des membres du personnel australien, des personnes à leur charge et de leurs biens;
- ii) Des fournitures australiennes pour les projets.

Article 17

CONSULTATIONS

1) Des hauts fonctionnaires des deux gouvernements se réunissent une fois par an afin d'examiner :

a) L'orientation, la composition et la contribution de la coopération australienne pour le développement de l'Inde et pour la promotion des rapports économiques mutuels;

b) L'efficacité administrative de la coopération pour le développement;

c) La coopération future entre les deux pays en matière de développement.

2) Les organismes de coordination des deux pays peuvent assister à la réunion.

3) Les deux gouvernements se consultent, à la demande de l'un ou l'autre, à l'égard de toute question relative aux termes du présent Accord et ils s'efforcent, dans un esprit de coopération et de confiance mutuelle, de résoudre ensemble toute difficulté ou tout malentendu éventuel.

Article 18

MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD

Le présent Accord peut être modifié et augmenté par un accord écrit conclu entre les deux gouvernements.

Article 19

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1) Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 1990 et il reste en vigueur pendant trois ans à partir de cette date.

2) Si aucun des deux gouvernements ne notifie à l'autre par écrit, au moins six mois avant l'expiration de cette période, son intention de mettre fin au présent Accord, celui-ci est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Canberra, le 25 octobre 1990.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[CHARLES TERRELL]

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

[D. SUBBARAO]

No. 28221

**AUSTRALIA
and
FRANCE**

**Agreement concerning collaboration on defence research and
technology. Signed at Canberra on 17 December 1990**

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
FRANCE**

**Accord relatif à la coopération en matière de recherche et de
technologie de défense. Signé à Canberra le 17 décembre
1990**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE
CONCERNING COLLABORATION ON DEFENCE RESEARCH
AND TECHNOLOGY

The Government of Australia and the Government of the Republic of France (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognising a common interest in the development of their relations and the exchange of information in the field of defence research and technology,

Desiring generally to collaborate to their mutual benefit by way of basic and applied defence research, early concept development and tests,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
OBJECT

(1) The Parties shall, in activities related to non-nuclear defence research and technology carried out under their authority, endeavour for their mutual benefit to undertake:

- (a) balanced exchanges of information on planned, current or past defence programs relating to basic research, applied research, tests and early concept development;
- (b) exchanges of information on their defence research and test facilities, and the consideration of possible use by each Party of the facilities of the other; and

¹ Came into force on 17 December 1990 by signature, in accordance with article 9.

(c) consideration of possible collaboration in joint programs and sharing of resources in basic research, applied research and early concept development of defence materials and equipment (hereinafter referred to as "collaborative research programs").

(2) When collaborative research programs are envisaged, such programs shall be the subject of separate arrangements under this Agreement between the Department of Defence of the Government of Australia and the Ministry of Defence of the Government of the French Republic.

(3) Where appropriate, the Parties shall encourage and facilitate progression to the development and engineering of specific military hardware and associated production. Such progression is considered to be more suitably undertaken under separate arrangements.

ARTICLE 2 AUTHORITIES AND MANAGEMENT

(1) For the Government of the Republic of France, the Minister for Defence shall be the authority responsible for the implementation of the Agreement, and the Directeur des Recherches, Etudes et Techniques (DRET), or his or her representative, shall be charged with putting the Agreement into effect.

(2) For the Government of Australia, the Minister for Defence shall be the authority responsible for the implementation of the Agreement, and the Chief Defence Scientist (CDS), Defence Science and Technology Organisation (DSTO), or his or her representative, shall be charged with putting the Agreement into effect.

(3) CDS and DRET shall meet annually, alternately in Australia and France, or at such times as may be mutually decided, to evaluate the progress, review the initiated and proposed arrangements and give effect to all steps necessary for the efficient operation of this Agreement.

(4) CDS and DRET shall:

- (a) approve an initial list of, and any addition to, topics or themes to be the subject of exchange of information;
- (b) for each topic or theme, define the procedures for the exchange of information;
- (c) propose which projects are to be the subject of collaborative research programs and the associated terms and conditions for each program; and
- (d) create, if required, working groups tasked to prepare particular terms and conditions to be used in such collaborative programs.

ARTICLE 3

FINANCE

Unless otherwise jointly determined in an arrangement pursuant to Article 1 paragraph 2, each Party shall bear its own cost for activities under this Agreement.

ARTICLE 4

SECURITY

Information bearing security classifications up to and including the level of SECRET for Australia and SECRET DEFENSE for France may be exchanged under this Agreement. Information exchanged under this Agreement shall be subject to the Agreement between

the Government of Australia and the Government of the French Republic relating to the Exchange and Communication of Classified Information done at Paris on 15 July 1985,¹ and, unless otherwise jointly determined, the Arrangement between the Secretary, Department of Defence of Australia and the Secretary General of Defence of the French Republic relating to the Exchange and Communication of Classified Information signed on 15 July 1985.

ARTICLE 5 INTELLECTUAL PROPERTY

(1) In this Agreement "intellectual property rights" means the rights in patents, registered designs, registered or unregistered trade marks (including service marks), copyright and all other intellectual property as defined by Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization done at Stockholm on 14 July 1967² and the rights in semiconductor topography.

(2) The information exchanged under this Agreement or within any program arranged under its auspices shall be disclosed in confidence and unless otherwise jointly determined is to be used for defence purposes for information, evaluation, and within a collaborative program of research and development according to the provisions of the arrangements pursuant to Article 1 paragraph 2.

(3) Before any exchange and any use is made of information which is subject to intellectual property rights due regard according to the laws of each country shall be paid to the owners of such intellectual property.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1430, p. 45.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 3

(4) Arrangements for collaborative research programs set up under the auspices of this Agreement shall include conditions relating to intellectual property rights appropriate to the situation on a case by case basis.

(5) Any information exchanged under this Agreement which is subject to intellectual property rights shall be marked by the Party furnishing the information with a legend indicating the intellectual property rights to which it is subject and any consequent restrictions on its use or disclosure. If the Party furnishing such information does not so mark that information, that Party shall indemnify the Party to which the information is furnished from and against any claim, demand or proceeding that may be brought against the Party to which the information is furnished by any owner of intellectual property rights in the information in relation to a breach of those rights as a consequence of the information not being so marked.

ARTICLE 6 LIABILITY

Unless otherwise jointly determined in an arrangement pursuant to Article 1 paragraph 2, in relation to any loss, damage or injury arising from collaboration under this Agreement, other than loss, damage or injury caused by wilful misconduct of a Party, its servants or agents, each Party shall waive any claim against the other and the cost of any loss of or damage to property jointly owned by the Parties and of any loss, damage or injury incurred by a third party shall be shared equally by the Parties.

ARTICLE 7 PARTICIPATION BY OTHER GOVERNMENTS

(1) By mutual consent of the Parties, other Governments may be invited to participate in the bilateral collaborative

research programs under this Agreement. Such participation shall be the subject of an agreement in writing by the Government of the French Republic, the Government of Australia and the other Governments.

(2) Information exchanged or resulting from collaborative research programs under this Agreement shall not be disclosed to third parties or published without the prior written consent of the originating Party.

ARTICLE 8 DISPUTES

Any dispute which may arise from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be subject to intervention from a third party.

ARTICLE 9 FORCE AND DURATION

This Agreement shall come into force on the date of signature and remain in force initially for a period of five (5) years and thereafter until terminated. It may be terminated at any time by mutual consent in writing or by either Party giving the other twelve (12) months prior written notice of termination. The responsibilities and obligations of each Party regarding security of information, the protection of intellectual property rights and liability shall continue to apply irrespective of termination.

ARTICLE 10
SIGNATURES

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at **CANBERRA** on the **17TH** day of **DECEMBER** 1990 in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:
[Signed]¹

For the Government
of the Republic of France:
[Signed]²

¹ Signed by Gordon Bilney.

² Signed by Roger Duzer.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT D'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELA-
TIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET
DE TECHNOLOGIE DE DÉFENSE

Le gouvernement d'Australie et le gouvernement de la République française (ci-après dénommés "les Parties"),

reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de développer leurs relations et d'échanger des informations dans le domaine de la recherche et de la technologie de défense,

désirant coopérer de manière générale pour leur bénéfice mutuel, en entreprenant cette coopération dans le domaine de la recherche de base, de la recherche appliquée, des développements exploratoires et des essais,

conviennent des dispositions suivantes:

ARTICLE 1
OBJET DE L'ACCORD

(1) Dans les activités de recherche et de technologie de défense, à l'exception du domaine nucléaire, conduites sous leur autorité, les Parties tâchent d'entreprendre, pour leur bénéfice mutuel:

- (a) des échanges équilibrés d'informations sur des programmes prévus, en cours ou déjà réalisés de recherches de base, recherches appliquées, essais et développements exploratoires;

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1990 par la signature, conformément à l'article 9.

- (b) des échanges d'informations sur leurs installations de recherche et d'essais de défense et l'examen des possibilités d'utilisation, par chacune des Parties, des installations de l'autre Partie;
- (c) l'examen des possibilités de coopération dans des programmes communs et du partage des ressources dans le domaine des recherches de base, des recherches appliquées et des développements exploratoires de matériels et d'équipements de défense, (ci-après désignés "Programmes de recherche en coopération").

(2) Quand des Programmes de recherche en coopération sont envisagés, ils font l'objet d'arrangements séparés au titre du présent accord, entre le ministère de la Défense du gouvernement de la République française et le ministère de la Défense du gouvernement d'Australie.

(3) Lorsque cela est opportun, les Parties encouragent et facilitent la démarche vers le développement et la mise au point de matériel militaire spécifique, ainsi que la production de ce dernier. L'on considère qu'il est préférable d'envisager une telle démarche dans le cadre d'arrangements séparés.

ARTICLE 2

POUVOIRS COMPETENTS ET DIRECTION

(1) Pour le gouvernement de la République française, le ministre de la Défense est l'autorité responsable de l'application du présent accord et le Directeur des recherches, études et techniques (DRET), ou son représentant, est chargé de sa mise en oeuvre.

(2) Pour le gouvernement d'Australie, le ministre de la Défense est l'autorité responsable de l'application du présent

accord et le Chief Defence Scientist (CDS), Defence Science and Technology Organisation (DSTO), ou son représentant, est chargé de sa mise en oeuvre.

(3) Le DRET et le CDS se réunissent une fois par an, alternativement en France et en Australie, ou à tout moment qui peut être décidé en commun, pour évaluer les progrès réalisés, faire la revue des arrangements proposés et en cours et prendre toutes les mesures nécessaires pour un fonctionnement efficace du présent accord.

(4) Le DRET et le CDS :

- (a) approuvent la liste initiale des sujets ou des thèmes qui font l'objet d'échanges d'informations et tout complément à cette liste;
- (b) pour chaque sujet ou thème, définissent les procédures d'échange d'informations;
- (c) proposent des projets pouvant faire l'objet de programmes de recherche en coopération et les modalités et conditions correspondantes pour chaque programme;
- (d) mettent en place, si nécessaire, des groupes de travail chargés d'élaborer les modalités et conditions pour de tels programmes en coopération.

ARTICLE 3 FINANCEMENT

A moins qu'il en soit décidé conjointement autrement dans un arrangement établi conformément à l'article 1 paragraphe 2, chaque Partie supporte ses propres coûts pour les activités entreprises au titre du présent accord.

ARTICLE 4

SECURITE

Les informations portant un niveau de classification jusqu'au et y compris le niveau SECRET DEFENSE pour la France et SECRET pour l'Australie peuvent être échangées au titre du présent accord. Les informations, échangées au titre du présent accord sont soumises à l'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement d'Australie relatif à l'échange et la communication d'informations classifiées, conclu à Paris le 15 juillet 1985¹ et, à moins qu'il en soit conjointement décidé autrement, l'arrangement entre le Secrétaire général de la Défense de la République française et le Secrétaire du Département de la Défense d'Australie, relatif à l'échange et la communication d'informations classifiées, signé le 15 juillet 1985.

ARTICLE 5

PROPRIETE INTELLECTUELLE

(1) Dans le présent accord, "les droits de propriété intellectuelle" signifient les droits sur les brevets, les dessins enregistrés, les marques de fabrique enregistrées ou non (y compris les marques de service), les droits d'auteurs et toutes les autres propriétés intellectuelles telles que définies à l'article 2 de la convention établissant l'organisation mondiale de la propriété intellectuelle conclue à Stockholm le 14 juillet 1967², et les droits sur la topographie des semi-conducteurs.

(2) Les informations échangées au titre du présent accord ou dans le cadre de tout programme s'y rapportant, sont communiquées à titre confidentiel et, à moins qu'il en soit

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1430, p. 45.

² *Ibid.*, vol. 828, p. 3.

décidé conjointement autrement, doivent être utilisées pour des besoins de défense pour information et évaluation, et, dans le cadre d'un programme en coopération, recherche et développement, selon les dispositions fixées dans l'arrangement établi conformément à l'article 1, paragraphe 2.

(3) Avant tout échange et toute utilisation d'informations soumises à des droits de propriété intellectuelle, les droits des propriétaires sont examinés conformément aux lois de chaque pays.

(4) Les arrangements pour les programmes de recherche en coopération établis au titre du présent accord comprennent des conditions relatives aux droits de propriété intellectuelle, appropriés à la situation et établis cas par cas.

(5) Toute information échangée dans le cadre du présent accord, à laquelle sont attachés des droits de propriété intellectuelle, est annotée par la Partie qui fournit l'information au moyen d'une légende qui indique les droits de propriété intellectuelle auxquels elle est sujette et les restrictions d'utilisation et de diffusion qui en découlent. Si la Partie qui fournit l'information n'a pas annoté ainsi cette information, cette Partie indemnise l'autre Partie à laquelle l'information est fournie contre toute réclamation, demande ou poursuite qui peuvent être faites à l'encontre de la Partie qui a reçu l'information par tout propriétaire de droit de propriété intellectuelle pour une violation de ces droits en conséquence de l'absence de telles annotations.

ARTICLE 6

REGLEMENT DES DOMMAGES

A moins qu'il en soit décidé conjointement autrement dans un arrangement établi conformément à l'article 1 paragraphe 2, chaque Partie renonce à recourir contre l'autre pour toute

perte, dommage ou blessure résultant de la coopération au titre du présent accord, autre que des pertes, dommages ou blessures causés par une faute intentionnelle d'une Partie, ses employés ou agents, et le coût de réparation de toute perte, dommage aux biens communs des deux Parties et de toute perte, dommage ou blessure subis par un tiers est partagé en parts égales entre les Parties.

ARTICLE 7

PARTICIPATION DE GOUVERNEMENTS TIERS

(1) Par consentement mutuel des Parties, des gouvernements tiers peuvent être invités à participer à des projets en coopération bilatérale établis dans le cadre du présent accord. Une telle participation est soumise à un accord écrit, conclu entre le gouvernement de la République française, le gouvernement d'Australie et les gouvernements tiers.

(2) Les informations échangées ou résultant de programmes de recherche en commun au titre du présent accord ne sont pas transmises à un tiers ou publiées sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

ARTICLE 8

REGLEMENT DE DIFFERENDS

Tout différend pouvant naître de l'interprétation ou la mise en oeuvre du présent accord est résolu par consultation entre les Parties et ne donne pas lieu à l'intervention d'un tiers.

ARTICLE 9

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE DE L'ACCORD

Le présent accord entre en vigueur à la date de la signature et reste en vigueur pour une période initiale de cinq (5) ans et

ultérieurement jusqu'à ce qu'il soit dénoncé. Il peut être dénoncé à tout moment par accord écrit ou par l'une des Parties après qu'elle ait donné à l'autre Partie un préavis écrit de douze (12) mois. Les responsabilités et engagements de chaque Partie concernant les dispositions de sécurité, la protection des droits de propriété intellectuelle, et le règlement des dommages restent applicables nonobstant la cessation.

ARTICLE 10
SIGNATURE

En foi de quoi, les sous-signés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à **CANBERRA**
le **dix-sept** décembre 1990 dans les langues
anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
d'Australie :
[Signé]¹

Pour le Gouvernement
de la République française :
[Signé]²

¹ Signé par Gordon Bilney.

² Signé par Roger Duzer.

No. 28222

**AUSTRALIA
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements applying to certain nuclear transfers between Sweden and third countries. Stockholm, 15 January 1991

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dispositions applicables à certains transferts nucléaires entre la Suède et des pays tiers. Stockholm, 15 janvier 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING ARRANGEMENTS APPLYING TO CERTAIN NUCLEAR TRANSFERS BETWEEN SWEDEN AND THIRD COUNTRIES

I

Stockholm, 15 January 1991

Sir,

I have the honour to refer to recent discussions on the Agreement between the Government of Australia and the Government of Sweden on conditions and controls for Nuclear Transfers for Peaceful Purposes between Australia and Sweden, done at Canberra on 18 March 1981 as amended by the Exchange of Notes at Canberra on 12 July 1982 (hereinafter referred to as 'the Agreement'²) and to the Exchange of Letters at Canberra on 18 March 1981 concerning certain questions with regard to the Agreement.³

The discussions concerned the arrangements that would apply to certain transfers to third countries, in accordance with Article VII of the Agreement, of nuclear material subject to the Agreement (hereinafter referred

¹ Came into force on 15 January 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1350, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 1654, No. A-22732.

to as 'NMSA'), material subject to the Agreement and equipment subject to the Agreement.

In the course of the discussions the Swedish delegation described the different stages of the Swedish nuclear fuel cycle through which Australian origin NMSA would pass. As Sweden does not have conversion, enrichment or reprocessing facilities, these activities would have to take place outside Sweden. Although Sweden does have fuel fabrication facilities, it may need to utilise such facilities outside Sweden.

In the light of these discussions, I have the honour to propose the following:

1. Transfers of NMSA between Sweden and third countries may take place within the nuclear fuel cycle program referred to in Annex B of the Agreement for conversion, enrichment below 20 per cent in the isotope uranium 235, fuel fabrication, reprocessing or storage if there is in force in relation to the third country an agreement with the Government of Australia concerning nuclear transfers, in relation to which agreement the Government of Australia has not advised the Government of Sweden that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers.

2. (a) Transfers of NMSA between Sweden and third countries which do not have an agreement in force with the Government of Australia concerning nuclear transfers may take place within the nuclear fuel cycle program referred to in Annex B of the Agreement for conversion, enrichment below 20 per cent in the isotope uranium 235, and fuel fabrication.

(b) In such cases the Government of Sweden shall make sure that quantities of nuclear material equivalent to the nuclear material transferred from Sweden are returned to Sweden or to another country which has an agreement in force with the Government of Australia concerning nuclear transfers, in relation to which agreement the Government of Australia has not advised the Government of Sweden that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers.

3. The Government of Sweden shall notify the Government of Australia, in accordance with the procedures set out in the administrative arrangement provided for in paragraph 3 of Article VIII of the Agreement, of transfers referred to in paragraphs 1 and 2.

4. In addition to the abovementioned transfers within the nuclear fuel cycle program referred to in Annex B to the Agreement, transfers for end-use of NMSA, other than uranium enriched to 20 per cent or greater in the isotopes uranium 233 or uranium 235 or both and separated plutonium, may take place to third countries if there is in force in relation to the third country an agreement with the supplier Party concerning nuclear transfers in relation to which agreement the supplier Party has not advised the transferring Party that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers.

5. Transfers of material subject to the Agreement and equipment subject to the Agreement for use not relating to enrichment, reprocessing or heavy water production may take place to third countries if there is in force in relation to the third country an agreement with the supplier Party concerning nuclear transfers in relation to which agreement the supplier Party has not advised the transferring Party that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers, and transfers of such material and equipment.

6. The Government intending to make a transfer referred to in paragraphs 4 or 5 above shall notify the Government of the supplier Party, in accordance with the procedures set out in an administrative arrangement provided for in paragraph 3 of Article VIII of the Agreement, prior to any such transfer.

7. Each Government shall notify the other of countries to which transfers may be made in accordance with paragraphs 4 and 5 above and shall notify the other Government of changes to the list of those countries.

8. The Exchange of Letters at Canberra on 18 March 1981 concerning certain questions with regard to the Agreement which this exchange replaces shall cease to be in force.

I propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Sweden this note with your confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of Sweden which shall enter into force on the date of your reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew the assurance of my highest consideration.

[Signed]

IAN E. NICHOLSON
Ambassador

Mr. Hans Linton
Acting Head of the Legal Department
Ministry of Foreign Affairs

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, 15 January 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 15 January 1991 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Sweden which therefore agrees that your note with the present reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of Sweden which shall enter into force on the date of this reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

For the Minister:

[Signed]

HANS LINTON
Acting Head of the Legal Department

His Excellency Mr. Ian Edmond Nicholson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Commonwealth of Australia
Stockholm

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT
SUÉDOIS RELATIF AUX DISPOSITIONS APPLICABLES À
CERTAINS TRANSFERTS NUCLÉAIRES ENTRE LA SUÈDE ET
DES PAYS TIERS

I

Stockholm, le 15 janvier 1991

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à de récents entretiens concernant l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement suédois relatif aux conditions et aux contrôles des transferts nucléaires à des fins pacifiques entre l'Australie et la Suède, fait à Canberra, le 18 mars 1981, tel que modifié par un échange de notes à Canberra en date du 12 juillet 1982 (ci-après dénommé « l'Accord »)² et à un échange de lettres à Canberra en date du 18 mars 1981 concernant certaines questions relatives audit Accord³.

Les entretiens ont porté sur les arrangements qui s'appliqueraient à certains transferts à des pays tiers, conformément à l'article VII de l'Accord, de matières nucléaires assujetties à l'Accord (ci-après dénommées « MNAA »), de produits assujettis à l'Accord et d'équipement assujetti à l'Accord.

Au cours des entretiens, la délégation de la Suède a décrit les différents stades du cycle du combustible nucléaire suédois que traversent les MNAA d'origine australienne. La Suède ne possédant pas d'installations de conversion, d'enrichissement ou de retraitement, ces activités doivent s'effectuer en dehors de la Suède. Bien que la Suède possède une capacité de production de combustible, il peut s'avérer nécessaire pour elle d'avoir recours à des installations situées en dehors de la Suède à cette fin.

A la lumière desdits entretiens, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes :

1. Dans le cadre du programme du cycle du combustible nucléaire visé à l'annexe B de l'Accord, des transferts de MNAA seront autorisés aux fins de conversion, d'enrichissement à moins de 20 p. 100 en isotope 235 U, de production de combustible, de retraitement ou d'entreposage, sous réserve qu'il existe entre le pays tiers intéressé et le Gouvernement australien un accord relatif aux transferts nucléaires à l'égard duquel le Gouvernement australien n'aura pas informé le Gouvernement suédois qu'il a jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de restreindre les transferts nucléaires.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1350, p. 221.

³ *Ibid.*, vol. 1654, n° A-22732.

2. a) Les transferts de MNAA entre la Suède et des pays tiers qui n'ont pas avec le Gouvernement australien d'accord en vigueur relatif aux transferts nucléaires, peuvent avoir lieu dans le cadre du programme du cycle du combustible nucléaire visé à l'annexe B de l'Accord, en ce qui concerne la conversion, l'enrichissement à moins de 20 p. 100 en isotope 235 U et la production de combustible;

b) En pareil cas, le Gouvernement veillera à ce que des quantités de matières nucléaires équivalentes aux matières nucléaires transférées de Suède soient retournées en Suède ou expédiées vers un autre pays lié à l'Australie par un accord en vigueur relatif aux transferts nucléaires à l'égard duquel le Gouvernement australien n'aura pas informé le Gouvernement suédois qu'il a jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de restreindre les transferts nucléaires.

3. Conformément aux procédures énoncées à l'arrangement administratif visé au paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord, le Gouvernement suédois notifiera le Gouvernement australien des transferts visés aux paragraphes 1 et 2 ci-avant.

4. Outre les transferts mentionnés ci-avant effectués dans le cadre du programme du cycle du combustible nucléaire visés à l'annexe B de l'Accord, les transferts de MNAA destinés aux utilisateurs, autres que ceux qui portent sur l'uranium enrichi à 20 p. 100 ou plus en isotope 233 U ou 235 U, ou les deux à la fois, ou sur du plutonium séparé, peuvent avoir lieu vers des pays tiers s'il existe un accord en vigueur entre le pays tiers intéressé et la partie fournisseuse relatif aux transferts à l'égard duquel accord la Partie fournisseuse n'a pas informé la partie qui transfère qu'elle a jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de restreindre les transferts nucléaires.

5. Les transferts de matières assujetties à l'Accord et d'équipement assujetti à l'Accord en vue d'une utilisation qui ne porte pas sur l'enrichissement, le retraitement ou la production d'eau lourde peuvent avoir lieu vers des pays tiers s'il existe un accord en vigueur entre ledit pays tiers et la Partie fournisseuse relatif aux transferts à l'égard duquel accord la Partie fournisseuse n'a pas informé la Partie qui transfère qu'elle a jugé nécessaire de suspendre, d'annuler ou de restreindre les transferts nucléaires ainsi que les transferts desdites matières et de l'équipement.

6. Conformément aux procédures énoncées à l'arrangement administratif visé au paragraphe 3 de l'article VIII de l'Accord, le Gouvernement qui se propose de procéder à un transfert visé aux paragraphes 4 et 5 ci-avant, doit notifier le gouvernement de la Partie fournisseuse préalablement au transfert.

7. Chaque gouvernement notifie l'autre gouvernement des pays vers lesquels des transferts peuvent être effectués conformément aux paragraphes 4 et 5 ci-avant et il notifie également l'autre gouvernement des changements qui peuvent être apportés à la liste desdits pays.

8. L'échange de lettres auquel il a été procédé à Canberra le 18 mars 1981 relatif à certaines questions concernant l'Accord et qui est remplacé par le présent échange, cessera d'être en vigueur.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent, entre le Gouvernement australien et le Gouvernement suédois, un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui le restera pour la durée de l'Accord lui-même.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur,
[Signé]
IAN E. NICHOLSON

Monsieur Hans Linton
Directeur par intérim du Département
des affaires juridiques
Ministère des affaires étrangères
Stockholm

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 15 janvier 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 janvier 1991 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement suédois qui est en conséquence d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent entre le Gouvernement australien et le Gouvernement suédois un Accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et qui le restera pour la durée de l'Accord lui-même.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Ministre :

Le Directeur par intérim du Département
des affaires juridiques,

[Signé]

HANS LINTON

Son Excellence Monsieur Ian Edmond Nicholson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Commonwealth de l'Australie à Stockholm

No. 28223

**AUSTRALIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement concerning NAVSTAR global positioning system.
Signed at Washington on 7 February 1991**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au système mondial de localisation NAVSTAR.
Signé à Washington le 7 février 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA CONCERNING NAVSTAR GLOBAL POSITIONING
SYSTEM

<u>ARTICLE</u>	<u>SUBJECT</u>
I	Introduction
II	Objectives and Scope
III	Cooperation
IV	Project Management and Organization
V	Exchange of Information
VI	Test and Evaluation
VII	Visits and Access
VIII	Finance
IX	Security
X	Amendment, Duration and Termination

ARTICLE I

INTRODUCTION

1. This Agreement is between the Government of Australia and the Government of the United States of America (US), the two Governments collectively being referred to in this Agreement as 'the Participants'.

2. The United States Department of Defense (DoD) is conducting a major program directed toward the establishment of a satellite-based worldwide positioning and navigation system, known as the Navstar Global Positioning System (GPS). Active participation by Australia in the program should foster a widespread operational use of the system for land, sea and air applications and effect a higher degree of interoperability throughout the military forces of both nations. It is desirable that the Participants exchange information, afford the opportunity to share the use of their respective test and evaluation facilities where appropriate, conduct testing, plus

¹ Came into force on 7 February 1991 by signature, in accordance with article X (5).

make provision for the purchase by the Government of Australia for Australian military use of US-developed GPS crypto (GPS Precise Positioning Service-Security Module user equipment and GPS Precise Positioning Service user equipment) and non-crypto (GPS Standard Positioning Service user equipment) capable user equipment.

ARTICLE II

OBJECTIVES AND SCOPE

1. The objective of this Agreement is to establish a flow of information between the Participants and to set out US intentions regarding the availability of GPS military capabilities and equipment and the respective responsibilities of each Participant for the participation by the Government of Australia in application and operational use of GPS. Australian Department of Defence (ADOD) personnel may be integrated within the DoD Navstar GPS Joint Program Office (JPO), working in functional positions. In addition, the Participants shall jointly exchange information on supporting development activities, and conduct test and evaluation of user equipment on aspects of the existing DoD Navstar GPS Program related to mutual applications. The Participants shall also jointly work on the introduction of GPS to the military operating forces. Under the provisions of the Agreement, ADOD personnel shall:

- a. Provide test and performance data to be used by the US DoD in development and acquisition programs;
- b. advise on and coordinate ADOD applications, development and testing, plus operational uses of GPS; and
- c. conduct testing of user equipment and provide results to the United States DoD.

2. The scope of this Agreement includes:

- a. exchange of information on the development, production and procurement of user equipment, and on those aspects of system operation which affect GPS integrity, accuracy and availability;
- b. the authorization to purchase PPS (Precise Positioning Service) capable GPS user equipment and components in accordance with the arrangements set out in Article III;
- c. exchange of information on the benefits of improved weapon system performance as appropriate;
- d. participation in the testing of prototype configurations of user equipment in the southern hemisphere;

- e. determining and analyzing satellite navigation error sources in the southern hemisphere;
- f. conducting user equipment testing;
- g. determining relevant accuracies for navigation and military survey purposes;
- h. providing technical information on the GPS Space Segment to allow Australian Government assessment of the total system viability; and
- i. observation of those portions of the United States User Equipment Test Program related to those mutual applications identified jointly by the Participants.

ARTICLE III

COOPERATION

1. The handling of all COMSEC-related information and materials is subject to the terms and conditions of a GPS Communications Security (COMSEC) Arrangement. COMSEC-related matters shall be dealt with in accordance with the GPS COMSEC Arrangement. Once the Arrangement is mutually determined, the US shall:
- a. Provide, to the extent technically feasible, continuous GPS signal availability at all times, including in times of crisis and war, from the full operational constellation at two accuracy levels. This will form a basis for continuing use of the GPS by ADOD and other Australian users. To this end, the US shall keep Australia fully informed of all GPS matters affecting Australian use of the system. The two GPS accuracy levels will be available by the Precise Positioning Service and the Standard Positioning Service.
 - (1) The Precise Positioning Service (PPS) will provide the greatest degree of accuracy and anti-jam protection technically feasible. Access to PPS will be controlled by Selective Availability (SA) techniques which shall be made available to authorized users. A PPS capable set is defined as one containing cryptography.
 - (2) The Standard Positioning Service (SPS) will provide a lesser degree of accuracy than PPS. The available SPS accuracy will be consistent with US national security interests. An SPS capable set is defined as one containing no cryptography.
 - b. Make available, through use of the GPS navigation message transmitted from the satellite, and via access to the most timely GPS operational status

reporting system, information on the serviceability status of each satellite.

- c. Make available via access to the most timely GPS operational status reporting system, timely information on those characteristics which affect the accuracy of position, velocity and time determination for both the PPS and SPS.
- d. Provide interface information as authorized by national disclosure policy in sufficient detail to enable ADOD to design and manufacture crypto and non-crypto GPS user equipment to interface with the GPS signals in space and with modules required for access to GPS. Detailed information on the PPS crypto system shall be provided under the separate GPS COMSEC Arrangement. However, Auxiliary Output Chips (AOCs) and PPS security modules must be obtained only from authorized US sources under Foreign Military Sales (FMS) procedures. ADOD may release information to authorized sections of Australia's defense industries in support of ADOD military purposes
- e. Provide US-manufactured PPS GPS user equipment, including PPS-security modules and/or AOC chips required for access to PPS under FMS. PPS crypto keys shall be provided in accordance with US National COMSEC policy. Specific details and information related to the COMSEC aspects must be established in the separate Arrangement.

2. Australia shall:

- a. Actively pursue, via appropriate national and international authorities, the authorization of GPS as an acceptable navigation medium for those authorized military users who wish to adopt GPS for maritime navigation or to satisfy their airborne en route navigation and nonprecision approach/landing requirements.
- b. Where the SPS accuracy can be shown to meet the established civil navigation requirements, ensure that the appropriate civil authorities are kept fully informed of the benefits which could be realized by the use of GPS.
- c. Seek to make an early decision regarding implementation of GPS for use by Australian military forces.

3. The PPS shall only be used and available for Australian military users. Other Australian users' requests for PPS access shall be submitted through ADOD to the US DoD Assistant Secretary of Defense (C3I) who shall consider such requests on a case-by-case basis.

4. Purchase Arrangements.

- a. ADOD is authorized to purchase US-designed and produced PPS capable GPS user equipment and associated support either under Foreign Military Sales (FMS) procedures, commercially direct from authorized US industry (with the exception of the PPS-security module and AOC chip - see paragraph 4.b. below) or by a combination thereof. Commercial purchases shall be governed by US export licensing requirements.
- b. All US manufactured PPS-security modules and AOC chips shall be made available only under FMS procedures. PPS crypto keys shall be made available in accordance with the US National COMSEC policy.
- c. Transfer of data is for satisfaction of Australian military testing, operations, and maintenance requirements.

5. The Participants recognize that the transfer of defense articles and services pursuant to this Agreement shall be in accordance with the provisions of the US Arms Export Control Act (AECA) and other applicable US laws, regulations, policies, and procedures. Defense articles, services, and technical data sold by the US Government shall be provided through Foreign Military Sales (FMS) Letters of Offer and Acceptance (LOA). In the event of any inconsistencies between this Agreement and any implementing LOA, the provisions of the LOA shall govern.

ARTICLE IV

PROJECT MANAGEMENT AND ORGANIZATION

1. Each Participant shall establish a GPS coordinating office, Joint Program Office or JPO, which shall be its single point of contact for the exchange of information between the Participants. ADOD personnel may be integrated into the US JPO, working in functional positions.

2. As mutually determined between the ADOD and DoD, ADOD personnel selected by ADOD shall be assigned to the US JPO for periods sufficient to ensure continuity and maximum productivity. Appropriate information on each selected project officer shall be forwarded to the US JPO a minimum of ninety days prior to personnel assignments to assist in relocation.

ARTICLE V

EXCHANGE OF INFORMATION

1. In the implementation of the Agreement, authorities and establishments of the Australian Department of Defence and

United States Department of Defense listed herein are authorized to correspond with each other. Such correspondence shall be forwarded as follows:

FOR AUSTRALIA

Via American Embassy, Canberra to the relevant Australian Project Officer listed in paragraph 3 below.

FOR THE UNITED STATES

Via Australian Embassy, Washington to the cognizant US Project Officer listed in paragraph 3 below.

2. Requests by establishments and authorities listed herein for classified military information within the scope of the Agreement and originated by the other country shall be addressed to the Project Officer of that country. Such requests shall be transmitted through the channels prescribed for correspondence in paragraph 1 above. If the request is classified, it shall be afforded the same degree of security protection as that prescribed for classified information under Article IX of the Agreement.

3. The following are the Authorities and Project Officers concerned with this Agreement.

FOR AUSTRALIA

Authority

Assistant Chief of Air Staff - Materiel
Royal Australian Air Force
Department of Defence
Canberra ACT 2600
Australia

Project Officer

Program Manager
Navstar GPS Joint Program Office
Department of Defence
Air Force Office
Russell Offices
Canberra ACT 2600
Australia

FOR THE UNITED STATES

Authority

Department of Defense
Office of the Assistant Secretary (C3I)
The Pentagon
Washington, DC 20301

Project Officer

GPS Program Manager
Space Systems Division
PO Box 92960
Los Angeles AFB, CA 90009-2960

4. General Provisions of Release.

- a. To the extent that each Participant has the right to do so without incurring liability to others, consistent with the scope of this Agreement and subject to the approval of the originating Participant, information on the GPS Project shall be provided on an equal basis between the Participants. Technology, know-how, technical data, and similar valuable information outside the scope of this Agreement shall be considered for release on a case-by-case reimburseable basis pursuant to FMS or direct commercial arrangements. The Participants shall use their best efforts to furnish information that is accurate, adequate for the intended purpose, current and complete; however, the originator shall not be required to guarantee the adequacy, accuracy, currency or completeness of information furnished.
- b. The Participants understand that all information authorized for disclosure and exchange under the provisions of the GPS Project is accepted subject to the following provisions. Reference to these provisions shall be permanently affixed thereto in a conspicuous place or manner.
 - (1) Except for signals in space and physical interface data, this information is provided for information and evaluation purposes only for the military forces of a Participant working within the GPS project.
 - (2) This information shall be afforded substantially the same degree of security protection as that given to it by the originating Participant. The provisions in the JPO Security Classification Guide document shall apply.
 - (3) This information shall not be revealed or transferred and knowledge of its possession shall not be revealed to third parties except with the prior approval of the originating Participant.
 - (4) This information shall not be used or disclosed in any manner that shall prejudice the rights of the originating Participant including the right to obtain patent or other like protection.

- (5) Information that is subject to limited rights of use or disclosure shall not be released to nongovernment parties without the prior written consent of the originating Participant.
- (6) Information provided pursuant to this Agreement shall not be used for purposes other than those specified herein without the prior approval of the other Participant.

For the purposes of this Agreement, contractors of one of the Participants under contract for GPS to the other Participant's Department of Defense shall be considered to be performing work "for the military forces of a Participant" for the purposes of subparagraph (1) above, and shall not be considered to be either a "third party" or a "nongovernment party" for the purposes of subparagraphs (3) and (5) above.

- c. A Participant originating information may release it without condition if it so desires and is permitted by its own laws and regulations. Information so released without conditions shall carry no reference to this project.
- d. The sending Participant shall identify any information exchanged under the provisions of this project that is subject to limited rights of use or disclosure.
- e. Information provided by either Participant to the other in confidence or information produced pursuant to this Agreement that requires confidentiality, shall either retain its original classification or be assigned a classification that shall ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the originating Participant. To assist in providing the desired protection, each Participant shall mark such information furnished to the other in confidence with a legend indicating the country of origin, the security classification, the condition of release, that the information relates to this Agreement, and that it is furnished in confidence. Each Participant shall take all lawful steps available to it to keep free from disclosure under any legislative provision without the consent of the originator, information exchanged in confidence under this Agreement.
- f. ADOD Members of the US JPO shall not disclose source selection sensitive information outside the US Joint Program Office without the explicit approval of the GPS Joint Program Manager.

5. Transmission of Information.

- a. Procedures for the transmission of information and documents approved for release to the Participants by national authorities shall be established by the US DOD and ADOD in conjunction with the JPO. Cryptographic data and information shall be handled through government-to-government COMSEC channels.
- b. All recorded classified information and correspondence shall be forwarded by each national project officer to the project officer of the other Participant through the official government channels described in Article V, paragraph 1.
- c. Oral and visual exchanges of classified information may be authorized between personnel with requisite security clearances provided they have a need for access for the purposes of the program.
- d. A receipt shall be obtained for all recorded classified information. Receipts shall be retained by the releasing project officer for the duration of the program.

6. Release of Proprietary Technical Information for Information Only.

- a. Proprietary technical information which is known or believed to be privately owned or developed may be released "for information only" if any one of the following conditions is met:
 - (1) the owner expressly consents to the proposed release;
 - (2) the releasing or sending Participant, by contract or otherwise has acquired the information under the circumstances which permit the proposed release; or
 - (3) appropriate officials of the releasing or sending Participant determine that under their laws, regulations and policies they may permit release of the information without consent of the owner.
- b. When proprietary technical information which is known or believed to be privately owned is released for information only under this paragraph, it shall be subject to the receiving Participant accepting the general conditions and the following additional conditions, a copy of which shall be permanently affixed thereto in a conspicuous place or manner.
 - (1) This information is accepted upon the understanding that it might be privately owned or developed.

- (2) This information is accepted solely for the purpose of information and shall accordingly be treated as disclosed in confidence. The receiving Participant shall use its best endeavors to insure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the private owner thereof, including the right to obtain patent or other like statutory protection therefor.

7. Release of Privately Owned Information for Use.

- a. If, subject to Article V, paragraph 4(b)(5), the information is submitted to nongovernment recipients, such recipients shall receive the information on the conditions determined by the originating Participant. The consent of the originating Participant shall be obtained prior to the release of such information.
- b. The receiving Participant shall obtain the consent of the originating Participant if it desires that this information be made available for defence uses.

ARTICLE VI

TEST AND EVALUATION

1. The Participants intend to conduct test programs to enable research and development testing to be completed in the Southern Hemisphere.

2. The Participants shall conduct a testing program which will begin as soon as this Agreement enters into force to assess the performance of the GPS User Equipment under a variety of operational scenarios. The data from these development tests will be used by the US DOD to support a full-rate production decision and by the ADOD to determine the various military applications for GPS. Since this test will be a cooperative effort, the following conditions apply:

a. The US shall:

(1) Provide the user equipment and associated articles on a lease basis under the provisions of Section 61 of the US Arms Export Control Act.

(2) Ensure that all equipment provided is in good working condition.

(3) Approve the proposed test plan.

b. Australia shall:

- (1) Be responsible for shipment of all equipment to Australia and return of said equipment.
- (2) Return all equipment in good working condition.
- (3) Operate and maintain all equipment during testing.
- (4) Conduct testing in accordance with a test plan which is to be submitted to the GPS Project Office for concurrence.
- (5) Provide copies of all test results to the US.
- (6) Bear all risk for damage and/or loss of the equipment until their return to the US.

ARTICLE VII

VISIT AND ACCESS

1. Visits of personnel of one Participant to establishments of the other shall be made only by the personnel representing the authorities and establishments listed in Article V. Lists of personnel representing each authority and establishments participating in the program, to include security assurances, shall be submitted for approval to the visit control office of the Participant to be visited. After approval has been received from the visit control office of the Participant to be visited, visits may take place through direct coordination between project officers. Visits by individuals that are not so listed shall be processed in compliance with established visit request procedures. Lists of visitors and changes thereto and individual visit requests shall be submitted through the channels described in Article V, paragraph 1.

2. All visiting representatives shall be required to comply with the security regulations of the host Participant and any trade secrets or proprietary technical data including software disclosed in confidence to visitors shall be subject to the provisions of the Agreement.

3. Any information such as trade secret, or proprietary information, data or software disclosed informally in confidence to visitors while at an establishment shall be treated as if supplied formally by the host Participant.

4. All visit requests shall be made through the Project Officer of the requesting Participant and shall be addressed to the Project Officer of the country to be visited for approval. The requests shall contain certification of security clearances of the individuals involved. They shall also include a statement

of confirmation that such personnel are actively engaged in work on and have a direct relationship with the subject covered by this project.

ARTICLE VIII

FINANCE

1. Fiscal Responsibilities.

- a. Assignment of Staff. Each Participant shall be responsible for fares, salaries, allowances and other entitlements and for travel expenses associated with the assignment of its officers to work in the other country. The host Participant shall be responsible for operational and incidental expenses during the course of the assignment.
- b. Foreign Military Sales. All equipment and data provided under FMS LOAs shall be priced in accordance with FMS procedures. The ADOD shall be responsible for all costs specified in the LOAs.
- c. Nonrecurring Recoupment Charges. The current pro rata charge for Navstar GPS PPS user equipment is \$US1,000. The applicable charges shall apply to Australian acquisitions under this Agreement and shall be collected through the established US DoD procedures in effect at the time of the ADOD purchase.
- d. The ADOD shall be responsible for costs associated with equipment provided on a lease basis under the provisions of Section 61 of the US Arms Export Control Act.

2. Appropriation of Funds. Implementation of the Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE IX

SECURITY

1. All classified information shall be protected in compliance with the US-Australia General Security of Information Agreement of 2 May 1962, as amended, and the Industrial Security Annex of 15 August 1966, as amended.

2. A separate COMSEC Arrangement establishing detailed procedures and key handling practices must be finalized prior to the US releasing any COMSEC materials.

ARTICLE X

AMENDMENT, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement may be amended in writing by the consent of the Participants.
2. This Agreement may be terminated at any time by consent of the Participants. Alternatively, a Participant may terminate this Agreement by giving written notice of its intent to do so to the other Participant. In such case, the effective date of termination shall be 180 days after the date of notice of termination, or the end of the then current US fiscal year, whichever is later. Termination of FMS cases shall be in accordance with their terms and conditions.
3. The rights and obligations of the Participants regarding security and the provisions relating to the disclosure of information, equipment, or technical data to others, safeguarding and use of information, equipment, and technical data under this Agreement shall continue to apply to the Participants after termination or expiration of the Agreement. Rights in the use of information accruing to a Participant wishing to terminate this Agreement shall continue to be vested in that Participant after termination of the Agreement.
4. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Participants and shall not be referred to any international tribunal or to any third party for settlement.
5. This Agreement shall enter into force on the date of later signature and will remain in force for 20 years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington, on the seventh day of February, 1991.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Michael Cook — Signé par Michael Cook.

² Signed by Duane P. Andrews — Signé par Duane P. Andrews.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF
AU SYSTÈME MONDIAL DE LOCALISATION NAVSTAR

<i>Articles</i>	<i>Objet</i>	<i>Articles</i>	<i>Objet</i>
I	Introduction	VI	Essais et évaluation
II	Objectifs et champ d'application	VII	Visites et accès
III	Coopération	VIII	Questions financières
IV	Gestion et organisation du programme	IX	Sécurité
V	Echange de renseignements	X	Modification, durée et dénonciation

Article premier

INTRODUCTION

1. Le présent Accord est conclu entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les deux gouvernements y étant collectivement dénommés « les participants ».

2. Le Département de la défense (DOD) des États-Unis exécute un important programme qui vise à l'établissement d'un système mondial de localisation et de navigation par satellite, connu sous le nom de système mondial de localisation Navstar (GPS). La participation active de l'Australie au programme contribuerait à une exploitation opérationnelle très large du système aux fins d'applications sur terre, en mer et dans les airs et elle permettrait un niveau élevé d'interopérabilité dans l'ensemble des forces armées des deux pays. Il est souhaitable que les participants puissent échanger des renseignements, qu'ils aient la possibilité de partager l'usage de leurs installations d'essais et d'évaluation selon le cas, de procéder à des essais et que le Gouvernement de l'Australie puisse prendre des dispositions pour l'achat, à des fins militaires, du GPS crypto (Bloc de localisation précise service-sécurité pour utilisateur et équipement de localisation précise service pour utilisateur) et du GPS non crypto (équipement GPS standard de localisation pour utilisateur).

Article II

OBJECTIFS ET CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord a pour objet de créer un courant d'informations entre les participants et de préciser les intentions des États-Unis concernant la disponibilité des capacités et de l'équipement militaires du GPS et les responsabilités respectives de chaque participant dans le contexte d'une participation de l'Australie à l'application et à l'exploitation opérationnelle du GPS. Le personnel du Département de la défense de l'Australie (ADOD) pourra être intégré, dans des postes techniques, au sein du Bureau du programme conjoint (JPO) du DOD Navstar GPS. En outre, les participants échangeront des renseignements sur la mise au point d'activités d'appui

¹ Entré en vigueur le 7 février 1991 par la signature, conformément au paragraphe 5 de l'article X.

et ils procéderont à des essais et à des évaluations des équipements destinés aux utilisateurs en ce qui concerne certains aspects du programme Navstar GPS du DOD qui portent sur des applications conjointes. En outre, les participants travailleront conjointement en vue de l'introduction du GPS au sein des forces armées. Aux termes des dispositions du présent Accord, le personnel de l'ADOD devra :

a) Fournir des données relatives aux essais et à leurs résultats qui seront par la suite utilisés par le DOD des Etats-Unis pour la mise au point et l'acquisition de programmes;

b) Coordonner et fournir des conseils concernant les applications de l'ADOD, leur mise au point et leurs essais, ainsi que l'exploitation opérationnelle du GPS; et

c) Procéder à des essais de l'équipement destiné aux utilisateurs et en communiquer les résultats au DOD des Etats-Unis.

2. Le champ d'application du présent Accord s'étend à :

a) L'échange de renseignements sur le développement, la production et l'achat du matériel destiné aux utilisateurs ainsi que sur les aspects de l'exploitation du système susceptibles de porter atteinte à l'efficacité, à la précision et à la disponibilité du GPS;

b) L'autorisation d'achat du PPS (service de localisation précise), compatible avec le matériel d'utilisateurs GPS, et son propre matériel conformément aux dispositions de l'article III;

c) L'échange de renseignements sur les avantages résultant d'un système d'armement amélioré, selon le cas;

d) La participation aux essais des prototypes du matériel destinés aux utilisateurs dans l'hémisphère sud;

e) La détermination et l'analyse des sources d'erreurs affectant la navigation par satellite dans l'hémisphère sud;

f) La poursuite d'essais du matériel destiné aux utilisateurs;

g) La détermination des précisions pertinentes à des fins de navigation et de relevés militaires;

h) La communication de renseignements techniques relatifs au segment espace du GPS de manière à rendre possible une évaluation par le Gouvernement australien de la viabilité de l'ensemble du système; et

i) L'observation des portions du programme d'essais du matériel destiné aux utilisateurs effectué par les Etats-Unis qui concernent les applications mutuelles conjointement identifiées par les participants.

Article III

COOPÉRATION

1. L'utilisation de tous les renseignements et matériels relatifs au COMSEC est régie par les clauses et conditions stipulées à l'Arrangement concernant la sécurité des communications portant sur le GPS (COMSEC). Ces questions seront traitées conformément audit Arrangement. Lorsque ledit Arrangement aura été conjointement établi, les Etats-Unis s'engagent à :

a) Fournir, dans la mesure praticable, des transmissions GPS continues, y compris en temps de crise ou de guerre à partir de tous les points opérationnels, à deux niveaux de précision. Cette méthode offrira une base permettant l'utilisation continue au GPS par l'ADOD et les autres utilisateurs australiens. A cette fin, les Etats-Unis maintiendront l'Australie complètement informée de toutes les questions relatives au GPS susceptibles d'avoir des incidences sur l'utilisation du système par l'Australie. Les deux niveaux de précision du GPS seront disponibles par l'intermédiaire du service de localisation précise et du service de localisation standard :

- 1) Le service de localisation précise (PPS) permettra le degré de précision et de protection antibrouillage le plus élevé possible. L'accès au PPS sera contrôlé au moyen de techniques d'accessibilité sélective (SA) qui seront placées à la disposition des utilisateurs autorisés. Un PPS serviable s'entend d'un PPS cryptographique;
- 2) Le service de localisation standard (SPS) assurera une moindre précision que le PPS. La précision PPS disponible sera compatible avec les intérêts de la sécurité nationale des Etats-Unis.

b) Grâce aux messages de navigation GPS transmis par satellite et au moyen d'un accès au système de communication GPS le plus rapide, fournir des renseignements sur l'état d'utilisation de chaque satellite;

c) Au moyen d'un accès au système de communication GPS le plus rapide, fournir en temps opportun des renseignements sur les caractéristiques qui affectent la précision de la position, la vélocité et la détermination du temps, tant en ce qui concerne le PPS que le SPS;

d) Sous réserve des conditions imposées par la politique nationale relative à la divulgation d'informations, fournir des renseignements interface suffisamment détaillés pour permettre à l'ADOD de concevoir et de fabriquer du matériel GPS cryptographique et non cryptographique destiné aux utilisateurs permettant d'assurer l'interface avec les transmissions dans l'espace et les modules nécessaires pour accéder au GPS. Des renseignements détaillés sur le système cryptographique PPS seront fournis dans le cadre d'un arrangement GPS COMSEC distinct. Toutefois, les pastilles de sortie auxiliaires (AOC) et les modules de sécurité PPS ne pourront être obtenus que de sources autorisées des Etats-Unis conformément aux procédures militaires de vente à l'étranger (FMS). Il sera loisible à l'ADOD de communiquer des renseignements aux secteurs autorisés des industries australiennes de défense à l'appui des objectifs militaires de l'ADOD;

e) Fournir du matériel PPS et GPS destiné aux utilisateurs, y compris des modules de sécurité PPS et des AOC nécessaires pour accéder au PPS conformément au FMS. Les clés cryptographiques PPS seront fournies conformément à la politique nationale COMSEC des Etats-Unis.

2. Pour sa part l'Australie devra :

a) Par l'intermédiaire des autorités nationales et internationales compétentes, chercher à obtenir l'autorisation du GPS comme moyen de navigation acceptable pour les utilisateurs militaires autorisés qui souhaitent adopter le GPS aux fins de la navigation maritime ou pour satisfaire à leurs besoins relatifs à la navigation aérienne en vol ainsi qu'à l'approche et à l'atterrissage;

b) Lorsqu'il se confirme que la précision du SPS est suffisante pour satisfaire aux exigences de l'aviation civile, veiller à ce que les autorités civiles compétentes soient constamment et complètement informées des avantages qui pourraient découler de l'utilisation du GPS;

c) S'efforcer de parvenir à une décision rapide concernant l'utilisation du GPS par les forces aériennes de l'Australie.

3. Le PPS ne sera placé à la disposition et utilisé uniquement par les utilisateurs militaires australiens. Les demandes provenant d'autres utilisateurs potentiels australiens en vue d'un accès au PPS seront, par l'intermédiaire de l'ADOD, soumises au Sous-Secrétaire à la défense (C³I) du DOD qui les examinera au cas par cas.

4. *Dispositions d'achat*

a) L'ADOD est autorisé à se procurer du matériel destiné aux utilisateurs conçu et produit par les Etats-Unis, relatif au PPS serviable et au GPS, ainsi que des éléments d'appui, soit conformément aux procédures militaires de vente à l'étranger (FMS), soit directement sur une base commerciale des entreprises autorisées des Etats-Unis (à l'exception des modules de sécurité PPS et des AOC; voir paragraphe 4, *b* ci-après) ou encore au moyen d'une association de ces deux méthodes. Les achats effectués sur une base purement commerciale seront régis par les dispositions relatives aux licences d'exportation;

b) Tous les modules de sécurité PPS et les pastilles AOC fabriqués aux Etats-Unis seront cédés conformément aux procédures FMS. Les clés cryptographiques seront vendues conformément à la politique nationale COMSEC des Etats-Unis;

c) Le transfert de données est destiné à satisfaire aux besoins de l'Australie en matière d'essais, d'opérations et d'entretien à caractère militaire.

5. Les participants conviennent que le transfert d'articles et de services de défense en vertu du présent Accord s'effectuera conformément aux dispositions de l'« Arms Export Control Act » et des autres lois, règlements, politiques et procédures applicables des Etats-Unis. Les articles et les services de défense et les données techniques vendus par le Gouvernement des Etats-Unis seront fournis sur la base de lettres d'offre et d'acceptation des ventes militaires à l'étranger (FMS). En cas d'incompatibilité entre le présent Accord et lesdites lettres, les dispositions de ces dernières prévaudront.

Article IV

GESTION ET ORGANISATION DU PROGRAMME

1. Chaque participant établira un bureau de coordination du GPS, Bureau de coordination du programme ou JPO, qui agira comme point de contact pour l'échange de renseignements entre les participants. Le personnel de l'ADOD pourra être intégré au sein du JPO des Etats-Unis dans des postes techniques.

2. Conformément à des décisions prises en commun entre le DOD et l'ADOD, les membres du personnel de l'ADOD pourront être choisis en vue d'une affectation au JPO des Etats-Unis pour des périodes propres à assurer à la fois la continuité et une productivité maximale. Des renseignements appropriés sur chaque administrateur de projet seront communiqués au JPO des Etats-Unis au moins 90 jours avant son affectation afin de faciliter sa réinstallation.

Article V

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. En application de l'Accord, les autorités et les membres du personnel des départements de la défense de l'Australie et des Etats-Unis désignés ci-après sont autorisés à communiquer entre eux. Les communications seront transmises de la manière suivante :

Dans le cas de l'Australie : Via l'Ambassade des Etats-Unis à Canberra, à l'administrateur de projet australien compétent visé au paragraphe 3 ci-après.

Dans le cas des Etats-Unis : Via l'Ambassade de l'Australie à Washington à l'administrateur de projet compétent des Etats-Unis visé au paragraphe 3 ci-après.

2. Les demandes des autorités et du personnel visés ci-après portant sur des informations militaires réservées qui sont présentées dans le cadre de l'Accord et qui proviennent de l'un des pays seront adressées à l'administrateur de projet de l'autre pays. Lesdites demandes seront transmises conformément au paragraphe 1 ci-avant. Si la demande porte sur des questions réservées, il lui sera accordé le même niveau de protection que celui décrit à l'article IX de l'Accord.

3. Les autorités et les administrateurs de projet concernés par le présent Accord, sont les suivants :

Dans le cas de l'Australie :

Autorité

Assistant chief of Air Staff — Material
Royal Australian Air Force
Department of Defence
Canberra ACT 2600
Australie

Administrateur de projet

Programme Manager
Navstar GPS Joint Programme Office
Department of Defense
Air Force Office
Russel Offices
Canberra ACT 2600
Australie

Dans le cas des Etats-Unis :

Autorité

Department of Defence
Office of the Assistant Secretary (C³I)
The Pentagon
Washington, D.C. 20301

Administrateur de projet

GPS Programme Manager
Space Systems Division
P.O. Box 92960
Los Angeles AFB, Ca 90009-2960

4. *Dispositions générales relatives à la divulgation*

a) Dans la mesure où chaque participant est autorisé à y procéder sans entraîner la responsabilité de tiers, en autant que cela soit compatible avec les dispositions du présent Accord et sous réserve de l'approbation du participant d'origine, les renseignements relatifs au projet GPS sont échangés entre les participants sur une base de réciprocité. Les renseignements relatifs aux techniques, au savoir-faire, aux données techniques de valeur seront susceptibles d'être divulgués au cas par cas et sous réserve de remboursement aux termes des procédures FMS ou d'arrangements commerciaux directs. Les participants s'efforceront de fournir des renseignements exacts, appropriés à l'utilisation qui leur est destinée, à jour et complets; toutefois, le participant qui transmet ces renseignements ne sera pas tenu d'en garantir la suffisance, l'exactitude, le caractère récent ou complet;

b) Les participants conviennent que tous les renseignements divulgués et échangés conformément aux dispositions du projet GPS, sont acceptés sous réserve des dispositions suivantes. Mention de ces dispositions sera affichée en permanence en un lieu ou d'une façon visible.

1) Sauf les communications spatiales ou les données interface physiques, ces renseignements ne sont transmis qu'aux fins d'information et d'évaluation aux forces armées d'un participant œuvrant dans le cadre du projet GPS;

2) Les renseignements recevront essentiellement le même degré de protection de sécurité que celui qui lui a été accordé par le participant d'envoi. Les dispositions du « JPO Security Classification Guide » seront applicables;

3) Les renseignements et la connaissance de leur possession ne seront pas divulgués à des tiers sauf avec l'accord préalable de la partie d'envoi;

4) Les renseignements ne seront ni utilisés ni divulgués en aucune manière susceptible de porter atteinte aux droits du participant d'envoi y compris le droit d'obtenir un brevet ou toute protection analogue;

5) Les renseignements soumis à une limitation des droits d'utilisation ou de divulgation ne seront pas communiqués à des tiers non gouvernementaux sans le consentement préalable du participant d'envoi;

6) Les renseignements communiqués aux termes du présent Accord ne seront pas utilisés à des fins autres que celles qui y sont visées, sans le consentement préalable de l'autre participant.

Aux fins du présent Accord, les entrepreneurs de l'un des participants liés par contrat dans le cadre du GPS au Département de la défense de l'autre participant seront considérés comme effectuant des travaux pour le compte des « forces armées d'un participant » aux fins de l'alinéa 1 ci-avant, et ne seront pas considérés soit comme des « tiers » ou comme des « tiers non gouvernementaux » au sens des alinéas 3 et 5 ci-avant.

c) La partie qui est à l'origine de l'information peut la communiquer sans condition, si tel est son désir et si ses propres lois et règlements l'y autorisent. L'information ainsi communiquée sans condition ne comportera aucune référence au présent projet;

d) Le participant qui envoie cette information identifiera toute information échangée dans les conditions du présent projet et qui fait l'objet de droit limité d'utilisation ou de divulgation; et

e) Les renseignements communiqués par l'un des participants à l'autre participant en confiance ou des renseignements fournis dans le cadre du présent Accord qui exigent la confidentialité, conservent leur classification d'origine ou se voient accorder une classification qui assure un degré de protection contre la divulgation qui correspond à celle qui était établie par le participant d'envoi. Afin d'aider à assurer la protection souhaitée, chaque participant marque les renseignements communiqués en confiance à l'autre participant d'une inscription qui indique le pays d'origine, la classification de sécurité, les conditions liées à toute divulgation et que lesdits renseignements se rapportent au présent Accord et qu'ils sont transmis en confiance. Chaque participant prend toutes les mesures légales à sa disposition pour éviter la divulgation au titre d'une quelconque disposition législative, sans le consentement du participant d'envoi;

f) Les membres affectés par l'ADOD auprès du JPO des Etats-Unis ne divulguent les informations confidentielles à l'extérieur du Bureau du programme conjoint des Etats-Unis sans l'autorisation explicite du Directeur dudit Bureau.

5. *Communication des renseignements*

a) Les procédures relatives à la transmission de renseignements et de documents approuvés en vue de leur communication aux participants par les autorités nationales, seront établies par le DOD des Etats-Unis et l'ADOD en association avec le JPO. Les données et les renseignements cryptographiques le seront grâce aux voies COMSEC de gouvernement à gouvernement;

b) Les renseignements et la correspondance classés seront transmis par chaque administrateur national de projet à son homologue de l'autre participant en utilisant les voies officielles décrites au paragraphe 1 de l'article V;

c) Les échanges oraux et visuels de renseignements confidentiels pourront être autorisés entre les membres du personnel munis des autorisations appropriées sous réserve que leur connaissance desdits renseignements s'avère nécessaire aux fins du programme;

d) Pour tous les renseignements réservés communiqués, un reçu devra être obtenu. Celui-ci sera conservé par l'administrateur de projet qui aura communiqué les renseignements, pendant toute la durée du programme.

6. *Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété à titre d'information exclusivement*

a) Les renseignements techniques qui font l'objet d'un droit de propriété dont on sait ou l'on croit que le propriétaire ou l'inventeur relève du secteur privé peuvent être communiqués « pour information seulement » si l'une des conditions suivantes est remplie :

- 1) Le propriétaire consent expressément à la communication proposée;
- 2) Le participant qui communique ou envoie les renseignements, aux termes d'un contrat ou de toute autre façon, a acquis ces renseignements dans des circonstances qui permettent de les communiquer; ou
- 3) Les responsables autorisés du participant qui communique ou envoie les renseignements déterminent que, dans le cadre des lois, règlements et politiques applicables, ils peuvent permettre la communication des renseignements sans le consentement du propriétaire;

b) Lorsque des renseignements techniques sont connus ou jugés appartenir à un propriétaire privé et sont communiqués pour information seulement dans le cadre du présent paragraphe, ces renseignements seront communiqués sous réserve que le participant qui les reçoit accepte les conditions générales et les conditions supplémentaires suivantes, dont une copie sera apposée en permanence sur ces renseignements d'une manière et en un endroit parfaitement visible :

- 1) Ces renseignements sont acceptés étant entendu qu'ils peuvent faire l'objet d'une propriété ou d'une exploitation privée;
- 2) Ces renseignements sont acceptés exclusivement aux fins d'information et seront en conséquence traités comme communiqués confidentiellement. Le participant qui les reçoit fera de son mieux pour assurer que le renseignement ne soit traité d'aucune manière qui puisse porter préjudice aux droits du propriétaire privé de ces renseignements, notamment le droit d'obtenir un brevet ou toute autre protection réglementaire analogue.

7. *Communication pour utilisation de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété privée*

a) Si, sous réserve des dispositions des paragraphes 4, b et 5 de l'article V, les renseignements sont communiqués à des destinataires qui ne relèvent pas du gouvernement, ces destinataires recevront les renseignements dans les conditions déterminées par le participant qui les envoie. Le consentement de ce dernier sera obtenu avant la communication de ces renseignements à des organismes ne relevant pas du gouvernement; et

b) Le participant qui reçoit les renseignements obtiendra le consentement du participant qui les envoie s'il désire que ces renseignements soient communiqués à des fins d'utilisation pour la défense.

Article VI

ESSAIS ET ÉVALUATION

1. Les participants se proposent de procéder à des programmes d'essais permettant de compléter les expériences de recherche-développement dans l'hémisphère sud.

2. Les participants procéderont à un programme d'essais qui débutera dès l'entrée en vigueur du présent Accord aux fins d'évaluer l'efficacité du matériel GPS destiné aux utilisateurs sous divers scénarios opérationnels. Les données ainsi obtenues seront exploitées par le DOD des Etats-Unis en vue d'une décision concernant une production à plein régime ainsi que par l'ADOD pour déterminer les diverses applications militaires du GPS. Ces essais étant effectués en coopération, les conditions suivantes s'appliqueront :

a) Les Etats-Unis auront la responsabilité de :

- 1) Louer le matériel destiné aux utilisateurs ainsi que les articles associés, conformément aux dispositions de la section 61 de l'« Arms Export Control Act » des Etats-Unis;
- 2) Veiller à ce que tout le matériel fourni soit en bon état de fonctionnement;
- 3) Approuver les plans relatifs aux essais.

- b) L'Australie aura la responsabilité de :
- 1) L'expédition de tout le matériel vers l'Australie de même que de son rapatriement;
 - 2) Rendre ledit matériel en bon état;
 - 3) Exploiter et d'assurer l'entretien de tout le matériel au cours des essais;
 - 4) Procéder aux essais conformément aux plans soumis à l'assentiment du Bureau du projet GPS;
 - 5) Fournir des copies des résultats des essais aux Etats-Unis;
 - 6) Assumer tous les risques de dommages et/ou de pertes du matériel jusqu'à son retour aux Etats-Unis.

Article VII

VISITES ET ACCÈS

1. Les visites des membres du personnel de l'un des participants aux locaux de l'autre participant seront réservées exclusivement au personnel représentant les autorités et les organismes visés à l'article V. Des listes seront dressées desdits individus avec indication de leur niveau de sécurité, seront transmis pour approbation au bureau de contrôle des visites du participant hôte. L'approbation ayant été accordée, la coordination des visites est assurée directement par voie de consultation entre les administrateurs de projet. Les visites d'individus qui ne figurent pas sur la liste mentionnée ci-avant, seront traitées conformément aux procédures régulières relatives aux demandes de visites. Les listes de visiteurs, les modifications qui pourraient leur être apportées et les demandes individuelles seront acheminées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article V.

2. Tous les visiteurs devront se conformer aux dispositions de sécurité du participant hôte et les secrets commerciaux ou les données techniques faisant l'objet d'un droit de propriété, y compris le logiciel, communiqués sur une base confidentielle aux visiteurs seront soumis aux dispositions du présent Accord.

3. Tous les renseignements tels que les secrets commerciaux, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété, les données et logiciel communiqués en privé mais confidentiellement aux visiteurs pendant leurs visites seront considérés comme ayant été fournis officiellement par le participant hôte.

4. Les demandes de visites doivent être transmises par l'intermédiaire de l'administrateur de projet du participant demandeur et adressée à l'administrateur de projet du pays à visiter pour son approbation. Les demandes sont accompagnées des documents établissant les validations de sécurité des intéressés. En outre, lesdites demandes doivent comporter une déclaration confirmant que l'intéressé poursuit des travaux ayant un rapport direct avec le projet.

Article VIII

QUESTIONS FINANCIÈRES

1. *Responsabilités fiscales*

a) *Affectation du personnel.* Chaque participant prendra à sa charge le prix du transport, les traitements, les indemnités et autres avantages de même que les dépenses de voyage résultant de l'affectation de ses fonctionnaires aux fins de travaux dans l'autre pays. Le participant d'accueil sera responsable des frais opérationnels et des dépenses occasionnelles pendant la durée de l'affectation;

b) *Ventes militaires à l'étranger.* Le prix des matériels et des données fournis en vertu du FMS sera établi conformément aux procédures FMS. L'ADOD sera responsable de tous les frais visés aux LOA.

c) *Frais de recouvrement des dépenses non renouvelables.* Les frais courants fixés au prorata relatifs au matériel Navstar GPS PPS destiné aux utilisateurs s'élèvent à mille dollars des Etats-Unis. Les frais applicables s'appliqueront aux achats de l'Australie en vertu du présent Accord et seront perçus conformément aux procédures établies du DOD des Etats-Unis en vigueur au moment des achats par l'ADOD;

d) L'ADOD prendra à sa charge les coûts relatifs au matériel loué aux termes de la section 61 de l'« Arms Export Control Act » des Etats-Unis.

2) *Ouverture de crédit.* L'application de l'Accord sera soumise à la disponibilité des crédits ouverts.

Article IX

SÉCURITÉ

1. Les renseignements classés bénéficieront de la protection qui leur est accordée par l'« US-Australia General Security of Information Agreement » du 2 mai 1962, tel que modifié, et par l'« Industrial Security Annex » du 15 août 1966, tel que modifié.

2. Un arrangement COMSEC distinct précisant les procédures et les pratiques essentielles relatives au traitement des renseignements devra avoir été conclu avant la remise de matériel COMSEC par les Etats-Unis.

Article X

MODIFICATION, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord pourra être modifié par écrit avec le consentement des participants.

2. Il pourra être mis fin au présent Accord à tout moment par consentement des participants. Par ailleurs, un participant pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de son intention adressé à l'autre participant. En pareil cas, l'Accord prendra fin 180 jours suivant la date du préavis de dénonciation ou à la fin de l'exercice budgétaire des Etats-Unis, la date la plus éloignée étant retenue.

3. Les droits et obligations des participants relatives à la sécurité et aux dispositions concernant la divulgation des renseignements, le matériel, les données techniques et autres, la protection et l'exploitation des renseignements, du matériel et des données techniques en vertu du présent Accord, continueront à s'appliquer aux participants après que l'Accord aura pris fin. Les droits d'utilisation des renseignements reconnus au participant qui aura dénoncé l'Accord continueront à lui appartenir.

4. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé par voie de consultation entre les participants et ne sera pas soumis à un tribunal international ou à une tierce partie en vue de son règlement.

5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière signature et il le restera pendant 20 ans.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Washington le 7 février 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[MICHAEL COOK]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[DUANE P. ANDREWS]

No. 28224

**AUSTRALIA
and
NEW ZEALAND**

Agreement concerning cooperation in defence logistics support. Signed at Wellington on 11 April 1991

Authentic text: English.

Registered by Australia on 8 July 1991.

**AUSTRALIE
et
NOUVELLE-ZÉLANDE**

Accord concernant la coopération en matière d'appui logistique à la défense. Signé à Wellington le 11 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 8 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING
COOPERATION IN DEFENCE LOGISTICS SUPPORT

The Government of Australia and the Government of
New Zealand:

CONSCIOUS of their close geographic proximity and their
long standing political and economic relationship;

RECOGNISING the development of that relationship through
the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade
Agreement done at Canberra on 28 March 1983;²

RECOGNISING FURTHER the long standing defence relationship
between the two countries and their common security
interests;

NOTING the provisions of agreements between Australia and
New Zealand concerning collaboration in the acquisition of
equipment, for example the Agreement between Australia and
New Zealand concerning Collaboration in the Acquisition of
Surface Combatants for the Royal Australian Navy and the
Royal New Zealand Navy done at Canberra on 14 December
1989;³

¹ Came into force on 11 April 1991 by signature, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 1572, p. 269.

RECOGNISING the importance to mutual and regional security interests of strengthening their combined economic and military capabilities;

RECOGNISING the mutual benefits that cooperation in Logistics Support has on the defence capabilities of the Australian Defence Force and the New Zealand Defence Force individually and collectively;

WISHING to set forth policies and principles for the provision of Logistics Support to the Australian Defence Force by New Zealand and to the New Zealand Defence Force by Australia in all situations including peacetime, during periods of international tension or in circumstances of conflict, involving either or both Parties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- (a) "Logistics Support" - means the provision of materiel and services including Defence Articles and Defence Services;

- (b) "Defence Article" - means any vessel, vehicle, aircraft, weapon, weapon system, munition, clothing, stores, provisions, equipment or other item of materiel, including any part, component, or accessory of such item; and includes any facility, machinery, tool, material, Computer Software, Technical Data, or other item necessary for the manufacture, repair, maintenance, modification, servicing, storage, transportation or use of such item, part, component, or accessory;
- (c) "Defence Service" - means any service, test, inspection, repair, training, technical or other assistance, including medical and dental assistance, and includes the supply of Computer Software, Technical Data or any publications;
- (d) "Computer Software" - means computer programmes, computer data bases and source and object codes, and associated documentation;
- (e) "Technical Data" - means information, of a scientific or technical nature howsoever recorded, but does not include Computer Software;
- (f) "Technology" - means the Computer Software, Technical Data and other technical information and know-how

used to design, produce or utilise goods and services, but does not include the goods or services themselves; and

- (g) "Force/Activity Designator" - means the numerical expression of the relative order of priority given to a specific military force, unit, function, project, task or programme.

ARTICLE II

POLICY

1. Each Party shall, in accordance with its national laws, the broad aims of its defence policies, and subject to the exigencies of war, provide or facilitate Logistics Support on a cooperative basis in all situations to sustain their respective Defence Forces.

2. This Agreement shall be implemented in accordance with the provisions and purposes of the Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement, done at Canberra on 28 March 1983, and all amendments and additions thereto.

ARTICLE IIIPRINCIPLES GOVERNING LOGISTICS SUPPORT

In fulfilling the policy specified under Article II, the Parties shall have regard to:

- (a) the important contribution cooperative Logistics Support activities make to developing regional cooperation;
- (b) the contribution made by the respective industrial capabilities of the Parties in the provision of Logistics Support;
- (c) the benefits of cooperative through-life logistics support capabilities;
- (d) the benefits of common procurement processes including selection, timing and commitment of funds;
- (e) the advantage of common procurement from a third country source where production by either or both Parties is considered inappropriate;
- (f) the desirability of consultation about each other's Defence industry planning activities;

- (g) the continuation of appropriate standardisation and interoperability between the Australian Defence Force and the New Zealand Defence Force;
- (h) the ability of the Australian Defence Force and the New Zealand Defence Force to conduct and sustain operations; and
- (i) the safeguarding of Australian and New Zealand interests.

ARTICLE IV

LOGISTICS SUPPORT PROVISIONS

Subject to the provisions of Article II, the Parties shall:

- (a) approve the export of Defence Articles and Defence Services acquired or to be acquired by the other Party;
- (b) when one Party is acquiring Logistics Support for Defence Articles or Defence Services from a commercial source in the other Party's country, use their best efforts to facilitate the provision of such Logistics Support throughout the service life of such Defence Articles and Defence Services;

- (c) subject to this Agreement or to the specific implementing arrangements concluded under this Agreement covering the transfer of Defence Articles and Defence Services, ensure that Defence Articles and Defence Services acquired by one of the Parties from the other Party are not transferred to a third party or used for purposes other than those specified without the prior written consent of the originating Party;
- (d) provide codification data and cataloguing services in relation to the provision of Logistics Support;
- (e) provide, upon request, approved quality assurance for Defence Articles and Defence Services provided to each other under this Agreement and cooperate in developing common quality assurance standards;
- (f) assist, where practicable, with cost investigation of commercial tenders submitted by companies located in the country of the Party providing the Defence Article or Defence Service;
- (g) provide to each other, where practicable, access to Logistics Support;

- (h) exchange information concerning research and development related to Logistics Support matters;
- (i) exchange information concerning equipment plans and programmes;
- (j) provide, to each other, as mutually determined, a range of medical and dental services including movement, evacuation and hospitalisation of personnel, medical care and treatment, furnishing of medical services, supplies and materiel, and exchange of personnel and information on medical research;
- (k) undertake cooperative training of personnel to improve Logistics Support activities;
- (l) cooperate in the development, testing and evaluation of Defence Articles and Defence Services or provide where practicable such services to the other Party;
- (m) provide assistance to each other, as mutually determined, in the activation and expansion of their respective defence industrial bases to produce selected Defence Articles of the other Party's origin during periods of international tension or

circumstances of conflict involving either or both Parties;

- (n) discuss the potential for Defence-related collaborative industry development programmes which meet respective national policies;
- (o) develop programmes which utilise the Australian defence industrial base by the New Zealand Defence Force and the New Zealand defence industrial base by the Australian Defence Force for the supply of, or maintenance and repair of, Defence Articles and Defence Services when such use is cost effective or maintains a mutually determined strategic capability;
- (p) provide transportation for or assist with the transportation of Defence Articles, where practicable and as required;
- (q) use their best efforts to deliver or assist with the delivery of Defence Articles and Defence Services in accordance with the time schedule determined with the acquiring Party;
- (r) use their best efforts, during periods of international tension or in circumstances of conflict

involving either or both Parties, as far as practicable, to continue the delivery of all Defence Articles and Defence Services which they provide and which were ordered in peacetime and, when requested, to use their best efforts to deliver those additional Defence Articles and Defence Services required by the acquiring Party, in advance of normal lead times;

- (s) cooperate in the planning for prepositioning of Defence Articles; and
- (t) consult to resolve any difficulties in the provision of Logistics Support.

ARTICLE V

LOGISTICS SUPPORT FOR COLLABORATIVE PROJECTS

1. The Parties shall cooperate in undertaking joint Through-life Logistics Support for Defence Articles and Defence Services acquired through collaborative procurement.
2. For the purposes of this Article 'Through-life Logistics Support' includes:
 - (a) configuration management;

- (b) joint procurement of spares;
- (c) joint maintenance;
- (d) common support facilities;
- (e) common technical support;
- (f) transportation of goods;
- (g) liaison at manufacturing facilities;
- (h) personnel training; and
- (i) exchanging data on operational, financial and/or logistics performance.

ARTICLE VI

INDUSTRIAL BASE

Both Parties, recognising the importance of each other's industrial base in producing selected Defence Articles of each other's origin during periods of international tension or in circumstances of conflict involving either or both Parties, shall:

- (a) waive or reduce any rights to royalties or licence fees in respect of Defence Articles or Defence Services acquired by the other Party, except where such a waiver or reduction would incur liability to a third party; and

- (b) use their best efforts to provide Defence Services necessary for production of Defence Articles on a priority based upon the mutually determined urgency of the request and consistent with the Force/Activity Designator.

ARTICLE VII

TECHNOLOGY TRANSFER

1. Recognising the importance of having access to appropriate Technology for the self-reliant support of Defence Articles and Defence Services purchased from the other Party, but subject to the provisions of Article II and to their international obligations, the Parties:
 - (a) shall approve the export of Technology to support, effectively and efficiently, Defence Articles and Defence Services obtained from each other; and

- (b) agree that the Party having export approval authority shall use its best efforts to assist the other Party in negotiations with private sector firms to transfer Technology for which either Government does not have unlimited rights.
2. Any industrial or intellectual property or private rights associated with Technology to which this Agreement relates, including patents, registered designs, trade marks, copyright and business secrets, shall be identified as such by the originating Party at the time of the transfer of the Technology.
3. The receiving Party shall respect and protect such industrial or intellectual property or private rights in accordance with its national laws and regulations.

ARTICLE VIII

CLASSIFIED INFORMATION

Classified information and material provided or generated pursuant to this Agreement shall be protected in accordance with the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand for the Reciprocal Protection of Classified Information of Defence Interest, done at Waiouru on 10 February 1989.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, p. 133.

ARTICLE IXCHARGES

Except as otherwise determined pursuant to other bilateral logistics arrangements or agreements:

- (a) all Defence Articles and Defence Services provided to New Zealand by Australia under this Agreement shall be priced on a full cost basis as required by Regulations made under the Audit Act 1901 of Australia and implemented by appropriate guidelines issued by the Minister of Finance and Australian Department of Defence publications; and
- (b) all Defence Articles and Defence Services provided to Australia by New Zealand under this Agreement shall be priced on a full cost basis.

ARTICLE XCLAIMS

Each Party shall:

- (a) waive any claim that it may have against the other in respect of personal injury to, or death of, its personnel or loss of or damage to its property

arising out of the implementation of this Agreement;
and

- (b) be responsible for the settlement of third party claims arising from the acts or omissions of its personnel in the performance of official duties under this Agreement.

ARTICLE XI

IMPLEMENTATION

The Australian Department of Defence or Headquarters Australian Defence Force on its behalf, as appropriate, and the New Zealand Ministry of Defence, the New Zealand Defence Force and the New Zealand Ministry of Commerce shall have direct responsibility for the implementation of this Agreement, and for concluding any implementing arrangements necessary to give effect to this Agreement.

ARTICLE XII

COORDINATION

Working level review meetings to assess progress, resolve problems and discuss issues to implement this Agreement, and update plans relating to Logistics Support provided

pursuant to this Agreement shall be held on a regular basis by the Parties.

ARTICLE XIII

DISPUTES

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably and expeditiously by consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE XIV

AMENDMENT

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

ARTICLE XV

TERMINATION

1. This Agreement may be terminated by either Party upon 180 days written notice to the other Party.

2. Upon termination of this Agreement, the rights and obligations of the Parties regarding security, protection, transfer, and use of classified information and material and Defence Articles and Defence Services furnished pursuant to this Agreement shall remain in force.

ARTICLE XVI
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Wellington on the 11th day of April 1991.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of New Zealand:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Robert Ray — Signé par Robert Ray.

² Signed by Warren Cooper — Signé par Warren Cooper.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE
GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS CONCERNANT LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE D'APPUI LOGISTIQUE À LA
DÉFENSE

Le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais :

Conscients de leur étroite proximité géographique et de leurs relations politiques et économiques déjà anciennes;

Constatant que ces relations se sont développées grâce à l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites signé à Canberra le 28 mars 1983²;

Constatant en outre les rapports de longue date entre les deux pays en matière de défense et leurs intérêts communs dans le domaine de la sécurité;

Prenant acte des dispositions d'accords entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande relatifs à la collaboration en vue de l'acquisition d'équipements, notamment l'Accord de collaboration en vue de l'acquisition de frégates pour la marine royale australienne et la marine royale néo-zélandaise signé à Canberra le 14 décembre 1989³;

Etant conscients de l'importance que revêt le renforcement de leurs capacités économiques et militaires combinées en ce qui concerne les intérêts mutuels et régionaux;

Etant conscients des avantages mutuels qui découlent d'une coopération en matière de soutien logistique en ce qui concerne les capacités de défense de la Force de défense australienne et de la Force de défense néo-zélandaise, tant sur le plan individuel que collectif;

Désireux d'établir les politiques et les principes concernant l'attribution réciproque par l'Australie et la Nouvelle-Zélande d'un soutien logistique à leurs forces de défense respectives lors de toutes circonstances, y compris celles du temps de paix, au cours de périodes de tension internationale ou dans des situations de conflit mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression soutien logistique s'entend de la fourniture de matériels et de services, y compris les moyens de défense et les services de défense;

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1991 par la signature, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175.

³ *Ibid.*, vol. 1572, p. 269.

b) L'expression « moyens de défense » s'entend de tout navire, véhicule, aéro-nef, arme, système d'armes, munitions, vêtements, provisions, approvisionnements, équipement ou autres articles de matériels, y compris toute pièce, tout élément ou accessoire desdits articles. L'expression comprend aussi toute installation ou machine, tout outil, matériel, logiciel, données techniques ou autres articles nécessaires à la fabrication, à la réparation, à l'entretien, à la modification, à l'entretien courant, à l'entreposage, au transport ou à l'utilisation desdits articles, pièces, éléments ou accessoires;

c) L'expression « services de défense » s'entend de tout service, test, inspection, réparation, formation, aide technique ou autre, y compris l'assistance médicale et dentaire; l'expression comprend aussi la fourniture de logiciels, de données techniques et de toutes publications;

d) Le terme « logiciel » désigne des programmes-machines, les bases de données informatisées, les codes sources et les codes objets ainsi que la documentation connexe;

e) L'expression « données techniques » s'entend d'informations d'ordre scientifique ou technique sans qu'il soit tenu compte du mode d'enregistrement à l'exclusion des logiciels;

f) Le terme « technologie » s'entend des logiciels, des données techniques et autres informations d'ordre technique et du savoir-faire utilisé pour la conception, la production ou l'utilisation de biens et services, à l'exception des biens et services eux-mêmes; et

g) L'expression « Cote de priorité de force ou d'activité » s'entend de l'expression numérique de l'ordre de priorité relatif qui est attribué à une force militaire, à une unité, à une fonction, à un projet, à une tâche ou à un programme spécifique.

Article II

PRINCIPE D'ACTION

1. Dans le respect de sa législation nationale, dans le cadre des objectifs d'ensemble de ses politiques de défense et sous réserve des nécessités de la guerre, chaque Partie fournit un soutien logistique qu'elle facilite, sur une base de coopération, en toutes circonstances aux fins de soutenir les forces de défense des deux Parties.

2. Le présent Accord est appliqué conformément aux dispositions et aux objectifs de l'Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites signé à Canberra le 28 mars 1983, et à tout amendement et additif qui pourraient lui être apportés.

Article III

PRINCIPES RÉGISSANT LE SOUTIEN LOGISTIQUE

Pour l'application du principe d'action énoncé à l'article II, les Parties prennent en considération :

a) L'importante contribution des activités de coopération en matière de soutien logistique au développement de la coopération régionale;

- b) La contribution des capacités industrielles respectives des Parties à la fourniture d'un soutien logistique;
- c) Les avantages qui découlent d'une capacité de soutien logistique couvrant un cycle de vie;
- d) Les avantages de procédures communes d'achats, y compris en matière de sélection, de répartition dans le temps et d'engagement des fonds;
- e) Les avantages d'achats communs dans les pays tiers dans les cas où la production sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties ne serait pas indiquée;
- f) L'intérêt que revêtent les consultations concernant les activités de planification des industries de défense respectives;
- g) La poursuite d'une normalisation et d'une interopérabilité appropriées entre la Force de défense de l'Australie et la Force de défense de la Nouvelle-Zélande;
- h) La capacité de la Force de défense de l'Australie et de la Force de défense de la Nouvelle-Zélande à mener et à poursuivre des opérations; et
- i) La protection des intérêts australiens et néo-zélandais.

Article IV

DISPOSITIONS RELATIVES AU SOUTIEN LOGISTIQUE

Sous réserve des dispositions de l'article II, chacune des Parties :

- a) Approuve l'exportation des moyens et des services de défense acquis ou à acquérir par l'autre Partie;
- b) Lorsque l'autre Partie acquiert un soutien logistique destiné à des moyens ou des services de défense d'une source commerciale située dans le pays d'une Partie, celle-ci s'efforce dans toute la mesure du possible de faciliter la fourniture dudit soutien logistique pendant la durée de vie utile desdits moyens et services de défense;
- c) Sous réserve des dispositions du présent Accord ou d'arrangements d'exécution spécifiques conclus dans le cadre du présent Accord, veille à ce que les articles et services de défense acquis par l'une des Parties ne soient pas transférés à une tierce partie ou utilisés à des fins autres que celles qui ont été spécifiées, sans le consentement préalable écrit de la Partie d'origine desdits biens et services;
- d) Fournit les données de codification et les services de catalogue relatifs à la fourniture du soutien logistique;
- e) Fournit, sur demande, l'assurance-qualité approuvée relative aux moyens et services de défense fournis réciproquement en vertu du présent Accord et coopère à la mise au point de normes communes en matière d'assurance-qualité;
- f) Dans la mesure du possible, contribue aux enquêtes relatives aux coûts à l'occasion de soumissions commerciales présentées par des sociétés situées dans son pays en vue de la fourniture de moyens ou de services de défense à l'autre Partie;
- g) Fournit dans la mesure du possible, sur une base de réciprocité, l'accès au soutien logistique;
- h) Echange des informations relatives à la recherche-développement en matière de soutien logistique;

i) Echange des informations concernant les plans et les programmes d'équipement;

j) Fournit, sur une base de réciprocité et suivant un accord mutuel, un éventail de services médicaux et dentaires, y compris le déplacement, l'évacuation et l'hospitalisation du personnel, le traitement et les soins médicaux, les services médicaux, les fournitures et le matériel, l'échange de personnel et d'informations en matière de recherche médicale;

k) Initie en coopération la formation du personnel propre à améliorer les activités de soutien logistique;

l) Coopère à la mise au point, aux essais et à l'évaluation des moyens et des services de défense ou fournit lesdits services à l'autre Partie lorsque cela s'avère possible;

m) Sur la base d'arrangements mutuels, accorde à l'autre Partie une assistance en vue de l'activation et de l'expansion de sa base industrielle aux fins de la production de moyens de défense sélectionnés, lors de période de tension internationale ou en cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux;

n) Examine avec l'autre Partie les possibilités de mise en place, sur une base de collaboration, de programmes de développement industriel intéressant la défense qui correspondent aux politiques nationales respectives;

o) Met au point des programmes propres à assurer l'utilisation réciproque, par les forces de défense de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande, de leurs bases industrielles intéressant la défense pour la fourniture ou l'entretien et la réparation des moyens et des services de défense lorsqu'une telle utilisation s'avère rentable ou permet le maintien d'une capacité stratégique fixée d'un commun accord;

p) Lorsque cela s'avère possible et dans la mesure des besoins, assure ou aide à assurer le transport des moyens de défense;

q) S'efforce, dans la mesure du possible, d'assurer la livraison des moyens et services de défense en respectant les délais fixés en consultation avec la Partie qui les achète;

r) Lors de périodes de tension internationale ou en cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre des Parties ou les deux, s'efforce, dans la mesure du possible, d'assurer la livraison de tous les moyens et services de défense qu'elle a vendus et qui ont été commandés en temps de paix et, si la demande lui en est faite, de livrer les moyens et services de défense supplémentaires réclamés par la Partie qui les achète, et ce dans des délais plus courts que les délais normaux de livraison;

s) Coopère à la planification et au repositionnement des moyens de défense;

t) Procède à des consultations pour résoudre toutes difficultés en matière de fourniture de soutien logistique.

Article V

SOUTIEN LOGISTIQUE DE PROJETS ENTREPRIS EN COLLABORATION

1. Les Parties coopèrent lorsqu'il s'agit d'entreprendre en commun un soutien logistique couvrant le cycle de vie de moyens et de services de défense acquis par voie d'achats effectués en collaboration.

2. Aux fins du présent article, le « soutien logistique couvrant le cycle de vie » comprend :

- a) La gestion de la configuration;
- b) L'achat en commun des pièces de rechange;
- c) L'entretien en commun;
- d) Les facilités communes de soutien;
- e) Le soutien technique commun;
- f) Le transport des biens;
- g) La liaison au niveau de la fabrication;
- h) La formation du personnel; et
- i) L'échange de données relatives au rendement opérationnel, financier et logistique.

Article VI

BASE INDUSTRIELLE

Conscientes de l'importance de leurs bases industrielles respectives en ce qui concerne leur production de moyens de défense lors de périodes de tension internationale ou en cas de conflit armé mettant en cause l'une ou l'autre d'entre elles ou les deux, les Parties :

a) Accordent une dispense ou une réduction des frais de licence ou des redevances frappant les moyens ou les services de défense acquis par l'autre Partie, sauf dans les cas où une telle dispense ou une telle réduction aurait pour effet d'entraîner une responsabilité à l'égard des tiers;

b) S'efforcent dans toute la mesure possible de fournir les services de défense nécessaires à la production des moyens de défense sur une base prioritaire tenant compte de l'urgence mutuellement reconnue de la demande et de façon compatible avec la cote de priorité de force/d'activité.

Article VII

TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

1. Conscientes de l'importance que revêt l'accès aux technologies appropriées pour assurer le soutien autonome des moyens et des services de défense achetés à l'autre Partie mais sous réserve des dispositions de l'article II et de leurs obligations internationales respectives, les Parties :

a) Approuvent l'exportation des technologies qu'elles vendent de manière à soutenir effectivement et efficacement les moyens et services de défense obtenus l'une de l'autre;

b) S'engagent à ce que la Partie exportatrice s'efforce d'aider, dans toute la mesure du possible, l'autre Partie à négocier avec les sociétés privées le transfert des technologies à l'égard desquelles l'un ou l'autre gouvernement ne détient pas des droits illimités.

2. Toute propriété industrielle ou intellectuelle ou tous droits privés portant sur des technologies qui font l'objet du présent Accord, y compris les brevets, études techniques, marques de fabrique ou de commerce, droits d'auteur et secrets commerciaux, sont identifiés comme tels par la Partie d'origine au moment du transfert.

3. La Partie bénéficiaire respecte et protège ladite propriété industrielle ou intellectuelle ou lesdits droits privés conformément à sa législation et à sa réglementation.

Article VIII

INFORMATIONS RÉSERVÉES

Le matériel et les informations réservés communiqués en vertu du présent Accord ou en résultant sont protégés conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la protection réciproque de renseignements classés secrets touchant à la défense signé à Waiouru le 10 février 1989¹.

Article IX

COÛTS

Sauf accord contraire aux termes d'autres accords ou arrangements logistiques bilatéraux :

a) Tous les moyens et services de défense fournis à la Nouvelle-Zélande par l'Australie en vertu du présent Accord sont vendus au prix coûtant conformément à la réglementation adoptée en vertu de la Loi australienne de 1901 relative à la vérification des comptes, telle qu'appliquée conformément aux directives appropriées du Ministre des finances et aux publications du Département de la défense de l'Australie; et

b) Tous les moyens et services de défense fournis à l'Australie par la Nouvelle-Zélande en vertu du présent Accord sont vendus au prix coûtant.

Article X

RÉCLAMATION

Chaque Partie :

a) Renonce à faire valoir toutes réclamations qu'elle pourrait avoir à l'égard de l'autre Partie pour cause de préjudice corporel causé à un membre de son personnel ou à la suite du décès de celui-ci, ou de pertes de ses biens ou dommages causés à ceux-ci, résultant de l'application du présent Accord; et

b) Doit répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler à la suite d'actes ou d'omissions de son personnel dans l'exécution de fonctions officielles en vertu du présent Accord.

¹ Nations Unis, *Recueil des Traités*, vol. 1536, p. 133.

Article XI

APPLICATION

Le Département de la défense de l'Australie ou, pour son compte, le Quartier général de la Force de défense de l'Australie, selon le cas, et le Ministère de la défense de la Nouvelle-Zélande, la Force de défense de la Nouvelle-Zélande et le Ministère du commerce de la Nouvelle-Zélande, sont directement responsables de l'application du présent Accord ainsi que de la conclusion de tout arrangement supplémentaire qui serait nécessaire à son application.

Article XII

COORDINATION

Des réunions au niveau de l'exécution auront lieu périodiquement entre les Parties pour évaluer les progrès accomplis, résoudre les problèmes et discuter de certaines questions concernant l'application du présent Accord ainsi que pour mettre à jour les plans relatifs au soutien logistique fourni en vertu du présent Accord.

Article XIII

DIFFÉRENDS

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé rapidement et de façon amicale au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article XIV

AMENDEMENT

Le présent Accord pourra être modifié moyennant l'accord écrit des Parties.

Article XV

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit de 180 jours adressé à l'autre Partie.
2. A la suite de l'expiration du présent Accord, les droits et obligations des Parties concernant la sécurité, la protection, le transfert et l'utilisation des informations, du matériel et des moyens et services de défense réservés qui auront été fournis en vertu du présent Accord, seront maintenus.

Article XVI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Wellington, le 11 avril 1991.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[ROBERT RAY]

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :
[WARREN COOPER]

No. 28225

HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
FRANCE

Agreement concerning air services (with annex and related letter). Signed at Hong Kong on 20 August 1990

Authentic texts of the Agreement and the annex: English and French.

Authentic text of the related letter: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 July 1991.

HONG-KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)
et
FRANCE

Accord relatif aux services aériens (avec annexe et lettre connexe). Signé à Hong-Kong le 20 août 1990

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe : anglais et français.

Texte authentique de la lettre connexe : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 juillet 1991.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CON-
CERNING AIR SERVICES

The Government of Hong Kong and the Government of the French Republic,
Desiring to promote the development of air services between their respective
areas,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of providing the framework
for air services between Hong Kong and France,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless indicated otherwise:

- (a) the term “aeronautical authorities” means in the case of Hong Kong, the Director of Civil Aviation, and in the case of France, the Directorate General of Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the above-mentioned authorities or similar functions;
- (b) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;
- (c) the term “area” in relation to Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories and in relation to France has the meaning assigned to “territory” in Article 2 of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²
- (d) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said Convention;
- (e) the term “user charge” means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision of airport property or facilities or of air navigation facilities,

¹ Came into force on 10 May 1991, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the necessary procedures, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

including related services and facilities, for aircraft, their crews, passengers and cargo;

- (f) the term “this Agreement” includes the Annex hereto and any amendments to it or to this Agreement;
- (g) the term “tariff” means:
 - the fare charged by an airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled air services and the charges and conditions for services ancillary to such carriage;
 - the rate charged by an airline for the carriage of cargo (excluding mail) on scheduled air services;
 - the conditions governing the availability or applicability of any such fare or rate including any benefits attaching to it; and
 - the rate of commission paid by an airline to an agent in respect of tickets sold or air waybills completed by that agent for carriage on scheduled air services.

ARTICLE 2

Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the relevant Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes which apply to both Contracting Parties, insofar as those provisions are applicable to international air services.

ARTICLE 3

Grant of Rights

- (1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:
 - (a) the right to fly across its area without landing;
 - (b) the right to make stops in its area for non-traffic purposes.
- (2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of operating international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in

paragraph (1) of this Article the right to make stops in the area of the other Contracting Party at the points determined for that route in accordance with the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail, separately or in combination.

- (3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party the right to take on board, at one point in the area of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for hire or reward and destined for another point in the area of the other Contracting Party.
- (4) If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routeing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of routes.

ARTICLE 4

Designation of and Authorisation of Airlines

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.
- (2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities and not inconsistent with the provisions of this Agreement.
- (4) (a) The Government of Hong Kong shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the French Republic or its nationals or in both.

(b) The Government of the French Republic shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of

this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong.

- (5) When an airline has been so designated and authorised it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, including Articles 8 and 13.

ARTICLE 5

Revocation or Suspension of Operating Authorisation

- (1) Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 3(2) of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:
- (a) (i) in the case of the Government of Hong Kong, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Government of the French Republic or its nationals or in both;
- (ii) in the case of the Government of the French Republic, in any case where it is not satisfied that that airline is incorporated and has its principal place of business in Hong Kong; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
- (c) if that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
- (2) Unless immediate revocation or suspension of the operating authorisation mentioned in paragraph (1) of this Article or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Application of Laws and Regulations

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of aircraft engaged in international

air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its area, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party without distinction as to nationality, and shall be complied with by such aircraft upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.

- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its area of passengers, crew or cargo (including mail) of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo (including mail) of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entry into, departure from, or while within, the area of the first Contracting Party.
- (3) In the application to the designated airline or airlines of the other Contracting Party of the laws and regulations referred to in this Article a Contracting Party shall not grant more favourable treatment to its own airline or airlines.

ARTICLE 7

Principles Governing Operation of Agreed Services

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) In operating the agreed services the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
- (3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, originating in or destined for the area of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo, including mail, both taken on board and discharged at points on the specified routes other than points in the area of the Contracting Party which designated the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
 - (a) traffic requirements to and from the area of the Contracting Party which has designated the airline;

- (b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes, after taking account of other air services established by airlines of the States comprising the region; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) The capacity to be provided on the specified routes shall be such as is from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
 - (5) The designated airlines of the Contracting Parties may operate on an ad hoc basis flight supplementary to the agreed services. Applications for approval of such flights shall be submitted to the aeronautical authorities of both Contracting Parties no later than 10 days before the proposed date of operation.

ARTICLE 8

Tariffs

- (1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between Hong Kong and France shall be those approved by both aeronautical authorities and shall be established at reasonable levels, due regard being had to all relevant factors, including the cost of operating the agreed services, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of the other airline(s) operating over the whole or part of the same route.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article may be agreed by the designated airlines seeking approval of the tariff, after consultation with other airlines operating over the whole or part of the same route. However, a designated airline shall not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities from approving, any tariff, if that airline shall have failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such as tariff, or because no other designated airline is operating on the same route. References in this and the preceding paragraph to "the same route" are to the route operated, not the specified route.
- (3) Any proposed tariff for carriage between Hong Kong and France shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties in such form as the aeronautical authorities may separately require to disclose the particulars set out in Article 1(g). It shall be filed not less than 60 days (or such shorter period as the aeronautical authorities may agree) before the proposed effective date. The proposed tariff shall be treated as having been filed with a Contracting Party on the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.
- (4) Any proposed tariff may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and, provided it has been filed in

accordance with paragraph (3) of this Article, shall be deemed to have been approved by the aeronautical authorities unless, within 30 days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of filing, the aeronautical of either Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party written notice of disapproval of the proposed tariff.

- (5) If a notice of disapproval is given in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Article, the aeronautical authorities of the two contracting Parties may determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within 30 days of the service of the notice of disapproval, request consultations which shall be held within 30 days of the request.
- (6) If a tariff has been disapproved by one of the aeronautical authorities in accordance with paragraph (4) of this Article, and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement in accordance with paragraph (5) of this Article, the dispute may be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.
- (7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a replacement tariff has been established.
- (8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:
 - (a) where a tariff has a terminal date, for more than 12 months after that date;
 - (b) where a tariff has no terminal date, for more than 12 months after the date on which a replacement tariff is filed with both aeronautical authorities by the designated airline or airlines of one or both Contracting Parties.
- (9)
 - (a) The tariffs to be charged by a designated airline of Hong Kong for carriage between France and another State shall be subject to approval by the aeronautical authorities of France and, where appropriate, of the other State. The tariffs to be charged by a designated airline of France for carriage between Hong Kong and a State other than France shall be subject to approval by the aeronautical authorities of Hong Kong and, where appropriate, of the other State.
 - (b) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall approve any tariff filed by a designated airline of the other Contracting Party for carriage between a point in the area of the first Contracting Party and a point other than in France or Hong Kong provided that:
 - (i) the airline in question is authorised by both aeronautical authorities to undertake such carriage and;

- (ii) that tariff matches the duly approved tariff for that carriage charged by the airlines of the first Contracting Party or the airlines of the country in which the other point is situated or, if there are no such airlines, by any other airline authorised to undertake such carriage by the aeronautical authorities of the first Contracting Party.
 - (c) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars set out in Article 1(g) not less than 90 days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.
 - (d) The Contracting Party which has approved a tariff for such carriage may withdraw its approval of that tariff on giving 90 days' notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.
- (10) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best endeavours to ensure that the designated airlines conform to the tariffs approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no such airline rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

ARTICLE 9

Customs Duties

- (1) Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, their regular equipment, fuels, lubricants, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.
- (2) Regular equipment, spare parts for the maintenance, servicing or repair of aircraft used by the designated airlines on international air services, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores, printed ticket stock, air waybills and any printed material which bears insignia of a designated airline of either Contracting Party, introduced into the area of the other Contracting Party by or on behalf of that designated airline or taken on board the aircraft operated by that designated airline and intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services,

shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.

- (3) Usual publicity material of low value distributed without charge by a designated airline of either Contracting Party which is taken on board the aircraft operated by that designated airline and which is intended solely for use on board such aircraft in the operation of international air services, shall be relieved by the other Contracting Party on the basis of reciprocity from all customs duties, excise taxes and similar fees and charges not based on the cost of services provided on arrival, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the area of the Contracting Party in which they are taken on board.
- (4) The items referred to in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.
- (5) Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the area of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
- (6) The reliefs provided for by this Article shall also be available in situations where a designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the area of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1), (2) and (3) of this Article, provided such other airline airlines similarly enjoy such reliefs from such other Contracting Party.

ARTICLE 10

Aviation Security

- (1) The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against unlawful interference forms an integral part of this Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970¹ and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.²

- (2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
- (3) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in their area, and the operators of airports in their area, act in conformity with such aviation security provisions.
- (4) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
- (5) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 11

Provision of Statistics

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics and other similar information concerning the traffic as may be reasonably required for the purpose of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

² *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article.

ARTICLE 12

Transfer of Earnings

A designated airline of Hong Kong shall have the right to convert and remit to Hong Kong on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. A designated airline of France shall have the right to convert and remit to France on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

ARTICLE 13

Approval of Schedules

- (1) The schedules of the designated airlines of each Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.
- (2) The schedules shall be communicated at least 30 days before the beginning of the operations and shall include in particular the timetables, frequency of services and types and configuration of aircraft to be operated.
- (3) Any subsequent modification in an operational programme of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 14

Airline Representation and Sales

- (1) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the area of that other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.
- (2) The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the area of the other Contracting Party, either directly or through agents. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell, and any person shall be free to purchase, such transportation in local currency or in any freely convertible other currency.

ARTICLE 15

User Charges

- (1) Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating similar international air services.
- (2) Each Contracting Party shall encourage consultation between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities, where practicable through the airlines' representative organisations. Reasonable notice should be given to users of any proposals before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange appropriate information concerning user charges. Any change in the level of the charges shall be published and communicated to the designated airline or airlines of the other Contracting Party a reasonable period in advance of such change coming into effect.

ARTICLE 16

Consultation

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and may be either by formal meeting or in writing, shall begin within a period of 60 days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within 30 days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within 60 days of the appointment of the second;

- (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment within 30 days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 30 days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within 30 days after replies are due.
- (5) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is received and such clarification shall be issued within 15 days of such request.
- (6) The decision of the tribunal shall be taken by a majority vote and shall be binding on the Contracting Parties.
- (7) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the Council of the International Civil Aviation Organization in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article.

ARTICLE 18

Amendment

Any amendments of this Agreement agreed by the Contracting Parties shall enter into force when confirmed by Exchanges of Notes between the Contracting Parties.

ARTICLE 19

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement

shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

ARTICLE 20

Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 21

Entry into Force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any necessary procedures have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate at Hong Kong this 20th day of August 1990 in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of Hong Kong:
ANSON CHAN

For the Government
of the French Republic:
ROBERT ESPEROU

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Hong Kong:

Hong Kong—intermediate points—points in France—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of Hong Kong may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at Hong Kong.
3. The traffic to be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at points in France or vice versa, shall be such as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

Section 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of France:

Points in France—intermediate points—Hong Kong—points beyond.

Notes:

1. The points to be served on the routes specified above are to be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
2. The designated airline or airlines of France may on any or all flights omit calling at any points on the routes specified above, and may serve them in any order, provided that the agreed services on these routes begin at points in France.
3. The traffic to be taken on board at an intermediate point or at a point beyond and discharged at Hong Kong or vice versa, shall be such as may from time to time be jointly determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
4. No point in the mainland of China may be served as an intermediate point or a point beyond.

RELATED LETTER

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

From the Secretary of State

Sir,

I have the honour to refer to the draft Agreement for the purpose of providing the framework for air services between Hong Kong and the French Republic, the text of which was negotiated in Paris on 15 and 16 June 1988.

The United Kingdom Government remains responsible for the external relations of Hong Kong until 30 June 1997. However, the United Kingdom Government hereby entrusts to you authority:

- (a) to conclude the said Agreement;
- (b) in accordance with prior specific authorisations in that behalf from the United Kingdom Government, to agree and confirm amendments to the said Agreement;
- (c) to carry into effect and to exercise the other powers conferred upon a Contracting Party by the said Agreement.

Further, with the prior agreement of the United Kingdom Government, you may terminate the said Agreement in accordance with its terms.

Sir David WILSON, K.C.M.G.

If action is required to be taken relating to the international conventions referred to in the said Agreement it shall be taken either by the United Kingdom Government or, as appropriate, by the Hong Kong Government acting under the authority of the United Kingdom Government.

Following the coming into force of the said Agreement, the United Kingdom Government will register it on behalf of the Hong Kong Government.

I am, Sir, yours faithfully.

DOUGLAS HURD

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELA-
TIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de Hong Kong et le Gouvernement de la République Française,

Désireux de favoriser le développement des services aériens entre leur zone,

Désireux de conclure un Accord fixant le cadre des services aériens entre Hong Kong et la France,

Sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE I

Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire:

- (a) l'expression "autorités aéronautiques" signifie, en ce qui concerne Hong Kong, le Directeur de l'Aviation Civile et, en ce qui concerne la France, la Direction Générale de l'Aviation Civile ou, dans l'un et l'autre cas, toute personne physique ou morale habilitée à exercer les fonctions actuellement de la compétence des autorités susmentionnées ou des fonctions analogues;
- (b) l'expression "entreprise désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'Article 4 du présent Accord;
- (c) le terme "zone", s'agissant de Hong Kong, inclut l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires, et dans le cas de la France, signifie "territoire" au sens de l'Article 2 de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature le 7 décembre 1944 à Chicago²;
- (d) les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" s'entendent aux sens qui leur sont respectivement attribués par l'Article 96 de la Convention susvisée;
- (e) l'expression "redevance d'usage" désigne une redevance que les autorités compétentes perçoivent ou peuvent percevoir des entreprises de transport aérien pour la fourniture de biens ou installations

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1991, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213; et vol. 1175, p. 297.

d'aéroport ou des installations et services de navigation aérienne, y compris des services et installations annexes destinés aux aéronefs, équipages, passagers et fret;

- (f) l'expression "le présent Accord" inclut l'Annexe et toute modification à ladite Annexe ou au présent Accord;
- (g) le terme "tarif" signifie:
 - le prix perçu par une entreprise désignée pour le transport des passagers et de leurs bagages sur des services aériens réguliers, ainsi que les frais et modalités des services auxiliaires;
 - le prix perçu par une entreprise désignée pour le transport du fret (à l'exclusion du courrier) sur les services aériens réguliers;
 - les modalités régissant la disponibilité ou l'applicabilité desdits prix y compris des avantages qui les accompagnent; et
 - le taux de la commission versée par une entreprise désignée à une agence pour la vente de billets ou lettres de transport établis par celle-ci pour le transport sur les services aériens réguliers.

ARTICLE 2

Disposition de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

En appliquant le présent Accord, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention sur l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi qu'aux Annexes applicables et à toutes modifications à la Convention ou à ses Annexes, qui sont applicables aux deux Parties contractantes, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

ARTICLE 3

Octroi de droits

- (1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après concernant ses services aériens internationaux:
 - (a) le droit de survoler sa zone sans y atterrir;
 - (b) le droit d'effectuer des escales sur ladite zone à des fins non commerciales.
- (2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés ci-après dans le présent. Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées à la section correspondante de l'Annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après "les services agréés" et "les routes spécifiées". Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée les entreprises désignées par chaque Partie contractante bénéficient, en sus des

droits spécifiés au paragraphe (1) du présent Article, du droit de faire des escales dans la zone de l'autre Partie contractante en des points fixés sur cette route conformément à l'Annexe au présent Accord aux fins d'embarquer ou de débarquer des passagers et du fret, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

- (3) Aucune des dispositions du paragraphe (2) du présent Article ne sera réputée conférer aux entreprises désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point de la zone de l'autre partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, acheminés moyennant contrat de location ou rémunération, à destination d'un autre point de ladite zone.
- (4) Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou de faits politiques nouveaux, ou de circonstances particulières et inhabituelles, une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur la route normale, l'autre Partie contractante fera tout son possible pour faciliter le maintien du fonctionnement de ce service en réaménageant temporairement les routes de façon appropriée.

ARTICLE 4

Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

- (1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, et de révoquer ou modifier ces désignations.
- (2) Dès réception de ladite désignation, l'autre Partie contractante devra sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes (3) et (4) du présent Article, accorder à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) les autorisations d'exploitation appropriées.
- (3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités, et qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord.
- (4) (a) Le Gouvernement de Hong Kong aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe (2) du présent Article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'Article 3(2) du présent Accord dans tous les cas où il n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent au Gouvernement de la République française ou à des ressortissants de celui-ci ou aux deux.
(b) Le Gouvernement de la République française aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraph

(2) du présent Article, ou d'imposer les conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés à l'Article 3(2) du présent Accord, dans tous les cas où il n'a pas la preuve que cette entreprise est constituée à Hong Kong et y possède le lieu principal de ses activités.

- (5) Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services agréés, à condition de respecter les dispositions du présent Accord, notamment des Articles 8 et 13.

ARTICLE 5

Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation

- (1) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation pour l'exercice des droits spécifiés à l'Article 3(2) du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaire à l'exercice de ces droits:
- (a) (i) dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, toutes les fois qu'il n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise désignée appartiennent au Gouvernement de la République française ou à des ressortissants de celle-ci ou aux deux;
 - (ii) dans le cas du Gouvernement de la République française, toutes les fois qu'il n'aura pas la preuve que cette entreprise désignée est constituée à Hong Kong et y possède le lieu principal de ses activités; ou
 - (b) dans le cas où cette entreprise désignée ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou
 - (c) au cas où cette entreprise désignée n'assure pas l'exploitation conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.
- (2) A moins qu'une immédiate révoation ou suspension de l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe (1) du présent Article ou l'imposition des conditions énoncées dans ledit paragraphe ne soient indispensables pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou aux règlements, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

ARTICLE 6

Application des lois et règlements

- (1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée dans sa zone, ou la sortie de sa zone, d'aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour dans sa zone seront appliqués aux aéronefs de

l'entreprise ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante sans distinction de nationalité et devront être respectées par lesdits aéronefs à l'entrée, à la sortie et pendant leur séjour dans la zone de la première Partie contractante.

- (2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée ou à la sortie de sa zone des passagers, équipages, fret (y compris le courrier) des aéronefs, tels que les règlements concernant l'entrée, le congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine devront être observés par les passagers et les équipages, ou en leur nom, ainsi que pour le fret (y compris le courrier) de l'entreprise ou des entreprises désignée(s) par l'autre Partie contractante à l'entrée et à la sortie et pendant leur séjour dans la zone de la première Partie contractante.
- (3) Dans l'application des lois et règlements visés au présent Article à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante, une Partie contractante n'accordera pas un traitement plus favorable à son entreprise ou ses entreprises désignée(s).

ARTICLE 7

Principes régissant l'exploitation des services agréés

- (1) Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.
- (2) Pour l'exploitation des services agréés, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes prendront en considération les intérêts des entreprises désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.
- (3) Les services agréés assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes devront être étroitement adaptés à la demande du public en matière de transport sur les routes spécifiées et ils devront avoir pour objectif primordial la mise en oeuvre, à un coefficient de remplissage raisonnable, d'une capacité adaptée pour répondre aux besoins courants et raisonnablement prévisibles en matière de transport de passagers et fret, y compris le courrier, en provenance ou à destination de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Les dispositions relatives au transport des passagers et du fret, y compris le courrier, embarqués et débarqués aux points des routes spécifiées autres que les points de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, seront prises en accord avec les principes généraux selon lesquels la capacité devra être adaptée:
 - (a) aux besoins de trafic à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
 - (b) aux besoins de trafic de la région traversée par les services agréés, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport aérien des Etats de la région; et

- (c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.
- (4) La capacité à mettre en oeuvre sur les routes spécifiées sera périodiquement déterminée conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.
- (5) Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent exploiter sur une base ad hoc des vols supplémentaires aux services agréés. Les demandes d'approbation de ces vols doivent être présentées aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dix (10) jours au plus tard avant la date d'exploitation envisagée.

ARTICLE 8

Tarifs

- (1) Les tarifs à appliquer par les entreprises désignées des deux Parties contractantes pour le transport du trafic entre Hong Kong et la France seront ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris du coût de l'exploitation des services agréés, de l'intérêt des usagers, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs d'autre(s) entreprise(s) de transport aérien qui exploite(nt) tout ou partie de la même route.
- (2) Les tarifs mentionnés au paragraphe (1) du présent Article pourront être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées qui sollicitent l'agrément du tarif, après consultation avec d'autres entreprises désignées exploitant tout ou partie de la même route. Cependant on ne peut empêcher une entreprise désignée de proposer, ni les autorités aéronautiques d'approuver, un tarif, si cette entreprise n'a pas obtenu pour ce tarif l'accord des autres entreprises désignées, ou parce qu'aucune autre entreprise désignée n'exploite la même route. Aux fins du présent paragraphe et du paragraphe précédent, les références à "la même route" visent la route exploitée et non la route spécifiée.
- (3) Les tarifs proposés pour le transport entre Hong Kong et la France devront être déposés auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sous la forme que les autorités aéronautiques peuvent séparément exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus à l'Article 1(g). Ils devront être déposés 60 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques) avant la date d'application envisagée. Les tarifs proposés seront considérés déposés auprès d'une Partie contractante à la date de leur réception par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante.
- (4) Tout tarif proposé peut être approuvé à tout moment par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et, à condition d'avoir été déposé conformément au paragraphe (3) du présent Article, il sera réputé avoir été approuvé par les autorités aéronautiques sauf si, dans les 30 jours (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu par les autorités

aéronautiques des deux Parties contractantes) de la date du dépôt, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié par écrit leur désapprobation du tarif proposé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

- (5) Si une notification de désapprobation est adressée conformément aux dispositions du paragraphe (4) du présent Article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes peuvent fixer le tarif par accord mutuel. L'une des Parties contractantes peut, dans les 30 jours de la notification de désapprobation, demander des consultations qui doivent avoir lieu dans les 30 jours de la demande.
- (6) Si un tarif est rejeté par l'une des autorités aéronautiques conformément au paragraphe (4) du présent Article, et si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à fixer le tarif par accord mutuel conformément au paragraphe (5) du présent Article, le différend pourra être réglé conformément aux dispositions de l'Article 17 du présent Accord.
- (7) Sous réserve du paragraphe (8) du présent Article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent Article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.
- (8) Sauf accord des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et pour la période qu'elles pourront convenir, un tarif ne sera pas prorogé en vertu du paragraphe (7) du présent Article:
 - (a) au-delà de 12 mois après la date d'expiration, quand le tarif comporte une telle date;
 - (b) quand il n'en comporte pas, au-delà de 12 mois après la date du dépôt d'un nouveau tarif auprès des deux autorités aéronautiques par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) de l'une ou des deux Parties Contractantes.
- (9)
 - (a) Les tarifs demandés par une entreprise désignée de Hong Kong pour le transport entre la France et un autre Etat seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques françaises et, le cas échéant, de celles de l'autre Etat. Les tarifs demandés par une entreprise désignée de la France pour le transport entre Hong Kong et un Etat autre que la France seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de Hong Kong et, le cas échéant, de celles de l'autre Etat.
 - (b) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante approuveront tout tarif déposé par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour le transport entre un point situé dans la zone de la première Partie contractante et un point situé ailleurs qu'à Hong Kong ou en France, étant entendu que:
 - (i) l'entreprise en question est autorisée par les deux autorités aéronautiques à effectuer ce transport; et

- (ii) le tarif est en harmonie avec le tarif dûment approuvé perçu pour le transport de ce trafic par les entreprises désignées de la première Partie contractante ou les entreprises de transport aérien du pays dans lequel est situé l'autre point ou, en l'absence de celles-ci, par toute autre entreprise de transport aérien autorisée par les autorités aéronautiques de la première Partie contractante à effectuer ce transport.
- (c) Aucun tarif ne sera approuvé pour un tel transport s'il n'a été déposé par l'entreprise désignée intéressée auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sous la forme que celles-ci peuvent exiger pour faire apparaître les éléments d'information prévus à l'Article 1(g), 90 jours au moins (ou dans un délai plus bref éventuellement convenu entre les autorités aéronautiques dans un cas particulier) avant la date prévue pour son application.
- (d) La Partie contractante ayant approuvé un tarif pour un tel transport peut retirer son approbation moyennant un préavis de 90 jours adressé à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante qui applique le tarif et ce tarif cessera d'être appliqué par cette entreprise à l'expiration de cette période.
- (10) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faire en sorte que les entreprises désignées se conforment aux tarifs approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et qu'aucune de ces entreprises n'applique de réduction sur ces tarifs, directement ou indirectement par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE 9

Droits de douane

- (1) Les aéronefs exploités sur les services aériens internationaux par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, de même que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants, les pièces détachées, y compris les moteurs, et les provisions de bord (notamment mais non exclusivement les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, à condition que ces équipements et approvisionnements restent à bord des aéronefs.
- (2) L'équipement normal, les pièces détachées destinées à la maintenance, à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés par les entreprises désignées sur les services aériens internationaux, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord, le stock de billets imprimés, les lettres de transport aérien et autres imprimés à l'en-tête de l'entreprise

désignée de l'une des parties contractantes introduits dans la zone de l'autre Partie contractante par ou pour le compte de ladite entreprise désignée, ou embarqués sur les aéronefs exploités par elle et destinés exclusivement à être utilisés à bord desdits aéronefs dans l'exploitation des services aériens internationaux, seront exonérés par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, même si lesdits approvisionnements doivent être utilisés sur une partie d'un voyage effectuée au-dessus de la zone de la Partie contractante dans laquelle ils ont été embarqués.

- (3) Le matériel publicitaire usuel de faible valeur distribué gratuitement par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, embarqué sur des aéronefs exploités par ladite entreprise et destiné exclusivement à être utilisé à bord desdits aéronefs pour l'exploitation des services aériens internationaux, sera exonéré par l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, impôts indirects ou autres droits ou taxes similaires qui ne sont pas fondés sur les coûts des services rendus à l'arrivée, même si ces fournitures doivent être utilisées sur une partie d'un voyage effectuée au-dessus de la zone de la Partie contractante dans laquelle elles ont été embarquées.
- (4) Il peut être exigé que les objets visés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent Article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.
- (5) L'équipement normal de bord, les pièces détachées, les approvisionnements en carburant et lubrifiants ainsi que les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs d'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués dans la zone de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette dernière, qui peuvent exiger que lesdits matériels soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.
- (6) Les exonérations prévues au présent Article seront également accordées lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a conclu des arrangements avec une autre ou d'autres entreprise(s) de transport aérien pour le prêt ou le transfert, dans la zone de l'autre Partie contractante, des objets spécifiés aux paragraphes (1), (2) et (3) du présent Article, étant entendu que ladite ou lesdites entreprise(s) aérienne(s) bénéficie(nt) pareillement de telles exonérations de la part de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 10

Sûreté de l'aviation

- (1) Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions sur la sûreté de l'aviation de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970² et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.
- (2) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.
- (3) Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, se conformeront aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation fixées par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et désignées comme Annexes à la Convention sur l'Aviation Civile Internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944. Elles exigeront des exploitants dont les aéronefs sont immatriculés sur leur propre registre ou qui ont le lieu principal de leurs activités ou leur résidence permanente sur leur zone, et des exploitants d'aéroports de leur zone, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.
- (4) Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de se conformer aux dispositions de la sûreté de l'aviation visées au paragraphe (3) du présent Article, et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur la zone, la sortie de la zone ou le séjour sur la zone de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante veillera à ce que les mesures adéquates soient effectivement appliquées sur sa zone pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages, le fret, et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera également avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

- (5) En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraideront mutuellement en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et en sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

ARTICLE 11

Fourniture de statistiques

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres renseignements similaires concernant le trafic, qui peuvent être raisonnablement demandés aux fins de réexaminer la capacité fournie sur les services agréés par les entreprises désignées de la première Partie contractante.

ARTICLE 12

Transfert de recettes

Une entreprise désignée de Hong Kong aura le droit de convertir et de transférer à Hong Kong sur sa demande les excédents des recettes locales sur les dépenses locales. Une entreprise désignée française aura le droit de convertir et de transférer en France sur sa demande les excédents de recettes locales sur les dépenses locales. La conversion et le transfert seront admis sans restriction au taux de change applicable aux transactions courantes, en vigueur au moment où lesdites recettes sont présentées pour conversion et pour transfert.

ARTICLE 13

Approbation des programmes

- (1) Les programmes des entreprises désignées de chaque Partie contractante doivent être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.
- (2) Les programmes doivent être communiqués trente jours au moins avant leur mise en oeuvre et doivent comporter notamment les horaires, la fréquence des services, le type et la configuration des aéronefs utilisés.
- (3) Toute modification ultérieure d'un programme d'exploitation des entreprises désignées d'une Partie contractante devra être soumise, pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ARTICLE 14

Représentation des entreprises de transport aérien et ventes de titres de transport

- (1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit, conformément aux lois et règlement de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le séjour et l'emploi, d'introduire et de mainenir dans la zone de l'autre Partie contractante les membres de leur propre personnel de direction, des services techniques, d'exploitation et autre personnel spécialisé indispensables à leur activité de transport aérien.
- (2) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre des titres de transport aérien dans la zone de l'autre Partie contractante, soit directement soit par l'intermédiaire d'agents. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante auront le droit de vendre et toute personne sera libre d'acheter lesdits titres de transport en monnaie locale ou en toute autre devise librement convertible.

ARTICLE 15

Redevances d'usage

- (1) Aucune des Parties contractante ne devra imposer ni autoriser à imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante des redevances plus élevées que celles qui sont imposées à ses propres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.
- (2) Chaque Partie contractante encouragera les consultations entre ses autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises aériennes. Toutes propositions de modification seront communiquées aux usagers avec un délai de préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur. Chaque Partie contractante encouragera en outre les autorités compétentes en matière de redevances et les entreprises de transport aérien à échanger les informations utiles concernant les redevances d'usage. Toute modification des taux de redevances devra être publiée et communiquée à l'entreprise ou aux entreprises désignée(s) de l'autre Partie contractante dans un délai raisonnable avant son entrée en application.

ARTICLE 16

Consultations

Chaque Partie contractante peut à tout moment demander des consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques soit par rencontre formelle soit par échange de correspondance, doivent s'engager dans les soixante jours de la réception par l'autre Partie contractante d'une demande écrite, sauf s'il en est convenu différemment entre les Parties contractantes.

ARTICLE 17

Règlement des différends

- (1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par négociation.
- (2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à une personne ou à un organisme convenu entre elles ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, pour décision, à un tribunal de trois arbitres qui sera constitué comme suit:
 - (a) dans les 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Un ressortissant d'un Etat, pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, qui assumera les fonctions de Président du tribunal, sera désigné comme tiers arbitre par accord entre les deux arbitres, dans les 60 jours de la désignation du second;
 - (b) s'il n'a été procédé à aucune désignation dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder à la désignation nécessaire dans les 30 jours. Si le Président estime être ressortissant d'un Etat ne pouvant être considéré comme neutre par rapport au différend, le Vice-Président le plus ancien dont la neutralité ne peut être contestée procédera à la désignation.
- (3) Sauf disposition contraire prévue ci-après dans le présent Article ou autre disposition convenue entre les Parties contractantes, le tribunal fixera les limites de sa compétence et son règlement intérieur. Sur instruction du tribunal ou à la requête de l'une des Parties contractantes, une conférence se réunira pour déterminer la question précise à arbitrer et les procédures spécifiques à suivre, 30 jours au plus tard après que le tribunal soit entièrement constitué.

- (4) Sauf disposition contraire convenue par les Parties contractantes ou stipulée par le tribunal, chaque Partie contractante présentera un mémoire dans les 45 jours de la constitution entière du tribunal. Les réponses seront présentées dans les 60 jours suivants. Le tribunal se réunira en séance à la requête de l'une des Parties contractantes ou, à sa discrétion, dans les 30 jours suivant la date limite du dépôt des réponses.
- (5) Les Parties contractantes peuvent présenter des demandes d'éclaircissements concernant la décision dans les 15 jours suivant sa réception et lesdits éclaircissements seront donnés dans les 15 jours de la requête.
- (6) La décision du tribunal sera prise à la majorité des voix et elle aura force exécutoire à l'égard des Parties contractantes.
- (7) Chaque Partie contractante supportera les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal, y compris les frais encourus par le Président ou le Vice-Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour la mise en oeuvre des procédures prévues au paragraphe (2)(b) du présent Article, seront partagés à égalité par les Parties contractantes.

ARTICLE 18

Modifications

Toute modification du présent Accord convenue entre les Parties contractantes entrera en vigueur après confirmation par échange de lettres entre elles.

ARTICLE 19

Résiliation

L'une des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin à zéro heure (au lieu de réception de la notification) un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

ARTICLE 20

Enregistrement auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 21**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront notifié par écrit l'accomplissement des procédures nécessaires.

En foi de quoi, les soussignés dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hong Kong, le 20 août 1990 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :
ANSON CHAN

Pour le Gouvernement
de la République Française :
ROBERT ESPEROU

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Route à exploiter par la ou les entreprise(s) désignée(s) de Hong Kong: Hong Kong—points intermédiaires—points en France— points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.
2. La ou les entreprise(s) désignée(s) de Hong Kong peut ou peuvent omettre sur chaque ou tous leurs vols un ou plusieurs points sur les routes spécifiées ci-dessus, ainsi que desservir ces points dans n'importe quel ordre pourvu que les services agréés sur ces routes aient Hong Kong comme point d'origine.
3. Le trafic embarqué à partir d'un point intermédiaire ou d'un point au-delà et débarqué en France, ou vice versa, sera fixé périodiquement par décision conjointe des autorités aéronautiques des Parties contractantes.
4. Aucun point de Chine continentale ne pourra être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les entreprise(s) désignée(s) français(s):

Points en France—points intermédiaires—Hong Kong— points au-delà.

Notes:

1. Les points à desservir sur les routes spécifiées ci-dessus seront déterminés conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.
2. La ou les entreprise(s) désignée(s) française(s) peut ou peuvent omettre sur chaque ou tous leurs vols un ou plusieurs points sur les routes spécifiées ci-dessus, ainsi que desservir ces points dans n'importe quel ordre, pourvu que les services agréés sur ces routes aient des points en France comme points d'origine.
3. Le trafic embarqué à partir d'un point intermédiaire ou d'un point au-delà et débarqué à Hong Kong, ou vice versa, sera fixé périodiquement par décision conjointe des autorités aéronautiques des Parties contractantes.
4. Aucun point de Chine continentale ne pourra être desservi comme point intermédiaire ou comme point au-delà.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LETTRE CONNEXE

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Cabinet du Secrétaire d'Etat

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au projet d'accord fixant le cadre pour l'exploitation des services aériens entre Hong-Kong et la République française, dont le texte a été négocié à Paris les 15 et 16 juin 1988.

Le Gouvernement du Royaume-Uni continue d'assumer la responsabilité des relations extérieures de Hong-Kong jusqu'au 30 juin 1997. Il vous donne toutefois par la présente pouvoir :

- a) De conclure ledit Accord;
- b) Conformément aux autorisations expresses qui vous ont déjà été données à cet effet par le Gouvernement du Royaume-Uni, de convenir et confirmer toutes modifications audit Accord;
- c) D'assumer et d'exercer les autres pouvoirs conférés à une Partie contractante par ledit Accord.

En outre, vous pouvez, avec l'assentiment préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, mettre fin audit Accord conformément à ses dispositions.

Sir DAVID WILSON, K. C. M. G.

S'il y a lieu de prendre des mesures touchant aux conventions internationales visées dans ledit Accord, elles le seront par le Gouvernement du Royaume-Uni ou, le cas échéant, par le Gouvernement de Hong-Kong agissant sous l'autorité du Gouvernement du Royaume-Uni.

Après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni l'enregistrera pour le compte du Gouvernement de Hong-Kong.

Je vous prie, Monsieur, d'agréer, etc.

DOUGLAS HURD

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 June 1991 to 24 July 1991

No. 1058

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} juin 1991 au 24 juillet 1991

N^o 1058

No. 1058

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION**

**Executing Agency Agreement. Signed at Geneva on 11 June
1991 and at New York on 15 July 1991**

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 15 July 1991.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE**

**Accord en qualité d'agent d'exécution. Signé à Genève le
11 juin 1991 et à New York le 15 juillet 1991**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 15 juillet 1991.

EXECUTING AGENCY AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME AND THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION

The United Nations Development Programme and the World Meteorological Organization (hereinafter called the "Parties"),

Considering that the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the "UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries to accelerate their economic and social development;

Mindful of the desire of the General Assembly that Organizations of the United Nations system should play the role of partners in this common endeavor;

Conscious of the readiness of the World Meteorological Organization (hereinafter called the "Executing Agency") to participate in technical co-operation activities of the UNDP with recipient Governments, designed to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations General Assembly, the Economic and Social Council and the UNDP Governing Council (hereinafter referred to as the "UNDP Governing Bodies"); and the World Meteorological Organization Congress,

¹ Came into force on 15 July 1991 by signature, in accordance with article XVII.

Determined to enhance the effectiveness of the UNDP as an instrument of international development co-operation with developing countries;

Have agreed as follows:

Article I

Scope of this Agreement

The Parties recognize their complementary roles in the field of international development co-operation and hereby agree to join efforts to maintain close and continuing working relationships in order to achieve their respective mandates as well as their individual and common purposes. The Executing Agency recognizes the role of leadership of the UNDP within the United Nations system for the achievement of those purposes, and agrees to participate in partnership with the UNDP and the recipient Governments concerned in the execution of technical co-operation activities that have been entrusted to, and accepted by, the Executing Agency (hereinafter referred to as "Project(s)"). The relationship between the Parties in the execution of such Projects shall be governed by this Agreement.

Article II

Conditions of Execution of Projects

1. The basic conditions of execution of Projects by the Executing Agency hereunder shall be those set forth in the relevant and applicable resolutions and decisions of the UNDP and Executing Agency Governing Bodies and such agreements as the UNDP may enter

into with recipient Governments. The particular conditions of and the specifications relating to such Projects shall be as set forth in such Project Documents or other similar instruments as the UNDP, the Executing Agency, and the recipient Government may conclude (hereinafter called "Project Documents").

2. The text of the Standard Basic Assistance Agreement with Governments in current use by the UNDP is annexed to this Agreement. The UNDP shall consult with the Executing Agency on any substantial variation in that text which it proposes to adopt for general use, and shall provide the Executing Agency with copies of individual signed Agreements.

Article III

The UNDP Resident Representative

The Parties recognize that the UNDP Resident Representative in a country has full responsibility and ultimate authority on behalf of the Administrator of the UNDP for all aspects of the UNDP programme in the country concerned. The UNDP Resident Representative, in that capacity, acts as team leader in relation to the representatives of the agencies participating in the Programme. The Resident Representative also has the responsibility to assist the recipient Government, as may be required, in co-ordinating the UNDP Programme with other national, bilateral and multilateral programmes within the country. For this purpose, the Executing Agency agrees to keep the Resident Representative informed to the extent feasible on the planning and formulation of its technical co-operation activities.

Article IV

Project Co-operation

The Parties shall co-operate fully with each other and with the recipient Government concerned in the execution of Projects with a view to the realization of the objectives described in the Project Documents. The Parties shall consult with each other with respect to any matters which might affect the successful completion of any such Projects.

Article V

Information Regarding Projects

1. The Parties shall from time to time exchange views with each other and with the recipient Government on the progress of Projects, the cost thereof and the benefits derived therefrom, and each shall comply with any reasonable request for information which the other may make in respect of such matters. The Executing Agency shall furnish the UNDP with periodic reports on the execution of Projects at such times and in such forms as may be agreed to by the Parties.

2. The UNDP and the recipient Government may at any time observe the progress of any Projects carried out by the Executing Agency under this Agreement, and the Executing Agency shall afford full facilities to the UNDP and the recipient Government for this purpose.

Article VI

Conditions of Project Services

1. With a view to securing the highest standards of efficiency, competence and integrity in the execution of Projects, the UNDP shall develop conditions of service for project staff in consultation with organizations of the United Nations system. The Executing Agency agrees to give sympathetic consideration to the adoption of any such conditions of service within the framework of the World Meteorological Organization Staff Rules applicable to Technical Assistance Project Personnel.

2. The Executing Agency agrees to observe to the maximum extent possible the principles of international competitive bidding in the procurement of goods and contracting of services for Projects. The Executing Agency shall, in that context, give consideration:

(a) to the requirements of the UNDP Governing Bodies to allow a margin of preference in procurement from developing countries and under-utilized major donor countries;

(b) to the need to make use of the various currencies available to the UNDP.

3. Experts, consultants and suppliers of goods and contractual services and in general all persons performing services for the Executing Agency as part of a Project shall in all cases meet the

highest standards in terms of qualifications and competence, and be acceptable to the UNDP.

Article VII

Agency Status and Accountability

In the execution of Projects, the Executing Agency shall have the status of an independent contractor vis-à-vis the UNDP. The Executing Agency shall be accountable to the UNDP for its execution of such Projects.

Article VIII

Intellectual Property

1. Ownership of patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries, inventions or works resulting from execution of Projects under this Agreement (hereinafter called the "Patent Rights") shall vest in the UNDP, in accordance with the requirements of the Standard Basic Assistance Agreement between the UNDP and the Government concerned.

2. The Executing Agency shall inform the UNDP promptly of any occasion to claim or assert ownership to such Patent Rights, and of the steps it has taken to secure the Patent Rights. The Executing Agency agrees to take such steps as are necessary, in consultation with the UNDP and the recipient Government concerned, to secure the protection of such Patent Rights through registration or otherwise in accordance with applicable law, and to ensure that recipient Governments receive such licenses as necessary, to permit them to use or exploit such Patent Rights.

Article IX

Costs of Projects

1. The UNDP undertakes to meet all costs directly incurred by the Executing Agency in the execution of Projects, in the amounts specified in the project budgets forming part of the Project Documents or as otherwise agreed between the Parties. It further undertakes to provide the Executing Agency with advances of funds in such amounts and currencies as will assist it in meeting current expenses of such Projects.

2. The UNDP undertakes to share in such other costs, including undistributed costs of execution of Projects, as the Executing agency may incur in the provision of services to the UNDP under this Agreement, in amounts determined in pursuance of the resolutions and decisions of the UNDP Governing Bodies.

3. The Executing Agency shall be responsible for discharging all commitments and obligations with third parties, incurred in the course of execution of Projects pursuant to this Agreement. The UNDP shall not be responsible for any costs other than those specified under paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article X

Currency and Rates of Exchange

1. The Parties shall consult from time to time regarding the use of currencies available to them, with a view to the effective utilization of such currencies.

2. The United Nations operational rate of exchange shall apply for currency conversions between the UNDP and the Executing Agency under this Agreement.

Article XI

Financial Records and Accounts

1. The Executing Agency shall maintain accounts, records and supporting documentation relating to Projects, including funds received and disbursed by the Executing Agency, in accordance with the Executing Agency's Financial Regulations and Rules insofar as applicable.

2. The Executing Agency shall furnish to the UNDP periodic reports on the financial situation of Projects at such time and in such form as the UNDP may request.

3. The Executing Agency shall cause its External Auditor or an independent external auditor to examine and report on the Executing Agency's accounts and records relating to Projects, and shall make such external auditor's reports available to the UNDP.

4. Without restricting the generality of the foregoing provisions, the Executing Agency shall as soon as possible after the close of each UNDP Financial Year submit to the UNDP audited statements of account showing the status of funds provided to it by the UNDP to finance Projects.

5. The Executing Agency shall close the accounts of each Project as soon as practicable, but normally no later than twelve months after the completion of the work set out in the Project Documents or termination of a Project. Provisions shall be made for unliquidated obligations valid at the closing of the accounts.

Article XII

Suspension or Termination of Assistance

1. The Parties recognize that the successful completion and accomplishment of the purposes of a Project are of paramount importance, and that the UNDP may find it necessary to terminate a Project, or the responsibility of the Executing Agency for execution of such a Project, should circumstances arise which jeopardize successful completion or the accomplishment of the purposes of such a Project. The provisions of this Article shall apply to all such situations.

2. The UNDP shall consult with the Executing Agency if any circumstances arise which, in the judgement of the UNDP, interfere or threaten to interfere with the successful completion of a Project, or the accomplishment of its purposes. The Executing Agency shall promptly inform the UNDP of any such circumstances which might come to the Executing Agency's attention. The Parties shall co-operate towards the rectification or elimination of such circumstances and shall exert all reasonable efforts to that end, including prompt corrective steps by the Executing Agency where such circumstances are attributable to it or within its responsibility or control.

3. The UNDP may at any time after occurrence of such circumstances and appropriate consultations in connection therewith suspend the execution of a Project by written notice to the Executing Agency and the recipient Government, without prejudice to the initiation or continuation of any of the measures envisaged in the preceding paragraph. The UNDP may indicate to the Executing Agency and the recipient Government the conditions under which it is prepared to authorize a resumption of execution of the Project concerned.

4. If the cause of suspension is not rectified or eliminated within thirty days after the UNDP shall have given notice of suspension to the recipient Government and/or the Executing Agency, the UNDP may, by written notice at any time thereafter during the continuation of such cause:

(a) terminate the Project; or

(b) terminate the Executing Agency's execution of such Project, and take over its execution or entrust it to another Executing Agency, with effect from the date specified in the written notice from the UNDP.

5. (a) In the event of any termination under the preceding paragraph, the UNDP shall reimburse the Executing Agency those of the costs, for which provision has been made in the Project Documents, that may have been incurred or obligated by the

Executing Agency during the execution of the Project concerned prior to the effective date of termination, including:

- (i) a proportion of the allowable Executing Agency support costs for the Project, if any, and
- (ii) reasonable costs of winding up the execution of the Project by the Executing Agency.

Reimbursement to the Executing Agency under this provision, when added to amounts previously remitted to it by the UNDP in respect of a Project, shall not exceed the total UNDP allocation for such Project.

(b) In the event of transfer of the Executing Agency's responsibilities for execution of a Project either to the UNDP or to another Executing Agency, the Executing Agency shall co-operate with the UNDP in the orderly transfer of such responsibilities.

6. In the event of force majeure or other similar conditions or events which prevent the successful execution of a Project by the Executing Agency, the Executing Agency shall promptly notify the UNDP of such occurrence and may with the agreement of the UNDP withdraw from execution of the Project. In case of such withdrawal, and unless the Parties agree otherwise, the Executing Agency shall be reimbursed the actual costs incurred up to the effective date of the withdrawal.

Article XIII**Waiver of Immunities**

The privileges and immunities accorded to operational experts, consultants, firms, organizations and, in general, all persons performing services under the UNDP Basic Assistance Agreement with Governments, may be waived by the Executing Agency where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project concerned or to the interests of the UNDP or the Executing Agency; the Executing Agency shall give sympathetic consideration to the waiver of such immunity in any case in which the UNDP so requests.

Article XIV**Settlement of disputes**

1. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement, or any controversy between the UNDP and the Executing Agency shall be settled by negotiation between the Parties, within the context of the relevant resolutions and decisions of the UNDP and Executing Agency Governing Bodies.

2. In case any matters are not resolved by negotiation, either Party shall have the option to request the appointment of a conciliator or arbitrator by the President of the International Court of Justice. The procedure of the conciliation or arbitration shall be fixed, in consultation with the Parties, by the conciliator or arbitrator. The recommendation of the conciliator or the arbitral award shall contain a statement of the reasons on

which it is based. The Parties shall give due consideration to the recommendation of a conciliator and abide by an arbitral award. The expenses of the conciliation or arbitration shall be borne equally by the Parties.

Article XV

Termination

1. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice, provided that termination shall become effective with respect to on-going Projects only with the concurrence of both Parties.

2. The provisions of this Agreement shall survive its termination to the extent necessary to permit an orderly settlement of accounts between the UNDP and the Executing Agency and, if appropriate, with each recipient Government concerned.

Article XVI

Modifications

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

Article XVII

Entry into force

This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under Article XV above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present Agreement, in duplicate, on the dates and at the places indicated below their respective signatures.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

LUIS MARIA GOMEZ, Officer-in-Charge

Signed on: 15 July 1991

At: New York

For the World Meteorological
Organization:

[Signed — Signé]¹

Signed on: 11 June 1991

At: Geneva

¹ Signed by G. O. P. Obasi — Signé par G. O. P. Obasi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE EN QUALITÉ D'AGENT D'EXÉCUTION

Le Programme des Nations unies pour le développement et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour accélérer leur développement économique et leur progrès social,

Tenant compte du désir de l'Assemblée générale que les organisations du Système des Nations Unies jouent le rôle de partenaires dans cet effort commun,

Conscients du fait que l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommée l'« Agent d'exécution ») est prête à participer aux activités de coopération technique du PNUD avec les gouvernements bénéficiaires, visant à donner effet aux résolutions et décisions de l'Assemblée générale des Nations Unies, du Conseil économique et social et du Conseil d'administration du PNUD (ci-après dénommés les « organes de tutelle du PNUD »), et du Congrès de l'Organisation météorologique mondiale,

Résolus à accroître l'efficacité du PNUD en tant qu'instrument de la coopération internationale avec les pays en développement dans le domaine du développement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PORTÉE DU PRÉSENT ACCORD

Les Parties reconnaissent leurs rôles complémentaires en matière de coopération internationale dans le domaine du développement et décident de conjuguer leurs efforts pour maintenir entre elles des relations de travail étroites et continues afin de remplir leurs mandats respectifs et d'atteindre leurs objectifs individuels et communs. L'Agent d'exécution reconnaît que le PNUD joue un rôle primordial dans le Système des Nations Unies pour ce qui est de la réalisation de ces objectifs et convient de participer, en association avec le PNUD et les gouvernements bénéficiaires intéressés, à l'exécution d'activités de coopération technique (ci-après dénommées les « projets »). Les rapports entre les Parties, en ce qui concerne l'exécution de ces projets, seront régis par le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1991 par la signature, conformément à l'article XVII.

Article II

CONDITIONS D'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les conditions fondamentales de l'exécution de projets par l'Agent d'exécution en vertu du présent Accord seront celles qui sont énoncées dans les résolutions et décisions y applicables des organes de tutelle du PNUD et de l'Agent d'exécution dans les autres accords que le PNUD pourra conclure avec des gouvernements bénéficiaires. Les conditions particulières et les spécifications relatives aux projets seront énoncées dans leur descriptif ou dans d'autres documents similaires que le PNUD, l'Agent d'exécution et le gouvernement bénéficiaire pourront établir d'un commun accord (ci-après dénommés les « descriptifs de projets »).

2. Le texte de l'Accord de base type d'assistance avec les gouvernements, actuellement utilisé par le PNUD, est joint au présent Accord. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution préalablement à toute modification importante à ce texte qu'il envisage d'adopter à des fins générales et lui communiquera une copie de chaque accord signé.

Article III

LE REPRÉSENTANT RÉSIDENT DU PNUD

Les Parties reconnaissent que le Représentant résident du PNUD dans un pays est responsable, pleinement et en dernier ressort, au nom de l'Administrateur du PNUD, de tous les aspects du programme du PNUD réalisé dans ce pays. Le Représentant résident du PNUD, en cette qualité, joue le rôle de chef d'équipe vis-à-vis des représentants des organismes qui participent au programme. Le Représentant résident est également chargé d'aider le gouvernement bénéficiaire, le cas échéant, à coordonner le programme du PNUD avec d'autres programmes nationaux, bilatéraux ou multilatéraux exécutés dans le pays. A cette fin, l'Agent d'exécution est convenu de tenir le Représentant résident au courant de la planification et de la formulation de ses activités de coopération techniques.

Article IV

COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PROJETS

Les Parties coopéreront pleinement entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire intéressé pour l'exécution des projets afin d'atteindre les objectifs énoncés dans leurs descriptifs. Les Parties se consulteront au sujet de toute affaire qui pourrait être préjudiciable au succès de ces projets.

Article V

INFORMATIONS RELATIVES AUX PROJETS

1. Les Parties procéderont de temps à autre à des échanges de vues entre elles et avec le gouvernement bénéficiaire au sujet de l'état d'avancement des projets, de leur coût et des avantages qui en découlent, et chacune d'elles satisfera à toute demande raisonnable d'information que l'autre pourra lui adresser à ce sujet.

L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur l'exécution des projets, aux dates et dans la forme qui auront été convenues par les Parties.

2. Le PNUD et le gouvernement bénéficiaire pourront s'assurer à tout moment de l'état d'avancement des projets réalisés par l'Agent d'exécution conformément au présent Accord, et l'Agent d'exécution accordera à cette fin toutes facilités au PNUD et au gouvernement bénéficiaire.

Article VI

CONDITIONS D'UTILISATION DES SERVICES AUX FINS DES PROJETS

1. Afin de s'assurer les services de personnes possédant les plus hautes qualités d'efficacité, de compétence et d'intégrité pour l'exécution des projets, le PNUD fixera les conditions d'emploi du personnel affecté aux projets, en concertation avec les organismes compétents des Nations Unies. L'Agent d'exécution est convenu d'envisager dans un esprit favorable l'adoption de ces conditions d'emploi dans le cadre du Règlement du personnel de l'Organisation météorologique mondiale applicable au personnel des projets d'assistance technique.

2. L'Agent d'exécution est convenu de respecter, dans toute la mesure du possible, les principes de la concurrence internationale aux fins de la conclusion du marché pour l'acquisition des biens et des services contractuels destinés aux projets. L'Agent d'exécution tiendra ainsi compte :

a) Des prescriptions des organes de tutelle du PNUD tendant à accorder une marge de préférence en matière de passation de marchés aux pays en développement et aux principaux pays donateurs sous-utilisés,

b) Du besoin d'utiliser les diverses monnaies dont dispose le PNUD.

3. Les experts, consultants et fournisseurs de biens et de services contractuels comme en général toutes les personnes qui prêteront des services pour le compte de l'Agent d'exécution dans le cadre d'un projet, devront satisfaire en toutes circonstances au plus haut degré de qualification et de compétence et devront être agréés par le PNUD.

Article VII

STATUT ET RESPONSABILITÉ DE L'AGENT D'EXÉCUTION

Aux fins de l'exécution de projets, l'Agent d'exécution aura le statut d'entrepreneur indépendant vis-à-vis du PNUD. Il sera responsable devant le PNUD de l'exécution par lui desdits projets.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits d'exploitation des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes, inventions ou travaux résultant de l'exécution de projets en vertu du présent Accord (ci-après dénommés les « droits de propriété intellectuelle ») sont dévolus au PNUD, conformément aux dispositions de l'Accord de base type d'assistance entre le PNUD et le gouvernement concerné.

2. L'Agent d'exécution informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute occasion qui se présentera de revendiquer ou faire valoir ces droits de propriété intellectuelle et des dispositions qu'il aura prises pour les obtenir. L'Agent d'exécution est convenu de prendre aux frais du PNUD et en concertation avec le PNUD et le gouvernement concerné les dispositions voulues pour assurer la protection de ces droits de propriété intellectuelle par voie d'enregistrement ou autrement conformément à la législation applicable, et de veiller à ce que les gouvernements bénéficiaires se voient, selon que de besoin, délivrer les licences qui leur permettent d'utiliser ou d'exploiter lesdits droits.

Article IX

COÛT DES PROJETS

1. Le PNUD s'engage à prendre à sa charge toutes les dépenses directement engagées par l'Agent d'exécution pour la réalisation des projets, à concurrence des montants fixés dans les budgets des projets, qui sont inclus dans leurs descriptifs ou autrement d'un commun accord par les Parties. Il s'engage également à verser à l'Agent d'exécution des avances à concurrence des montants et dans les monnaies qui permettront à ce dernier de faire face aux dépenses courantes afférentes auxdits projets.

2. Le PNUD s'engage à prendre sa part des autres dépenses, y compris les dépenses non imputées relatives à l'exécution des projets, que l'Agent d'exécution pourra engager pour fournir des services au PNUD en application du présent Accord, et dont le montant sera déterminé conformément aux résolutions et décisions adoptées par les organes de tutelle du PNUD.

3. L'Agent d'exécution aura la charge de régler tous les engagements de dépenses et obligations contractés vis-à-vis de tiers dans le cadre de la réalisation de projets en vertu du présent Accord. Le PNUD n'aura à prendre en charge que les dépenses spécifiées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article X

MONNAIES ET TAUX DE CHANGE

1. Les Parties se consulteront périodiquement au sujet de l'utilisation des monnaies dont elles disposent, afin d'employer efficacement ces monnaies.

2. Le taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU sera appliqué aux conversions de monnaies effectuées entre le PNUD et l'Agent d'exécution aux fins du présent Accord.

Article XI

ETATS FINANCIERS ET COMPTES

1. L'Agent d'exécution tiendra les comptes, livres et pièces justificatives concernant les projets, et notamment le relevé des sommes qu'il aura reçues et dépensées, cela conformément à son règlement financier et à ses règles de gestion financière dans la mesure où ils seront applicables.

2. L'Agent d'exécution fera périodiquement rapport au PNUD sur la situation financière des projets, dans les formes et aux dates que le PNUD pourra fixer.

3. L'Agent d'exécution demandera à son commissaire extérieur aux comptes ou à un vérificateur extérieur indépendant d'apurer ses comptes et ses livres ayant trait aux projets et d'établir un rapport à ce sujet, et il mettra les rapports ainsi reçus à la disposition du PNUD.

4. Sans limiter la portée générale des dispositions qui précèdent, l'Agent d'exécution présentera au PNUD, le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier du PNUD, les états comptables apurés décrivant la position des crédits à lui fournis par le PNUD pour financer des projets.

5. L'Agent d'exécution clora les comptes de chaque projet dans les meilleurs délais possibles et normalement douze mois au plus tard après l'achèvement des travaux prévus dans le descriptif du projet ou la cessation de ce projet. Des crédits seront réservés pour couvrir les engagements non liquidés à la clôture des comptes.

Article XII

SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Les Parties reconnaissent que le succès d'un projet et la réalisation de ses objectifs revêtent une importance capitale et que le PNUD peut juger nécessaire de mettre fin à un projet ou de décharger l'Agent d'exécution de sa responsabilité concernant sa réalisation s'il survient des circonstances qui compromettent son succès ou la réalisation de ses objectifs. Les dispositions du présent article s'appliquent à toute situation de cette nature.

2. Le PNUD consultera l'Agent d'exécution s'il se présente une circonstance, qui, à son avis, compromet ou menace de compromettre le succès d'un projet ou la réalisation de ses objectifs. L'Agent d'exécution informera dans les meilleurs délais le PNUD de toute circonstance de cette nature dont il pourrait avoir connaissance. Les Parties coopéreront afin de remédier à la situation créée ou d'en supprimer les conséquences et déploieront tous les efforts raisonnables à cette fin, l'Agent d'exécution prenant notamment dans les meilleurs délais des mesures correctives si lesdites circonstances lui sont imputables, si elles sont de son ressort ou s'il a le pouvoir d'y remédier.

3. Le PNUD pourra, à tout moment, après que les circonstances en question se seront produites et à l'issue de consultations appropriées les concernant, suspendre l'exécution d'un projet en adressant une notification écrite à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire, sans préjudice de l'adoption ou de la poursuite de l'une quelconque des mesures envisagées au paragraphe précédent. Le PNUD pourra faire connaître à l'Agent d'exécution et au gouvernement bénéficiaire les conditions dans lesquelles il serait disposé à autoriser la remise en route du projet en question.

4. Si la cause de la suspension n'est pas rectifiée ou éliminée dans les 30 jours suivant la date de l'avis de suspension adressé par le PNUD au gouvernement bénéficiaire ou à l'Agent d'exécution, le PNUD pourra, moyennant notification et à tout moment tant que subsistera la cause de ladite suspension :

a) Mettre fin au projet, ou

b) Mettre fin à la réalisation du projet par l'Agent d'exécution pour s'en charger lui-même ou la confier à un autre Agent d'exécution avec effet à partir de la date indiquée dans ladite notification écrite.

5. a) S'il est mis fin à un projet en application du paragraphe précédent, le PNUD remboursera à l'Agent d'exécution toutes les dépenses que celui-ci aura pu effectuer ou engager (et qui auront été prévues dans le descriptif du projet) afin d'exécuter le projet en question jusqu'à sa date de cessation, y compris :

- i) Une fraction des dépenses que l'Agent d'exécution aura effectuées ou engagées comme il y était habilité à l'appui du projet;
- ii) Les dépenses raisonnables liées à la liquidation du projet pour l'Agent d'exécution.

Le montant à rembourser à l'Agent d'exécution en vertu de la présente disposition, ajouté aux montants que le PNUD lui aura déjà versés au titre du projet en question, n'excédera pas le budget total alloué par le PNUD à ce projet.

b) Si les attributions dévolues à l'Agent d'exécution aux fins de l'exécution d'un projet sont conférées au PNUD ou à un autre Agent d'exécution, l'Agent d'exécution coopérera avec le PNUD afin que le transfert desdites attributions s'effectue de façon ordonnée.

6. L'Agent d'exécution avisera le PNUD dans les meilleurs délais de tout cas de force majeure ou de toute situation ou tout événement similaire qui empêche d'assurer le succès d'un projet, à lui confié, et pourra, avec l'assentiment du PNUD renoncer à l'exécution de ce projet. Dans ce cas, et à moins que les Parties n'en soient convenues autrement, l'Agent d'exécution se verra rembourser les dépenses qu'il aura effectivement engagées jusqu'à la date de sa renonciation.

Article XIII

RENONCIATION AUX IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés aux experts, consultants, entreprises, organisations et, d'une manière générale, à tous les prestataires de services au titre de l'Accord de base type d'assistance du PNUD avec les gouvernements, peuvent être levés par l'Agent d'exécution si, à son avis, l'immunité entrave le cours de la justice et peut être levée sans nuire au succès du projet en question ni aux intérêts du PNUD ou de l'Agent d'exécution. L'Agent d'exécution envisagera dans un esprit favorable la levée de ladite immunité dans les cas où le PNUD en fera la demande.

Article XIV

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout problème qui n'est pas prévu dans le présent Accord, comme tout litige ou contentieux entre le PNUD et l'Agent d'exécution, sera réglé par voie de négociation entre les Parties, au vu des résolutions et décisions applicables des organes de tutelle du PNUD et de l'Agent d'exécution.

2. Si une question n'était pas réglée par voie de négociation, chacune des Parties aura la faculté de demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un conciliateur ou un arbitre. La procédure de conciliation ou d'arbi-

trage sera arrêtée, en concertation avec les Parties, par le conciliateur ou un arbitre. La recommandation du conciliateur ou la sentence arbitrale sera motivée. Les Parties tiendront dûment compte de la recommandation du conciliateur et se soumettront à la sentence arbitrale. Les frais de la conciliation ou de l'arbitrage seront partagés à égalité entre les Parties.

Article XV

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification, étant entendu que la dénonciation ne prendra effet concernant les projets en cours qu'avec l'assentiment des deux Parties.

2. Les dispositions du présent Accord continueront de prendre effet après sa dénonciation aussi longtemps qu'il le faudra pour permettre la liquidation ordonnée des comptes entre le PNUD et l'Agent d'exécution ainsi que, s'il y a lieu, avec chaque gouvernement bénéficiaire concerné.

Article XVI

AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties.

Article XVII

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément à l'article XV ci-dessus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en double exemplaire, aux dates et lieux indiqués au-dessous de leurs signatures respectives.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Responsable désigné,

[Signé]

LUIS MARIA GOMEZ

Date : le 15 juillet 1991

Lieu : New York

Pour l'Organisation météorologique
mondiale :

[Signé]

[G. O. P. OBASI]

Date : le 11 juin 1991

Lieu : Genève

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949¹

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF WOUNDED, SICK, AND SHIPWRECKED MEMBERS OF THE ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949²

No. 972. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE TREATMENT OF PRISONERS OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949³

No. 973. GENEVA CONVENTION RELATIVE TO THE PROTECTION OF CIVILIAN PERSONS IN TIME OF WAR. SIGNED AT GENEVA ON 12 AUGUST 1949⁴

ACCESSIONS

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

18 June 1991

MALDIVES

(With effect from 18 December 1991.)

Certified statements were registered by Switzerland on 24 July 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 and 1596.

² *Ibid.*, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 and 1596.

³ *Ibid.*, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 and 1596.

⁴ *Ibid.*, p. 287; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 17, as well as annex A in volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 and 1596.

ANNEXE A

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949²

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE AU TRAITEMENT DES PRISONNIERS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949³

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE RELATIVE À LA PROTECTION DES PERSONNES CIVILES EN TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE LE 12 AOÛT 1949⁴

ADHÉSIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

18 juin 1991

MALDIVES

(Avec effet au 18 décembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 24 juillet 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 et 1596.

² *Ibid.*, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 et 1596.

³ *Ibid.*, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1138, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 et 1596.

⁴ *Ibid.*, p. 287; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1080, 1092, 1151, 1226, 1256, 1300, 1314, 1344, 1360, 1372, 1390, 1419, 1425, 1434, 1435, 1444, 1527 et 1596.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 65² and 77³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 July 1991

ITALY

(With effect from 17 September 1991.)

Registered ex officio on 19 July 1991.

APPLICATION des Règlements nos 65² et 77³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 juillet 1991

ITALIE

(Avec effet au 17 septembre 1991.)

Enregistré d'office le 19 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639 and 1641.

² *Ibid.*, vol. 1428, p. 335.

³ *Ibid.*, vol. 1514, No. A-4189; and vol. 1607, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification de textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639 et 1641.

² *Ibid.*, vol. 1428, p. 343.

³ *Ibid.*, vol. 1514, n° A-4789, et vol. 1607, n° A-4789.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

30 October 1990

PANAMA

(With effect from 4 August 1991.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 24 July 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

30 octobre 1990

PANAMA

(Avec effet au 4 août 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 24 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488, 1491, 1510, 1516, 1530 et 1562.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED COVENANT, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 15 DECEMBER 1989

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE SUSMENTIONNÉ, VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 15 DÉCEMBRE 1989

Authentic texts: English, French, Arabic, Chinese, Russian and Spanish.

Textes authentiques: anglais, français, arabe, chinois, russe et espagnol.

Registered ex officio on 11 July 1991.

Enregistré d'office le 11 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637 et 1639.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL¹ TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY²

The States Parties to the present Protocol,

Believing that abolition of the death penalty contributes to enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948³ and article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms that strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the right to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.

2. Each State Party shall take all necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

¹ The Protocol came into force on 11 July 1991 in respect of the following States, i.e., three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession, in accordance with article 8 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Australia	2 October 1990 <i>a</i>
Finland	4 April 1991
German Democratic Republic*	16 August 1990
Iceland	2 April 1991
Netherlands	26 March 1991
(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba.)	
New Zealand	22 February 1990
Portugal	17 October 1990
Romania	27 February 1991
Spain**	11 April 1991
Sweden	11 May 1990

* Prior to the coming into effect of the ratification, which should have taken place on 11 July 1991, the German Democratic Republic acceded to the Federal Republic of Germany with effect from 3 October 1990.

** See p. 471 of this volume for the text of the reservation made upon ratification.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

³ United Nations, *Official Records of the Third Session of the General Assembly*, part I, p. 71.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time of ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during wartime.

2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have signed the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;

(b) Statements made under articles 4 or 5 of the present Protocol;

(c) Signatures, ratifications and accessions under article 7 of the present Protocol;

(d) The date of the entry into force of the present Protocol under article 8 thereof.

Article 11

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States referred to in article 48 of the Covenant.

[For the signatures, see p. 436 of this volume.]

DEUXIÈME PROTOCOLE¹ FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT²

Les Etats parties au présent Protocole,

Convaincus que l'abolition de la peine de mort contribue à promouvoir la dignité humaine et le développement progressif des droits de l'homme,

Rappelant l'article 3 de la Déclaration universelle des droits de l'homme adoptée le 10 décembre 1948³ ainsi que l'article 6 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté le 16 décembre 1966,

Notant que l'article 6 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques se réfère à l'abolition de la peine de mort en des termes qui suggèrent sans ambiguïté que l'abolition de cette peine est souhaitable,

Convaincus que toutes les mesures prises touchant l'abolition de la peine de mort doivent être considérées comme un progrès quant à la jouissance du droit à la vie,

Désireux de prendre, par le présent Protocole, l'engagement international d'abolir la peine de mort,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aucune personne relevant de la juridiction d'un Etat partie au présent Protocole ne sera exécutée.

¹ Le Protocole est entré en vigueur le 11 juillet 1991 à l'égard des Etats suivants, soit trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article 8 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	
Australie	2 octobre	1990 a
Espagne*	11 avril	1991
Finlande	4 avril	1991
Islande	2 avril	1991
Nouvelle-Zélande	22 février	1990
Pays-Bas	26 mars	1991
(Pour le Royaume en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba.)		
Portugal	17 octobre	1990
République démocratique allemande**	16 août	1990
Roumanie	27 février	1991
Suède	11 mai	1990

* Voir p. 471 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la ratification.

** Antérieurement à la prise d'effet de la ratification qui aurait dû avoir lieu le 11 juillet 1991, la République démocratique allemande a adhéré à la République fédérale d'Allemagne avec effet au 3 octobre 1990.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

³ Nations Unies, *Documents officiels de la troisième session de l'Assemblée générale*, première partie, p. 71.

2. Chaque Etat partie prendra toutes les mesures voulues pour abolir la peine de mort dans le ressort de sa juridiction.

Article 2

1. Il ne sera admise aucune réserve au présent Protocole, en dehors de la réserve formulée lors de la ratification ou de l'adhésion et prévoyant l'application de la peine de mort en temps de guerre à la suite d'une condamnation pour un crime de caractère militaire, d'une gravité extrême, commis en temps de guerre.

2. L'Etat partie formulant une telle réserve communiquera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, lors de la ratification ou de l'adhésion, les dispositions pertinentes de sa législation interne qui s'appliquent en temps de guerre.

3. L'Etat partie ayant formulé une telle réserve notifiera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies la proclamation ou la levée de l'état de guerre sur son territoire.

Article 3

Les Etats parties au présent Protocole feront état, dans les rapports qu'ils présentent au Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 40 du Pacte, des mesures qu'ils auront adoptées pour donner effet au présent Protocole.

Article 4

En ce qui concerne les Etats parties au Pacte qui ont fait la déclaration prévue à l'article 41, la compétence reconnue au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations s'étend aux dispositions du présent Protocole, à moins que l'Etat partie en cause n'ait fait une déclaration en sens contraire lors de la ratification ou de l'adhésion.

Article 5

En ce qui concerne les Etats parties au premier Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques adopté le 16 décembre 1966, la compétence reconnue au Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications émanant de particuliers relevant de leur juridiction s'étend aux dispositions du présent Protocole, à moins que l'Etat partie en cause n'ait fait une déclaration en sens contraire lors de la ratification ou de l'adhésion.

Article 6

1. Les dispositions du présent Protocole s'appliquent en tant que dispositions additionnelles du Pacte.

2. Sans préjudice de la possibilité de formuler la réserve prévue à l'article 2 du présent Protocole, le droit garanti au paragraphe 1 de l'article premier du présent Protocole ne peut faire l'objet d'aucune des dérogations visées à l'article 4 du Pacte.

Article 7

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat qui a signé le Pacte.

2. Le présent Protocole est soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat qui a ratifié le Pacte ou qui y a adhéré.

4. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 8

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies du dixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du dixième instrument de ratification ou d'adhésion, ledit Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 9

Les dispositions du présent Protocole s'appliquent, sans limitation ni exception aucune, à toutes les unités constitutives des Etats fédératifs.

Article 10

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies informera tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 48 du Pacte :

a) Des réserves, communications et notifications reçues au titre de l'article 2 du présent Protocole;

b) Des déclarations faites en vertu des articles 4 ou 5 du présent Protocole;

c) Des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément à l'article 7 du présent Protocole;

d) De la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 8 de celui-ci.

Article 11

1. Le présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies transmettra une copie certifiée conforme du présent Protocole à tous les Etats visés à l'article 48 du Pacte.

[Pour les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

- (أ) التحفظات والرسائل والإخطارات الصادرة بموجب المادة ٣ من هذا البروتوكول ؛
- (ب) البيانات الصادرة بموجب المادة ٤ أ و المادة ٥ من هذا البروتوكول ؛
- (ج) التوقيعات والتصديقات والانضمامات بموجب المادة ٧ من هذا البروتوكول ؛
- (د) تاريخ بدء نفاذ هذا البروتوكول بموجب المادة ٨ منه .

المادة ١١

- ١ - يودع هذا البروتوكول ، الذي تتماوى نمومه الاسانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية في محفوظات الأمم المتحدة .
- ٣ - يقوم الأمين العام بإرسال نسخ موثقة من هذا البروتوكول إلى جميع الدول المشار إليها في المادة ٤٨ من العهد .

[For the signatures, see p. 436 of this volume — Pour les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

المادة ٧

- ١ - باب التوقيع على هذا البروتوكول مفتوح أمام أية دولة من الدول الموقعة على العهد .
- ٢ - تصدق على هذا البروتوكول أية دولة تكون قد صدّقت على العهد أو انضمت إليه . وتودع مكوّن التصديق لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٣ - يفتح باب الانضمام إلى هذا البروتوكول أمام أية دولة تكون قد صدّقت على العهد أو انضمت إليه .
- ٤ - يبدأ نفاذ الانضمام بإيداع مكّ الانضمام لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٥ - يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإبلاغ جميع الدول التي وقّعت على هذا البروتوكول أو انضمت إليه ، عن إيداع كل مكّ من مكوّن التصديق أو الانضمام .

المادة ٨

- ١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع مكّ التصديق أو الانضمام المباشر لدى الأمين العام للأمم المتحدة .
- ٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لكل دولة تصدق عليه أو تنضم إليه بعد إيداع مكّ التصديق أو الانضمام العاشر ، بعد مضي ثلاثة أشهر من تاريخ إيداع مكّ التصديق أو الانضمام الخاص بها .

المادة ٩

تنطبق أحكام هذا البروتوكول على جميع أجزاء الدول الاتحادية دون أية قيود أو استثناءات .

المادة ١٠

يقوم الأمين العام للأمم المتحدة بإبلاغ جميع الدول المشار إليها في الفقرة ١ من المادة ٤٨ من العهد بالتفاصيل التالية :

٢ - ترسل الدولة الطرف ، التي تعلن مثل هذا التحفظ ، إلى الأمين العام للأمم المتحدة ، عند التصديق على البروتوكول أو الانضمام إليه ، الأحكام ذات العلاقة من تشريعاتها الوطنية التي تطبق في زمن الحرب .

٣ - تقوم الدولة الطرف التي تعلن مثل هذا التحفظ بإخطار الأمين العام للأمم المتحدة ببداية أو نهاية أي حالة حرب تكون منطبقة على أراضيها .

المادة ٣

تقوم الدول الأطراف في هذا البروتوكول بتضمين التقارير التي تقدمها إلى اللجنة المعنية بحقوق الإنسان ، وفقا للمادة ٤٠ من العهد ، معلومات عن التدابير التي اتخذتها لإنفاذ هذا البروتوكول .

المادة ٤

بالنسبة للدول الأطراف في العهد التي تكون قد قدمت إعلانا بموجب المادة ٤١ ، يمتد اختصاص اللجنة المعنية بحقوق الإنسان في استلام الرسائل والنظر فيها ، عندما تدمي دولة طرف أن دولة طرفا أخرى لا تفي بالتزاماتها ، ليشمل أحكام هذا البروتوكول ما لم تصدر الدولة الطرف المعنية بيانا يفيد العكس عند التصديق على البروتوكول أو الانضمام إليه .

المادة ٥

بالنسبة للدول الأطراف في البروتوكول الاختياري الأول للعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية الممتد في ١٦ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٦ ، يمتد اختصاص اللجنة المعنية بحقوق الإنسان في استلام الرسائل الواردة من أفراد خاضعين لولايتها القضائية والنظر فيها ، ليشمل أحكام هذا البروتوكول ما لم تصدر الدولة الطرف المعنية بيانا يفيد العكس عند التصديق على البروتوكول أو الانضمام إليه .

المادة ٦

١ - تنطبق أحكام هذا البروتوكول كإحكام إضافية للعهد .

٢ - دون المساس بإمكانية إعلان تحفظ بموجب المادة ٢ من هذا البروتوكول ، لا ينتقص الحق المضمون في الفقرة ١ من المادة ١ من هذا البروتوكول بموجب المادة ٤ من العهد .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول اختياري، شان للمعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية ، يهدف إلى إلغاء عقوبة الإعدام

إن الدول الأطراف في هذا البروتوكول ،

إذ تؤمن بأن إلغاء عقوبة الإعدام يحتم في تعزيز الكرامة الإنسانية والتطوير التدريجي لحقوق الإنسان ،

وإذ تشير إلى المادة ٣ من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الممتد في ١٠ كانون الأول/ديسمبر ١٩٤٨ ، والمادة ٦ من المعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية الممتد في ١٦ كانون الأول/ديسمبر ١٩٦٦ ،

وإذ تلاحظ أن المادة ٦ من المعهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية تشير إلى إلغاء عقوبة الإعدام بمبارات توحى بشدة بأن هذا الإلغاء أمر مستموب ،

واقتراناً منها بأنه ينبغي اعتبار جميع التدابير الرامية إلى إلغاء عقوبة الإعدام تقدماً في التمتع بالحق في الحياة ،

ورغبة منها في أن تأخذ على عاتقها بموجب هذا البروتوكول التزاماً دولياً بإلغاء عقوبة الإعدام ،

اتفقت على ما يلي :

المادة ١

- ١ - لا يعدم أي شخص جاضع للولاية القضائية لدولة طرف في هذا البروتوكول .
- ٣ - تتخذ كل دولة طرف جميع التدابير اللازمة لإلغاء عقوبة الإعدام داخل نطاق ولايتها القضائية .

المادة ٢

- ١ - لا يُسمح بأي تحفظ على هذا البروتوكول إلا بالنسبة لتحفظ يكون قد أعلن عند التصديق عليه أو الإنضمام إليه ، وينص على تطبيق عقوبة الإعدام في وقت الحرب طبقاً لإدانة في جريمة بالغة الخطورة تكون ذات طبيعة عسكرية وترتكب في وقت الحرب .

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

公民及政治權利國際盟約

旨在廢除死刑的《公民權利和政治權利 國際公約》第二項任意議定書

本議定書締約國，

認為廢除死刑有助於提高人的尊嚴和促使人權的持續發展，

回顧1948年12月10日通過的《世界人權宣言》的第三條和1966年12月16日通過的《公民權利和政治權利國際公約》的第六條，

注意到《公民權利和政治權利國際公約》第六條提到廢除死刑的措詞強烈暗示廢除死刑是可取的，

深信廢除死刑的所有措施應被視為是在享受生命權利方面的進步，

切望在此對廢除死刑作出國際承諾，

茲議定如下：

第 1 條

1. 在本議定書締約國管轄範圍內，任何人不得被處死刑。
2. 每一締約國應採取一切必要措施在其管轄範圍內廢除死刑。

第 2 條

1. 本議定書不接受任何保留，唯在批准或加入時可提出這樣一項保留，即規定在戰時可以對在戰時犯下最嚴重的軍事性罪行被判罪的人適用死刑。
2. 提出這項保留的締約國在批准或加入時應向聯合國秘書長遞交在戰時適用的本國法律有關規定。
3. 提出這項保留的締約國應把適用於其本國領土的任何戰爭狀態的開始或結束通知秘書長。

第 3 條

本議定書締約國應在其按照公約第40條的規定向人權事務委員會提交的報告中載列它們為實施本議定書而採取的措施的資料。

第 4 条

对于按照公约第41条作出声明的缔约国，人权事务委员会关于接受和审议缔约国声称另一缔约国不履行其义务的来文的权限应扩大以包括本议定书的各项规定，除非有关缔约国在批准或加入时作出相反的声明。

第 5 条

对于1966年12月16日通过的《公民权利和政治权利国际公约》第一项任意议定书的缔约国，人权事务委员会关于接受和审议受有关国家管辖的个人的来文的权限应扩大以包括本议定书的各项规定，除非有关缔约国在批准或加入时作出相反的声明。

第 6 条

1. 本议定书的规定应作为公约的附加规定予以适用。
2. 在不妨害可能根据本议定书第2条提出保留的条件下，本议定书第1条第1款所保证的权利不应受到公约第4条的任何克减。

第 7 条

1. 本议定书开放给业已签署公约的国家签字。
2. 本议定书须经业已批准或加入公约的国家批准。批准书应交存联合国秘书长。
3. 本议定书开放给业已批准或加入公约的国家加入。
4. 加入应向联合国秘书长交存加入书。
5. 联合国秘书长应将每一批准书或加入书的交存通知业已签署或加入本议定书的所有国家。

第 8 条

1. 本议定书应于第十件批准书或加入书交存联合国秘书长之日起三个月后发生效力。
2. 对于第十件批准书或加入书交存后批准或加入本议定书的国家，本议定书应自该国交存批准书或加入书之日起三个月后发生效力。

第 9 条

本议定书各项规定应一律适用于联邦国家的全部领土并无限制或例外。

第 10 条

联合国秘书长应将下列事项通知公约第 48 条第 1 款所称的所有国家：

- (a) 根据本议定书第 2 条提出的保留意见，来文和通知；
- (b) 根据本议定书第 4 或第 5 条提出的声明；
- (c) 根据本议定书第 8 条所作的签署、批准和加入；
- (d) 根据本议定书第 8 条本议定书发生效力的日期。

第 11 条

1. 本议定书应交存联合国档库，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各本同一作准。
2. 联合国秘书长应将本议定书正式副本分送公约第 48 条所称的所有国家。

[For the signatures, see p. 436 of this volume — Pour les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ О ГРАЖДАНСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ

Второй Факультативный Протокол к Международному пакту о гражданских и политических правах, направленный на отмену смертной казни

Участвующие в настоящем Протоколе государства,

считая, что отмена смертной казни способствует укреплению человеческого достоинства и прогрессивному развитию прав человека,

ссылаясь на статью 3 Всеобщей декларации прав человека, принятой 10 декабря 1948 года, и статью 6 Международного пакта о гражданских и политических правах, принятого 16 декабря 1966 года,

отмечая, что формулировки статьи 6 Международного пакта о гражданских и политических правах, касающиеся отмены смертной казни, являются веским указанием на желательность отмены,

будучи убеждены в том, что все меры по отмене смертной казни следует рассматривать как прогресс в обеспечении права на жизнь,

желая взять настоящим международное обязательство об отмене смертной казни,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Ни одно лицо, находящееся под юрисдикцией государства - участника настоящего Протокола, не подвергается смертной казни.
2. Каждое государство-участник принимает все необходимые меры для отмены смертной казни в рамках своей юрисдикции.

Статья 2

1. Не допускается никаких оговорок к настоящему Протоколу, за исключением оговорки, сделанной в момент ратификации или присоединения, которая предусматривает применение смертной казни в военное время после признания вины в совершении наиболее тяжких преступлений военного характера, совершенных в военное время.
2. Государство-участник, которое делает такую оговорку, в момент ратификации или присоединения сообщает Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций о соответствующих положениях своего национального законодательства, применяемого в военное время.
3. Государство-участник, сделавшее такую оговорку, уведомляет Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о любом начале или прекращении состояния войны применительно к своей территории.

Статья 3

Государства - участники настоящего Протокола включают в доклады, которые они представляют Комитету по правам человека в соответствии со статьей 40 Пакта, информацию о мерах, принятых ими для осуществления настоящего Протокола.

Статья 4

Что касается государств - участников Пакта, которые сделали заявление согласно статье 41, то компетенция Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения о том, что какое-либо государство-участник утверждает, что другое государство-участник не выполняет своих обязательств, распространяется на положения настоящего Протокола, если только заинтересованное государство-участник не заявило об обратном в момент ратификации или присоединения.

Статья 5

Что касается государств - участников первого Факультативного протокола к Международному пакту о гражданских и политических правах, принятому 16 декабря 1966 года, то компетенция Комитета по правам человека получать и рассматривать сообщения отдельных лиц, находящихся под их юрисдикцией, распространяется на положения настоящего Протокола, если только заинтересованное государство-участник не сделало заявления об обратном в момент ратификации или присоединения.

Статья 6

1. Положения настоящего Протокола применяются в качестве дополнительных положений к Пакту.
2. Без ущерба для возможности внесения оговорки согласно статье 2 настоящего Протокола право, гарантированное в пункте 1 статьи 1 настоящего Протокола, не подлежит какому-либо отступлению от него согласно статье 4 Пакта.

Статья 7

1. Настоящий Протокол открыт для подписания любым государством, подписавшим Пакт.
2. Настоящий Протокол подлежит ратификации любым государством, ратифицировавшим Пакт или присоединившимся к нему. Ратификационные грамоты передаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
3. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого государства, ратифицировавшего Пакт или присоединившегося к нему.
4. Присоединение осуществляется депонированием документа о присоединении у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

5. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем подписавшим настоящий Протокол или присоединившимся к нему государствам о депонировании каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 8

1. Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует настоящий Протокол или присоединится к нему после депонирования десятой ратификационной грамоты или документа о присоединении, настоящий Протокол вступает в силу через три месяца со дня депонирования его собственной ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья 9

Положения настоящего Протокола распространяются на все части федеративных государств без каких бы то ни было ограничений или исключений.

Статья 10

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, о которых говорится в пункте 1 статьи 48 Пакта, о нижеследующем:

- a) оговорках, сообщениях и уведомлениях согласно статье 2 настоящего Протокола;
- b) заявлениях, сделанных согласно статьям 4 или 5 настоящего Протокола;
- c) подписаниях, ратификациях и присоединениях согласно статье 7 настоящего Протокола;
- d) дате вступления в силу настоящего Протокола согласно его статье 8.

Статья 11

1. Настоящий Протокол, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого равно аутентичны, подлежит сдаче на хранение в архив Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии настоящего Протокола всем государствам, указанным в статье 48 Пакта.

[For the signatures, see p. 436 of this volume — Pour les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PACTO INTERNACIONAL DE DERECHOS CIVILES Y POLÍTICOS

Segundo Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos destinado a abolir la pena de muerte

Los Estados Partes en el presente Protocolo,

Considerando que la abolición de la pena de muerte contribuye a elevar la dignidad humana y desarrollar progresivamente los derechos humanos,

Recordando el artículo 3 de la Declaración Universal de Derechos Humanos aprobada el 10 de diciembre de 1948 y el artículo 6 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprobado el 16 de diciembre de 1966,

Observando que el artículo 6 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos se refiere a la abolición de la pena de muerte en términos que indican claramente que dicha abolición es deseable,

Convencidos de que todas las medidas de abolición de la pena de muerte deberían ser consideradas un adelanto en el goce del derecho a la vida,

Deseosos de contraer por el presente Protocolo un compromiso internacional para abolir la pena de muerte,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

1. No se ejecutará a ninguna persona sometida a la jurisdicción de un Estado Parte en el presente Protocolo.
2. Cada uno de los Estados Partes adoptará todas las medidas necesarias para abolir la pena de muerte en su jurisdicción.

Artículo 2

1. No se admitirá ninguna reserva al presente Protocolo, con excepción de una reserva formulada en el momento de la ratificación o la adhesión en la que se prevea la aplicación de la pena de muerte en tiempo de guerra como consecuencia de una condena por un delito sumamente grave de carácter militar cometido en tiempo de guerra.
2. El Estado Parte que formule esa reserva deberá comunicar al Secretario General de las Naciones Unidas, en el momento de la ratificación o la adhesión, las disposiciones pertinentes de su legislación nacional aplicables en tiempo de guerra.
3. El Estado Parte que haya formulado esa reserva notificará al Secretario General de las Naciones Unidas de todo comienzo o fin de un estado de guerra aplicable a su territorio.

Artículo 3

Los Estados Partes en el presente Protocolo deberán incluir en los informes que presenten al Comité de Derechos Humanos, en virtud del artículo 40 del Pacto, información sobre las medidas que han adoptado para poner en vigor el presente Protocolo.

Artículo 4

Respecto de los Estados Partes en el Pacto que hayan hecho una declaración en virtud del artículo 41, la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y considerar comunicaciones en las que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple con sus obligaciones se hará extensiva a las disposiciones del presente Protocolo, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una declaración en sentido contrario en el momento de la ratificación o la adhesión.

Artículo 5

Respecto de los Estados Partes en el primer Protocolo Facultativo del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, aprobado el 16 de diciembre de 1966, la competencia del Comité de Derechos Humanos para recibir y considerar comunicaciones de personas que estén sujetas a su jurisdicción se hará extensiva a las disposiciones del presente Protocolo, a menos que el Estado Parte interesado haya hecho una declaración en sentido contrario en el momento de la ratificación o la adhesión.

Artículo 6

1. Las disposiciones del presente Protocolo serán aplicables en carácter de disposiciones adicionales del Pacto.

2. Sin perjuicio de la posibilidad de formular una reserva con arreglo al artículo 2 del presente Protocolo, el derecho garantizado en el párrafo 1 del artículo 1 del presente Protocolo no estará sometido a ninguna suspensión en virtud del artículo 4 del Pacto.

Artículo 7

1. El presente Protocolo está abierto a la firma de cualquier Estado que haya firmado el Pacto.

2. El presente Protocolo está sujeto a ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido a él. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

3. El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de cualquier Estado que haya ratificado el Pacto o se haya adherido a él.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento correspondiente en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

5. El Secretario General de las Naciones Unidas informará a todos los Estados que hayan firmado el presente Protocolo, o se hayan adherido a él, del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación o adhesión.

Artículo 8

1. El presente Protocolo entrará en vigor transcurridos tres meses a partir de la fecha en que haya sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

2. Respecto de cada Estado que ratifique el presente Protocolo o se adhiera a él después de haber sido depositado el décimo instrumento de ratificación o de adhesión, el presente Protocolo entrará en vigor una vez transcurridos tres meses a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su propio instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 9

Las disposiciones del presente Protocolo serán aplicables a todas las partes componentes de los Estados federales, sin limitación ni excepción alguna.

Artículo 10

El Secretario General de las Naciones Unidas comunicará a todos los Estados mencionados en el párrafo 1 del artículo 48 del Pacto:

a) Las reservas, comunicaciones y notificaciones conforme a lo dispuesto en el artículo 2 del presente Protocolo;

b) Las declaraciones hechas conforme a lo dispuesto en los artículos 4 ó 5 del presente Protocolo;

c) Las firmas, ratificaciones y adhesiones conformes a lo dispuesto en el artículo 7 del presente Protocolo;

d) La fecha en que entre en vigor el presente Protocolo conforme a lo dispuesto en el artículo 8 del mismo.

Artículo 11

1. El presente Protocolo, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas del presente Protocolo a todos los Estados mencionados en el artículo 48 del Pacto.

[For the signatures, see p. 436 of this volume — Pour les signatures, voir p. 436 du présent volume.]

باسم أفغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم أنتيغوا وباربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine :

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie :

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche :

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

PETER HOHENFELLNER

8 April 1991

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas :

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنغلاديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا:

代表比利时:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Belgique:

P. NOTERDAME
Le 12 juillet 1990

باسم بليز:

代表伯利兹:

In the name of Belize:
Au nom du Belize :
От имени Белиза:
En nombre de Belice:

باسم بنين:

代表贝宁:

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国:

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunéi Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

باسم بوركينا فاسو :

代表布基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso :

От имени Буркина Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun :

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

باسم الرأس الأخضر :

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كوموروس :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

باسم الكونغو :

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

EMILIA CASTRO DE BARISH

Febrero 14, 1990¹

¹ 14 February 1990 — Le 14 février 1990.

باسم كوت د'يفوار :

科特迪瓦代表 :

In the name of Côte d'Ivoire:
Au nom de la Côte d'Ivoire :
От имени Кот д'Ивуар:
En nombre de Côte d'Ivoire:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:
Au nom de Cuba :
От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:
En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:
En nombre de Checoslovaquia:

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique :
От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark :

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

KJELD VILHELM MORTENSEN

13.2.1990

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti :

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique :

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine :

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

باسم الكوادر :

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

باسم مصر :

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

باسم السلفادور :

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم فينلاند الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم الصومال :**代表埃塞俄比亚:**

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :**代表德意志联邦共和国:**

In the name of the Federal Republic of Germany:

Au nom de la République fédérale d'Allemagne :

От имени Федеративной Республики Германии:

En nombre de la República Federal de Alemania:

HANS-JOACHIM VERGAU

2/13/1990

باسم فيجي :**代表斐济:**

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :**代表芬兰:**

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

KLAUS TÖRNUDD

13.2.1990

باسم فرنسا :**代表法国:**

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon :

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie :

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique allemande :

От имени Германской Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Alemana:

SIEGFRIED ZACHMANN

07.03.1990¹

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

¹ 7 March 1990 — Le 7 mars 1990.

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتى :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس :

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras :

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

JAVIEZ SUAZO TOME

5.10.1990¹

باسم هنغاريا :

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie :

От имени Венгрии:

En nombre de Hongría:

باسم ايسلندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande :

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

HELGI GÍSLASON

30 January 1991

¹ 5 October 1990 — Le 5 octobre 1990.

باسم الهند :

代表印度：

In the name of India:

Au nom de l'Inde :

От имени Индии:

En nombre de la India:

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚：

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم العراق :

代表伊拉克：

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰：

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国：

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán:

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

VIERI TRAXLER

February 13, 1990

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon :

От имени Японии:

En nombre del Japon:

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie :

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚：
In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯：
In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特：
In the name of Kuwait:
Au nom du Kowït :
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国：
In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao :
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

باسم لبنان :

代表黎巴嫩：
In the name of Lebanon:
Au nom du Liban :
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

باسم لېسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لیبېریا:

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لیتنتنشتاین:

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

باسم لكسمبرگ:

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

JEAN FEYDER

New York, le 13 février 1990

باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوی :

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف :

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malf:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte :

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie :

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice :

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique :

От имени Мексики:

En nombre de México:

باسم موناكو :

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغولیا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نيبال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

R. J. VAN SCHAİK

9/VIII/90¹

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

MARGARET ANN HERCUS

22/2/90

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

ALEJANDRO SERRANO CALDERA

21/2/90

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

¹ 9 August 1990 — Le 9 août 1990.

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

ERIK TELLMANN

31/2/1990

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم باكستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Au nom du Paraguay :

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

باسم پرو :

代表秘魯:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou :

От имени Перу:

En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines :

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:

باسم بولندا :

代表波蘭:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne :

От имени Польши:

En nombre de Polonia:

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

FERNANDO REINO

13 Fevereiro 1990¹

¹ 13 February 1990 — Le 13 février 1990.

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا:

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

NICOLAE MICU

15.03.1990

باسم رواندا:

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس و نيفيس:

代表圣基茨和尼维斯:

In the name of Saint Kitts and Nevis:

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis :

От имени Сент-Китс и Невис:

En nombre de Saint Kitts y Nevis:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادين :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Príncipe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义 :

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

[Signed — Signé]

Dr. DANILO TUNE

Ambassador

Permanent Representative of Slovenia to the UN

14 September 1993

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم اريزيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique du Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :

代表西班牙:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании
En nombre de España:

FRANCISCO VILLAR Y ORTIZ DE URBINA
23 Febrero 1990¹

باسم سرى لانكا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka :
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan :
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname :
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

باسم سوازيلند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland :
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

¹ 23 February 1990 — Le 23 février 1990.

باسم السويد :

代表瑞典：

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

JEAN ELIASSON

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国：

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Arabe Siria:

باسم سويسرا :

代表瑞士：

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

باسم تايلاند :

代表泰国：

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

باسم توجو :

代表多哥：

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

باسم تونگا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترینیداد وتوباگو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

باسم اتحاد ميانمار:

以缅甸联邦的名义:

In the name of the Union of Myanmar:

Au nom de l'Union du Myanmar :

От имени Союза Мьянма:

En nombre de la Unión de Myanmar:

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

اسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

باسم الولايات المتحدة الأمريكية :

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique :

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay :

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

FELIPE PAOLILLO

February 13, 1990

باسم فانواتو :

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu :

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

ANDRÉS AGUILAR

07/06/90¹

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زائير :

代表扎伊尔:

In the name of Zaïre:

Au nom du Zaïre :

От имени Заира:

En nombre del Zaïre:

¹ 7 June 1990 — Le 7 juin 1990.

باسم زامبيا :

代表贊比亞：

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie :

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي :

代表津巴布韦：

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe :

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

RESERVATION MADE
UPON RATIFICATION*SPAIN*RÉSERVE FAITE
LORS DE LA RATIFICATION*ESPAGNE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“De conformidad con el artículo 2, España se reserva el derecho de aplicar la pena de muerte en los casos excepcionales y sumamente graves, previstos en la Ley Orgánica 13/1985, de 9 de diciembre, del Código Penal Militar, en tiempo de guerra, tal y como se define en el artículo 25 de la citada Ley Orgánica.”

[TRANSLATION]

Pursuant to article 2, Spain reserves the right to apply the death penalty in the exceptional and extremely serious cases provided for in Fundamental Act No. 13/1985 of 9 December 1985 regulating the Military Criminal Code, in wartime as defined in article 25 of that Act.

[TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 2, l'Espagne se réserve le droit d'appliquer la peine de mort dans les cas exceptionnels et particulièrement graves prévus dans la loi organique 13/1985 du Code pénal militaire en date du 9 décembre 1985, en temps de guerre, dans les conditions définies à l'article 25 de ladite loi organique.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on:

19 June 1991

IRAQ

(With effect from 19 June 1991, provided that the deposit in Moscow was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 11 July 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le :

19 juin 1991

IRAQ

(Avec effet au 19 juin 1991, dans la mesure où le dépôt à Moscou a sorti les effets prévus par le paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 24 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576 and 1579.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576 et 1579.

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1991

AUSTRALIA

(With effect from 21 December 1991.)

With the following declarations of understanding:

It is Australia's understanding that in relation to Article 5, with regard to the issue whether, and in what measure, Protecting Powers may have to exercise any functions within the combat zone (such as may be implied by provisions in Parts II and IV of the Protocol), the role of the Protecting Power will be of a like character to that specified in the First and Second Conventions and Part II of the Fourth Convention, which apply mainly to the battlefield and its immediate surroundings.

It is the understanding of Australia that in relation to Article 44, the situation described in the second sentence of paragraph 3 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1. Australia will interpret the word "deployment" in paragraph 3(b) of the Article as meaning any movement towards a place from which an attack is to be launched. It will interpret the words "visible to the adversary" in the same paragraph as including visible with the aid of binoculars, or by infra-red or image intensification devices.

In relation to Articles 51 to 58 inclusive it is the understanding of Australia that military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks, necessarily have to reach their decisions on the basis of their assessment of the information from all sources, which is available to them at the relevant time.

In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and to paragraph 2(a)(iii) of Article 57, it is the understanding of Australia that references to the "military advantage" are intended to mean the advantage anticipated from the military attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of that attack

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567 1591 and 1607.

and that the term "military advantage" involves a variety of considerations including the security of attacking forces. It is further the understanding of Australia that the term "concrete and direct military advantage anticipated", used in Articles 51 and 57, means a bona fide expectation that the attack will make a relevant and proportional contribution to the objective of the military attack involved.

It is the understanding of Australia that the first sentence of paragraph 2 of Article 52 is not intended to, nor does it, deal with the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military objective.

Certified statement was registered by Switzerland on 24 July 1991.

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 juin 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 21 décembre 1991.)

Avec les déclarations d'interprétation suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Selon l'interprétation que fait l'Australie de l'article 5 pour déterminer dans quelles circonstances et dans quelle mesure les Puissances protectrices peuvent être appelées à exercer des fonctions à l'intérieur de la zone de combat (selon ce qui découle des dispositions des titres II et IV du Protocole), le rôle de la Puissance protectrice doit être semblable à celui que lui attribuent la I^{re} Convention, la II^e Convention et le titre II de la IV^e Convention, principalement en matière d'intervention sur le champ de bataille et à ses abords immédiats.

Selon l'interprétation que fait l'Australie de l'article 44, la situation décrite dans la deuxième phrase du paragraphe 3 ne peut se produire que sur un territoire occupé ou dans un conflit armé tel que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article premier. Par le mot « déploiement », utilisé au paragraphe 3 b) de l'article 44, l'Australie entend tout mouvement en direction d'un lieu d'où une attaque va être lancée. Dans « vue de l'adversaire », expression utilisée dans le même paragraphe, elle englobe la perception visuelle d'un adversaire se servant de jumelles, d'un dispositif à infrarouge ou d'un procédé de renforcement de l'image.

Selon l'interprétation que fait l'Australie des articles 51 à 58 inclus, les chefs militaires et autres responsables chargés de planifier, d'ordonner et d'exécuter les attaques ne doivent prendre leurs décisions qu'en évaluant préalablement les renseignements de toutes sources auxquels ils auront eu accès en temps utile.

Selon l'interprétation que fait l'Australie du paragraphe 5 b) de l'article 51 et du paragraphe 2 a) iii) de l'article 57, l'expression « avantage militaire » qui y est utilisée désigne l'avantage que l'on prévoit de tirer de l'attaque dans sa totalité et non seulement d'un ou de plusieurs éléments isolés ou spécifiques de ladite attaque, et la notion d'« avantage militaire » comporte divers aspects à prendre en considération, en particulier la sécurité des forces de l'attaquant. Par ailleurs, par l'expression « avantage militaire concret et direct attendu », utilisée à l'article 51 et à l'article 57, l'Australie entend une probabilité sérieuse que l'attaque contribue, dans une mesure raisonnable et proportionnelle à son coût, à la réalisation de l'objectif assigné à l'opération militaire en question.

Selon l'interprétation que l'Australie fait de la première phrase du paragraphe 2 de l'article 52, la question des dommages incidents ou collatéraux résultant d'une attaque dirigée contre un objectif militaire n'est ni visée ni couverte par cette partie du texte.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 juillet 1991.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567 1591 et 1607.

No. 17513. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL II). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977¹

N° 17513. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 June 1991

AUSTRALIA

(With effect from 21 December 1991.)

Certified statement was registered by Switzerland on 24 July 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

21 juin 1991

AUSTRALIE

(Avec effet au 21 décembre 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 24 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 609, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 609, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522, 1527, 1537, 1552, 1567, 1591 et 1607.

No. 17949. CONVENTION RELATING TO THE DISTRIBUTION OF PROGRAMME-CARRYING SIGNALS TRANSMITTED BY SATELLITE. DONE AT BRUSSELS ON 21 MAY 1974¹

N° 17949. CONVENTION CONCERNANT LA DISTRIBUTION DE SIGNAUX PORTEURS DE PROGRAMMES TRANSMIS PAR SATELLITE. FAITE À BRUXELLES LE 21 MAI 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1991

GREECE

(With effect from 22 October 1991.)

Registered ex officio on 22 July 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1991

GRÈCE

(Avec effet au 22 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 3, and annex A in volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515 and 1570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 3, et annexe A des volumes 1223, 1276, 1308, 1386, 1397, 1401, 1515 et 1570.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 July 1991

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba. With effect from 22 August 1991.)

With the following declaration:

"During the preparatory stages of the present Convention and in the course of debates on it in the General Assembly the position of the Government of the Kingdom of the Netherlands was that it was not desirable to introduce political considerations such as those contained in paragraphs 10 and 11 of the preamble in a legal instrument of this nature. Moreover, the considerations are not directly related to the achievement of total equality between men and women. The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that it must recall its objections to the said paragraphs in the preamble at this occasion."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607 and 1639.

OBJECTIONS to reservations made by Brazil,¹ Egypt,² Jamaica,³ Republic of Korea⁴ and Tunisia⁵ upon ratification and by Bangladesh,⁶ Iraq,⁷ the Libyan Arab Jamahiriya,⁸ Malawi,⁹ Mauritius,¹⁰ Thailand¹¹ and Turkey¹² upon accession

Received on:

23 July 1991

NETHERLANDS

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers that the reservations made by Bangladesh regarding article 2, article 13 (a) and article 16, paragraph 1 (c) and (f), by Egypt regarding article 2, article 9 and article 16, by Brazil regarding article 15, paragraph 4, and article 16, paragraph 1 (a), (c), (g) and (h), by Iraq regarding article 2, sub-paragraphs (f) and (g), article 9 and article 16, by Mauritius regarding article 11, paragraph 1 (b) and (d), and article 16, paragraph 1 (g), by Jamaica regarding article 9, paragraph 2, by the Republic of Korea regarding article 9 and article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g), by Thailand regarding article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 3, and article 16, by Tunisia regarding article 9, paragraph 2, article 15, paragraph 4, and article 16, paragraph 1 (c), (d), (f), (g) and (h), by Turkey regarding article 15, paragraphs 2 and 4, and article 16, paragraph 1 (c), (d), (f) and (g), are incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2).

The Government of the Kingdom of the Netherlands has examined the contents of the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya, by which the accession 'is made subject to the general reservation that such accession cannot conflict with the laws on personal status derived from the Islamic Shariah', and considers the said reservation incompatible with the object and purpose of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1348, p. 336.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 407.

³ *Ibid.*, vol. 1374, p. 438.

⁴ *Ibid.*, p. 439.

⁵ *Ibid.*, vol. 1408, p. 346.

⁶ *Ibid.*, vol. 1379, p. 336.

⁷ *Ibid.*, vol. 1434, No. A-20378.

⁸ *Ibid.*, vol. 1530, No. A-20378.

⁹ *Ibid.*, vol. 1457, No. A-20378.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1361, No. A-20378.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1405, No. A-20378.

¹² *Ibid.*, vol. 1413, No. A-20378.

The Government of the Kingdom of the Netherlands has also examined the reservations made by the Republic of Malawi, by which 'owing to the deep-rooted nature of some traditional customs and practices of Malawians, the Government of the Republic of Malawi shall not, for the time being, consider itself bound by such provisions of the Convention as require immediate eradication of such traditional customs and practices', and considers the said reservations incompatible with the object and purpose of the Convention.

The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to the above-mentioned reservations.

These objections shall not preclude the entry into force of the Convention as between Bangladesh, Egypt, Brazil, Iraq, Mauritius, Jamaica, the Republic of Korea, Thailand, Tunisia, Turkey, Libyan Arab Jamahiriya, Malawi and the Kingdom of the Netherlands."

Registered ex officio on 23 July 1991.

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juillet 1991

PAYS-BAS

(Pour le Royaume-Uni en Europe, les Antilles néerlandaises et Aruba. Avec effet au 22 août 1991.

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Lors des phases préparatoires de la présente Convention et des débats qui lui ont été consacrés à l'Assemblée générale, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a exprimé l'avis qu'il n'était pas souhaitable d'introduire des considérations d'ordre politique telles que celles évoquées aux paragraphes 10 et 11 du préambule dans un instrument juridique de cette nature. Au surplus, ces considérations n'ont pas directement trait à la réalisation de la pleine égalité entre l'homme et la femme. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas croit devoir réitérer en l'occurrence les objections qu'il avait formulées vis-à-vis desdits paragraphes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607 et 1639.

OBJECTIONS aux réserves formulées par le Brésil¹, l'Égypte², la Jamaïque³, la République de Corée⁴ et la Tunisie⁵ lors de la ratification et par le Bangladesh⁶, l'Iraq⁷, la Jamahiriya arabe libyenne⁸, le Malawi⁹, Maurice¹⁰, la Thaïlande¹¹ et la Turquie¹² lors de l'adhésion

Reçues le :

23 juillet 1991

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère que les réserves formulées par le Bangladesh au sujet de l'article 2, de l'article 13 a) et du paragraphe 1 c) et f) de l'article 16, par l'Égypte vis-à-vis des articles 2, 9 et 16, par le Brésil vis-à-vis du paragraphe 4 de l'article 15 et du paragraphe 1 a), c), g) et h) de l'article 16, par l'Iraq au sujet des alinéas f) et g) de l'article 2 et des articles 9 et 16, par Maurice à l'égard du paragraphe 1 b) et d) de l'article 11 et du paragraphe 1 g) de l'article 16, par la Jamaïque vis-à-vis du paragraphe 2 de l'article 9, par la République de Corée vis-à-vis de l'article 9 et du paragraphe 1 c), d), f) et g) de l'article 16, par la Thaïlande au sujet du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 3 de l'article 15 et de l'article 16, par la Tunisie au sujet du paragraphe 2 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 15 et du paragraphe 1 c), d), f), g) et h) de l'article 16, par la Turquie vis-à-vis des paragraphes 2 et 4 de l'article 15 et du paragraphe 1 c), d), f) et g) de l'article 16 sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention (art. 28, par. 2).

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné la teneur de la réserve formulée par la Jamahiriya arabe libyenne aux termes de laquelle l'adhésion "est faite sous la réserve générale que cette adhésion ne saurait aller contre les lois régissant le statut personnel, issues de la charia islamique", et considère ladite réserve comme incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1348, p. 336

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 407.

³ *Ibid.*, vol. 1374, p. 438.

⁴ *Ibid.*, p. 439.

⁵ *Ibid.*, vol. 1408, p. 346.

⁶ *Ibid.*, vol. 1379, p. 336.

⁷ *Ibid.*, vol. 1434, n° A-20378.

⁸ *Ibid.*, vol. 1530, n° A-20378.

⁹ *Ibid.*, vol. 1457, n° A-20378.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1361, n° A-20378.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1405, n° A-20378.

¹² *Ibid.*, vol. 1413, n° A-20378.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a également examiné les réserves formulées par la République du Malawi aux termes desquelles "certaines coutumes et pratiques traditionnelles étant profondément enracinées, le Gouvernement de la République du Malawi ne se considérera pas, pour le moment, lié par les dispositions de la Convention exigeant l'abolition immédiate de ces coutumes et pratiques" et considère que lesdites réserves sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fait dès lors objection aux réserves susmentionnées.

Ces objections n'empêchent pas l'entrée en vigueur de la Convention entre le Bangladesh, l'Egypte, le Brésil, l'Iraq, Maurice, la Jamaïque, la République de Corée, la Thaïlande, la Tunisie, la Turquie, la Jamahiriya arabe libyenne et le Malawi, d'une part, et le Royaume des Pays-Bas, d'autre part.

Enregistré d'office le 23 juillet 1991.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCE of the accession of Belize

Notification received by the Government of the Netherlands on:

14 June 1991

CANADA

(The Convention will enter into force between Belize and Canada on 1 September 1991.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Belize

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

14 juin 1991

CANADA

(La Convention entrera en vigueur entre le Belize et le Canada le 1^{er} septembre 1991.)

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

20 June 1991

MEXICO

(The Convention will enter into force for Mexico on 1 September 1991. The accession will have effect only as regards the relations between Mexico and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

20 juin 1991

MEXIQUE

(La Convention entrera en vigueur pour le Mexique le 1^{er} septembre 1991. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre le Mexique et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion.)

ACCEPTANCES of the accession of New Zealand

Notifications received on:

27 June 1991

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Convention will enter into force between New Zealand and the Netherlands (the Kingdom in Europe) on 1 September 1991.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Nouvelle-Zélande

Notifications reçues le :

27 juin 1991

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et les Pays-Bas (le Royaume en Europe) le 1^{er} septembre 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637 and 1639.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637 et 1639.

5 July 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 October 1991.)

5 juillet 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} octobre 1991.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Government of the Netherlands on:

28 June 1991

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 1 September 1991.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 24 July 1991.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

28 juin 1991

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 1^{er} septembre 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 24 juillet 1991.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986²

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986²

WITHDRAWALS of reservation made upon ratification³

Notification effected with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

6 June 1991

CZECHOSLOVAKIA

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 11 July 1991.

RETRAITS de réserve formulée lors de la ratification³

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

6 juin 1991

TCHÉCOSLOVAQUIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 11 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24631, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558 and 1577.

² *Ibid.*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598 and 1641.

³ *Ibid.*, vol. 1456, No. I-24631.

Vol. 1642, A-24631, 24643

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558 et 1577.

² *Ibid.*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598 et 1641.

³ *Ibid.*, vol. 1456, n° I-24631.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 July 1991

CYPRUS

(With effect from 17 August 1991.)

Registered ex officio on 18 July 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 juillet 1991

CHYPRE

(Avec effet au 17 août 1991.)

Enregistré d'office le 18 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606 and 1607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606 et 1607.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 July 1991

PHILIPPINES

(With effect from 15 October 1991.)

Registered ex officio on 17 July 1991.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 juillet 1991

PHILIPPINES

(Avec effet au 15 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596 et 1598.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONT-
RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE
D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL
LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

17 July 1991

PHILIPPINES

(With effect from 15 October 1991.)

Registered ex officio on 17 July 1991.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

17 juillet 1991

PHILIPPINES

(Avec effet au 15 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1991.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596 and 1598.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596 et 1598.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE
GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

12 July 1991

SRI LANKA

(With effect from 11 August 1991.)

Registered ex officio on 12 July 1991.

15 July 1991 a

MYANMAR

(With effect from 14 August 1991.)

With the following reservation:

"Article 15

1. The Union of Myanmar interprets the expression 'the law' in Article 15, paragraph 2, to mean the Laws, as well as the Decrees and Executive Orders having the force of law, which are for the time being in force in the Union of Myanmar.

2. The Union of Myanmar understands that such restrictions on freedom of association and freedom of peaceful assembly imposed in conformity with the said Laws, Decrees and Executive Orders as are required by the exigencies of the situation obtaining in the Union of Myanmar are permissible under Article 15, paragraph 2.

3. The Union of Myanmar interprets the expression 'national security' in the same paragraph as encompassing the supreme national interest, namely, the non-disintegration of the Union, the non-disintegration of national solidarity and the perpetuation of national sovereignty, which constitute the paramount national causes of the Union of Myanmar."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. 1-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637 and 1639.

"Article 37

The Union of Myanmar accepts in principle the provisions of Article 37 as they are in consonance with its laws, rules, regulations, procedures and practice as well as with its traditional, cultural and religious values. However, having regard to the exigencies of the situation obtaining in the country at present, the Union of Myanmar states as follows:

1. Nothing contained in Article 37 shall prevent, or be construed as preventing, the Government of the Union of Myanmar from assuming or exercising, in conformity with the laws for the time being in force in the country and the procedures established thereunder, such powers as are required by the exigencies of the situation for the preservation and strengthening of the rule of law, the maintenance of public order (ordre public) and, in particular, the protection of the supreme national interest, namely, the non-disintegration of the Union, the non-disintegration of national solidarity and the perpetuation of national sovereignty, which constitute the paramount national causes of the Union of Myanmar.
2. Such powers shall include the powers of arrest, detention, imprisonment, exclusion, interrogation, enquiry and investigation."

Registered ex officio on 15 July 1991.

19 July 1991

DENMARK

(With effect from 18 August 1991.)

With the following declaration and reservation:

Registered ex officio on 19 July 1991.

Declaration

"Until further notice the Convention shall not apply to Greenland and the Faroe Islands."

Reservation

"Article 40, paragraph 2(b)(v) shall not be binding on Denmark.

It is a fundamental principle in the Danish Administration of Justice Act that everybody shall be entitled to have any penal measures imposed on him or her by a court of first instance reviewed by a higher court. There are, however, some provisions limiting this right in certain cases, for instance verdicts returned by a jury on the question of guilt, which have not been reversed by the legally trained judges of the court."

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOPTÉE PAR
L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

12 juillet 1991

SRI LANKA

(Avec effet au 11 août 1991.)

Enregistré d'office le 12 juillet 1991.

15 juillet 1991 (a)

MYANMAR

(Avec effet au 14 août 1991.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 15

1. L'Union du Myanmar interprète l'expression "la loi", au paragraphe 2 de l'article 15, comme signifiant les lois, ainsi que les décrets et ordonnances ayant force de loi, qui sont actuellement en vigueur dans l'Union du Myanmar.

2. L'Union du Myanmar interprète comme étant permises aux termes du paragraphe 2 de l'article 15 les restrictions à la liberté d'association et à la liberté de réunion pacifique imposées en conformité des lois, décrets et ordonnances susvisés en raison des exigences de la situation régnant dans l'Union du Myanmar.

3. L'Union du Myanmar interprète l'expression "sécurité nationale", au même paragraphe, comme englobant l'intérêt national suprême, à savoir la non-désintégration de l'Union, la non-désintégration de la solidarité nationale et le maintien de la souveraineté nationale, qui constituent les objectifs nationaux primordiaux de l'Union du Myanmar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637 et 1639.

Article 37

L'Union du Myanmar accepte en principe les dispositions de l'article 37 puisqu'elles sont en conformité avec ses lois, dispositions réglementaires et administratives, procédures et pratiques ainsi qu'avec ses valeurs traditionnelles, culturelles et religieuses. Toutefois, en raison des exigences de la situation qui règne actuellement dans le pays, l'Union du Myanmar fait la déclaration suivante :

1. Aucune disposition de l'article 37 ne saurait empêcher ou être interprétée comme empêchant le Gouvernement de l'Union du Myanmar d'assumer ou d'exercer, en conformité avec les lois en vigueur dans le pays et les procédures établies en vertu de ces lois, les pouvoirs requis par les exigences de la situation pour préserver et renforcer la primauté du droit, maintenir l'ordre public et en particulier sauvegarder l'intérêt national suprême, à savoir la non-désintégration de l'Union, la non-désintégration de la solidarité nationale et le maintien de la souveraineté nationale, qui constituent les objectifs nationaux primordiaux de l'Union du Myanmar.

2. Ces pouvoirs comprennent les pouvoirs d'arrestation, de détention, d'emprisonnement, d'exclusion, d'interrogatoire, d'enquête et d'investigation.

Enregistré d'office le 15 juillet 1991.

19 juillet 1991

DENMARK

(Avec effet au 18 août 1991.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration

Jusqu'à nouvel avis, la Convention ne s'applique pas au Groënland et aux îles Faroe.

Réserve

Le Danemark ne se considère pas lié par les dispositions de l'alinéa b) v) du paragraphe 2 de l'article 40.

C'est un principe fondamental de la loi danoise sur l'administration de la justice que toute personne peut faire appel d'une condamnation pénale en première instance auprès d'une juridiction supérieure. Il existe toutefois certaines dispositions limitant ce droit dans certains cas, par exemple quand le verdict rendu par un jury sur la question de la culpabilité n'a pas été invalidé par les magistrats professionnels du tribunal saisis de l'affaire.

Enregistré d'office le 19 juillet 1991.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

16 July 1991

VENEZUELA

(With effect from 14 October 1991.)

With the following declarations:

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

Instruments déposés les :

16 juillet 1991

VENEZUELA

(Avec effet au 14 octobre 1991.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

1. Respecto del Artículo VI: (EXTRADICION)

"El Gobierno de Venezuela entiende que la presente Convención no podrá ser considerada como base jurídica de extradición, cuando se trate de ciudadanos venezolanos, de conformidad con la legislación nacional vigente".

2. Respecto del Artículo XI: (ENTREGA VIGILADA)

"El Gobierno de Venezuela entiende que los delitos de acción pública que ocurran en el territorio nacional serán perseguidos por las autoridades de policía nacionales competentes. Y que la aplicación de la técnica de la entrega vigilada sólo podrá efectuarse en la medida en que no contravenga la legislación nacional en la materia".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639 and 1641.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, nº I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639 et 1641.

[TRANSLATION]

1. With respect to article 6: (Extradition)

It is the understanding of the Government of Venezuela that this Convention shall not be considered a legal basis for the extradition of Venezuelan citizens, as provided for in the national legislation in force.

2. With respect to article 11: (Controlled delivery)

It is the understanding of the Government of Venezuela that publicly actionable offences in the national territory shall be prosecuted by the competent national police authorities and that the controlled delivery procedure shall be applied only in so far as it does not contravene national legislation in this matter.

Registered ex officio on 16 July 1991.

17 July 1991

BRAZIL

(With effect from 15 October 1991.)

Registered ex officio on 17 July 1991.

22 July 1991

SWEDEN

(With effect from 20 October 1991.)

With the following declaration:

“... regarding Article 3, paragraph 10, Swedish constitutional legislation on extradition implies that in judging whether a specific offence is to be regarded as a political offence, regard shall be paid to the circumstances in each individual case.

... regarding Article 7, paragraph 8, and Article 17, paragraph 7, the Swedish authority under these provisions shall be the Ministry for Foreign Affairs, and regarding Article 7, paragraph 9, acceptable languages are Danish, Norwegian and Swedish.”

[TRADUCTION]

1. En ce qui concerne l'article 6 : (Extradition)

Le Gouvernement vénézuélien considère que la présente convention ne saurait être considérée comme la base légale de l'extradition de citoyens vénézuéliens conformément à la législation nationale en vigueur.

2. En ce qui concerne l'article 11 : (Livraisons surveillées)

Le Gouvernement vénézuélien considère que les délits contre l'ordre public commis sur le territoire national seront poursuivis par les autorités policières nationales compétentes et que la technique des livraisons surveillées sera appliquée seulement pour autant qu'elle ne contrevient pas à la législation nationale en la matière.

Enregistré d'office le 16 juillet 1991.

17 juillet 1991

BRÉSIL

(Avec effet au 15 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 17 juillet 1991.

22 juillet 1991

SUÈDE

(Avec effet au 20 octobre 1991.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION]

... en ce qui concerne le paragraphe 10 de l'article 3, la législation suédoise relative à l'extradition veut que, pour juger si une infraction est une infraction politique, il soit tenu compte des circonstances de chaque cas particulier.

... en ce qui concerne le paragraphe 8 de l'article 7 et le paragraphe 7 de l'article 17, l'autorité suédoise désignée aux fins de ces dispositions est le Ministère des affaires étrangères et, en ce qui concerne le paragraphe 9 de l'article 7, les langues acceptables sont le danois, le norvégien et le suédois.

24 July 1991 *a*

NEPAL

(With effect from 22 October 1991.)

Registered ex officio on 24 July 1991.

24 juillet 1991 *a*

NÉPAL

(Avec effet au 22 octobre 1991.)

Enregistré d'office le 24 juillet 1991.
